ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

АБДУЛЛА Валид Латиф

ТИПЫ И ФУНКЦИИ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(на материале современных российских печатных СМИ)

10.02.01 – русский язык

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук
профессор С. М. Колесникова

Москва
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4
Глава 1. Современная финансовая терминология
в лингвистике 11
1.1. Понятия «термин», «терминосистема», «терминология» в современной лингвистике .. 11
1.2. Динамические процессы, характерные для терминов финансовой
и экономической сферы 33
Выводы 48
Глава 2. Типы финансовых терминов
по происхождению и значению 49
2.1. Типы финансовых терминов по происхождению 49
2.1.1. Исконно русские термины 50
2.1.2. Заимствованные термины 52
2.2. Типы финансовых терминов по значению 56
2.2.1. Однозначные финансовые термины 57
2.2.2. Многозначность финансовых терминов 60
2.2.3. Синонимия финансовых терминов 70
2.2.4. Омонимия финансовых терминов 77
Выводы 89
Глава 3. Способы образования финансовых
терминов 90
3.1. Об образовании термина (история вопроса) 90
3.2. Морфологический способ терминобразования 105
3.2.1. Аффиксальные способы 106
3.2.1.1. Префиксальный способ 107
3.2.1.2. Суффиксальный способ 115
3.2.1.3. Постфиксальный способ 127
3.2.2. Смешанные (комбинированные) способы 128
3.2.2.1. Префиксально-суффиксальный способ 128
3.2.2.2. Префиксально-постфиксальный способ 129
3.2.2.3. Суффиксально-постфиксальный способ 130
3.2.2.4. Префиксально-суффиксально-постфиксальный способ 130
3.2.3. Безаффиксные способы 130
3.2.3.1. Способ словосложения 130

3.2.3.2. Способ сращения 131
3.2.3.3. Способ аббревиации 132
3.3. Синтаксические способы терминообразования 133
3.3.1. Двухкомпонентные термины-словосочетания 134
3.3.2. Трёхкомпонентные термины–словосочетания 135
3.3.3. Четырёхкомпонентные термины-словосочетания 136
Выводы 137
Глава 4. Функции финансовых терминов в текстах
современных печатных СМИ 139
4.1. О «функции» термина 139
4.2. Функциональные особенности финансовых терминов в текстах СМИ 143
4.3. Финансовые термины как средство выражения экспрессивности 148
4.4. Метафорическое употребление финансовых терминов 151
4.5. Синонимическое употребление финансовых терминов 168
Выводы 178
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 179
БИБЛИОГРАФИЯ 182
ПРИЛОЖЕНИЕ. Русско-арабский словарь финансовых терминов 205

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению типов финансовых терминов, зафиксированных в словарях современного русского и арабского языков, и особенностей их функционирования на материале текстов современных российских печатных средств массовой информации (далее СМИ).

Изучение данной темы является **актуальным** по следующим основаниям: во-первых, вступление России и арабских стран в глобальные торгово-рыночные экономические отношения с другими странами обусловили потребность изучения не только прежде чуждых носителям языка финансовых терминов и их понятий, но и причин, вызвавших формирование самих реалий, стоящих за этими терминами и понятиями, – создание инвестиционных кредитных банков и банков-гарантов, появление брокеров и дилеров, джобберов,андеррайтеров и др.; во-вторых, «наука о терминах, должна изучать не только терминообразование, но и терминоиспользование: <...> заниматься систематическим, <...>, обоснованным исследованием того, как функционируют реальные термины в реальных текстах...» [Головин 1972: 52]; в-третьих, интересом к процессам, в силу которых русскоязычная и арабоязычная терминосистемы пополнились финансовой терминологической лексикой. Актуализируется необходимость изучения процесса становления и развития финансовой терминологической лексики в русском языке в связи с ее возросшей ролью в период финансово-экономических преобразований в России, закономерности и специфики процесса ее взаимодействия с лексикой общелитературного языка. Такой ракурс исследования позволяет проследить характерные особенности развития финансовой лексики в условиях глобализации экономики ведущих стран мира, включая Россию и страны Арабского Востока, и появление на этой почве новых терминов, требующих уточнения их лексического значения, структуры и типов образования. Особую актуальность приобретает необходимость системного анализа финансовых терминов, позволяющего проследить характер их реализации в текстах печатных СМИ и рассмотреть прагматическую функцию в выражении переносно-метафорических значений, а также выявить приемы точного функционирования синкретичных терминов в языках

иных систем с целью повышения качества подготовки профессиональных переводчиков, создания новых двуязычных (в частности русско-арабских и арабско-русских) словарей и адекватной профессиональной, образовательной и бытовой коммуникации.

Цель исследования – выявить основные типы финансовых терминов и особенности их функционирования в новых условиях развития информационного общества (на материале современных арабско-русских и русско-арабских словарей и российских печатных СМИ).

Для достижения намеченной цели в работе решались конкретные **задачи**:

– уточнить содержание понятий терминосистемы и финансовой терминологии;

– охарактеризовать семантические особенности финансовых терминов, зафиксированных в словарях и в современных печатных СМИ;

– изучить типы финансовых терминов по происхождению, значению, структуре;

– систематизировать финансовые термины по словообразовательным моделям в их прямом нормативном значении;

– выявить особенности функционирования финансовых терминов в текстах современных российских печатных СМИ;

– рассмотреть метафорическое и синонимическое употребление финансовых терминов в текстах современных печатных СМИ;

– описать принципы отбора финансовых терминов для составления нового русско-арабского словаря.

Объектом исследования явилась финансовая терминология и терминосистема современного русского языка, а **предметом** анализа являются финансовые термины, извлеченные из словарей, в прямом значении, и их функции, выполняемые в текстах современных российских печатных СМИ в переносно-метафорическом значении, а также семантические, словообразовательные характеристики финансовой терминологии в современном русском языке и закономерности ее функционирования в современных российских печатных СМИ.

Теоретической базой послужили работы российских и зарубежных ученых-терминологов, изучающих проблемы лексикологии и лексикографии в области теоретического и практического терминоведения. Так, в работе со словарями оказали неоценимую помощь труды С. Г. Бархударова, О. С. Ахмановой, посвященные актуальным задачам лексикографии в области терминологии [Бархударов 1976; Ахманова, Тер-Мкртчян 1976]. В освещении общей теории терминов оказались полезными работы А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой [Суперанская 2012], К. Я. Авербуха [Авербух 2005], Н. М. Карпухиной [Карпухина 2007], Е. Н. Сердобинцева [Сердобинцева 2006], Ю. В. Сложеникина [Сложеникина 2006], Е. А. Федорченко [Федорченко 2004], и др. Опытом семантического анализа терминов послужила работа С. Д.Шелова [Шелов 2003]. Раскрыть тему метафоризации финансовых терминов помогло изучение работ Л. М. Алексеевой [Алексеева 1999, 1998а, б], Л. А. Чернышовой [Чернышова 2009а-д], которые внесли большой вклад в науку о терминах и ее проблематику. Понять статус функционирования иноязычных терминов в области социолингвистики помогли работы Л. П. Крысина [Крысин 1996], А. Д. Швейцера [Швейцер 1976, 1988]; Ф. П. Филина [Филин 1984], А. И. Смирницкого [Смирницкий 1956, 1952]; М. В. Бондаренко [Бондаренко 1992]; А. Г. Анисимовой [Анисимова 2010] и др. Несомненную пользу в работе оказали теоретические журналы «Терминоведение» и «Терминологический вестник» [Терминоведение 1998, Терминологический вестник 2000].

Методы исследования. В работе применялись методы сплошной выборки языкового материала, извлеченного из словарей; классификации исследуемых финансовых терминов по происхождению, значению, структуре; статистического анализа материала, отраженного в таблицах; приемы лингвистической интерпретации словарных статей и газетных текстов (см. гл. IV).

Эмпирическая база исследования. Источниками отбора фактического материала послужили словари, а также научная литература по теме исследования, публикации в СМИ. Из периодических изданий использовались русскоязычные газеты («Финансовые известия», «Ведомости» и «Коммерсантъ»); статьи и ново-

сти на финансовую тему в других изданиях («Комсомольская правда», «Аргументы и факты», «Российская газета», «Известия», «Независимая газета»).

Источниками отбора для исследования финансовых терминов в русском языке послужили словарные статьи в одноязычных и двуязычных словарях: «Финансы. Толковый словарь» [Сл. Финансы 2000]; «Словарь профессионально терминированной экономической лексики» [СПТЭЛ 2004]; «Русский язык: Энциклопедия» [Энц. Русский язык 1997]; «Стилистический энциклопедический словарь русского языка» [СЭСРЯ 2003]; «Лингводидактический энциклопедический словарь» [Сл. Щукина 2008]; «Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения (учебное пособие)» [Гринев 2001]; «Большой англо-русский словарь по бизнесу» [Сл. Загорской 1997]; «Толковый словарь живого великорусского языка» [Сл. Даля 1989–1991]; «Толковый словарь русского языка» [ТСРЯ 1935–1940]; «Словарь русского языка» [Сл. Ожегова 1986 и др. изд.], «Словарь современного русского литературного языка» в 17 т. [ССРЛЯ 1948–1965]; «Русский семантический словарь. Толковый словарь» [РСС 2002]; «Словарь русского языка. Языковые изменения» [Толковый сл. Языковые изменения. 1998]; «Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения» [Сл. Солганика 2008]; источниками отбора финансовых терминов в арабском языке послужили: «Арабско-русский словарь» [Сл. Баранова 1984]; «Современный большой русско-арабский словарь [СБРАС 2012], «Русско-арабский словарь» [Сл. Борисова 2004]; «Большая экономическая энциклопедия» [БЭЭ 2008]; «1000 терминов рыночной экономики» [Сл. Амбарцумова 1993]; материалы российских печатных СМИ с 2008 по 2014 гг., материалы печатных арабских СМИ (с 2008 по 2014 гг.).

Главным критерием отбора лексики из словаря явилось наличие у термина пометы «фин.». Изучено более 500 публикаций печатных СМИ; аналитические доклады и записки, подготовленные представителями государственных структур, общественных организаций и экспертных центров; выступления политических деятелей и др.; «Англо-арабский финансовый, банковский и инвестиционный словарь» [*AAC* 2005], в котором представлены современные финансовые термины. Однако, несмотря на наличие цитируемой в работе и названной в библиографии литературы по теме, в настоящее время нет полного русско-арабского слова-

ря финансовых терминов, имеются лишь словари смешанного типа (двуязычный русско-арабский). Нами составлен новый словарь русско-арабских финансовых терминов объемом 7000 единиц.

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что в нем впервые проводится комплексный анализ собственно финансовых терминов современного русского языка (по происхождению, значению и структуре на базе названных выше эмпирических источников), дается их лексикографическое описание и анализ их функций в текстах современных печатных СМИ в переносном значении. В Приложении помещен новый словарь русско-арабских современных финансовых терминов (7000 единиц).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты дополняют имеющиеся в науке сведения о природе терминов, формах и особенностях представления их в лексикографических источниках, дают новые сведения о закономерностях функционирования их в печатных СМИ; способствуют расширению опыта лексикографического описания отраслевой финансовой терминолексики для иноязычной аудитории, а также в процессе комплексного описания финансовой терминологической лексики языка в медийном аспекте.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы при составлении новых словарей финансовых и других терминов, в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) и арабского языка как иностранного (АКИ), спецкурсах и семинарах по изучению терминологической лексики других сфер функционирования названных языков, в практике перевода научно-технической литературы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Финансовые термины разной степени продуктивности образуются всеми известными в системе современного русского языка деривационными способами: гиперактивен способ аббревиации; наиболее активно используется префиксальный (морфологический) способ образования; наименее продуктивным в образовании финансовых терминов является способ постфиксации, мотивированный ограниченностью выполняемых функций.

2. Отношения между финансовой и экономической терминологической лексикой нельзя назвать отношениями рода и вида: каждая из них обслуживает свою сферу деятельности; в случаях их пересечения они совпадают в номинациях, фиксированных в словарях двумя пометами (фин. и эк.).

3. Финансовые термины-синонимы, выражающие в разной буквенно-звуковой форме стилистические оттенки номинированных ими значений, выполняют функцию номинации одних и тех же предметов и явлений действительности, представляя часть лексики словаря, обслуживающей разные формы существования языка.

4. Многозначные финансовые термины (полисемия) выполняют системно мотивированную функцию выражения в одной и той же буквенно-звуковой форме разных (два и более), семантически связанных друг с другом, но ещё не разошедшихся (как в терминах-омонимах), значений.

5. Финансовые термины-омонимы выражают разные (два и более) значения, но, в отличие от полисемных терминов, настолько разошедшиеся в семантическом плане, что связь между ними не просматривается.

6. Словам-терминам, в отличие от нетерминов, системой языка мотивирована сфера реализации: а) в контексте единиц лексики, обслуживающих данную (финансовую) сферу деятельности, как одну из многих других, различных по семантике сфер обслуживания, слова-термины выполняют вне контекста номинативную функцию; б) для понимания термина контекст не нужен, он всегда должен пониматься однозначно, в рамках своей специализированной области; в) термин не несет эмоциональной окраски, а представляет собой точное понятие из какой-либо сферы жизни.

7. При размытых, чётко не выраженных границах между финансовым и другим термином и отсутствии в словарях должных помет, указывающих на сферу их функционирования, основным критерием их различения служит семантический признак, определяющий денотативно-сигнификативную сущность номинированного термином предмета или явления реальной действительности.

8. Финансовые термины выполняют в текстах СМИ две базовые функции (номинативную и информативную), а также функцию воздействия на адресата,

характерную для языка СМИ и связанную с выражением экспрессивно-эмоциональной оценки.

9. Процесс расширения числа заимствованнных финансовых терминов определяется как обратный традиционному образованию общеупотребительных слов: база исконно русских терминов составляет в финансовой лексике 20,8%; заимствованная лексика в данной сфере преобладает, составляя 79,2 %.

Основные положения диссертационного исследования прошли **апробацию** в процессе обсуждения на кафедре русского языка Московского педагогического государственного университета, на ряде международных конференций: «II Международной конференции по переводу в Багдаде» (Ирак, 2012), XV международной научной конференции «Русистика и современность» (Польша, Жешув, 2012), международной научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» (Иркутск, 2013), научной конференции «Грани языка в научном освещении и педагогической практике» (Тула, 2012), Всероссийской конференции молодых учёных «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, 2014), международной научной конференции «Максимовские чтения» (Москва, 2015), а также отражены в 12 статьях автора, 3 из которых опубликованы в журналах, входящих в список рецензируемых изданий ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения и Приложения, содержащего двуязычный русско-арабский словарь с 5000 единиц финансовых терминов.

ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННАЯ ФИНАНСОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Понятия «термин», «терминосистема», «терминология» в современной лингвистике

Проблема термина изучалась в российском языкознании в известных работах Г. О. Винокура, Д. С. Лотте, А. А. Реформатского, В. В. Виноградова, В. П. Даниленко и постоянно находится в поле зрения языковедов по причине своей дискуссионности: на темы терминоведения написано немало диссертаций, прямо или косвенно связанных с проблемой нашего исследования [Алексеева 1998а; Лейчик 1986, 1989, 2000, 2007; Головин 1972, 1987; Буянова 1995; Татаринов 1996, 2003, 2006; Прошина 2008; Муборисва 2009; Фазылова 2008; Киреева 2009]. В них наиболее полно описана современная русская терминология (как в рамках общей лексикологии, так и в семантическом и грамматическом аспектах терминообразования).

А.А. Реформатский и В.В. Виноградов [Реформатский 2008; Виноградов 1978; 1953] аналогично трактуют термины не как особые слова, а как слова в особой функции, полагая, что термином может быть любое слово, как бы «тривиально оно ни было» [Винокур 1939: 5; 2000: 190; Виноградов 1978; Реформатский 1986; 1997; 1999; Лейчик 1992]. А. А. Реформатский подчеркивает, что терминология – это бесструктурный набор единиц, общедоступный специальному упорядочению [Реформатский 1997].

Изучение литературы по теме исследования показало, что мировая терминоведческая наука прошла большой путь развития. В своей работе А. В. Суперанская [Суперанская 1989: 4] показала, что в 30-х годах XX в. существовало несколько школ терминоведения, а в настоящее время наука о терминах охватила примерно шестьдесят языков. Эволюция языка специализированных («деловых») СМИ, а также усиление роли «языка для специальных целей» (далее – ЯСЦ) отражена в работах Т. В. Шетле [Шетле 2008], Анисимовой [Анисимова 2005] и др.

С. В. Гринев [Гринев 1993] выделяет из работ по терминоведению (1940 - 1980 гг.) девять наиболее крупных блоков, включая общую терминологию, типо-

логию, описательную терминологию, семасиологию, ономасиологию, функциональную, когнитивную, прикладную терминологию и терминографию).

Л. Ю. Буянова, характеризуя выявленную С. В. Гриневым долю научных работ по каждому из названных направлений в процентном отношении, констатирует факт, что на исследование семантики терминообразования приходится 1,4 % от общего числа диссертационных работ терминоведческого характера, на долю изучения морфологического характера терминов – 3 %, на исследование синтаксических особенностей – 4 %, морфолого-синтаксических – 1,2 %, на терминоэлементы – 0,7 %, мотивированность терминов – 1 % и на общее изучение терминообразования – 2,7 %. [Буянова 2014: 18]. Однако данные исследования пока не привели ученых к выбору однозначной позиции в отношении определения основных в этой сфере понятий: «термин», «терминология», «терминосистема», «терминосфера» и др. Напротив, к статусу дискуссионных в плане их разграничения прибавились толкования понятий «номенклатура», «терминоиды», «профессионализмы», «номены», ЯСЦ и др.

Широкое распространение термина «язык для специальных целей», используемого для обозначения функциональной разновидности языка, призванного обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной узкопредметной области профессиональной деятельности, совпало с новой волной интереса к терминоведению. В том же аспекте И. С. Кудашев определяет ЯСЦ как «совокупность естественных или искусственно-естественных языковых средств, использующихся в какой-либо области знаний и/или деятельности, главным образом, для передачи предметной информации и отражающих понятийный аппарат, не являющийся достоянием большинства носителей данного национального языка» [Кудашев 2007: 47]. По мнению И. С. Кудашева, в национальном языке может выделяться несколько ЯСЦ, различающихся принадлежностью к определенной области знания [Кудашев, 2007: 47]. Любая сфера деятельности может иметь свой язык и код для обслуживания собственных специфических функций. Однако они должны функционировать, включаясь в лексический состав языка, подчиняясь при этом нормам и законам развития КЛЯ. У исследователей нет единого мнения в определении понятия и статуса функционирования каждого

из них. В этом убеждает итог проведенного в работе Т.Н. Хомутовой анализа литературы по данной проблематике, показавший, что «в современной наукенет единства взглядов ученых на внутреннюю структуру и содержание LSP, не изучено соотношение LSP с другими близкими понятиями: подъязык, функциональный стиль, регистр, жанр» [Хомутова 2006: 61].

Анализ литературы по теме исследования [Коровушкин 2015; Татаринов 2003; 2006 и др.] показал, что разработка финансовой терминологии, активно ведущаяся начиная с 2006 года на материале русского языка в плане ее сопоставления с другими языками, включает аспект перевода финансовых терминов на разные языки. Так, в работе Е. В. Коровушкина рассматривается кредитно-финансовая терминолексика в русском языке.

В. А. Татаринов [Татаринов 2003; 2006] и многие другие ученые, анализируя содержательную сторону терминов, обращают внимание на строгость классификационных основ, на соответствие терминов категориям номинируемых ими понятий, изучают термины как языковой материал для ЯСЦ. При этом обращает на себя внимание тот факт, что, по мнению многих современных исследователей, «терминология настоящего времени – это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения в сфере употребления и оптимальные условия для существования и развития» [Суперанская 2003: 246].

О понятии «терминосистема» ученые пишут как о системе знаков, в основном слов и словосочетаний, находящихся в иерархической взаимозависимости: ее структура, как подчеркивает Ю.В. Варламова, «изоморфна структуре системы понятий специальной области знаний или деятельности... «Термин» как элемент системы языка маркирует мыслительные процессы, сопровождающие адаптацию познающего субъекта к миру «теоретизированному» в терминах языка, – без чего в принципе невозможен прогресс» [Варламова 2011: 141–149].

Исходя из понимания терминосистемы как специальной лексики языка и как средства языковой профессиональной, необходимо в то же время рассматривать терминологическую лексику как органическую часть общенародного языка. В лексической системе современного русского языка, как и в других развитых язы-

ках, более (80%) из состава лексики языка приходится на специальную лексику, рассматриваемую как самую подвижную часть словарного состава языка и как главный источник его пополнения. Судя по постоянно происходящим в языке процессам терминологизации общелитературной лексики и ретерминологизации устаревающих терминов, можно констатировать факт, что терминолексика оказывает влияние на общелитературный язык и сама во многом подвергается его воздействию [Эфендиева 2006: 15].

Поиск критериев создания идеального термина, уточнение пограничных признаков сферы его функционирования, то есть критериев отграничения термина от общеупотребительного слова, уже многие годы является задачей и арабских, и русских ученых-терминоведов.

Для решения задач, поставленных в данном исследовании относительно финансовых терминов, особую значимость имеет тот факт, что В.В. Виноградов, А.А. Реформатский, К.А. Левковская, В.М. Лейчик, Г.П. Мельников, С.В. Гринев и другие ученые констатируют наличие у термина особых функций (специфической предметно-тематической зоны, или сферы, употребления термина, системность, мотивированность и однозначность, а главное – наличие номинативной и/или дефинитивной функции). Разные ученые делают акцент на той или иной из названных функций термина, включая и свои.

Так, выделяется системность в качестве главного свойства термина не только на понятийном, но и на словообразовательном, и на морфологическом (формальном) уровнях, полагая, что оно «проявляется в многократном использовании одних и тех же суффиксов и однотипных словообразовательных моделей и конструкций» [Федюченко 2004: 6]. Наличие у термина более или менее устойчивой дефиниции дает возможность изучать его как относительно стабильный элемент научного познания, как факт специальной (терминологической) лексики в составе лексики всего национального языка.

Разграничение всех перечисленных выше наименований термина как понятия необходимо в процессе изучения и преподавания не только родного языка учащимся – его носителям, но и учащимся – носителям других (родственных и неродственных) языков. Формулируя определение понятий «термин» и «термино-

логия», необходимо указывать на различия, существующие и между такими понятиями, как «терминология», «терминополе», «терминосистема», «предтермин», «терминоиды», входящими в «терминологию» как науку, то есть в «терминоведение», изучающее «термины» как слова, обслуживающие разные сферы деятельности, и организацию образованных ими «терминосистем».

Изучая процесс появления терминов В. М. Лейчик полагает, что «терминология состоит из «предтерминов», лексических единиц естественного языка. Терминосистема – это конечный продукт специального упорядочения терминов, ее структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Лейчик 1989: 15].

Понятие «терминополе», введенное Л. А. Капанадзе, – это поле, содержащее (или включающее в себя) терминологические единицы, которые объединены по семантическому признаку. По мысли автора, в терминологии выделяется бесконечное количество таких полей [Капанадзе 2005]. По мнению В.В. Касьянова, лексическое терминополе сферы экономики «включает подъязыки бухгалтерского учета, маркетинга, финансовой деятельности и др.» [Касьянов 2001: 13].

И. Б. Дидигова (со ссылкой на труды Т. В. Жеребило) отмечает, что «словарный состав терминосистемы подвижен и проницаем: он «постоянно пополняется понятиями и терминолексемами, стремящимися к внутренней системной организации на семантических основаниях. Они образуют словообразовательные гнезда, пополняют существующие словообразовательные типы» [Жеребило 2001: 45]. Чаще всего стабильность терминов наблюдается в синхронии, изменчивость – в диахронии. На уровне ядерной композиции системы отражаются социальная обусловленность и индивидуальная варьируемость, узус терминоупотребления [Дидигова 2011: 56].

В данном аспекте решения проблемы следует подчеркнуть не только закономерность, но и конвенциональность появления терминолексем, основанную на том, что скорость формирования и эффективность использования терминосистем во все эпохи научно-технических революций, как и в наше время, определяет добровольное согласие на создание терминов, договор специалистов – носителей данного языка, владеющих знаниями самой высокой квалификации в соответ-

ствующих областях деятельности, науки и техники. Следует более дифференцированно подходить к разграничению при анализе терминосистем, сферы фиксации их терминолексем и закономерности функционирования. Приведенные ниже определения авторами первой и второй сфер функционирования терминосистем являются, на наш взгляд, слишком общими: «Первая сфера более динамична, подвижна, отражает дух времени, контекст профессиональной речи и т.п. Вторая – более консервативна и соотносится с созданием словарей, закреплением опыта не только в сознании носителей языка и просто владеющих им субъектов, но и в научных источниках и в СМИ» [Там же].

Любой общенародный язык представляет собой сложное образование и состоит из многих подсистем: национальный язык состоит из литературного языка и его нелитературных форм – территориальных диалектов, жаргонов, сленгизмов и т.д. (как, например, литературно-книжное слово *деньги* имеет жаргонную форму – *баксы, башли*). Является очевидным факт, что язык науки опирается на систему литературно-книжного словоупотребления, имея свои особенности. Обыденная речь важна как источник пополнения терминированной лексики. Ученых-терминоведов интересуют просторечия и жаргонизмы в аспекте их связи с формированием профессиональной лексики, как фоновые знания особенностей функционирования терминосистем.

В арабском языке наблюдаются две тенденции развития лексики, действующие по принципу взаимодополнения друг друга. С одной стороны, сильное воздействие традиции арабско-мусульманской культуры; с другой, процессы модернизациияязыка, включая факты заимствования терминов. Поэтому важно выяснить преобладающие языковые тенденции этих двух основных форм арабского языка. Выражение, например, отрицания в народно-разговорном стиле рассматривается на примере каирского диалекта (далее – КД) современного народно-разговорного языка в Египте и багдадского диалекта (далее – БД) современного народно-разговорного языка в Ираке [Мамедшахов 2003: 7].

Религиозные деятели ссылаются на язык Корана как на образец нормированности, но современная лингвистическая практика обогатила и данный инвариант языка. Развитие арабского языка, в частности ЯСЦ, в различных странах Востока

и эволюция технологий модифицируют элементы нормы, создают диалекты и варианты, хотя <...> литературный язык, используемый в СМИ, понятен абсолютному большинству народа [Шарбатова 1982: 102]. Изучению арабской ментальности как фактора восстановления исламской этнокультурной традиции в историко-культурологическом аспекте посвящена работа А. Аднана [Аднан 2007]. Исследованию особенностей развития СМИ арабских стран в условиях глобализации на рубеже XX – XXI веков посвящены работы Н. А. Амара [Амар 1998]. Проблемами терминологии арабского языка занимались арабисты В.М. Белкин, А.Г. Белова, Ю.П. Губанов, М.Е Недоспасова, В. Д. Ушаков, В.Э. Шагаль, Б.А. Шитов и др. Среди арабских терминологов, занимающихся изучением терминов арабского языка, можно назвать Дж. Биелавского, М. Зухейра, Х. Насара, И. Ас-Самарра'и, Дж. Стеткевича, АлиАль-Касими, М. Аль-Махзум и др.

На основании выделенных признаков можно сделать вывод о том, что лексема *термин* многозначна, включает целый ряд лексико-семантических вариантов, что и порождает дискуссионность в ее определении. В работах русских ученых-лингвистов, посвященных изучению данной проблемы, приводятся определения лексемы *термин*, не всегда совпадающих по сути. Так, В. П. Даниленко, выбрав из словарей и научных работ 19 определений лексемы «термин», утверждает, что «данная лексема имеет в лингвистике рекордное количество определений». На этом основании автор справедливо замечает, что «различия в определениях являются следствием разного понимания разными авторами или научными школами одних и тех же явлений» [Даниленко 1977: 83].

Различия, наблюдаемые в определении разными авторами одного и того же понятия, появляются в результате стремления каждого дать собственное определение понятия данной лексемы (термина), которое направлено на подтверждение новизны результатов каждого конкретного исследования. Последняя, на наш взгляд, не должна сводиться к определению понятия лексемы *термин*.

Одно из наиболее точных определений слова *термин* дано О. С. Ахмановой. В ее понимании «термин – особое слово или словосочетание специальной сферы употребления, служащее для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [Ахманова 1966: 74].

В настоящее время список определений понятия «термин» еще более расширился, однако ситуация от этого ничуть не прояснилась. С. Д. Шелов [Шелов 2010: 795], указывая на данный факт, подчеркивает, что некоторые исследователи выдвигают свое собственное определение этого понятия без учета уже имеющихся дефиниций. Сама же обсуждаемая лексема многозначна уже в силу субъективности самой природы научного творчества. В данном аспекте исследования мы солидарны с тезисом Д. Н. Шмелева: «Поскольку по многим важнейшим вопросам лексикологии (равно и терминологии) в настоящее время среди лингвистов существуют серьезные разногласия, думается, что нет смысла представлять эти вопросы решенными» [Шмелев 1977: 19].

Учитывая приведенное количество разных определений понятия «термин», можно лишь продолжить или прекратить изложение имеющихся точек зрения и присоединиться к одной из них при совпадении позиций. Можно выразить одну из противоположных точек зрения на проблему либо свою, отличную от всех (если таковая имеется и имеет основание на существование), так как никакому обобщению они не поддаются. В данном вопросе мы исходим из того факта, что в терминологии, как и в общеупотребительной лексике, слова являются и изучаются прежде всего как единицы номинации, т. е. как языковые единицы, служащие для называния предметов и явлений номинируемой ими действительности, научных понятий и профессиональных наименований и формирования соответствующих понятий о них. Вместе с тем хотим подчеркнуть, что совершенствование отдельных терминов и группировка их в системы является непременным законом развития науки, которое не только не исключает наличия разных мнений, но, напротив, даже предполагает их, ибо в спорах рождается истина. Однако абсолютное большинство ученых (В. В. Виноградов, А. А. Реформатский, О. С. Ахманова, А. В. Лемов и др.) согласны с тем, что термин – это языковая единица (слово или словосочетание), соотнесенная со специальным понятием, которое формируется и существует в системе определений соответствующей области знания или деятельности. «Само понятие термин – это стилистически нейтральное слово, словесный комплекс или аббревиатура, имеющие четко выраженную сферу применения, логическую и предметную направленность и характеризующиеся

однозначностью и отсутствием экспрессивности» [Квитко 1976: 21]. Относительно же однозначности термина считаем целесообразным привести тезис А. А. Реформатского о необходимости разграничения терминологической и обычной лексики, где, опираясь на традиции русской терминологической школы, он закономерно считает, что «термины – это слова, ограниченные своим особым назначением, стремящиеся к однозначности как точное выражение понятий и называние вещей» [(Реформатский 1986: 110].

Г. П. Мельников считает, что «связанность единицы «лексики» с определенной единицей «логоса» делает термин в пределах конкретной отрасли науки однозначным и независимым от контекста». В то же время он полагает, что «игнорировать контекст нельзя, тем более контекст данной терминосистемы» [Мельников 1991: 7].

Исследование, проведенное на материале финансовых терминов, позволяет констатировать факт, что термин может быть однословным, двухсловным и многословным, во многих же случаях содержит до пяти и более единиц, выражающих суть каждого понятия определенной отрасли производства, деятельности, знания, для обслуживания которой (или которых) он предназначен. На наш взгляд, главный вывод состоит в том, что пути возникновения и развития терминов те же, что и пути возникновения и развития всего словарного состава языкав целом. Среди терминов много слов, встречающихся в других значениях в общелитературной лексике. Российские лингвисты уточнили специфику функционирования терминов в точных и гуманитарных науках, отметив более тесную связь гуманитарной лексики с общенародным языком. Юридическая, экономическая и во многом финансовая терминосистемы функционируют между полюсами «жесткой научности» и «гуманитарной образности», но научность и строгость формулировок в документах в любом случае обязательна и одна другую не исключают.

Идеалом финансовой терминолексики всегда была предельная точность, однако такому идеалу нередко противоречит практика их словоупотребления. Термины необходимо рассматривать как факт категории исторической и как факт того, что они появляются на почве общенародного языка в процессе субъективного литературного творчества, зачастую стихийного. Однако в современное время

термины чаще всего создаются осознанно и функционируют целенаправленно, проявляясь, следовательно, в формах и функциях единиц языка не только в рамках научных работ отдельных авторов и в СМИ, но и в словарях.

В словаре В. И. Даля слово *терминъ* означает «выраженье, слово, реченье, названье вещи или пріема, условное выраженье». В «Большом толковом словаре» дается и лингвистическая, и логическая интерпретация анализируемой терминолексемы: «1. Термин, – а; м. (от лат. terminus – предел, граница). Слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т. п. 2. Лог. субъект или предикат суждений, входящих в состав силлогизма...» [БТС 1998: 1318].

Кроме смысловых параметров термина, указанных в БТС, ученые А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева [Суперанская 2003: 11–12] выделяют значения лексемы «термин», актуализирующиеся в профессиональной речи представителей различных наук: 1) термин – это не любое слово (а точнее понятие, соотнесенное с любым словом), если ему дана строгая дефиниция (в речи ученых-логиков); 2) термин – это сокращение дефиниции (в работах ряда философов); 3) термин – любое специальное слово, связанное с дефиницией (в речи социологов); 4) термин – любое слово, связанное с той или иной профессией (из речи представителей профессионального знания). Наличие иерархии в отношениях признаков понятия «термин», как и в любой системе, позволяет ученым говорить о ядерных и периферийных смысловых связях определенного термина. Например, ядерным признаком лексемы *термин* долгое время считался признак однозначности и даже однокомпонентности. Однако, на наш взгляд, это верно лишь в редких условиях идеальной ситуации: в наличии фиксации значения термина в словаре с указанием конкретной сферы употребления. В современном языке омонимия и многозначность терминов – явления обычные. По мнению сторонников когнитивизма в лингвистике (Е. С. Кубрякова, Е. И. Голованова и др.), термин является «вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и

важнейшим лексическим элементом профессиональной коммуникации» [Голованова 2014: 58].

Другие словари дают несколько определений понятия «термин». Так, в БЭС «Термин <...> слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве. В современной логике слово «термин» часто употребляется как общее имя «существительных» языка логиков, как общее имя «существительных» языка ...математических исчислений (т.е. термов), выражающих при интерпретации элементы предметной области». В лексикографических изданиях, фиксирующих терминолексику смежных наук, составители словарей используют гибкий (представляющийся нам более чем неопределенным) подход к определению понятия термина. Так, по А. Н. Щукину, «термин... слово или словосочетание, обозначающее какое-л. понятие из разных областей знаний» [Щукин 2008: 340]. Отмечая подвижный характер терминолексики, как любого другого слова живого языка, автор пишет, что одни термины утратили сугубо специальный характер и широко вошли в разные стили речи, другие сохраняют узкоспециальное употребление. Слово, выступающее в качестве термина, часто имеет эквивалент в другом языке, его семантизация осуществляется с помощью перевода» [Там же]. Таким образом, на наш взгляд, четкого и однозначного определения понятия «термина» здесь нет. Аналогично трактует понятие «термин» Л. Л. Нелюбин, вводя, наряду с общепринятым толкованием, компоненты значений, нацеленные на «переводоведение» – науку, которую он представляет в работе, полагая, что «термин... – это слово, не допускающее модуляции... В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, то есть выступает как единица перевода» [ТПС 2003: 224]. Лишь в словарной статье «Словаря социолингвистических терминов» [ССТ 2006: 227] в определении лексемы *термин* подчеркиваются его социолингвистические параметры, дается наиболее конкретное определение значения термина, его функции и конвенциональный статус. Термин определяется как «официально принятое слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания, деятельности, используемое специалистами данной области для одно-

значно интерпретируемой коммуникации, связанной с профессиональной деятельностью в официальных ситуациях общения» [ССТ].

А.В. Лемов, подчеркивая аккумулятивную функцию термина, определяет его как «...слово или словосочетание, обозначающее предмет или понятие профессиональной сферы и служащее для концентрации, хранения и передачи профессиональной информации» [Сл. Лемова 2006: 321], то есть, на наш взгляд, здесь четко выделяется функция термина-профессионализма.

«Краткий словарь лингвистических терминов» трактует «термин» как «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Розенталь, Теленкова 1976: 176]. В словаре В. Д. Стариченка лексема *термин* представлена во множественном числе: «Термины... слова или словосочетания, являющиеся точными обозначениями специальных понятий науки, техники, производства, искусства и др.». Термины включаются в состав литературного языка и характеризуются абсолютной точностью, официальностью [нормативным узаконением], стремлением к однозначности» [БЛС 2008: 645]. В «Словаре лингвистических терминов» Т. В. Жеребило наряду с определением понятия термина описаны параметры его реализации. С помощью общенаучных слов описываются явления и процессы разных областей науки и техники. Данные слова закреплены за определенными понятиями, хотя терминами не являются. Например: *операция, вопрос, задача, явление, процесс, базироваться, приспособление, результат, аспект, этап, характер, диапазон, открытие, факт, актуальность, ценность* и т. д.

Изучаемая собственно финансовая терминолексика входит в третий пласт научного стиля речи. Терминолексика – это ядро научного стиля лексики, ведущий <...> признак языка науки. Термин воплощает в себе основные особенности научного стиля и предельно полно соответствует задачам адекватного научного общения. В разных толкованиях понятия «термин» в русистике выделяются параметры: 1) дефинитивное значение в определенной области знания; 2) логизированность семантики; 3) однозначность; 4) конвенциональность в употреблении; 5) способность быть членом той или иной терминологической системы. Следует отметить ряд параметров понятия «термин», присущих по законам естественного

языка всему лексическому составу в целом, из которых названные ниже так или иначе рассмотрены в нашем исследовании: «(1) полисемия; (2) логизированность семантики; (3) естественное возникновение термина в процессе научного общения; (4) ретерминологизация как результат употребления в разных областях знания; (5) синонимия; (6) омонимия; <...> (16) преобладание составных терминов; (17) системность термина, стремление войти в состав тематических парадигм, терминологических полей» [Сл. Жеребило 2010: 254].

В данном аспекте можно считать закономерным высказывание А. А. Реформатского, в котором он определяет термины как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением... » [Реформатский 1997: 115]. Однако, на наш взгляд, нельзя безоговорочно согласиться с его мнением в определении термина как единичного слова. В этом плане мы разделяем мнение О. С. Ахмановой, признающей терминологический статус словосочетаний, активно представленных в словаре. Например: 1. база образовательная, 2. акт коммуникации [Сл. Ахмановой 1966].

Наряду с терминами в «специализированном языке» ученые отмечают номены, т. е. номенклатурные наименования (номенклатура – от лат. nomenclatura) – «роспись имен, совокупность или перечень названий, употребляющихся в какой-либо отрасли науки, искусства, техники и т.п.» [Сл. Жеребило 2010: 220]. На необходимость разграничения понятий «термин» и «номен» в России впервые указал Г. О. Винокур, полагая, что под номенклатурой, в отличие от терминологии, следует понимать систему совершенно абстрактных и условных символов, единственное назначение которых в том, чтобы дать максимально удобные на практике средства обозначения предметов, вещей без прямого отношения к потребностям теоретической мысли, оперирующей этими вещами» [Винокур 1939].

По мнению большинства теоретиков, разделяемому нами, номенклатура входит в состав терминологии как наиболее конкретный ее уровень. Научной терминологии обычно сопутствует одна или несколько систем номенклатур – слов, именующих конкретные объекты, которыми занимается та или иная сфера науки. Например, система биологических терминов сопровождается научным наименованием растений и животных, система понятий геологии – названиями минералов

и т. д. Благодаря предметной соотнесенности научные «номены» имеют ослабленную связь с понятием. Она опосредована через предмет. Однако научные «номены» присваиваются не только отдельным предметам. Их основное назначение – быть названием обобщенного предмета как типичного представителя, именуемого «класс». Система «номенов» не замкнута и не столь строго организована, как система терминов. К ней можно добавить или из нее исключить отдельные «номены» и целые блоки, не меняя системы в целом. «Термин», лишь соотносясь с предметом, получает связь с понятием, обычно – с понятием ближайшего родового «термина». «Номены» непосредственно «привязаны» к терминам, группируясь вокруг определенных родовых понятий. В информационном обществе появилось много номенклатурных единиц, претендующих на то, чтобы быть терминами [Мельников 1991: 7].

Другой разновидностью специальных лексических единиц языка являются «предтермины». В качестве «предтерминов» в специальной лексике выступают описательные обороты – многословные сочетания, часто имеющие в своей структуре служебные слова – союзы, предлоги или единицы, варьирующиеся в отношении содержания и формы. Многокомпонентные «предтермины» фиксируются <...> терминографическими изданиями [Карпухина 2003: 23–35]. Одним из источников появления предтерминов служит перевод новых понятий при отсутствии готовых лексических единиц в другом языке [Алесенко 2000: 10]. Специалисту в процессе перевода приходится использовать громоздкие обороты, которые в дальнейшем, активно употребляясь, будут трансформироваться, сжиматься. Однако «предтермины», по мнению ученых, [Алесенко 2000, Гринев 1993, Карпухина 2003] не принадлежат стандартизированной, упорядоченной лексике. В отношении таких номинаций следует принимать нормализаторские действия. «Предтермин, не подвергшийся замене и используемый длительное время для обозначения специального понятия, предложено называть квазитермином» [Гринев 1993: 50].

Охарактеризовав важную грань терминологической лексики, С. Г. Казарина подчеркивает, что «терминолексика – это не просто набор лексических единиц, описывающих конкретную область знания, этосистема связей, репрезентирован-

ная структурами знания, опыта и оценки, полученной в ходе познавательной деятельности специалистов, и имеющая вербальную форму их объективации единицами номинации разных типов и разного строения» [Казарина 2012: 192–195].

Другой тип специальной лексики – терминоиды – специальные лексемы, используемые для обозначения недостаточно устоявшихся и неоднозначно трактуемых понятий, не имеющих семантических границ, а следовательно, и дефиниций. Обычно терминоиды фиксируются в терминографических изданиях с указанием различных точек зрения относительно их содержания. Последние исследования отраслевых терминологий говорят о том, что терминологическая и профессиональная лексика – понятия однопорядковые; они входят в одну зону информационного пространства. В лингвистике в состав специальной лексики входит, находясь на ее периферии, профессиональная лексика. А. Д. Хаютин [Хаютин 1972: 20) выделяет из сферы терминолексики «терминоиды», как не достигшие того «порога терминологичности, который переступили термины» [Шелов 2003: 1] – языковые знаки, не отвечающие одному из основных требований, предъявляемых специальным номинациям, – краткости и экспрессивной нейтральности.

На основании изученного в рамках данного исследования материала нами принимается следующее рабочее определение искомого понятия: термин - это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее понятие той или иной сферы науки и раскрывающее его содержание в рамках определенной терминосистемы. В основе понятия (или содержания) термина лежит научно построенная дефиниция. Обладая строгим, четко очерченным значением, терминназывает существенные признаки, необходимые для раскрытия обозначаемого им понятия, указывает на общность данного понятия с другими понятиями, а также на отличающие его специфические черты.

Нормативные требования, предъявляемые к термину, сформулированы Д. С. Лотте [Лотте 1961], позднее уточнены и дополнены многими другими учеными, зарегистрированы в Комитете научно-технической терминологии при АНРФ и опубликованы в «Кратком методическом пособии по разработке и упорядочению научно-технической терминологии» [Краткое методическое пособие… 1979]. Наиболее значимыми среди них являются следующие: 1) термин

должен иметь ограниченное, четко фиксированное содержание в пределах определенной терминосистемы в конкретный период развития данной области знания; 2) точность термина проявляется в том, что данное специальное понятие имеет четкие границы, устанавливаемые посредством дефиниции, содержащей необходимые и достаточные признаки обозначаемого понятия; 3) в идеале термин не должен быть многозначным в пределах своей терминосистемы, как это происходит, например, в случаях, когда один и тот же термин называет объект и его описание: грамматика (строй языка) и грамматика (наука, описывающая этот строй). Однако в настоящее время это наблюдается, на наш взгляд, при использовании самого понятия «термин» как синонима понятия «терминология»; 4) термин не должен иметь синонимов. Системность термина в том, что он является знаковым отражением элемента системы понятий соответствующей науки [Лотте 1982; Суперанская, Подольская, Васильева 2003; Лейчик 1994; Авербух 2005:240]. Названные признаки являются, как вытекает из сказанного, основными постулатами идеального определения идеального термина. Однако соответствовать данным постулатам могут далеко не все существующие единицы терминологической системы языка. Так, для финансовой терминологической лексики типична непоследовательная реализация требования взаимооднозначного соответствия слов-терминов и обозначаемых ими понятий: повсеместны явления синонимии, полисемии и омонимии терминов.

Ни одно из определений понятия «термин», данных учеными (см.: К. Я. Авербух, Н. В. Васильева, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская и др.), не содержит точного, однозначного и исчерпывающего описания в силу того, что данное понятие рассматривается лингвистами с позиции решения аспектов проблемы конкретного («своего») исследования, на что указывают данные ниже положения традиционного критерия дифференциации терминов.

Терминологическая лексика традиционно подразделяется на общенаучную и узкоспециальную. Общенаучные термины выражают категории и понятия, используемые во всех областях научного знания и называющие логико-философские категории, связанные с процессом познания, а также категории и понятия нового типа, возникшие и возникающие в результате математизации, ки-

бернетизации, информатизации науки, в результате интеграционных процессов и новейших методов исследования. Например: *система, элемент, структура, функция, модель, метод, фактор, анализ, синтез* и т. д.

Узкоспециальные термины называют специфические для каждой отрасли знания предметы и явления, понятия и категории. В соответствии с особенностями той деятельности, которую обслуживает специальный язык, выделяют пять относительно самостоятельных лексических групп:

- термины, указывающие на сферу деятельности, включают названия научных дисциплин (финансовая академия), отраслей техники, технологии производства, наименования проблем, которыми занимаются конкретные науки и т. п. Например: *науковедение, информатика, кибернетика, радиофизика, генетика, цитогенетика, иммуногенетика, микробиология* и т. д.;

- термины, номинирующие объект деятельности: *наука* (научный труд, научное творчество), *язык* (языкознание), *экономика* (сфера экономических отношений), *вирусы* (вирусология), *металлы* (металловедение) и т. п.;

- термины, номинирующие субъект деятельности: *науковед, информатик, генетик, кибернетик, цитогенетик, микробиолог, эколог, гляциолог, планетолог, лингвист, экономист, финансист* и т. д.;

- термины, называющие средства деятельности, включают несколько самостоятельных категориальных групп: а) орудия деятельности – *лазеры, микропроцессоры, терминалы, реакторы* и т. д; б) процессы деятельности – *телеуправление, радиолокация, проектирование* и т. д.; в) методы деятельности – *сбор информации, аннотирование, реферирование* и т. д.

- термины, называющие продукты деятельности, охватывают широкий круг разного рода результатов деятельности: *полупроводниковые материалы, языки программирования, теория автоматического проектирования* и т. п. [Гринев 1993: 23].

Однако упорядочение научно-технической терминологии и номенклатуры («номенов»), стремительно растущей в наши дни (подавляющее количество появляющихся вновь слов представляет собой именно эту, специальную часть лексики), имеет первостепенное практическое значение. «Задачи (автоматического) пе-

ревода текста на иностранном языке требуют определенной семантической систематизации лексики». Здесь, по словам Д.Н. Шмелева, «речь идет о таких специальных текстах, <...> расшифровка которых требуется как можно скорее». Возрастающий «поток информации» <..> требует такой обработки полученной научной информации (результатов исследований <..> в различных областях науки), которая позволила бы для ее хранения и выдачи по требованию использовать ЭВМ» [Шмелев 1977: 15–16]. «Но соответствующая обработка информации требует формализации ее «словесной части», а это предполагает не только выработку оптимальных приемов формализации и установление ее реальных пределов для различных <…> естественных языков, но и адекватное лингвистическое описание самих этих фактов. Систематизация лексико-семантического материала представляет в этом отношении большие трудности» [Там же: 23]. В этой связи весьма сомнительным представляется намприведенное ниже утверждение, что «если известен «терминологический ключ» (аналогично фотографическому обозначению ключей в музыке), то контекст (будь то словесный, бытовой, жанровый) уже не так важен», что «терминымогут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются (какую сферу деятельности обслуживают)» [Там же].

Обоснованием приведенного выше положения послужил тезис о том, что «однозначность термины получают не через условия контекста, а через принадлежность к данной терминологии». Тем самым, в отличие от слов-нетерминов, слова-термины будто бы вовсе не зависят от контекста. В этом автору тезиса видится их основная семантическая особенность и подчеркивается факт, который, на наш взгляд, совершенно исключает возможность предыдущего высказывания того же автора о том, что «внесвоего поля термины теряют все вышеперечисленные признаки и, приобретая новые значения, функционируют уже в качестве средства обогащения общелитературного … пласта лексики» [Там же: 50]. На изложенных основаниях проблема определения понятия «термин», на наш взгляд, может быть решена, исходя из сути тезиса о том, что «с точки зрения дедукции, (если) термин – слово, (то) все, что касается слова вообще, обязательно и для термина», ибо в любом из перечисленных случаев термин-слово является «таковым не вопреки

этой системе, а именно в силу этой системы» [Реформатский 1968: 121], поэтому проблема состоит лишь в выделении терминов из общей лексики и терминологии в лексикологической системе языка. Для этого, представляется нам, необходимо исходить из приведенных выше определений понятий «термин» и «терминология», где последнее рассматривается как наука, изучающая совокупность терминов каждой данной отрасли производства, деятельности, знания, образующих «особую сферу лексики, наиболее поддающуюся сознательному регулированию» [Ахманова 1966: 69-74]. Таким образом, терминология как совокупность терминологических слов – это «слуга двух господ»: системы лексики вообще и системы научных понятий. Тем самым «термин не может быть идеальным примером идеального члена лексической системы» [Реформатский 1968: 122]. Такие термины, как *.баптистерий, букраний, вымперг, горельеф, пагода, картуш* и др. (входящие в статус исследуемых нами финансовых терминов), не поддаются простому «толкованию». Часть из них – элементы медицинской теории (терминологии), часть – архитектуры, часть – экономики и права. «Чтобы понять каждый данный термин, надо понять всю теорию и знать место каждого данного термина в рамках этой теории, этой подсистемы. Значение термина в современной науке – это его место в теории каждой из наук. Тем не менее для исследования лексической системы терминология все же удобна по целому ряду соображений внутрисистемного порядка» [Там же: 124].

Изучая функционирование финансовых терминов в лексической системе русского, арабского и других языков, необходимо отметить черту, характерную для системы лексики любого языка (универсальную): естественное функционирование слов-терминов в языке способствует тому, что они становятся полисемичными единицами не только в пределах своих терминосистем, но и в составе иных, неспециальных сфер употребления лексики. Например, в сфере публицистической, научно-фантастической, художественной и др. [Войцева 1989: 5]. До выхода в свет работы В.В. Касьянова [Касьянов 2001], посвященной проблемам современной терминологии финансовой деятельности на русском и английском языках, собственно финансовая терминолексика в таком аспекте практически не рассматривалась. Наряду с В.В. Касьяновым, изучавшим проблему заимствова-

ния терминов англоязычного происхождения в аналогичную терминосферу русского языка, в диссертации Т.С. Кондратьевой [Кондратьева 2001] рассмотрено становление и формирование терминосферы «Экономика – Рынок – Право». Анализируется новый структурно-семантический тип термина – «термин в кавычках», где кавычки являются особым языковым маркером нового термина с неустоявшимся, подвижным характером семантической презентации. Однако кавычки – знак многофункциональный, и его частное употребление требует, на наш взгляд, дополнительного разъяснения (комментария), которое, как правило, отсутствует в большинстве таких работ.

Русский философ А.И. Введенский, впервые осуществивший разграничение терминов на естественные (основанные на существующих корнях) и искусственные (вновь созданные), продолжив их «специализацию», отделяя термины от других типов слов, обосновал еще одно требование к термину – строгость значения, которое, на наш взгляд, в идеале должно быть единственным в определении содержания понятия «термин». [Цит. по: Касьянов 2001: 22]

Интерес к изучению российского терминоведения, побудивший ученых к творчеству, проявился в том, что в 80-е годы XX в. на эту тему было написано свыше 3000 работ. Начиная с 70-х годов XX в. в России «ежегодно выходит более 200 публикаций, посвященных терминологии» [Романова 1972: 96]. Однако уже в 90-е годы число работ по проблемам терминологии уменьшилось в три раза. «...Интерес к проблемам терминоведения среди лингвистов снизился» [Лемов 2000: 5]. С 2001 по 2014 годы, по подсчетам ученых, не увидело свет более 500 диссертаций по общей терминологии (http://www.dslib.net/search).

Относительно высказывания И.Б. Дидиговой о том, что «словарный состав терминосистемы подвижен и проницаем, постоянно пополняется новыми понятиями и терминолексемами, стремящимися к внутренней системной организации на разных семантических основаниях: вступают в отношения <...>, синонимии и антонимии, паронимии, <...>, пополняют существующие словообразовательные типы» [Дидигова 2011: 57], следует заметить, что перечисленные свойства терминологической лексики являются универсальными для всей лексической системы языка в целом. Вся лексика языка подчиняется одним законам развития, образо-

вания и пополнения словаря, устаревания, аббревиации, терминологизации и детерминологизации и даже – ретерминологизации (хотя и в гораздо более редких случаях). С точки зрения происхождения во всех языках различаются (как в общеупотребительной, так и в терминологической лексике) исконные слова и заимствованные (начиная с древнейшей поры и кончая новейшими – неологизмами). То же можно сказать и о сфере употребления, где и общеупотребительная, и терминологическая лексика бывает нейтральная и экспрессивно, и эмоционально окрашенная в стилистическом плане, ограниченная определенными стилями речи, условиями общения. Из сказанного очевиден факт, что термин «лексика» употребляется не только для обозначения всей совокупности лексики, имеющейся в словарном составе языка в тот или иной период его развития, но и отдельных частей словарного состава. «Непосредственная обращенность к фактам действительности – важная особенность лексики по сравнению с другими сторонами языка. Именно в силу этой способности лексики (включая терминологическую) в ней отражаются все изменения, происходящие в общественной жизни: появление новых предметов и явлений, возникновение новых понятий неизбежно влечет за собой создание новых наименований или видоизменение семантики тех или иных слов» [Шмелев 1977: 3].

Термины, по мнению некоторых терминологов, получают однозначность не через контекст, а через принадлежность к данной терминосистеме. Однако, на наш взгляд, слова-термины, в отличие от слов-нетерминов, мнимо «свободны» от любого контекста в широком смысле слова, так как самой системой языка они предназначены функционировать в контексте специфической системы соответствующих ему терминологических единиц, обслуживающих именно одну из данных (финансовую, экономическую, юридическую и др.) сферу деятельности, выход за пределы каждой из которых допустим, как нам представляется, в трех случаях: 1) в целях выразительно-изобразительного авторского творчества, 2) в процессе первичной детерминологизации - перехода термина в сферу общеупотребительной лексики, включая явление вторичной детерминологизации – ретерминологизацию, 3) ошибочное применение термина, нарушающее нормы КЛЯ. Следовательно, слова-термины, как и слова-нетермины, являются (при всем их разли-

чии!) единицами лексического словарного запаса единого национального языка. Слово же (как лексическая единица языка) вне контекста выполняет лишь функцию номинации единицами словаря предметов и явлений номинированной ими действительности. Известные всем морфологические формы изменения слов (терминов и нетерминов) по своим категориальным признакам (падежам, временам, числам и т. д.) подчиняются морфологическим законам словообразования и словоизменения и синтаксическим законам сочетаемости единиц словаря (лексики), что обусловливает выход их из словаря в коммуникативный контекст того или иного стиля и жанра, то есть в единицы, стоящие по синтаксической организации и уровню выше, чем слово и словосочетание, только включаясь в контекст ситуации коммуникативного общения. Иными словами, свойство слова-термина быть использованным во всех областях научного или только в одной области узкоспециализированного знаниявовсе не означает быть независимым от (любого) контекста. «Никакая лексика (общенаучная, терминологическая, узкоспециальная) в силу места в системе разноуровневых единиц языка лишь в номинативном статусе (слова, словосочетания, аббревиатуры, символы, сочетания слов(а) и букв-символов, сочетания слов(а) и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде, точно и полно отражая основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия» [БТС 1998: 1318], не употребляется в коммуникации вне предложения (даже если это так называемый именительный представления, или «именительный темы»), то есть выполняет лишь номинативную функцию. Это подтверждается большинством ученых, занимающихся исследованием знаменательных единиц языка разных уровней абстракции: лексики (слова), сочетания слов, предложения, и исчерпывающе дается в определении их понятий и функций. В «Грамматике русского языка» [Грамматика русского языка Т. 1 1960: 211; 1970: 270, 299; Русская грамматика Т. 1 1980: 84] сказано, что «словосочетание – это синтаксическая единица, образующаяся соединением двух или более знаменательных слов (слова и словоформы) на основе подчинительной свя-

зи – согласования, управления или примыкания – и тех отношений, которые порождаются этой связью». Вне предложения ни один из терминов, не обладая коммуникативной функцией, не может выразить цель, с которой термин изымается из словаря. Он лишь обозначает номинированное им (в прямом или переносном значении) понятие из той или иной сферы деятельности. Следует, на основании выделенных признаков, возразить автору уже приводимого нами выше тезиса о том, что «термины могут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются (какую сферу деятельности они обслуживают)», что «однозначность термины получают не через условия контекста, а через принадлежность к данной терминологии» [Реформатский 1968: 10]. Возражение основано на том, что, «с точки зрения дедукции, если термин – слово, то все, что касается слова вообще, обязательно и для термина». «Термин – это <...> слово-номинант, тем самым он является членом системы лексики языка» [Шмелев 1977: 183].

1.2. Динамические процессы, характерные для терминов финансовой и экономической сферы

Изучение характера функционирования финансовых терминов в общей терминологической системе языка наряду с экономическими терминами показало, что экономические и финансовые термины в разных словарях (толковых, двуязычных, экономических, иностранных слов и др.) фиксируются по-разному. В одних словарях те и другие термины фиксируются одновременно с двумя пометами (фин., эк.). Например: *валюта, пассив, передвижение, разверстать, реструктурировать* и др. Кроме того, один и тот же термин фиксируется в разных словарях с разными пометами, например: термин *дефицит* в СБРАС [Современный большой русско-арабский словарь, далее - СБРАС], с. 233 дан с пометой эк. [СБРАС 2012 с. 206]. Однако в Словаре иностранных слов, далее – СИС) он дан с пометой фин. в 1-ом значении «чрезмерное увеличение находящейся в обращении массы бумажных денег» [СИС 2002]. Термин амортизация в СБРАС дан с пометой бух., в СИС (с. 51) – с пометой эк. в 1-ом значении, с пометой фин. во 2-ом значении «постепенное погашение долга отдельным лицом или организацией

путем периодических взносов или выкупа обязательств», с пометой фин. в 3-ем значении «признание долгового обязательства недействительным вследствие его утраты, кражи».

О взаимодействии системы финансовых терминов русского языка с системой терминов экономических свидетельствуют результаты анализа извлеченных нами из словарей (русско-арабских и арабско-русских) терминов, данных с пометами эк. и фин. Так, из представленных в арабско-русском словаре тридцати трех, как нам представлялось, финансовых терминов 19 оказалось с пометой фин. и 14 – с пометой эк. На основании полученного результата можно сделать предварительный вывод о том, что количество финансовых терминов, приведенных в этом словаре, превышает количество терминов экономических.

Термины, приведенные в словарях с пометой фин.: *актив, аккредитив, авуары, банковский отчет, замораживание капитала, индоссировать, консолидироваться, кредит, конвертировать, кредитный, кредитование, ликвидировать,оценивать,оценка, передаваемый, перенос счетов, перенос убытков, трассант, учет, унифицировать* и др. Термины, приведенные в словарях с пометой эк.: *автаркия, дефляция, вещественное выражение производственных отношений, мораторий, демпинг, замораживать, инфляция, накопление капитала, пересчет, предложение, предприятие* и др.

По происхождению термин *актив* из латинского языка (лат. activus «деятельный»). Данный термин имеет в словаре четыре пометы: 1. фин., 2. фин., 3. юр., 4. лингв. В «Толковом словаре иностранных слов» [Сл. Крысина 2011: 375] термин кредит (нет мн. ч.) представлен двумя омонимами, т. е. имеет два разных (не связанных друг с другом) значения. Первый омоним с ударением на звуке е (от нем. *Kredit*, от лат. *credit*– 3-е лицо глагола *credere* «верить»; «давать взаймы»), данный с пометой фин., означает «правая сторона бухгалтерских счетов», представляющая собой «расходную часть», в счетах актива (в 1-ом знач.), в счетах пассива: 1. «приходная часть»; прилагательное *кредитовый* – «относящийся к кредиту». Кредитовать – «записывать («записать»). Ср. *дебет*. Однако термин-омоним слова *кредит* с ударением на гласном и (от фр. *credit*, лат. *creditum* «ссуда», *credere* «верить»; «давать взаймы») означает: 1. «предоставление ценностей (де-

нег, товаров) в долг». Например, *краткосрочный кредит* «дача денег взаймы на короткий срок», «отпускать товары в кредит»; 2. мн. нет. – «коммерческое доверие». «Пользоваться кредитом. Предоставлять кредиты постоянным клиентам». *Кредитный* – «относящийся к кредиту» (в 1-ом и 2-ом знач.), «относящийся к кредитам», например: кредитная карточка, кредитные отношения. 3-е – «отпускаемая на что-н. денежная сумма», например: Получить кредиты. 4. Перен. – «доверие, авторитет» (в 1-ом знач.), например «пользоваться кредитом политического доверия у избирателей». Таким образом, в указанном словаре ни один из терминов-омонимов слова кредит не снабжен пометой фин., несмотря на то, что первые три значения термина относятся к сфере финансов.

Наличие в СИС двух толкований термина *кредит* объясняется тем, что путем мены ударения (которое в русском языке является подвижным) образуются два разных термина – *кредит* с ударением на [е], например: Не сходится у него дебет с кредитом (значит, у бухгалтера не сходятся цифровые показатели правой и левой сторон балансового отчета) и *кредит* – с ударением на [и].

Так, из 79 финансовых терминов русского языка, представленных в русско-арабском словаре, 29 оказалось с пометой фин., 50 – с пометой эк. На основании полученного результата можно сделать вывод о том, что в русском языке соотношение экономических и финансовых терминов иное, чем в арабском. Во-первых, количество терминов в русско-арабском словаре больше почти в два раза, чем в арабско-русском; во-вторых, количество терминов с пометой эк. в русско-арабском словаре превышает количество терминов с пометой фин.

Термины, данные в словарях с пометой эк.: *абсолютная прибавочная стоимость, активы, базис, валовой, ввозный, демпинг, денежный оборот, девальвация, дефляция, депрессивный, депрессия, долговое обязательство, дивиденд, затоваривание, затоварить, инфляция, кризис, мелкотоварный, мораторий, оборот, товары, оборотный капитал, номинальный, номинал, квота, квотировать, основной капитал, перераспределение, перепроизводство, основной капитал, перераспределение, перепроизводство, порто-франко, постоянный капитал, потребительный, картель, относительная прибавочная стоимость, потребительная стоимость, индекс товарообмена, товарооборот, товарный баланс, учет,*

конверсия, ипотека. Термины, данные в словарях с пометой фин.: *авизо, аккредитив, акцепт, акцептовать, акция, ассигновка, депозит, депозитор, депонировать, дисконт, жиро, клиринг, инкассо, конвертировать, конверсия, квотировать, котировка, купюра, оклад, окладной, платежеспособный, платежеспособность, пролонгировать, статья дохода, учетный банк, эмиссионный, эмиссия* и др.

Количество сопоставляемых финансовых и экономических терминов в обоих словарях (русско-арабском [Сл. Борисова 2004] и арабско-русском [Сл. Баранова 1984]) всего 8: *аккредитив, активы, демпинг, дефляция, инфляция, конвертировать, мораторий, учет*. Из них в арабско-русском словаре 4 термина встречаются с пометой фин. и 4 – с пометой эк., тогда как в русско-арабском словаре только 2 тех же термина даны с пометой фин. и 6 терминов – с пометой эк. Отсюда совпадающими по пометам фин. в обоих словарях оказалось 4 термина: *демпинг, дефляция, инфляция, мораторий*. В то же время совпадающих терминов с пометой фин. в обоих словарях оказалось всего два: *аккредитив и конвертировать*. При этом следует подчеркнуть, что оба термина – *активы* и *учет* – в арабско-русском словаре приведены с пометой фин., тогда как в русско-арабском словаре эти же термины даны с пометой эк. При этом у авторов обоих словарей расходятся определения сферы употребления этих терминов. Наше обращение к «Современному большому русско-арабскому словарю» [СБРАС 2012] с целью уточнения, с какими пометами значатся в нем искомые термины *активы* и *учет*, показало, что термин *активы* дан с пометой эк., тогда как термин *учет* значится с пометой фин.

Многозначный термин *девальвация*, определяемый в 1-ом значении как «сокращение количества находящихся в обороте денежных знаков и банкнот», представлен в Толковом словаре русского языка [ТСРЯ 1935: 701] с двумя пометами фин. и эк. одновременно; во 2-ом значении термин снабжен пометой горн. Современный большой русско-арабский словарь [СБРАС] отличается от предыдущих изданий такого рода тем, что в нем содержатся наиболее употребительные термины, относящиеся к экономике, снабженные пометой эк., и относящиеся к сфере финансов, снабженные пометой фин. Это позволило констатировать факт, что зафиксированные в разных словарях и в разное время новые финансовые термины, снабженные одновременно двумя или тремя пометами, отражают про-

исходящие в системе лексического состава языка процессы перераспределения сфер обслуживания не только между общеупотребительной лексикой и словами-терминами, но и между терминами, обслуживающими разные (или одновременно две и даже три (юр., эк., фин.)) сферы деятельности, что зачастую выражается в несовпадении помет фин. и эк. у одного и того же термина, данного в разных словарях.

Результат проведенного анализа финансовых терминов, данных в СБРАС [СБРАС] с разными пометами, позволил заключить следующее: 1) количество терминов, данных с пометами фин. и эк., составляет 655 единиц; 2) из них финансовые термины (с пометой фин.) составляют 43% (284 единицы); 3) термины с пометой эк. составляют 57% (371 единица).

Результаты анализа распределения терминов, данных в словарях по буквам алфавита, обозначенных пометами фин. и эк., приведен в Таблице №1.

Таблица 1. Сопоставление финансовых и экономических терминов, данных в «Современном большом русско-арабском словаре» [СБРАС]

Буква	Фин.	Эк.	Буква	Фин.	Эк.	Бук-ва	Фин.	Эк.
А	25	14	К	14	24	у	7	3
Б	17	17	Л	6	6	Ф	4	11
В	13	31	М	8	11	Х	-	3
Г	11	12	Н	27	24	У	3	1
Д	38	18	О	27	33	Ч	2	2
Е	4	-	П	45	54	Ш	-	1
Ж	2	-	Р	12	30	Э	3	1
З	1	7	С	16	36			
И	8	1	Т	11	16			

		6						

В Таблице 1 в графе «Буква» значатся инициальные буквы терминов, расположенных в словаре(-ях) в алфавитном порядке. В графах «фин.» и «эк.» значится количество терминов, данных в словарях с такими пометами.

Анализ распределения тех же терминов по буквам алфавита показал, что наибольшее количество (38) финансовых терминов приходится на букву Д, соответственно с пометой эк. – 18 терминов. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что большинство из терминов образовано посредством префикса *де-*, который меняет значение производного слова на противоположное.

Результаты подсчета приведенных данных показали, что значения терминов в разных словарях разошлись именно с точки зрения имеющихся при них помет. Некоторые термины зафиксированы в словарях одновременно с двумя пометами эк. и фин. Так, термин конвертировать в русском языке значит: «произвести, проводить перерасчет, или изменить, превращая в новый вид, в новое качество». Например, *конвертировать заем* (ТСРЯ). Термин *конвертировать* в двуязычных словарях (арабско-русском словаре [Сл. Баранова: 367] и русско-арабском словаре [Сл. Борисова: 563]) дан с пометой фин. Однако в СБРАС тот же термин дан с пометой эк. при наличии перевода термина конвертировать на арабский язык со значением «обмен валюты», как и в Толковом финансовом словаре: «свободный и неограниченный обмен валюты на другие иностранные валюты» [Сл. Финансы 2000: 265]. Следовательно, термин *конвертировать* в словаре значится как финансовый и применяется не только в операциях с валютами, например: заем ~ый, акция ~ая, облигация ~ая (примеры функционирования терминов в СМИ см. в гл. IV). Следует подчеркнуть, что термин *конвертировать* является многозначным, используется также в сфере медицины. Например: Лактобактерии будут продолжать конвертировать лактозу в молочную кислоту, пока температура не снизится до 5 С. («Наука и жизнь», 2009).

В СБРАС также выявлены термины, имеющие одновременно пометы фин. и эк.: термин *статья* (во 2-ом значении), например: ~дохода, ~ бюджета. Термин *равенство* 1. («паритет») эк., фин.: ~ *денежного обращения* (эк.); ~ налогового

режима (фин.); ~ спроса и предложения(эк.); термин валюта (фин. и эк.); *валютный* (фин. и эк.). Обращает на себя внимание и тот факт, что в СИС термин *валюта* дан вообще без помет, несмотря на то, что и в 1-ом и во 2-ом значении он номинирует денежные знаки: 1. «денежная система данной страны», а также «денежные единицы этой системы»; 2. «денежные знаки иностранных государств».

В СБРАС термин *разверстать* дан с пометами: 1) эк. «распределение»; 2) фин. «определение суммы или процента чего-л». Например: определение суммы налогов. В ТСРЯ тот же термин дан с пометой офиц.: «распределить». Например: ~ средства на строительство. Термин *реструктуризация* в СБРАС дан с пометой эк. в 1-ом значении; с пометой фин. - во 2-ом значении.

Термин *рынок* означает: 1. «сфера товарооборота»; 2. «рынок». Например,~ акций эк. Термин сальдо:1. бухг.: ~ положительное;2. эк. положительное ~ торгового баланса. Термин *размер* эк. «ставка, тариф», например: ~ дефицита,~ дивиденда и др.

Термин *амортизация* (от фр.*amortisation* «погашение») дан в трех значениях: 1. эк. «постепенное снашивание основных фондов (оборудования, зданий) и др.» и «перенесение их стоимости по мере износа на вырабатываемую продукцию»; 2. фин.: «постепенное погашение долга отдельным лицом или организацией путем периодических взносов или выкупа обязательств»; 3. фин.: «признание долгового обязательства недействительным вследствие его утраты, кражи» и др.

В СИС термин *индекс* (от нем. *Index* «указатель, список») в его 4-ом значении дан сразу с двумя пометами эк. и фин. «числовой показатель, выражающий последовательные изменения какого-нибудь экономического явления – уровня цен, объема производства, торговли и др.». Например, ~ розничных цен. В том же словаре термин *индексация* (отфр.indexation) в 1-ом значении дан с пометами эк.и фин. Например, процесс снабжения ~ами.

Многозначный термин *конверсия* (от нем. *Conversion*<фр. *conversion*<лат. *Conversion* «обращение, превращение»; «перевод»): 1. фин. – «обмен, превращение, перерасчет». Только в первом значении он является финансовым. Например: ~ валюты («обмен курса одной валюты на другой»). В остальных случаях (см.: 2. эк. – «перевод промышленных предприятий на производство качественно новой

продукции». Например: ~ заводов оборонной промышленности; 3. физ.; 4. лингв.) данный многозначный термин не имеет отношения к финансам.

Термин *монетаризм* (от франц. *Monetarisme* «денежный, финансовый») дан в СИС с пометами эк. и фин.: «экономическая теория, согласно которой денежная масса, находящаяся в обращении, играет решающую роль в проводимой государством экономической политике».

Термин *рестрикция* (от фр. *Restriction*) в 1-ом значении с пометой эк.: «ограничение производства, продажи и экспорта товаров с целью увеличения их стоимости и получения высокой прибыли»; 2. с пометой фин.: «ограничение кредитов, предоставляемых центральным банком, с целью сокращения производства, снижения темпов его роста». Термин *спот* (от англ. *Spots* – «наличный товар, товар, готовый к сдаче») дан с тремя пометами одновременно: эк. фин., ком.: «вид сделки на валюту или на реальный товар, предполагающий немедленную оплату или поставку».

Анализ нижеприведенного словарного материала позволяет констатировать наличие языковой ситуации, не всегда позволяющей точно определить сферу обслуживания финансовых терминов по следующим основаниям:

1. Разные ученые дают в словарях одному и тому же термину различное толкование, фиксируя их с разными пометами, например: экономический термин *капитализация* в Словарь иностранных слов (далее - СИС) дан одновременно с тремя пометами «фин.», «эк.»; чисто финансовый термин *валюта* в Современный большой русско-арабский словарь (далее - СБРАС) дан одновременно с двумя пометами «эк.» и «фин.».

2. В силу того, что в языке как живом организме постоянно происходит обновление терминов за счет устаревания, ухода в пассив и отмирания (исчезновения уже имевшихся), отмечается появление на их месте новых по структуре и семантике терминологических единиц, что подтверждается фактами языка.

Сказанное позволяет сделать вывод о том, что выявить как число совпадений, так и число несовпадений терминов, функционирующих только в экономике и только в финансах, можно лишь проблематично (т. е. приблизительно).

В данном исследовании ключевым является термин *финансы*. Следует отметить, что в учебниках и в словарях финансовая терминологическая лексика (как и вышеприведенная) не всегда однозначно определена авторами, зачастую в толковании идентичных терминов наблюдаются значительные разночтения (см. гл. II. 2.2).

Термин *финансы* – «государственная казна и счеты»; «все, что относится до прихода и расхода государства...» [Сл. Даля 1991]. Финансы: нет ед. ч. (от новолатин. *financia*– «доход»): 1. «денежные средства как элемент народнохозяйственного оборота» эк. Например, государственные ~. 2. «деньги, денежные дела» (разг.). Например, Как у тебя с ~ами [ТСРЯ 1940]. *Термин* финансист в «Русском семантическом словаре» приведен в значении 2. «работник финансового учреждения, финансового отдела предприятия, специалист по денежным операциям» [РСС 2002].

У А. М. Ковалевой и А. Ф. Самсоновым термин *финансы* толкуется как «совокупность организованных государством денежных отношений, в процессе которых осуществляется формирование и использование общегосударственных фондов денежных средств для осуществления экономических, социальных и политических задач» [Ковалева, Лапута, Скамай 2000: 4]. В учебном пособии «Финансовый менеджмент» значение термина *финансы* определяется как «...денежные отношения, возникающие в процессе распределения и перераспределения стоимости валового общественного продукта и части национального богатства в связи с формированием денежных доходов и накоплений у субъектов хозяйствования и государства и использованием их на расширенное воспроизводство, материальное стимулирование работающих, удовлетворение социальных и других потребностей общества» [Самсонова 1999: 20]. В специальных учебниках о финансах термин *финансы* также трактуется как «экономические отношения, связанные с формированием, распределением и использованием централизованных и децентрализованных фондов денежных средств в целях обеспечения условий расширенного воспроизводства, выполнения функций и задач государства» [Замятина 2010: 90]. У термина *финансы* имеется еще одно характерное определение, которое в целом ряде работ отстаивает Б. М. Сабанти (с соавторами) [Финансы 2008]: «Финансы – это «система денежных отношений, возникающих в

процессе формирования и использования фондов, необходимых государству для выполнения своих функций» [Финансы 1992: 168]. При внешней несхожести приведенных формулировок термина *финансы* между ними просматривается много общего. Первым общим местом в определении разными исследователями термина *финансы* является то, что под финансами понимаются прежде всего денежные отношения, причем многие авторы в толковании понятия термина *финансы* акцентируют внимание на том факте, что «там, где нет денежных отношений, не могут появиться ифинансы».

Выявить закономерность существования и сферу применения того или иного из имеющихся определений и самого термина *финансы* позволило обращение к его этимологии: от лат. *finis* «финал». В средневековой латыни это слово употреблялось для обозначения срока уплаты, а затем и документов, доказывающих погашение долга, чем и заканчивалась сделка. Впоследствии всякий принудительный платеж стал обозначаться этим же термином [Пушкарева 1996: 190]. Исследователь-финансист С. Иловайский также утверждает, что «термин *финансы* прошел сложный путь от франц., англ. *finance(-s)*, нем. *Finanz(-en)* и итал. *finanz-a(e)* и берет начало от лат. *finis* «срок платежа». От *finis* произошли слова средневековой латыни: *finatio (finare), finansia, financiapecuniaria*, употреблявшиеся в XIII и XIV вв. в значении «денежное обязательство, платеж, сумма денег» [Иловайский 1912: 4]. Согласно другой точке зрения, *финансы* – термин, взятый из немецкого через английский *fine* (вероятно, также от *finis*), либо от немецкого *finden* «находить», *erfinderisch* «находчивый», а также «хитрый, коварный», от немецкого же *fein* «тонкий», а также «ловкий, хитрый» [Соколова 2000: 783].

Сферой реализации термина *экономика* является обслуживание жизни социума, включающее лексику из производственных сфер торговли, финансов, банковской и др. Н. Ю. Шведова в «Русском семантическом словаре» [РСС 2002: 308] выделяет в сфере финансов по лексико-семантическим классам слова *аудитор, банк, биржа, деньги, инкассатор, кассир, операционист, финансы* и др., обслуживающие производственную деятельность, которая сама по себе без финансов и всей системы финансирования не осуществляется.

Н.М. Карпухина в работе, посвященной изучению лексико-семантических процессов в развитии русской экономической терминологии, на примере терминов, обслуживающих сферу товарно-денежного обращения, дает обоснование появления нового пласта научной терминологической лексики [Карпухина 2007].

Изложенный материал показывает, что нет надобности освещать проблему соотношения финансовых и экономических терминов русского языка и останавливаться на работах, посвященных изучению экономических терминов (не являющихся предметом нашего исследования), на фактах их исторической изменчивости и приводить факты языка, свидетельствующие о постоянном переходе (транспозиции) экономических терминов в сферу финансов и наоборот. Последние процессы (транспозиция экономической терминологической лексики в сферу обслуживания финансовой деятельности и наоборот) подтверждаются примерами фиксирования финансовых терминов с пометами эк. и экономических терминов с пометами фин. На современном этапе развития финансово-экономических отношений России со странами мирового сообщества понятийный аппарат финансовой русскоязычной терминологической лексики многократно увеличился за счет образования новых терминов и заимствования их из других языков. Однако развитие системы любой терминологической сферы (включая заимствования лексики из разных других сфер деятельности) происходит по единым законам данного языка. Продуктивные ранее финансовые и экономические терминывыходят из употребления, на их месте непрерывно появляются новые термины. Более сложной и разветвленной становится сама система рыночных финансово-экономических отношений и обслуживающая эти сферы деятельности терминологическая финансовая лексика. В научных исследованиях (в частности, в работах Касьянова и др.) установлено, например, что финансовая терминологическая лексика (как и лексика других отраслевых терминосистем) условно делится на активную, используемую в обыденной жизни и во многом понятную неподготовленному реципиенту, и пассивную, известную преимущественно специалистам данного профессионального цеха. Пассивная терминологическая лексика обычно используется в специализированных изданиях, в универсальных же изданиях узкие термины обязательно поясняются. Резюмируя изложенное, можно сказать,

что финансовая терминолексика является одним из специфических ярусов лексики любого национального языка. Она нередко сильно отличается от лексики бытовой, ей, как и прочим видам лексики той или иной конкретной терминосистемы, свойственна прямая связь с научным языком, со структурами специального знания.

Исходя из вышесказанного о месте финансовой терминологической лексики по отношению к системе экономических терминов языка, на наш взгляд, можно сделать вывод из имеющихся определений понятия обоих терминов и обеих терминосистем, а также характера их взаимодействия. На этом основании по отношению к финансовой лексике данное уточнение важно в плане органического слияния ее с лексикой, обслуживающей экономическую сферу деятельности. Это связано с многовековой эволюцией мировой экономики, в которой деловой стиль общения, тяготеющий к точности и однозначности, требовал создания специализированных словарей, фиксирующих и структурирующих речевые акты соответствующих коммуникативных процессов. Об этом свидетельствуют результаты исследования лексики тех и других терминологических систем. Так, одним из первых исследователей экономических терминов среди русских авторов стала М. В. Китайгородская [Китайгородская 1996], рассматривавшая экономические термины как лексический пласт языка в диахроническом и синхроническом аспектах; она характеризует особенности процесса развития терминолексики как взаимодействие процесса устаревания слов с процессом возрождения старых терминов и заимствования новой лексики, отмечает те же процессы, которые постоянно происходят в других терминологических сферах, называются другими авторами: все закономерности, по которым развивается лексическая система языка в целом, включая терминологическую (см. об этом следующие главы нашей работы).

Анализируя извлеченные из словарей искомые финансовые термины, мы вынуждены констатировать факты смешения их понятий с понятиями экономических терминов, о чем свидетельствуют отмеченные нами имеющиеся в словарях пометы, относящие финансовые термины к разным сферам обслуживания, что свидетельствует о многозначности (полисемии) терминов, еще не разошедшихся окончательно в своих значениях, либо о явлении омонимии, которая развивается

на почве расхождения значений терминов, облеченных в одну и ту же формальную звуковую оболочку.

Анализируя терминологическую лексику банковского дела, З. Г. Бернацкая отмечает, «что значительным ее пластом являются лексические единицы, представляющие некоторый постоянный фонд терминологической лексики из сферы экономики (независимо от ее типа), выражающей базовые общеэкономические понятия и категории», например термины с пометой эк., многие из которых в словарях фиксируются и как финансовые термины (*спрос, товар, товарооборот, стоимость, цена, деньги, прибавочный продукт, бюджет, национальный доход, экспорт, импорт* и др.)» [Бернацкая 1997: 142–143]. Здесь важно подчеркнуть, что с развитием свободного рынка «главным героем» во всех областях жизни России стали деньги, что оказало влияние на процесс терминообразования, привело к переосмыслению устаревших понятий в той или иной сферах, к появлению неологизмов. Среди новых слов важное место заняли ставшие ключевыми такие финансовые термины, как *акция, банк, барте, брокер, валюта, деньги, инвестиции, маркетинг, монетаризм, предложение, риэлтор, спонсор, спрос, стоимость, финансы, фондовая биржа, цена* и др. Так, в РСС термин *брокер* означает «агент, посредничающий при купле-продаже ценных бумаг, товаров»; термин *дилер* – «частное лицо, занимающееся куплей-продажей товаров и действующее от своего имени и за свой счет».

Описанные факты языка свидетельствуют о том, что изменения, происходящие в области экономики и финансов, приводят к изменению толкования старых слов, обслуживающих разные сферы деятельности. В настоящее время насчитывается более 1000 финансово-экономических понятий, зафиксированных в словарях (как существующие в лингвистической терминосфере и терминосистеме языка) с пометами фин. и эк. одновременно. Некоторые экономические термины, нейтральные по семантике, ранее использовались в качестве описания атрибутов или реалий капиталистической экономики, противопоставляемой экономике социализма с пометой эк.: *инфляция, биржа, индексация, картель, концерн, банкир*, где последний термин в РСС означает «владелец банка или его крупный акционер». В настоящее время многие термины стали частью каждодневной практики

всех носителей языка. Например, термин *инфляция* (данный в СИС с пометой эк.) означает «чрезмерное увеличение находящейся в обращении массы бумажных денег по сравнению с реальным предложением товаров; общее длительное повышение цен в капиталистических странах, ведущее к обесцениванию денег, вызванному различными причинами (ростом военных расходов государства, политикой монополий)». «Инфляция снижает уровень жизни трудящихся, обостряет экономические и социальные противоречия капиталистического общества» (Большая экономическая энциклопедия, далее БЭЭ). Термин *банкир*, данный в Малом Академическом словаре (далее МАС) с пометой эк., означает «крупный акционер или владелец банка в капиталистических странах». С появлением коммерческих банков слово *банкир* постепенно приобретает значение, указанное в словаре («собственник денежных средств»), но может употребляться и для обозначения лиц по профессиональной принадлежности и занимаемой должности руководителей банков (ср.: устойчивая номинация в СМИ главы Центробанка – главного банкира страны).

Значительный пласт лексики, фиксирующий номинацию новых финансовых явлений, представляют функционировавшие ранее в русском языке так называемые «возвращенные» слова, слова нейтрального в досоветский период жизни России стиля. Сейчас они могут восприниматься как новые. Так, например, приведенные ниже из произведения П. А. Бурышкина «Москва купеческая» [Бурышкин 1991] терминологические словосочетания (в их прямом и переносном значениях) звучат современно и сегодня: *акционерные общества, семейные предприятия, паевые товарищества, торговые фирмы, товарный голод, кризис неплатежей, процедура банкротства, биржа, промышленные и биржевые группировки, биржевые сделки, биржевые маклеры* и др., как и данные там же своеобразные «портреты» участников рынка, конкретных лиц и типажей определенных профессий, в частности, биржевого маклера. Маклер (эк.) – это профессиональный посредник при заключении торговых и биржевых сделок в капиталистических странах и дореволюционной России [МАС: 202].

Исследование финансовых терминов показало, что многие финансовые реалии досоветского периода возвращаются в современную жизнь под новыми име-

нами. Так, термин кредитный союз (эк.) – «финансовый институт, находящийся в полной собственности вкладчиков», используется в прессе: «В начале века в России кредитные союзы были широко известны под именем ссудо-сберегательных товариществ» [Известия, 2009, 23 ноября].

Несмотря на то что лексика, обслуживающая сферу экономики, как бы «вбирает» в себя лексику, обслуживающую финансовую сферу деятельности, включая финансовую терминологическую лексику в свой обиход, тем не менее, отношения между ними нельзя назвать отношениями рода и вида. Каждая из этих сфер деятельности обслуживается своей терминологической системой лексики. В некоторых случаях они пересекаются, совпадая в номинациях взаимодействующих друг с другом финансовых и экономических явлений действительности, отраженных в терминах и зафиксированных в словарях одновременно с двумя пометами (фин. и эк.).

Особо отметим, что зачастую исследуемые лексемы фиксируются в разных словарях с разными пометами, что, безусловно, зависит от языковой личности лексикографа. Кроме того, один и тот же термин может фиксироваться в разных словарях с разными пометами, например: термин дефицит в СБРАС, с. 233 дан с пометой эк. (с. 206). Однако в СИС он дан с пометой фин.в 1-ом значении «чрезмерное увеличение находящейся в обращении массы бумажных денег».

Анализ финансовых терминов, приведенных в арабско-русском словаре (7000 единиц) позволяет заключить, что в некоторых случаях невозможно четко определить границу между финансовым и экономическим статусом того или иного термина, поскольку ни в одном из словарей нет должной пометы, указывающей на принадлежность термина к финансовой или экономической терминологической системе. Подавляющее большинство финансовых терминов способно обслуживать сферу экономики и наоборот. Объясняется это явление тем, что в реальной жизни всякая финансовая деятельность является частью экономической, в современном мире они неразрывно связаны друг с другом: экономика есть там, где есть деньги, и наоборот: деньги есть там, где четко налажена экономика и финансовая деятельность как таковая.

Выводы

1. Термины – это слова, выступающие в особой функции, ограниченные назначением быть в «идеале» однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. "Жизненный" путь терминов тождественен словам всего словарного состава языка: всё, что касается слова, обязательно и для термина (будь они словами или словосочетаниями, однословными и многословными или в форме аббревиатуры).

2. Как и слова общеупотребительной лексики, термины – это единицы номинации.

3. Под понятием «терминология» нами понимается: 1) наука о терминах, распадающихся внутри системы языка по тематическим признакам подсистем; 2) свод правил о порождении и функционировании терминов конкретной отрасли науки, деятельности, знания. Термин *терминология* используется нами как неполный синоним слова *терминоведение*, но не как полный синоним слова *термин*.

4. Отношения между финансовой и экономической терминологической лексикой нельзя назвать отношениями рода и вида. Каждая из них обслуживает свою сферу деятельности, а в случаях их пересечения они совпадают номинациях, зафиксированных в словарях двумя пометами (фин. и эк.).

ГЛАВА 2. ТИПЫ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ И ЗНАЧЕНИЮ

Слова-термины, как и слова общеупотребительной лексики, группируются в системе языка по разным признакам: происхождению (исконно русские, заимствованные из других языков), особенностям семантики (однозначные, многозначные), структуре (однословные, многословные термины-словосочетания, включающие от двух и более компонентов, термины-аббревиатуры) и др.

Рассматривая в этом плане финансовые термины как значительный пласт терминологической системы лексики современного русского языка в плане происхождения и значения, необходимо подчеркнуть их историческую изменчивость. «Русская лексика в современном ее виде появилась не сразу. Процесс формирования словарного состава длительный и сложный, тесно связанный с историей развития русского народа. Основные положения, вопросы происхождения русской лексики и пути ее развития тесно связаны с происхождением и историей русского народа» [Современный русский язык 1971: 21]. Слова, которыми пользуются в настоящее время говорящие на русском языке, различны по времени их возникновения и по происхождению.

2.1. Типы финансовых терминов по происхождению

Освещая хронологию появления актуальных финансовых терминов в современном русском языке, подчеркнем, что финансовые термины, недавно вошедшие в него, сосуществуют со всеми словами, появившимися в русском языке еще до введения письменности, не входящими в сферу нашего исследования (мать, радость, озеро, нести, старый, белый, атомщик (не ранее 1946 г.), целинник (1954 г.), космонавт (1957 г.) и др., т. е. рядом с исконно русскими словами есть слова, пришедшие из других языков. В этой связи следует подчеркнуть, что историческая лексикология называет два основных пути развития лексической системы языка: 1. Возникновение слов исконных, т. е. существующих издавна, постоянно. 2. Заимствование слов из других языков.

2.1.1. Исконно русские термины

По времени проникновения в язык заимствованная лексика является неоднородной: одни слова в ней относятся к периоду индоевропейской языковой общности, другие – к общеславянскому языковому единству, третьи пополняли язык восточных славян в древнерусский период его существования и, наконец, немало слов вошло уже в собственно русскую лексику в настоящее время.

К исконно русским финансовым терминам относятся такие, как *оборот, пошлина, предъявитель, сделка, безналичный расчет, счет, расход, спрос, обладатель, рассрочка, оборачиваемость, платеж, прибыль*.

Термин *пошлина* означает «государственный денежный сбор, вид налога, взимаемого с товаров и имущества, а также с некоторых операций, регулируемых государством». Первоначально термин *пошлина* означал «старинный обычай», со временем произошел сдвиг значения «налог». В древнерусском языке термин *пошлина* образован суффиксальным способом от прилагательного *опошьлъ*, восходящего к глаголу *шел*, муж. р. прош. вр. от *идти*. В современном русском языке термин пошлина употребляется в сочетаниях «обложить ~ой, таможенная ~а, импортные ~ы, экспортные ~ы, ~ный сбор» [ТСРЯ, т. 3: 685].

Изучение имеющейся литературы о происхождении терминологического пласта финансовой лексики подтвердило закономерность высказывания по данному вопросу В. М. Лейчика [Лейчик 2007: 34] о том, что термины (как и слова общеупотребительной лексики) «появляются в языке тремя путями: 1) из ресурсов естественного языка (не носящих терминологического характера) при использовании различных словообразовательных или синтаксических способов; 2) в результате процесса терминологизации слов-нетерминов; 3) в процессе заимствования из других языков, где они уже существовали ранее в качестве терминов».

«Сопоставление национальных терминосистем», как отмечают С.В. Гринев [Гринев 1993: 13] и С. И. Кауфман, социологическая классификация терминов по сфере их использования позволяет выявить универсальные, уникальные и «концепциально-авторские (для одного аспекта рассмотрения) типы» [Кауфман 2007:

213]. Лексика современного русского (как и любого другого) языка отражает своим составом поступательное развитие национального словаря. Основным пластом словаря современного русского кодифицированного литературного языка и фундаментом построения терминосистем во всех сферах реализации его терминолексики являются исконно русские слова.

Однако в области финансовой лексики мы наблюдаем обратное явление: доля исконно русских слов составляет в ней всего 20,8 % (1000 из 5000 единиц). Заимствованная лексика в этой сфере функционирования языка преобладает в нем, составляя 79,2 % (4000 из 5000 единиц). Это связано с большой долей поступлений в данную сферу лексики из тех языков, где товарно-денежные отношения развивались гораздо быстрее, чем в России. Распад СССР и ориентация новой России на западную экономическую и банковскую терминосистемы, а также приобщение русских финансистов к интернациональной финансовой терминологической лексике обусловили заимствование многочисленных финансовых терминов, таких, как *бартер, ваучер, дилер, дистрибьютор, инвестор, клиринг, лизинг, фьючерсные кредиты* и др. В силу острой общественной надобности обозначаемых этими терминами явлений первые выходят за пределы узкопрофессионального словоупотребления и широко используются в СМИ, в других видах печатных изданий, на радио и телевидении. Появление в Европе бирж, банков, специальных экономических организаций в период первоначального накопления капитала ускорило становление понятийной языковой базы самостоятельного вербального прагматического комплекса – «финансовой лексической терминосферы», вобравшей в себя: профессиональный жаргон и сленг банкиров, обогативший научным тезаурусом терминолексику экономистов и финансистов. Однако в России, как и на арабском Востоке, «экономические прототермины, терминоиды и профессионализмы возникали уже в Средние века, а как разветвленная прототерминосистема они были письменно зафиксированы в документах и трактатах уже в XV-XVI веках (еще до наступления буржуазно-рыночных отношений)» [Воробьева 2009: 106]. В XIX веке в России популярной стала финансово-экономическая терминолексика, известная по трудам К. Маркса. Ядром этой системы явились понятия «прибыль», «стоимость», «прибавочная стоимость», «доход» и др.

Исследование словарного состава русского языка в плане выявления наличия в нем интересующего нас пласта лексики показало, что на финансовую терминолексику периода первой половины 90-х годов XX в. пришлось максимальное количество иностранных слов, заимствованных из английского языка. По мнению ученых, «около 90% однословных социально-экономических терминов вошло в русскую финансово-рыночную сферу терминосистемы в 90-е годы XX в. из английского языка» [Кондратьева 2001; Аксютенкова 2002; Жандарова 2004; Шахбазян 2008 и др.]. Однако, судя по высказыванию З. И. Комаровой, «естественный язык не смогла заменить ни одна искусственно созданная система, и в качестве оптимального источника пополнения терминологических единиц остается обиходный язык» [Комарова 1991: 128].

2.1.2. Заимствованные термины

Многочисленную группу указанной лексики, представляющей в настоящее время открытый ряд иноязычных заимствований, составляют термины, пришедшие преимущественно из французского, немецкого, английского и других языков. Они отражают тенденцию к интернационализации финансовой терминологии, что стимулируется наличием прямых и непосредственных контактов с иностранными партнерами. Наиболее активными являются иноязычные слова, которые вышли за пределы узкопрофессионального употребления и встречаются на страницах газет, журналов, звучат на радио и ТВ, присутствуют в разных видах рекламы. Например, термины, данные в словарях с пометой эк.: *менеджмент, маркетинг, консалтинг, дилинг, холдинг, лизинг, клиринг, селинг, демпинг, франчайзинг, трансферт, аудит, банкрот, дивиденды, долг, дистрибьютор, дилер, реституция, риэлтор, спонсор, фьючерс, эмиссия, ипотека, тендер, депозитарий, прокурист, дифферинт* и др., многие из которых являются финансовыми.

К финансовым терминам, вошедшим в русский язык из латинского языка, относятся *цедент, фонд, фиск, трансакция, секвестр, санация, ремитент, автаркия, ипотека, дельта, база* и др. Некоторые греческие термины попали в русский язык через другие языки (например, через французский). Заимствования из тюрк-

ских языков, проникающие в результате торговых и культурных связей и военных столкновений, большей частью представлены словами татарского языка. К тюркским заимствованиямиз финансовых терминовотносятся такие, как: *казначей* «кассир, хранитель денег и ценностей учреждения, общественной организации» [РСС]; *маклак* «посредник при заключении мелких торговых сделок» [РСС], *торговец, ярлык, казна* и мн. др. [СИС]. К финансовым терминам, заимствованным из немецкого языка, относятся, например, *вексель, стагнация, патент, каско, ломбард, опцион, трассант, эмиссия*. К финансовым терминам, заимствованным из голландского языка, относятся, например: лаг, *биржа* и др. [СИС]. Из английского языка известны заимствования, относящиеся к финансовым и коммерческим терминам, например, такие, как *чек, фьючерсный, факторинг, траст, спот, офшор, консоли, демпинг, бартер, брокер, дилер, лизинг, дистрибьютер* и др. последний термин означает «частное лицо, оказывающее посреднические и маркетинговые услуги при покупке интеллектуальной собственности» [РСС].

К финансовым терминам, заимствованным из французского языка, относятся *акциз, баланс, девизы, купон, ревальвация, ажио, ажур, лаж* и др. Из других западноевропейских языков известны заимствования, пришедшие в русский язык из итальянского: *сальдо, рекамбио, жирант, лоро, инкассо, дизажио, валюта, ависта, брутто* и др. Финансовыми терминами, вошедшими в русский язык из арабского языка, являются так называемые арабизмы *архив, аманат* :(امانات) «вещь, отданная в залог»; «заложник». Несколько финансовых терминов пришло в русский язык из испанского языка, например, *карго* (фин.) [СИС].

Характер заимствования в русский язык финансовых терминов из названных и других языков в их количественном выражении отражен в таблице 2, составленной по результатам анализа терминов, выписанных нами из СИС [СИС]. Анализ данных таблицы 2 показал, что большинство заимствованных финансовых терминов вошло в русский язык из французского языка.

Таблица 2. Финансовые термины, заимствованные из разных языков, зафиксированных в СИС.

Язык-донор	Количество заимствований из каждого языка-донора	Примеры заимствований из каждого языка-донора
Французский	75	ажио, ажур, лаж
Немецкий	62	опцион, маклер, депозит
Английский	29	брокер, бизнес, демпинг
Латинский	17	рекапитуляция, санация
Итальянский	11	валюта, дизажио, жиро
Польский	5	рынок, аренда
Греческий	3	дельта
Нидерланд.	3	лот
Испанский	2	карго
Турецкий	3	бакшиш, базар, казна
Арабский	1	аманат

Заимствованные термины проходят этапы фонетического, грамматического, графического и семантического освоения, участвуют в деривационных процессах языка финансов, репрезентируясь в определенную категорию и понятийный класс в заимствующем языке. На основании результатов проведенного нами исследования мы полагаем, что подобные процессы наблюдаются как в сфере любого языка в целом, так и в сфере финансовых терминов (см. об этом соответствующие разделы работы).

К фонетическим признакам заимствованных финансовых терминов относятся следующие:

1. Исконно русские финансовые термины редко начинаются со звука [а], заимствованные слова имеют начальное [а], что противоречило бы фонетическим законам русского языка, например: *ажур, ажио, актив, анкета* и др.

2. Русские слова редко начинаются с буквы [э]. Однако среди финансовых терминов мы нашли некоторые примеры, где термины начинаются с этого нейотированного звука, например: *экономика, эмиссия, эмитент* и др.

3. У восточных славян не было звука [ф], поэтому наличие такого звука в терминах свидетельствует о нерусском источнике слов, например: *финансы, фонд, дефолт, факторинг, фишка* и др.

4. По законам русской фонетики сочетание двух и более гласных в слове было недопустимо. Однако среди заимствованных встречаются финансовые термины с сочетанием в слове двух и более гласных, например: *аудит, авуары*.

Но не все заимствованные термины подвергаются разного рода модификациям. Нередки случаи проникновения иноязычных слов в их первоначальном виде.

Иноязычная лексика в пореформенной России 90-х годов XX в. проникает во все сферы жизни ее народов. Заменяя исконно русские слова, она становится источником образования разного рода неологизмов. Заимствованные слова, адаптируясь к чужой языковой среде, в процессе освоения меняют словообразовательные принципы и значение. Зачастую происходит прямой перенос «чужих» терминов на почву родного языка и калькирование. Например: *трейдофф* (tradeoff) «выполнение коммерческих обязательств в ответ на полученные услуги»; *фейзаут* (phaseout) «снятие товара с рынка продаж». Наблюдается употребление в качестве конечного ударного *е* и *о*: *рантье; авизо*, постановка ударения на последнем слоге (если слово не приобрело русского окончания). Например: *бюджет, гарант, купон, картель* и др. Фиксируется образование терминов от имен существительных посредством суффиксов *-ер, -аж, -анс*. Например: *коммивояжер, куртаж, авансы* др. (см. об этом подробно гл. III, способы образования финансовых терминов).

Факты изучения исторического аспекта терминообразования показывают, что «в эволюционном процессе создания различных терминологических систем наблюдается преобладание объективных факторов, что объясняется объективностью самого процесса познания». Л. П. Крысин [Крысин 1996: 146], З. Г. Бернацкая [Бернацкая 1997: 142] и др. указывают на некоторые причины заимствований.

Зачастую заимствования из того или иного языка используются в силу того, что носителям родного языка иностранное слово представляется более научным, современным или более благозвучным, чем соответствующее слово русского языка. В этом случае заимствованное слово используется сознательно, даже если известен его полноценный русский эквивалент (например, *овердрафт* вместо *превышение кредита* и др.). Существует потребность в адекватном наименовании нового явления, еще не имеющего терминологического обозначения в языке, за-

имствующем данный термин (например: *кросс-маркетинг*), а также в специализации понятий в той или иной сфере деятельности (например, употребление термина *экспорт* вместо литературного слова *вывоз*).

Коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова (*приватизация, ваучер*) и актуальность многих терминов не совпадает в разных языках (особенно это относится к общественно-политической терминологии, которая не входит в предмет нашего рассмотрения).

По наблюдениям ученых заимствованию чужого лексического материала способствуют <...>объективные факторы: 1) «необходимость восполнения в языке звеньев, отсутствующих в его лексической системе («лакун»), устранения денотативного вакуума; 2) стремление к установлению факта регулярности (лексической, семантической и семантико-парадигматической); 3) снижение или утрата экспрессивности у стилистически маркированных исконных элементов термина» [Крысин 1994: 39]. Среди прочих причин роста числа иноязычных финансовых терминов отмечается влияние не всегда контролируемого потока заимствования их в текстах СМИ. В силу отсутствующего контроля за работой переводчиков появилась избыточная, порой ошибочно употребляемая лексика. Использование ведущими телепередач (как правило, не экономистами) слов в неправильном значении чревато тем, что оно запоминается таким миллионами телезрителей, т. е. провоцируются массовые ошибки. Процесс заимствования терминов аналогичен процессу заимствования общеупотребительной лексики, но проходит более интенсивно благодаря СМИ, где новые слова «тиражируются» в больших количествах.

2.2. Типы финансовых терминов по значению

Характеризуя типы финансовых терминов в данном аспекте исследования в системе русского языка, мы исходим из факта, что историческим является не только их происхождение (исконно русские или заимствованные), но и процесс изменения их значений и сферы их функционирования. Так, изучение типов финансовых терминов по значению показало, что они (как и слова общеупотребительной лексики, и термины, принадлежащие к другим сферам обслуживания:

экономической, юридической, лингвистической и др.) могут быть однозначными и многозначными.

2.2.1. Однозначные финансовые термины

В современном русском языке немало слов, которые имеют одно лексическое значение, устойчиво закрепленное за определенным звуковым комплексом (зафиксированном в словарях). К ним относятся, например, *рассрочка, сделка*. «Подобные слова характеризуются четко выраженной предметной соотнесенностью, семантические границы их вполне определенны» [Фомина 1990: 36]. В лексикологии такие слова называются однозначными, моносемантическими (и моносемичными, от гр. *Monos* «один» + *semantikos* «означающий»). Однозначностью называется способность слов выступать в одном значении. Эти слова противопоставляются другой группе слов, не менее обширной в современной лексике, – словам многозначным, или полисемантическим (и полисемичным от греч. *poly* «много» + *sema* «знак»), а само свойство слов иметь несколько значений называется многозначностью, или полисемией (см. об этом ниже).

Однозначными (или моносемичными) являются исконно русские финансовые термины, имеющие одно лексическое значение, например, термины: *безналичный, оборот, оборачиваемость, пошлина, предъявитель* и др. Термин *рассрочка* в ТСРЯ значит «уплата, выполнение чего-нибудь по частям в несколько сроков». Например: купил квартиру с ~ой платежа на два года.

В банковской практике термин *предъявитель* означает «последний бланконадписатель, представляющий вексель к учету» [СКС 1926]. В МАС предъявитель – «тот, кто предъявляет что-л.», например: сберегательная книжка на~я. Термин *сделка* означает«двусторонний договор, соглашение о выполнении чего-нибудь», например: биржевая ~ [ТСРЯ].Термин *оборачиваемость* (мн. нет, ж.) — «прохождение через оборот»; см. оборотво 2-ом знач.: «способность чего-н. оборачиваться в тот или иной промежуток времени (о капитале, деньгах)». Например: ускорить ~, ~ собственных средств предприятия, или заемных средств, или/и собственных и заемных средств в течение года [ТСРЯ]. В словаре С.И. Ожегова термин *оборачиваемость* означает «нахождение в обороте, прохождение через

оборот» (в 4-ом и 5-ом знач.). Например, ~ оборотных средств [Сл. Ожегова]. Термин *валовой* означает «доход без вычета расходов» [ТСРЯ]. В СРЯ [Сл. Ожегова 1970: 55] термин *валовой* означает «содержащий всю вырученную сумму, без вычета расходов». Например: ~ доход.

Заимствованные однозначные финансовые термины

К числу однозначных финансовых терминов, заимствованных русским языком из других языков, относятся такие, как *аваль, ажио, девальвация, деноминация, дефолт, дивиденд, дизажио, дилер, инкассо, каско, пеня, рантье, рамбурс, ремитент, транш, тратта* и др. При этом наибольшее количество финансовых терминов заимствовано в русским языком из французского языка.

Так, к финансовым терминам, заимствованным в русский язык из французского, относятся *аванс, авуары, абандон, актив, акциз, дивиденд* (от франц. *Dividend*) «прибыль, получаемая акционерами пропорционально вложенному капиталу»; *рантье* (от франц. *rentier* «рента», «ежегодный доход») «лицо, живущее на проценты с отдаваемого в ссуду капитала или на доходы от ценных бумаг»; *рамбурс* (от фр. *rembourser* «вернуть, возместить издержки») «оплата купленного товара через посредничество банка»; *транш* (от фр. *mranche* «порция, доля») «часть платежа, доля платежной суммы (при выдаче кредита, погашении облигаций» и т. п.) [СИС].

Из немецкого языка в русский заимствованы такие однозначные финансовые термины, как *девальвация* (от нем. *Devalvation*) «уменьшение официального золотого содержания денежной единицы страны или снижение ее курса по отношению к валютам других стран, осуществляемое в законодательном порядке»; *деноминация* (от нем. *denomination* «переименование»): «укрупнение денежной единицы страны (без переименования ее) в целях упорядочения денежного обращения и для придания большей полноценности национальной валюте»; *каско* (от нем. *Kasko* – сокр. от *kaskoversiecherung* «вид страхования») «страхование транспортных средств – автомобилей, самолетов, судов» и т. п.; *тратта* (от *Tratte* «переводить по векселю») «вид векселя (переводной вексель): письменный при-

каз одного лица (трассанта) другому лицу (трассату) уплатить определенную сумму денег третьему лицу (ремитенту)» [СИС].

Из итальянского в русский язык заимствованы такие однозначные финансовые термины, как *ажио* (от ит. *Aggio*) «отклонение в сторону превышения рыночной стоимости золота, выраженной в бумажных деньгах, по сравнению с количеством денежных знаков, номинально представляющих данное количество золота»; *инкассо* (от ит. *Incasso*) «вид банковской операции: получение банком денег по различным документам от имени и за счет своих клиентов»; *дизажио* (от ит.*disaggio* «отклонение») «отклонение в сторону уменьшения, понижения рыночного курса денежных знаков, векселей и других ценных бумаг от их нарицательной стоимости» [СИС].

Из английского языка в русский язык заимствованы такие однозначные финансовые термины, как *дефолт* (от англ. *Default*) «отказ от выполнения финансовых обязательств (обычно в отношениях между государствами)»; *дилер* (англ. *dealer* «торговец, агент по продаже») «лицо или учреждение, торговый представитель предприятия, фирмы»; «биржевой посредник, занимающийся куплей и продажей ценных бумаг» [СИС].

Из латинского языка в русский язык заимствованы такие однозначные финансовые термины, как *ремитент* (от лат. *remittens* отсылающий) «получатель денег по тратте» [СИС]; *пеня* (от лат. *poena* «наказание») «штраф за невыполнение в срок каких-нибудь установленных законом или договором обязательств» [Там же], *аваль* «вексельное поручительство, даваемое третьим лицом в виде гарантийной записи; платеж по такому поручительству» [РСС].

На основании выделенных признаков, однозначные термины, исконные и заимствованные, являются таковыми вследствие определенности своих границ и невозможности развить новые лексико-семантические варианты. Доля заимствованных однозначных терминов, как видно из нашего исследования, больше.

Терминологическое значение единицы, ставшей термином в процессе терминологизации общеупотребительного слова, обособляется в языке и закрепляется в словаре как единственное, специальное. «Семантика терминов, нормализованных в международном масштабе, подвергается нормализации решениями междуна-

родных организаций, являясь обязательной в силу интернациональной необходимости» [Даниленко 1993: 48].

2.2.2. Многозначность финансовых терминов

Исходя из того факта, что характер внутрисловных семантических связей в языках неодинаков, многозначность рассматривается как один из признаков развития национальной самобытности лексики каждого языка. В этом случае современные исследователи говорят уже не просто о полисемии, а о законах ее появления. Например, Р.А. Будагов [Будагов 1972: 140] считает «многозначность слов естественных языков народов мира одной из важнейших особенностей человеческого языка вообще». Это служит для ученых основанием «говорить о законе многозначности слова, о законе лексической полисемии», изучение которых позволяет активно использовать потенциальные свойства слов в процессе перевода с одного языка на другой – при выявлении межъязыковых семантических соответствий. Об этом свидетельствуют результаты проделанной нами работы со словарями (синонимов, иностранных слов, двуязычными, этимологическими, толковыми и др.), показавшие наличие в активном словаре носителей языка (наряду с многозначными исконно русскими финансовыми терминами, например: *оборот, пай, прибыль, платеж, разморозка, размер, спрос* и др.) большое количество многозначных иноязычных терминов, например: *амортизация, активы, база, баланс, вклад, дельта, крепость, операция, платеж, портфель, прибыль, пролонгация, портфель* и др. Они имеют фиксированные в словарях от двух и более (прямых и переносных) значений, то есть они полисемантические (от гр. *Poly* «много» + *semantikos* «означающий») и тем самым противопоставлены однозначным терминам.

Полисемия свойственна большинству общеупотребительных слов. Так, А.А. Реформатский отмечает, что «слова как названия чего-либо могут переходить с одной вещи на другую или на какой-либо признак этой вещи или часть ее, поэтому вопрос полисемии – это вопрос номинации» [Реформатский 1999: 55]. Таким образом, потенциалом образования многозначности (или полисемии) являются названия вещей по целой вещи, по части ее или только по какому-то еепризнаку

при тождестве самого слова. Многозначным слово становится не сразу: иные значения (неологизмы) появляются «в процессе функционирования слова в речи, затем становятся фактом языка, то есть входят в лексическую систему. То есть в живом языке постоянно происходит процесс «перемены названия вещей при тождестве слова» [Там же]. В развитии разных значений, а затем в их утверждении существенна та речевая ситуация, в которую попадает слово, так называемая его семантическая позиция. В. В. Виноградов считает, что «роль контекста в данном случае не является основной: он лишь определяет, обусловливает реализацию значения слова, которое, как отмечает В. В. Виноградов, «вне зависимости от его данного употребления... присутствует в сознании со всеми своими значениями, со скрытыми и возможными, готовыми по первому поводу всплыть на поверхность...» [Виноградов 1972: 17]. Появление новых понятий в разных областях знаний (в технике, информатике, электронике, экономике, лингвистике, медицине, физике, финансах и т. д.) породило бум в неологии. Поток новых слов и обновление давно устоявшейся лексики, особенно профессионально терминированных слов, стимулирует постоянное обращение к сфере употребления межотраслевой терминолексики, имеющей финансовую направленность. В этой связи следует подчеркнуть оспариваемый многими лингвистами факт, что многозначность (или полисемия) является одним из специфических признаков лексической системы языка, свидетельствующих о том, что процесс десемантизации терминов (в том числе финансовых) не достиг завершения, а сами компоненты многозначного термина, выражая еще не окончательно разошедшиеся значения, являются потенциальными членами как дальнейшего процесса расхождения в значениях полисемного термина, так и конечными единицами этапа завершения его семантического расщепления и образования терминов-омонимов, который по-разному проявляется в отношении терминов заимствованных и исконно русских. Об этом свидетельствуют результаты рассмотрения нами (см. далее) заимствованных и исконно русских многозначных финансовых терминов.

Исконно русские многозначные термины

Разграничение многозначности (или полисемии) и отграничение полисемии от омонимии, является одной из сложнейших проблем семантики. В решении этой проблемы, как и в решении вопроса о причинах появления полисемии, важно учитывать главное правило существования всех слоев лексики: в словаре слово дается в номинативной функции. «Живут» слова (т. е. функционируют) «...в связной речи, в предложениях, поэтому только из контекста бывает ясно, какое именно значение имеет то или другое омонимичное слово...», как и полисемное. Ученые неоднократно указывали на то, что «не следует <...> смешивать омонимию с многозначностью слов (полисемией), т. е. с такими отношениями, когда определенная словоформа в зависимости от контекста может возбуждать в сознании слушающего или читающего разные значения, в большей или меньшей степени напоминающие друг друга», так как, уже на стадии аффиксальных способов терминообразования префиксы вносят в слова настолько различные значения, что зачастую трудно говорить о случаях многозначности» [Булаховский 1953: 54]. Наше исследование финансовых терминов в данном аспекте подтвердило закономерность цитируемого высказывания Л.А. Булаховского. Приведенный автором пример затруднительности установления факта многозначности лексемы (хотя и не относящейся к сфере финансов) выжить, имеющей «...два различных значения: 1) «остаться в живых», «уцелеть» и 2) «принудить кого-либо оставить помещение или должность» [Там же], подтверждается на фактах фиксирования в словарях различных многозначных финансовых терминов.

Проведенное исследование наличествующих в словарях многозначных финансовых терминов показало, что по характеру выражаемых значений они делятся на две группы: 1) многозначные «чисто» финансовые термины, выражающие только финансовые (два, три или более) значения; 2) многозначные термины, каждый из которых, помимо (одного или более) финансовых значений, выражает значения (от одного и более) других сфер деятельности. Наш комментарий по результатам анализа соответствующих многозначных терминов мы располагаем в порядке убывания «чисто» финансовых терминов и их значений, начиная с само-

го большого количества компонентов значений, зафиксированных словарем у одного многозначного термина с пометой фин.

Так, к первой группе многозначных терминов относятся такие, «чисто» финансовые термины, как *акцепт, деноминация, депозит, аудитор, дисконт* и др., которые выражают (официально зафиксированные в словаре) от одного до четырех значений, относящихся только к финансовой сфере деятельности, т. е. не содержат значений, относящихся к другим (нефинансовым) сферам.

Термин *дисконт*, данный в СИС, имеет четыре значения с пометой фин.: 1. «учет векселя»; 2. «процент, взимаемый банками при учете векселей»; 3. «скидки с цены товара, валюты»; 4. «в биржевых и валютных сделках: разница между номиналом ценной бумаги и ее биржевым курсом». Термин *валюта* выражает из трех, приведенных в словаре [РСС], три финансовых значения: 1. «денежная единица страны, а также денежные единицы других стран». Например, местная ~, (национальная), твердая ~ ; 2. «в международных расчетах: денежные знаки, а также платежные и кредитные документы иностранных государств». Например, иностранная ~, расчеты ~ой; 3. «товар как платежное средство высокой стоимости» (разг.). Например: природные ресурсы ~ страны [РСС]. Термин *деноминация* выражает два финансовых значения [СИС]: 1. «достоинство купюры или ценной бумаги»; 2. «изменение номинала денежных знаков». Термин *депозит* также выражает два финансовых значения [СИС]: 1. «денежные средства или ценные бумаги, помещаемые для хранения в кредитные учреждения (банки) и подлежащие возврату внесшему их лицу по наступлении определенных условий»; 2. «денежная сумма (или ценные бумаги), вносимая должником в судебные учреждения для передачи кредитору». Например: банковский ~; сберегательный, гарантийный ~; долгосрочный, краткосрочный ~; срочный ~; условный ~ [РСС]. Термин *платеж* также выражает два финансовых значения: 1. «действие по глаголу *платить* «выдача, уплата денег по какому-нибудь обязательству». Например, платить долг. 2. «уплаченная сумма денег», например, большие ~и [ТСРЯ].

Вторая группа включает многозначные термины, каждый из которых, помимо (одного, двух или более) финансовых значений, выражает также (от одного и более) значения, принадлежащие другим сферам деятельности (экономике, меди-

цине, юриспруденции, технике и т. п.). К таким многозначным терминам относятся, например: *актив, амортизация, вывод, опцион, оборот, падение, перевод, размер, секвестор, трансферт* и др.

Анализируемая нами следующая группа финансовых терминов снабжена в словарях сразу двумя и более пометами фин., т. е. они выражают не одно, а несколько финансовых значений. Так, термин *фонд* выражает из пятизначений, приведенных в СБРАС, четыре финансовых: 1. «денежные средства», например, ~ заработной платы; 2. «ресурсы, запасы», например, золотой ~; 3. «ценные бумаги», лишь во мн.ч.; 4. «финансовая организация», например, международный валютный ~; ~ая биржа, «осуществляющая операции с ценными бумагами» [РСС]. Термин *актив* из пяти значений, данных в РСС, выражает два финансовых: 1. «стоимость наличного или отданного в долг имущества, принадлежащего предприятию»; 2. «превышение денежных доходов страны, полученных из-за границы, над ее заграничными расходами», например: ~баланса; ~ы банка; термин *прибыль* из пяти значений, данных в ТСРЯ, выражает два финансовых: 1. «доход капиталистов, источником которого является прибавочная стоимость»; 2. «сумма, составляющая разницу, на которую доход превышает затраты», например: валовая ~, чистая ~; из четырех значений термина акцепт, приведенных в СИС, три финансовых: 2. «принятие плательщиком по переводному векселю обязательства оплатить вексель в указанный в нем срок»; 3. «согласие банка гарантировать уплату суммы, указанной в переводном векселе»; 4. «одна из форм безналичных расчетов между хозяйственными организациями». Многозначный термин *опцион* из четырех значений, приведенных в СИС, выражает двафинансовых: 2. «предоставляемое одной из сторон биржевой сделки право выбора условий сделки, а также изменения их первоначального вида»; 3. «право покупки акций по твердой цене, предоставляемое компаниями своим служащим». Многозначный термин *амортизация* (от фр. *amortisation* «погашение») из трех значений, зафиксированных в словаре, выражает два (2-е и 3-е) финансовых: 2. «постепенное погашение долга отдельным лицом или организацией путем периодических взносов или выкупа обязательств»; 3. «признание долгового обязательства недействительным вследствие его утраты, кражи» и т. п.; термин *баланс* (от фр. *balance* «весы», от

итал. *bilancio* «равновесие», от лат.*bilanx* «из двух чаш») из трех значений, зафиксированных в словаре, выражает два финансовых: 2. «сравнительный итог прихода и расхода», например: годовой~, активный~, «превышение прихода над расходом или вывоза товаров над их ввозом»; 3. «сводная ведомость, отражающая в денежном выражении состояние средств предприятия по их составу и размещению, источникам, целям, срокам выплаты» и т. п. Например: быть (иметься) на~е: «о каком-нибудь материальном объекте: быть (находиться) в финансовом ведении предприятия, учреждения, предусматривающем расходы на содержание этого объекта и доходы от его функционирования». Например: брать (взять) что-нибудь на свой~ , включать (включить) в~какой-нибудь объект».

Другая группа многозначных терминов выражает из всех (от десяти и менее) значений, приведенных в словаре, только финансовое (фин.). Так, многозначный термин *оборот* из десяти значений, приведенных в ТСРЯ, выражает лишь финансовое (5. «обращение денежных средств и товаров для воспроизводства, получения прибыли»), например: годовой ~ предприятия, валовой ~. В СБРАС термин *оборот* из шести значений, приведенных в словаре, выражает финансовое (2. «общее количество банковских кассовых операций по данному текущему счету»). Например: денежный ~; термин *движение* из девяти значений, данных в СБРАС, выражает лишь финансовое (9. «движение финансовых потоков в экономике»). Например: ~ денежных средств, ~ капитала, ~ наличности, ~ цен.

Из приведенной ниже группы многозначных терминов из шести значений, зафиксированных в словарях, имеется лишь финансовое. Так, термин *передача* из шестизначений, приведенных в СБРАС, содержит лишь финансовое:1. «действие, процесс», например: ~ аккредитива, ~ активов, ~ акций в залог, ~ векселя; термин *падение* из шести значений, приведенных в СБРАС, выражает лишь финансовое (2. «снижение»), например: ~ активности рынка, ~ акций на бирже, ~валютного курса, ~ индекса Доу-Джонса,~ производства, ~процентной ставки; термин *размер* из шести значений, приведенных в СБРАС, выражает лишь финансовое (2. «ставка, тариф»), например: ~ дефицита, ~ дивиденда, ~ капиталовложений, ~ дисконта, ~ дохода, ~ задолженности, ~ зарплаты, ~ ссуды; термин *вывод* из ше-

сти значений, данных в СБРАС, выражает лишь финансовое: 3. «исключение, выведение за рамки чего-л.»). Например, ~ старых купюр из обращения.

Следующая группа многозначных терминов из пяти значений, зафиксированных в словаре, имеет лишь финансовое. Так, термин *индекс* из пяти значений, приведенных в СБРАС, выражает лишь финансовое (2. указатель рейтинга). Например: *биржевой~,* ~цен; из пяти значений термин *консоль* также выражает лишь финансовое (5. облигации без определенного срока погашения). Например: в Великобритании «облигации долгосрочных займов»; из пяти значений термин *курс* выражает лишь финансовое (4. «цена котировки, обмена»). Например, биржевой ~, ~ валюты, ~ дня, обменный ~, ~ рубля, ~ доллара и т. д.; многозначный термин выделение имеет пять значений, из которых лишь четвертое финансовое (4. стоимость валюты, акций на соответствующем финансовом рынке). Например: ~ акций, ~ кредита; Термин *статья* из четырех значений, приведенных в СБРАС, имеет лишь финансовое: (2. один из разделов документа о бюджете). Например: ~ бюджета, ~ дохода.; из четырех значений термина *амальгамация* в СБРАС также указывается лишь одно – четвертое – финансовое: 4. «постепенное погашение долгов компании»). Из четырех значений термина *вложить*, приведенных в СБРАС, лишь одно финансовое (2. «поместить в какое-л. предприятие, денежные средства, капитал»), например: ~ капитал.

В следующей группе многозначных терминов из трех зафиксированных в словаре значений, лишь какое-то одно является финансовым. Так, у термина *отчет* из трех зафиксированных в СБРАС значений, лишь одно является финансовым: (1. «сведения, данные о деятельности компании, о результатах работы за определенный период»). Например: *аудиторский* ~, бухгалтерский ~, годовой ~. Термин *перевод* из трех значений выражает лишь одно финансовое (2. «денежное почтовое или телеграфное отправление; извещение о денежном отправлении»). Например: *денежный* ~, ~ аккредитива; многозначный термин *крепость* также имеет зафиксированные в СБРАС три значения, из которых лишь одно финансовое: 3. «документ о купле-продаже недвижимости». Термин *налог*, означающий «установленный обязательный платеж, взимаемый с граждан и юридических

лиц», зафиксирован в ТСРЯ как финансовый. Например, ~ на операции с ценными бумагами.

Следует отметить, что вся лексика правовых актов и законодательных документов по сбору налогов относится к юридическим терминам, что в последнее время послужило основанием для создания многими специалистамисовместных финансово-юридических словарей. Это обусловлено наличием сходства в терминах, используемых в двух разных сферах деятельности, что соответствует наличию в словарях одновременно двух помет (фин., юр.). К таким терминам относятся, например: *активы, пролонгация, предъявитель, секвестр, субъект, цессионарий, цессия, нематериальный* [СИС; СБРАС].

При выявлении факторов, влияющих на процесс расширения многозначности термина и тем самым пополнения словарного запаса новых многозначных слов-терминов, мы исходили из того, что слова приобретают многозначность не сразу, а в процессе исторического развития, отражающего изменения в обществе, познания характера этих изменений и отражения их человеком в формах и функциях языковых единиц. Так, например, термин *операция* имеет в СБРАС пять значений, из которых лишь одно (2. «ряд действий, направленных на решение определённой финансовой или торговой задачи») финансовое. Например, биржевая~. Другие значения термина операция, данные в словаре, указываютнапринадлежность выражающих их терминов к другим сферам обслуживания.

Примером факта исторической изменчивости лексической многозначности терминов является также термин *санация*, приведенный с пометой фин. (во 2-ом значении): 2. «система мероприятий, направленных на предотвращение банкротства крупных предприятий» [СИС].

Одной из причин возникновения полисемии в русском языке (как и в других языках) считается факт заимствования слов из других языков. Например: финансовый термин *купюра* заимствован в русский язык из французскогос двумя значениями: 1. «сокращение в литературных, научных, музыкальных произведениях»; 2. «денежный знак (бумажные деньги), акция, облигация и другая ценная бумага с обозначенной на ней нарицательной стоимостью (номиналом)». Например, бумажные деньги в мелких, крупных купюрах [РСС].

Некоторые словари иностранных слов [Сл. Семеновой 2005 и др.] констатируют разрыв полисемии и фиксируют не два значения многозначного слова, а две омонимичные лексические единицы. Н.В. Габдреева полагает, что «при заимствовании изменяется не только семантическая структура иноязычного слова, но и характер тех единичных значений, с которыми они приходят в язык-рецептор» [Габдреева 2013: 125]. Заимствуются, как известно, не только односемные, но и полисемные единицы и термины-омонимы, подчиняющиеся общим законам развития языка.

Неправильное употребление (вне контекста или вне сочетания с соответствующими их сфере обслуживания словами) таких, например, чуждых русскому языку слов-терминов, как *цессионарий, алеба, аваль, пулинг, опцион, секвестр, кастро, куртье, бордеро, цедент* и др., может привести к непредсказуемым последствиям, наименее безобидным из которых является полное непонимание собеседниками друг друга. Об этом свидетельствует данная в словарях информация о термине *канал*. В русском языке слово *канал* имеет четыре значения: 1. «искусственное русло для безнапорного движения воды, устраиваемое для судоходной связи между морями, реками и озерами, для водоснабжения, орошения, осушения, лесосплава, прохода рыбы и других целей»; 2. «всякое узкое, длинное, полое пространство внутри чего-либо», например, «внутренняя часть ствола огнестрельного оружия»; 3. «совокупность устройств для передачи сообщений любого вида от отправителя к получателю; связь осуществляется с помощью электрических сигналов, распространяющихся по проводам, или путем радиосигналов; полоса частот, выделяемая в данной системе для передачи определенного вида сообщения». 4. «каналы сбыта – пути распространения товара от производителя к потребителю». В третьем значении термин *канал* вошел в русский язык с развитием теле- и радиовещания. Судя по структуре данного термина во французском языке, это его значение является результатом вторичного заимствования в русский язык в период новейшего развития рыночной экономики и финансов.

В. В. Касьянов считает, что «в отличие от других языков, русская финансовая терминология не содержит большого количества образных терминов, объясняя это фактами меньшего вхождения их в систему общеупотребительной лексики».

По его мнению, «финансовые термины более «отграничены» от основной массы слов, так как их пополнение идет в основном за счет внешних заимствований или словосочетаний, созданных с помощью тех же заимствованных слов, не обладающих семантической прозрачностью. Например, термин «авальный кредит» [Касьянов, 2001: 24]. Мы разделяем точку зрения В.В. Касьянова лишь в том, что термин должен быть семантически прозрачным, а его значение объяснимым, так как употребление термина в любой сфере требует предельной ясности выражения его содержания.

В. А. Татаринов, в отличие от других исследователей (В.В. Виноградова, А.А. Реформатского, В.П. Даниленко и др.), считает, что «языковые факты опровергают устойчивое мнение лингвистов о стремлении термина к однозначности и необходимости моносемантизации всех терминов». Полисемия термина не является показателем его неточности. Напротив, исследователь утверждает, что «чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым понятийным аппаратом, тем структурированнее предстает объект исследования» [Татаринов 1996: 165].

Разграничение принципов многозначности является одной из сложных проблем и арабской семантики. Причины возникновения полисемии в современном арабском языке ученые усматривают в фактах наличия в арабском научном мире большого количества различных лингвистических школ (Иракская Матлуб Ахмед, Аль-Касими Али, Североафриканская Аль-Накури Эдрес, Египтская Дервиш Аднад, Ливанская Аль-Шихаби Мустафа и т. д.), а также в наличии переходных, промежуточных явлений в системе семантики арабского языка. Арабские лингвисты, как и другие, признают факт наличия полисемии, особенно в научной терминологии. Так, арабский ученый-терминолог Аль-Джарджани в работе «Ключи науки» пишет, что явление полисемии распространено в арабской научной терминологии. У басритов (народ города Басра на юге Ирака) термин *обстоятельства* используется для обозначения времени, тогда как куфити (народ города Куфа) используют тот же термин для обозначения места (Аль-Джарджани 2009: 161).

Ахмед Матлуб, директор Иракской научной академии, занимающейся созданием сборника научных терминов, в работе «Терминологическое исследование» пишет, что «каждое слово может иметь новое значение, функционируя в разных сферах знаний, и точное значение слова может быть определено только в контексте» (Ахмед Матлуб 2006 133). Из сказанного можно заключить, что термины, основанные на исконно русских или давно заимствованных корнях, в большинстве своем однозначны в пределах лишь данной конкретной терминосистемы (например: *пошлина, оборачиваемость* и др.).

На основании выделенных признаков представляется возможным сделать вывод о том, что «финансовая сфера» в семантике терминов-полисемантов соприкасается с социально-политической, научной и бытовой сферами. Бедность / богатство направлений развития семантики предопределяется, на наш взгляд, сферой употребления полисемантичных терминов и степенью устойчивости их семантических границ.

2.2.3. Синонимия финансовых терминов

Для терминологических единиц лексики естественны все семантические процессы, характерные для общелитературной лексики, среди которых особенно частотны явления синонимии. Однако функции, выполняемые синонимами в терминологической системе несколько иные в языке, чем функции, выполняемые общеупотребительной лексикой. Кроме того, следует отметить, что обычное определение синонимов (*синоним* от греч. *synonimon* «соименование») как слов, по-разному звучащих, но совпадающих по значению или имеющих сходное, близкое значение, страдает неточностью. На вопросы о том, что общего в значении слов-синонимов: понятие или называемая вещь и основана ли синонимия на семасиологической общности или же на номинативной, была высказана более ста лет назад (в пользу общности номинативной) В. Гумбольдтом, который писал, что «...слово не является эквивалентом чувственно воспринимаемого предмета, но пониманием его, закрепляемым в языке посредством найденного для него слова. Здесь находится главный источник многообразия обозначения одного и того

же предмета. Если <…> в санскрите слон называется либо дважды пьющим, либо снабженным рукой, то в данном случае обозначаются различные понятия, хотя имеется в виду один и тот же предмет. Это происходит потому, что язык обозначает не сами предметы, а понятия...» [Гумбольдт 1964: 102]. Иными словами: два слова называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через называние вскрывают разные свойства данной вещи. Такое понимание синонимики объясняет, что абсолютные синонимы, т. е. те случаи, когда тождественна не только называемая вещь, но и понятие, не «уживаются» в языке и либо стремятся дифференцироваться по значению, либо один из синонимов уступает дорогу другому, а сам уходит в пассивный словарь или становится фактом диалекта, профессиональной речи, жаргона. При дифференциации синонимов сначала выступает стилистический аспект, далее обнаруживаются и более существенные расхождения. Так было в русском литературном языке с парами «свое» – «чужое», где «свое» получает более широкий объем понятия, а «чужое» – более узкий, выражая специализированное понятие; например, вывоз – экспорт: вывоз – не только экономическое и финансовое понятие, но и обозначение обыденного действия: «вывоз мусора со двора» (*экспорт* сказать нельзя). Все случаи синонимии показывают, что синонимы могут существовать в языке при соблюдении формулы: «то же, да не то же», т. е. два слова, совпадая в одном, расходятся в другом. Если бы синонимы были целиком «то же», то сосуществование их потеряло бы смысл, это было бы не обогащение словарного состава, а наоборот, его засорение. Наличие же указанного типа синонимов создает в языке богатейшие возможности для стилистики, когда выбор одного из синонимов определяется заданием высказывания, его жанром и стилем. В синонимической номинации следует различать те случаи, когда синонимы не зависят от контекста, т. е. в любом контексте могут заменять друг друга, без стилистического различия, например, *договор – соглашение*, или с наличием стилистического раличия, когда выбор синонима зависит не от предметной или тематической стороны контекста, а от жанра и стиля.

«В плане определения / исключения источников образования синонимов важной является информация о том, что в синонимические отношения вступают да-

леко не все слова (а именно: названия жителей, многие конкретные наименования предметов быта и имена собственные). Общее свойство собственных имен состоит в том, что, соотносясь с классом вещей, они имеют свое значение в назывании, и только, никаких понятий не выражают.

«Собственные имена гипертрофированно номинативны: они призваны называть, в этом их назначение» [Реформатский 1961: 60]. «Не должны иметь синонимов и термины. Однако практика образования и функционирования современных терминов дает многочисленные примеры синонимии и в этой области. Более того, так называемая абсолютная синонимия (полное совпадение значений слов) наблюдается преимущественно именно в современных терминолексемах» [Фомина 1978: 80]. «Синонимия в терминологии, – писал В. В. Виноградов, – это соотнесение с одним терминируемым понятием двух или нескольких различных лексических единиц» [Виноградов 2001: 115]. Однако В. Н. Немченко полагает, что «в терминосистеме синонимия является избыточной» [Немченко 2008: 300]. Термины-синонимы по-разному объясняют одно и то же явление, тем самым выражают различные понятия и/или содержат разный объем номинированного ими значения, создавая проблемы для понимания двух («разнооформленных» лексических единиц) терминов национального языка и их перевода на другие языки, где возникает большое количество терминов-синонимов. Так, в современном русском языке синонимы возникают в условиях интернационализации науки, когда передовыми научными разработками и понятиями представителей другого языкового сообщества заимствуются термины, вербализующие эти понятия, поскольку на данном этапе в родном языке зачастую не существует термина-аналога.

Синонимия (от греч. *Synonymia* «одноименность») – одно из доказательств системных отношений в сфере слов, близких по значению. Как отмечает М. И. Фомина, «...анализ семантической структуры слова показывает степень самостоятельности значения слова и ее пределы, т. е. характеризует системные отношения на уровне одного слова». Возможность синонимизации двух и более лексических единиц позволяет говорить о силе их семантической связи между собой» [Фомина 1978: 79].

Синонимы среди терминов, как и синонимы в общеупотребительной лексике, могут быть частичными, как, например, *авуары – активы* (см. об этом ниже), и полными (абсолютными), как, например, *ажио – лаж.*

Абсолютные (полные) синонимы. Абсолютные синонимы – это «слова, полностью совпадающие по значению и употреблению, характеризующиеся нулевой оппозицией и эквивалентной дистрибуцией» [Сл. Ахмановой 1969: 407]. По данному поводу исследователи (напр., О. Духачек, Л.А. Новиков и др.) пишут, что «об абсолютных синонимах можно говорить только тогда, когда данные слова моносемантичны, могут замещать друг друга во всех контекстах, не имея ни одного отличительного признака» [Новиков 2001]. Другие, например, С. Ульман, отмечая наличие синонимов «в научной терминологии», считают, что «абсолютные синонимы редко встречаются в общелитературном языке» [Ульман 1962: 280].

В данном вопросе мы разделяем позицию Л.А. Новикова, определяющего «синонимию слов с точки зрения их взаимозаменяемости в любом одном и том же контексте без малейшего изменения понятийного или эмоционального содержания смысла целого» [Новиков 2001: 608]. «К лексическим синонимам относятся близкие или тождественные по значению слова, по-разному называющие одно и то же понятие, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значений, либо стилистической окраской, либо одновременно обоими признаками» [Сл. синонимов 1970 Т. 1: 10-11]. Так как лексическая синонимия – явление семантическое, то наиболее существенным признаком ее признается близость или тождество значений, что позволяет исследователям говорить о явлении так называемой нейтрализации значений слов-синонимов, т. е. о стирании семантических различий между ними в определенной контекстуальной позиции и о возможности почти полной их взаимозаменяемости» [Шмелев 1973: 128]. Однако и понятийная соотнесенность (сходство или близость) ассоциативных связей, обозначаемых словами явлений (предметов, качеств, признаков, действий) также является основанием для сближения смыслов. «Если же такая соотнесенность нарушается, – отмечает М. И. Фомина, – нельзя говорить о лексической синонимии, – ни об абсолютной, ни о частичной» [Фомина 1978: 79-80].

Частичными называются синонимы, по-разному раскрывающие понятие, содержащие различный объем номинированного ими значения или используемые в разных контекстах. Однако даже такое положение терминов-синонимов в идеале возможно лишь в условиях ситуации их одноязычного функционирования (например, при использовании в русском языке таких взаимозаменяемых полных, или абсолютных, синонимов, как «языкознание», или «лингвистика»). В условиях ситуации перевода терминов с одного языка на другой в качестве взаимозаменяемых могут выступать слова, представленные в словарях как однозначные, не имеющие синонимов. Часто же оказывается, что финансовыйтермин, существующий в одном языке как однословный термин, например, *транш* (во французском языке) переводится на русский язык двумя однословными (взаимозаменяемыми) терминами-синонимами: *порция* или *доля*. Однословный в английском языке термин *дилер* переводится на русский язык уже двумя разными по структуре терминами, один из которых – однословный (торговец), другой же представляет сочетание двух слов: агент по продаже, из которых оба считаются взаимозаменяемыми. Подобные термины-синонимы в СИС представляют по своей языковой принадлежности соотносительные пары терминов, разных по структуре: 1) оба термина однословные: иноязычный – русскоязычный: *девальвация – обесценивание, авуары – имущество, дебитор – должник, дизажио – отклонение, карго – страхование, конверсия – обмен, маркетинг – сбыт, сальдо – расчет, цессия – передача, паритет – равенство, кредит – ссуда, опцион – выбор, стоимость – цена, коммерсант – купец* [РСС] и др.; 2) оба термина однословные иноязычные: *ажио – лаж, валоризация – ревальвация, декорт – дисконт, дотировать – финансировать, жирант – индоссант, рекамбио – ретратта.* Например, термин *жиро* значится в РСС как «передаточная надпись на обратной стороне векселя, чека, ценной бумаги» – полный синоним термина *индоссамент* «то же, что жиро, II прил. индоссаментный»; 3) однословные иноязычные термины представлены в СИС словосочетанием двух однословных русскоязычных терминов или – термина с нетермином, например: *тратта – переводной вексель, ваучер – приватизационный чек, дебет быть должным* и др.

На основании изложенного можно заключить, что в процессе перевода однословного финансового термина возникает два, один из которых часто является двухкомпонентным словосочетанием, а не однословным, как русскоязычный термин языка-приемника. Таким образом, учитывая процесс глобализации разных сфер деятельности народов стран мира, говорящих на разных родственных и неродственных языках, основным путем пополнения терминов-синонимов можно рассматривать переводческую деятельность, а сами переводные термины-синонимы – продуктом этого процесса. В разных контекстных условиях такие переводные термины могут выступать абсолютными или частичными, что зависит от факторов, обусловливающих характер взаимодействия контактирующих в процессе перевода языков и выраженных ими семантических соответствий, адекватных номинированным ими понятиям. В исследуемой нами финансовой терминологической лексике к таким абсолютным синонимам относятся термины *ажио*. (от итал. *Aggio*) – то же, что и *лаж* в 1-ом знач. *Лаж* (от фр. *lagio*<итал. aggio) «отклонение в сторону превышения рыночной стоимости золота, выраженной в бумажных деньгах, по сравнению с количеством денежных знаков, номинально представляющих данное количество золота», – то же, что *ажио* [СИС]. Термин *ревальвация* – «увеличение золотого содержания денежной единицы или повышение ее курса по отношению к валютам других стран, осуществляемое государством в официальном порядке», значит то же, что валоризация во 2-ом значении, и является синонимом термина *ревалоризация*, данного в СИС во 2-ом значении.

Термин *ажиотаж* во 2-ом значении – «искусственное повышение или понижение курса биржевых бумаг или цен на товары с целью извлечения прибыли» – соответствует термину бум в 1-ом значении – «повышение курса акций, ценных бумаг». Например, *биржевой бум*.

Термин *авуары* – «денежные средства банка в иностранной валюте, а также вообще любые виды денег, денежных средств, ценных бумаг, посредством которых можно производить платежи и погашать денежные обязательства» [РСС], является синонимом термина *активы* «стоимость наличного или отданного в долг имущества, принадлежащего предприятию» [СИС]. Таким образом, в качестве потенциала развития синонимии выступают переводные термины различного проис-

хождения, по-разному раскрывающие номинированные понятия, содержащие различный объем синонимичных значений и использующиеся в разных контекстах.

Синонимы различного происхождения. Известно, что одним из источников синонимии является результат развития нового значения у слова, уже существующего в языке. О. Духачек выделяет синонимы этимологически равнозначные, которые отличаются только оттенком значения, и синонимы, этимологически неравнозначные, или заимствованные [Duchaček 1967: 32]. Такими синонимами являются кальки из разных языков. Например, термин *капитал – capital* «стоимость, являющаяся средством получения прибавочной стоимости путем использования наемного труда» [СИС]; термин *кредит – credit* «давать взаймы» [Там же]. Термин *транш– tranche* «порция, доля» [Там же]; *трансферт – mransfert* «банковская операция – перевод иностранной валюты или золота из одной страны в другую» [Там же].

Типы терминов-синонимов по функциям

Примером терминов-синонимов данного типа служат финансовые термины: *депозитор – депонент – вкладчик*; синонимом термина *дизажио* является в русском языке термин *отклонение*. Так, термин *дизажио* (от ит.*disaggio* «отклонение») является переводным термином-синонимом русского термина «отклонение в сторону уменьшения, понижения рыночного курса денежных знаков, векселей и других ценных бумаг от их нарицательной стоимости» [СИС»]. Термин *дилер* (от англ.*dealer* «торговец, агент по продаже») «лицо или учреждение, торговый представитель предприятия, фирмы», а также «биржевой посредник, занимающийся куплей и продажей ценных бумаг» [Там же].

Синонимия и полисемия. Лексическая синонимия тесно связана с полисемией, т. е. явлением многозначности, так как семантическое отождествление или сближение слов-терминов происходит не всегда соответственно всему их смысловому объему. Например, слово *недостаток* имеет несколько значений, связанных единой смысловой основой – «отсутствие чего-либо, кого-либо». Однако каждое из этих значений характеризует разные жизненные реалии: «нехватка кого-либо или

чего-либо в нужном количестве», например, *нехватка (недостаток) людей, нехватка (недостаток) деталей*. Таким образом, хотя термины *отсутствие, нехватка, дефицит* являются синонимами, однако при конкретизации номинированных предметов или субъектов, отсутствие, недостаток или нехватку которых они выражают, синонимами их становятся разные другие слова или термины. Так, в значении «отсутствие достаточных средств существования» слову *недостаток* синонимичными являются *бедность, нужда*.

Следовательно, синонимичные слова, взаимозаменяемые водном из значений, утрачивают это свойство при их соотнесении с другим значением. С этим явлением тесно связана проблема сочетаемости слов-синонимов с другими лексическими единицами, т. е. факт установления постоянно употребляемых контекстов (или так называемых фреймов).

2.2.4. Омонимия финансовых терминов

В отличие от полисемии, в лексической системе русского языка есть слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. Такие слова называются лексическими омонимами. Например: *агент*1 – «представитель государства, организации» и *агент*2 – «действующая причина тех или иных явлений» (оба слова произошли от лат. *agens, agentis* □ от *agere* – «действовать»); *ажур*1 – «сквозная сетчатая ткань» и *ажур*2 – «ведение бухгалтерских книг, документов до последнего дня» (от франц. *Ajour* – «сквозной, подытоженный»).

Омонимией называется звуковое и грамматическое совпадение разных языковых единиц, которые семантически совершенно не связаны друг с другом. Например, термин *купюра*1 – «отрез, сокращение, изъятие в тексте» и *купюра*2 – «ценная бумага».

В лингвистической литературе явление омонимии рассматривается такими учеными, как О. С. Ахманова (1966), В. В. Виноградов (1978, 1953), А. Т. Липатов (1993), Л. И. Рахманова (1997), А.В Калина (2012), Л. А. Новиков (1973, М. И. Фомина (1978, 1990), В. И. Абаев (1971) и др. В их работах дискуссии касаются сущности омонимии, ее возникновения в русском языке, реализации в речи, раз-

граничения омонимии и полисемии и отличия омонимии от смежных с ней явлений: омофонов, омоформ, омографов и др. Отсюда вывод о том, что, пока не прекратится полемика по данному вопросу, его не следует считать решенным.

В области омонимии ученые длительное время концентрировали свое внимание на лексической омонимии, где сложились три точки зрения. Согласно первой (наиболее ранней) теории (ее придерживались Жильерон, Меннер, Орр, Абаев), признаются только этимологические (гетерогенные) омонимы, возникшие в результате случайного совпадения звуковых комплексов. Согласно второй теории (ее положения разделяли Булаховский, Будагов, Нюроп, Ульман и др.), у лексической омонимии усматриваются два исходных источника: фонетическая конвергентная эволюция разных слов или форм слов (включая заимствования) и семантическая дивергентная эволюция одного слова. Согласно третьей теории (сторонниками которой были Балли, Виноградов, Смирницкий, Степанов и др.), омонимы возникают в результате словообразовательных процессов. Наличие данных теорий показывает, что в литературе сущность омонимии понимается крайне неоднозначно. Основными трудами по этому вопросу являются статья В. В. Виноградова, давшего определение омонимии и четко разграничившего смежные с ней явления [Виноградов 1960: 10], и работа Л .А. Новикова ([Новиков 2001].

Соглашаясь с мнением В. В. Виноградова о том, что лексические омонимы – это слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения, Д.Э. Розенталь подчеркивает при этом важный для решения проблемы омонимии принцип, позволяющий отграничивать омонимию и полисемию, говоря, что омонимия – это звуковое и грамматическое совпадение языковых единиц, семантически не связанных друг с другом (греч. *homos* «одинаковый», *onyma* «имя»). [Розенталь 1976]. М. И. Фомина предлагает еще более широкое определение явления омонимии. «Лексическими омонимами называются два и более разных по значению слова, совпадающие в написании, произношении и грамматическом оформлении» [Фомина 1990: 68], включая омофоны, омоформы и омографы. Омонимией принято называть «категориальные лексико-семантические отношения разных по значению, но одинаковых по звучанию слов» [Сл. Ахмановой 1969: 534]. Е.Т. Черкасова отмечает, что развитию «омонимичности семантических терминов по

отношению к словам общелитературной лексики могут способствовать языковые особенности семантических терминов: специфика синтагматической сочетаемости терминов, реализующейся при образовании составных терминов, возможная специфичность словообразования и словоизменения терминов» [Черкасова 1978: 79].

Вопрос о выделении омонимии в финансовой терминологической лексике (как и в других сферах) в связи с расхождением значений, выраженных одной формой, вызывает большие трудности в теоретическом и практическом плане, обнажая (как и в случаях с полисемией) проблему протекания и завершения процесса омонимизации не только общелитературной, но и терминологической лексики. М. И. Фомина отмечает также, что расхождение значений многозначного слова наблюдается не только у исконно русских слов, но и у слов, заимствованных из какого-либо другого языка. О. С. Ахманова, признавая активность омонимов, возникающих в результате разошедшейся полисемии, указывает в то же время на трудности, с которыми связаны поиски объективных критериев оценки завершения процесса омонимизации. Ее высказывания послужили стимулом для развернувшейся в науке дискуссии по вопросам природы омонимии. В. В. Виноградов считает обоснованными все утверждения о существовании омонимов, выражающих «самостоятельные понятия и функционирующих в разных <…> отличных друг от друга терминосистемах», если только рассматривать их на уровне «терминологии» [Виноградов 2001: 459]. Ученый считает, что если соотнести данные термины с исходными для них словами общелитературного языка, то необходимо признать, что эти термины являются производными значениями полисемантических слов, образованных путем метафорического переноса.

Придерживаться точки зрения В. П. Даниленко, который, вслед за Виноградовым, признает наличие омонимов в терминологической лексике и указывает на некоторые их особенности: на то, во-первых, что «терминология использует только одну разновидность омонимии, а именно ту, которая является результатом семантического развития слова, его многозначности. Во-вторых, омонимия по отношению к терминологии может быть охарактеризована как межсистемное явление: либо эти термины разных терминосистем, либо эти термины лексико-

семантического способа образования, ставшие омонимами к породившим их словам общелитературного языка» [Даниленко 1977: 146].

Нам представляется, что в данном плане необходимо четко отграничить омонимию языковых форм слова и омонимию лексических единиц в их исконной – номинативной функции, ибо к лексикологии (равно и к терминологии) относятся лишь полные (т. е. лексические) омонимы, тогда как появление фонетических омонимов (или омофонов) связано с действием фонетических законов. Омофония составляет предмет изучения не терминологии, а фонетики, так как проявляется на фонетическом уровне функционирования словарных лексических единиц языка непосредственно в речи. Омоформы по своей природе также выходят за рамки собственно лексической омонимии, так как принадлежат к другому уровню языка (но не к собственно лексике) и должны изучаться в разделе морфологии. Омографы как слова, которые пишутся одинаково, но произносятся по-разному, имея обычно ударение на разных слогах (*парить – парить, засыпать – засыпать* и др.), имеют отношение к графической системе языка. Исходя из сказанного, в работе рассматриваются только абсолютные (т.е. собственно) лексические омонимы в полном соответствии с тем, что в лексикологии принято различать два типа слов-омонимов: полные и неполные (или частичные). Полные лексические термины-омонимы – это слова одной и той же части речи, у которых совпадает вся система форм, например: *акция*1 – «ценная бумага» и акция2 – «действие», не различаются ни в произношении, ни в написании, они совпадают во всех падежных формах ед. и мн. числа. Неполные (частичные) лексические термины-омонимы – это тожеслова одной и той же части речи, у которых совпадает, однако, не вся система парадигматических форм. Например, термин *пай*1 – «доля, вносимая в общее дело отдельным участником его»; *пай*2 – «то же, что паинька». У второго слова нет формы мн. числа, у первого слова-термина есть формы мн. ч.

По структуре лексические омонимы делятся на корневые (непроизводная основа): *авизо*1фин. – «извещение об изменениях в состоянии взаимных расчетов, о переводе денег, посылке товаров» и *авизо*2 – «в некоторых военных флотах: небольшое быстроходное судно, используемое для разведывательной и посыльной службы».

По вопросу о роли распада многозначного слова в процессе образования омонимов в современной лексикологии, как и в полисемии, также нет единого мнения. Так, В. И. Абаев отмечает, что «размножение новых омонимов идет за счет полисемии» [Абаев 1957: 40], Е. М. Галкина-Федорук [Галкина-Федорук 1954] и З. А. Толмачева [Толмачева 1959] тоже считают одним из продуктивных способов образования омонимов «обособление значения слов», т. е. их расхождение. Например, термин *амортизация*1 (от фр.*amortisation* «ослаблять, смягчать») тех. «поглощение («смягчение») ударов в машинах, сооружениях при помощи амортизаторов» и *амортизация*2 (от фр. *Amortisation* «погашение»), выступающий в двух финансовых значениях и в одном экономическом: 1-ое – фин. «постепенное погашение долга отдельным лицом или организацией путем периодических взносов или выкупа обязательств»; 2-ое – с пометой фин. «признание долгового обязательства недействительным вследствие его утраты, кражи»; 3-ое – с пометой эк. «постепенное изнашивание основных фондов (оборудования, зданий) и перенесение их стоимости по мере износа на вырабатываемую продукцию» и т. п. Однако В. В. Виноградов, отмечая непродуктивность этого способа образования омонимов, писал, что «еще меньше омонимов обязано своим образованием семантическому распаду единой лексемы на несколько омонимичных лексических единиц типа *свет*1 – «вселенная» и *свет*2 – «освещение» [Виноградов 1960: 15]. А. А. Реформатский утверждал, что в русском языке «больше всего омонимов, возникших благодаря заимствованиям», хотя он признавал и факт активности процесса производной омонимии [Реформатский 1967: 90].

А. И. Смирницкий основным источником пополнения языка омонимами называл случайные звуковые совпадения [Смирницкий 1954: 31]. О. С. Ахманова, признавая активность омонимов, возникающих в результате разошедшейся полисемии, указывала на трудности, связанные с поисками объективных критериев оценки завершения процесса омонимизации [Ахманова 1957: 114].

Не соглашаясь в данном вопросе отчасти с позицией А. И Смирницкого о том, что «основным источником пополнения языка омонимами являются случайные звуковые совпадения», отчасти же с тезисом А. А. Реформатского в том, что возникновение омонимов идет за счет заимствования, мы можем также отчасти со-

гласиться с мнением О. С. Ахмановой, признавшей «активный» статус «омонимов, возникающих в результате разошедшейся полисемии», а также с констатированным ею фактом незавершенности поисков объективных критериев оценки процесса омонимизации разных типов лексики (терминологической, в частности) [Ахманова 1957: 118]. А. В. Калина в этом же аспекте отмечает факт, что «по поводу омонимов, возникших в результате полисемии, у языковедов нет единого мнения. Причина разногласий в трудности установления факта: расходятся ли два значения слова настолько, что их можно считать разными словами, т. е. в трудности установления факта, омонимичны уже эти значения или еще сохраняют что-то общее, что относит их к полисемии» [Калина 2012: 63].

Лексическая омонимия наблюдается среди одних и тех же частей речи. Двум или нескольким лексическим омонимам (полным или частичным) свойственно абсолютное тождество звукового и орфографического комплекса, внешней структуры (отстоять «простоять до конца», отстоять «защитить», отстоять «находиться на каком-то расстоянии» и др.) и грамматических форм (сходное изменение по падежам, наличие одних и тех же форм числа у трех слов, являющихся полными лексическими омонимами, например: *банка – сосуд, банка – отмель, банка* – спец. «поперечное сидение в лодке» [Фомина 1978: 85].

Хотя главным отличием лексических омонимов от многозначных слов является то, что они не обладают предметно-семантической связью друг с другом (у омонимов отсутствуют общие семантических признаки, по которым можно судить о полисемантизме одного слова), однако проблема разграничения омонимии и полисемии возникает тогда, когда омонимы появляются в результате семантического расщепления именно значения, а не формы многозначного слова. Этот факт подтверждает необходимость отграничения лексических омонимов от омофонов, омографов и омоформ. В тщательном и глубоком изучении нуждается проблема о том, как, в результате каких именно явлений (на основе формы одного и того же слова) формируются совершенно разные по значению слова-термины и вложенные в них понятия. Например, термин *купюра*1 «отрез, сокращение, изъятие в тексте» и *купюра*2 «ценная бумага». Является также важным и тот факт, что отличие в языке омонимов, как и полисемных слов, отражается гра-

фически в словарях. Согласно принятым правилам лексикографии слова-омонимы даются с пометой в виде верхнего индекса, например *актив*1, *актив*2. Полисемные компоненты многозначного термина даются в словарях снабженными целыми (арабскими) цифрами с точкой (1.), (2.), (3.) и т.д.

Несмотря на то, что отграничение омонимии от полисемии в терминологической лексике считается оправданным лингвистами, а критерии разграничения данных явлений – уже сформулированными и утвердившимися, однако между данными явлениями очень много общего. Изучая лексику того или иного языка, следует учитывать факты, на которые указывает, например, С. В. Гринев, когда пишет о том, что, если в случае омонимии «...одна лексическая форма используется для номинации нескольких разных понятий», то «в случае полисемии данная разница либо осознается недостаточно ясно, либо не осознается вообще» [Гринев 1993: 101]. В данном вопросе, придерживаясь точки зрения С. В. Гринева, мы полагаем, однако, что не всегда правомерно некоторые слова или термины отсылаются к омонимам, не усматривая никакой связи между их значениями. Например, термины-омонимы *купюра*1 и *купюра*2. Примером собственно русских финансовых терминов-омонимов служат: *перевод*1 – «перемещение», «перенаправление», *перевод*2 – «с одного языка на другой» и *перевод*3 – «бессмысленное расходование» [СБРАС].

В 1972 г. впервые была признана и зафиксирована в словаре Ожегова омонимия слов *долг* – «обязанность» и *долг* – «взятое взаймы». В 50-х годах эти слова рассматривались как варианты одного и того же слова с разными значениями (см. БАС). Это указывает на длительность процесса расщепления многозначного слова и превращения компонентов его значения в слова-омонимы как самостоятельные единицы системы. На неизбежность проявления «промежуточных, переходных случаев», когда бывает весьма затруднительно дать однозначную семантическую характеристику слова-термина или нетермина, указывают многие лингвисты. Так, Д. Н. Шмелев закономерно, на наш взгляд, указывает на факт, когда в разных словарях неоднозначно трактуются (хотя и не относящиеся к искомым нами финансовым терминам) слова-термины, обслуживающие другие области де-

ятельности. Например, термин *вязать* («стягивать веревкой») и *вязать* («спицами, крючком») [Шмелев 1973: 87].

Расхождение значений многозначного слова наблюдается в языке не только у исконно русских слов, но и у слов, заимствованных в русский язык из какого-либо другого языка. Интересные наблюдения в этом плане дает сравнение омонимии этимологически тождественных слов-терминов *агент*1 – «представитель государства, организации» и т. п. и *агент*2 – «действующая причина тех или иных явлений» (оба слова произошли от лат. *agens, agentis* □ от *agere* «действовать»); *ажур*1 «сквозная сетчатая ткань» и *ажур*2 «ведение бухгалтерских книг, документов до последнего дня» (от франц. *Ajour* «сквозной, подытоженный»). Следует заметить в этом плане, что по вопросу о роли распада многозначного слова в процессе образования омонимов в современной лексикологии нет единого мнения. В качестве примера заимствованных слов-терминов служат, например: *авизо*1 (из ит.*Aviso*) «извещение об изменениях в состоянии взаимных расчетов, о переводе денег, посылке, товаров» и *авизо*2 (из ит. *Aviso*< из лат. *avis* «птица»), а также *мор*. «в некоторых военных флотах: небольшое быстроходное судно, используемое для разведывательной и посыльной службы».

*Акция*1 (из фр. *Action* «ценная бумага»): «ценная бумага, свидетельствующая о взносе определенного пая в предприятие и дающая ее владельцу право собственности и участия в прибылях» и *акция*2 (от фр. *Action*) «действие, предпринимаемое для достижения какой-н. цели». *Амортизация*1 (от фр.*amortisation* «ослаблять, смягчать») тех. «поглощение («смягчение») ударов в машинах, сооружениях при помощи амортизаторов» и *амортизация*2 (от фр. *amortisation* «погашение»): 1. фин. «постепенное погашение долга отдельным лицом или организацией путем периодических взносов или выкупа обязательств»; 2. фин. «признание долгового обязательства недействительным вследствие его утраты, кражи»; 3. эк. «постепенное снашивание основных фондов (оборудования, зданий) и перенесение их стоимости по мере износа на вырабатываемую продукцию». *Баланс*1 (от фр.*balance* «весы», от ит. *bilancio* «равновесие», от лат. *bilanx* «из двух чаш») и *баланс*2 (от нем. *balance*, от фр. *balance*) «деталь часового механизма в виде кольца с поперечиной, служащая регулятором хода», то же, что «балансир»

[СИС, Сл. Крысина: 102]. *Спот*1 (от англ. *Spots* «наличный товар, товар, готовый к сдаче») фин. — «вид сделки на валюту или на реальный товар, предполагающий немедленную оплату или поставку» и *спот*2 (от англ. *spots*) проф. «на радио и телевидении: непродолжительный по времени рекламный материал, включаемый в радио- или телепередачу» [СИС]. *Цент*1 (от англ. *cent* «сто») «разменная монета США, Канады, ряда европейских и других стран» и *цент*2 (от лат. *centum* «сто») физ. «единица частотного интервала, равная 1/1200 октавы (в 5-ом значении)» [СИС]. *Деноминация*1 в 1-ом. значении (фин.) «достоинство купюры или ценной бумаги», во 2-ом значении (фин.) «изменение номинала денежных знаков» и деноминация2 «вероисповедание, конфессия» [Там же].

Учитывая все точки зрения за и против признания учеными факта наличия/отсутствия влияния контекста на узнавание и точное и безошибочное употребление терминов-омонимов или многозначных терминов, отметим, что мы разделяем мнение авторов, полагающих, что смысловую структуру таких слов уточняет именно контекст, так как омонимы, принадлежащие к разным сферам употребления и обладающие неоднозначной экспрессивной окраской, с различной функциональной направленностью, не сталкиваются (т. е. различаются) именно в речи. Так, например, «не перекрещиваются пути» таких омонимов, как *лев*1 «зверь» и *лев*2 «денежная единица Болгарии». В данном вопросе мы считаем, что слова-омонимы характеризуются тем, что соотносятся с явлениями действительности независимо друг от друга именно потому, что между ними не существует никакой ассоциативной понятийной семантической связи, свойственной разным значениям многозначных слов (полисемным терминам), но не наоборот. При реализации лексического значения омонимов их смешение практически невозможно именно в контексте. Например, *ажур*1 (от фр.*ajour*) «по сегодняшний день» (фин.) «состояние бухгалтерского учета, когда все счетные записи делаются в день совершения финансовых операций» и *ажур*2 фин. (от фр.*ajour* «сквозной, просвечивающий»): в 1-ом значении — «тонкая кружевная ткань, вязанье, плетение, вышивка в виде сквозного рисунка»; во 2-ом – «искусное плетение или узор из тонких металлических нитей в ювелирной работе». Мы исходим именно из того факта, что лексическая омонимия наблюдается среди слов одних и тех же

частей речи. Двум или нескольким лексическим омонимам (полным или частичным) свойственно абсолютное тождество звукового и орфографического комплекса, то есть внешней структуры. Например: *перевод*1 «перемещение, перенаправление» средств; *перевод*2 «с одного языка на другой»; *перевод*3 «бессмысленное расходование». Например: *дельта*1 «греческая буква»; *дельта*2 «устье реки»; *дельта*3 «процент изменения суммы ценных бумаг в Лондонской бирже».

Омонимия как языковое явление наблюдается не только в лексике. В широком смысле слова омонимами иногда называют разные языковые единицы, совпадающие по звучанию. В отличие от собственно лексических (или абсолютных) омонимов, все другие созвучия и разного рода совпадения называют относительными, хотя здесь правильнее было бы говорить не об омонимии в широком смысле слова и даже не об относительной омонимии, а об омонимическом употреблении в речи разнообразных видов омофонов, в состав которых, как указывает В. В. Виноградов, входят «все виды единозвучий – в целых конструкциях, в сцеплениях слов или их частей, в отдельных отрезках речи, в отдельных морфемах и даже в смежных звукосочетаниях» [Виноградов 1960: 4].

В вопросе о разграничении терминов-омонимов и слов, относящихся к омоформам, омографам и омофонам, мы придерживаемся точки зрения В. В. Виноградова, Д. Э. Розенталя, Д. Н. Шмелева и др., которые считают, что омоформы и омофоны – это «смежные с омонимией явления», так как они относятся к грамматическим, фонетическим и графическим уровням языка. На этом основании Д. Э. Розенталь полагает, что «строгая дифференциация языковых явлений требует отграничить собственно лексическую омонимию от омоформов, омофонов, омографов» [Розенталь 2014: 29]. Терминология использует только одну разновидность омонимии, а именно ту, которая является результатом семантического развития слова вплоть до достижения его многозначности. Исследуемый нами материал показал, что омонимия по отношению к терминолексике характеризуется как межсистемное явление, так как разошедшиеся (в нашем случае финансовые и нефинансовые) термины-омонимы относятся к совершенно разным сферам употребления, например, термины-омонимы, такие, как *купюра*1 «отрез, сокращение, изъятие в тексте» и *купюра*2 «ценая бумага»; *ажур*1 «сквозная сетчатая ткань» и

*ажур*2 «ведение бухгалтерских книг, документов до последнего дня», а также *перевод*1 – «перемещение, перенаправление средств»; *перевод*2 текста с одного языка на другой и *перевод*3 «бессмысленное расходование средств»; термин *пай*1 «доля, вносимая в общее дело отдельным участником его»; *пай*2 «о детях: «послушный, тихий», например, уменьшительно-ласкательноепаинька, - являясь полными лексическими омонимами, выражают (в каждой приведенной паре слов-омонимов) различные, не имеющие ничего общего значения, из которых один (из той или иной приведенной пары омонимов), выражая финансовое значение, является финансовым термином.

Сопоставляя между собой внешне одинаковые по образованию слова-термины даже из близкородственных языков, мы не можем безоговорочно утверждать, что они точно совпадают друг с другом по своему значению. При этом особо следует отметить так называемые случаи детерминологизации и ретерминологизации терминов, в ходе одного из которых термин меняет свою специальную сферу обслуживания (употребления) и переходит в сферу общеупотребительной лексики. В ходе другого процесса (ретерминологизации) термин проходит вторичную («обратную») ретерминологизацию.

В процессе терминологизации общелитературное слово или сочетание слов становится термином. Однако возможен и процесс «детерминологизации» термина, – обратный процессу терминологизации, заключающийся в том, что терминологическая единица языка теряет свои терминологические признаки (например, словосочетание «привести к общему знаменателю» в математике - это нейтральный термин, в общелитературном языке выступает как образное выражение). А. В. Суперанская отмечает тот факт, что основную часть приведенных справочниками новых слов составляет лексика детерминологизированная, к которым она относит термины, прочно вошедшие в разговорный язык (типа *мотор*); термины, получившие в разговорном языке дополнительные (стилистически окрашенные) значения, но сохраняющие при этом свое первичное терминологическое значение (ср. *калибр* в значении «размер» в разговорном языке) [Суперанская 2003: 12]. Причины данного явления автор усматривает в том, что детерминологизация происходит ввиду выхода термина за рамки своей сферы употребления. При этом

термин упрощается, чтобы быть понятным неспециалистам. Это выражается в упрощении его дефиниции, что проявляется на примерах одного и того же термина, из приведенных в специальном общем словаре [Лейчик 1989: 134–135].

Процесс детерминологизации лексики осуществляется также путем «переноса» готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением. Например, термин *санация*, который является медицинским термином и дан в словаре с пометой мед., сейчас активно используется в сфере финансов и приводится в словаре с пометой фин. и обозначает «систему мероприятий, направленных на предотвращение банкротства крупных предприятий» [СБРАС; СИС]. Другой пример данного явления – медицинский термин *инъекция*. С пометой фин. термин *инъекция* значит «способствует активизации, оживлению кого-либо, чего-либо», например, валютные инъекции западных стран в экономику России.

Явление детерминологизации – это процесс превращения научного термина в общеупотребительное слово». Это явление для языка не новое и нередкое; постоянное взаимодействие между общеупотребительной лексикой и лексикой ограниченного употребления (в данном случае – специальной) традиционно выражается, в частности, и в том, что отдельные термины, расширяя сферу применения, употребляясь в несвойственных им контекстах, переосмысляются, в результате процесса переосмысления такие слова или вовсе перестают быть терминами, осваиваются общелитературным языком, или развивают новые, «неспециальные» лексико-семантические варианты.

В ходе исследования финансовых терминов нами были выявлены случаи ретерминологизации. В третьей главе нами описаны термины со значениями иностранной приставки *ре-*, которая употребляется при образовании имен существительных и глаголов и обозначает: 1) «возобновление или повторность действия», например: *рефинансирование – рефинансировать, реформа, рецессия,реструктуризация*; 2) «противоположное действие или противодействие», например: *реэкспорт – реэкспортировать*.

Выводы

1. Пополнением финансовых терминов, как и слов общеупотребительной лексики, являются (помимо ресурсов родного языка и процессов терминологизации общеупотребительной лексики) заимствования из языков, где они уже существовали ранее. По тому языку, из которого в русский язык поступает иноязычная лексика, определяются типы заимствований: родственные (из славянской семьи) языков и иноязычные – из неродственных языковых систем.

2. Процесс поступления заимствованнных финансовых терминов определяется как обратный традиционному образованию общеупотребительных слов: база исконно русских терминов составляет в финансовой лексике 20,8%, заимствованная лексика в этой сфере преобладает, составляя 79,2 %.

3. Финансовые термины-омонимы появляются, помимо заимствования, в результате разошедшейся полисемии. Утратив предметно-семантическую связь, они не имеют общих семных признаков, по которым их можно причислить к многозначному слову. Расхождение значений терминов происходит в результате их расщепления при сохранении единой формы выражения разного содержания. Один из активных путей пополнения словаря омонимов – переводческая деятельность, а сами переводные термины являются продуктами этого процесса.

ГЛАВА 3. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ

3.1. Об образовании термина (история вопроса)

Вопросы русского терминообразования остаются актуальными, так как ситуация терминологического взрыва конца XX – начала XXI вв. обусловила прецедент, при котором число создаваемых терминов в научных сферах превысило «число неспециальных единиц языка». Появление новых форм собственности и видов финансовой деятельности вызвало необходимость создания новых единиц номинации как отражение новых реалий действительности: *аваль, акция, ажур, амортизация, брокер, биржа, валютный дилер, валютный рынок, ваучер, ваучеризация, дисконт, дизажио, закладная, инвестиции, индексирование, индексация, кредитование, перестрахование, рынок ценных бумаг, фондовая биржа* и др. Например: *закладной лист* – «ценная бумага, выпускаемая ипотечным банком под залог имущества» [РСС: 412]. Такая ситуация активизировала образование финансовых и других специальных терминов и новые изыскания учёных в данной области языкознания.

Целесообразное общение всех слоёв населения одного языкового сообщества, как и всех людей в целом, обеспечивается тем, что «в каждом языке существует целая система способов словообразования, которые различаются в зависимости от того, какие словообразовательные средства используются в мотивированных словах» [Лопатин 1973: 8]. В современном русском языке словообразование выделено в самостоятельный раздел грамматики (наряду с лексикологией, морфологией и синтаксисом), имеющий тесные связи с названными разделами. Выделению словообразования в особый ярус языковой системы предшествовали длительные и острые дискуссии среди выдающихся лингвистов XIX – XX вв. Острые разногласия учёных, связанные с этой проблемой, отражены в монографии О. Л. Арискиной [2011], давшей глубокий развёрнутый анализ исторического развития лингвистической мысли периода, предшествовавшего выделению словообразования в самостоятельный раздел языкознания. Так, Ф. Ф. Фортунатов (1957), Л. А.

Булаховский (1937, 1953), В. А. Богородицкий (1904), П. С. Кузнецов (1950, 1953) включали словообразование в морфологию, А. И. Смирницкий (1954), К. А. Левковская (1954), В. М. Марков (1974, 2001), Г. А. Николаев (1987) – в лексикологию; Г. О. Винокур (1959) читал его принадлежностью семасиологии. Автором совершенно справедливо было отмечено, что в русском языкознании словообразование в качестве самостоятельного раздела грамматики было выделено А. А. Шахматовым [1941]. Вслед за ним А. М. Пешковский «переносит центр тяжести с форм словоизменения на формы словообразования» [Березин, 1988: 89; Арискина, 2011: 4]. Однако, как справедливо отмечено О. Л. Арискиной, «чёткая специфика словообразования как самостоятельной науки, занимающей промежуточное положение между морфологией и лексикологией», была разработана в трудах В. В. Виноградова [1952, 1978]. Параллельно проблему классификации способов русского словопроизводства развивали и уточняли представители разных лингвистических школ: В. М. Марков (1974, 2001), Н. М. Шанский (1968), Г. О. Винокур (1959), выдвинувший тезис о принципиальной необходимости разграничения в словопроизводстве синхронии и диахронии. Вопрос этот «остро стоит и по сей день» [Арискина, 2011: 4]. Бум научного интереса учёных к изучению синхронного состояния языка [Винокур 1959; Шанский 1968; Тихонов 1988; Виноградов 1978; Земская 1992, 2005; Кубрякова, 1980 и др.] в ответ на тезис Г. О. Винокура [1959] дифференциации синхронного и диахронного подходов к языковым явлениям вызвал резкое неодобрение со стороны историков языка. В этой связи в монографии О. Л. Арискиной [2011] в качестве ключевого приводится тезис Л. П. Якубинского, что «…язык в процессе его практического осуществления неотделим от своего исторического содержания» [Якубинский 1986: 77]. В этой связи позиция носителя арабского языка позволяет выразить свои замечания о том, что, очевидно, теоретические положения разных противоборствующих научных школ представляют для защиты выдвигаемых ими аргументов не столь доказательные факты, если до сих пор проблема классификации способов словообразования остаётся остро дискуссионной, а занимавшиеся ею ранее и занимающиеся в настоящее время учёные так и не пришли к единому мнению. Выбор позиции той или иной научной школы в такой ситуации совсем не очевиден.

Лингвисты-историки утверждают, что при изучении современного словообразования диахронические экскурсы необходимы, так как в отрыве от истории многие словообразовательные явления могут остаться непонятными и необъяснимыми [Демьянов 2001; Арискина 2011]. Выражая согласие с мнением Арискиной «об искусственности деления дериватологических единиц на синхронные и диахронные» [Арискина 2011: 5], полагаем, что «словообразование по своей природе исторично, а следовательно, для словообразовательных процессов обязательным является временной параметр» [Николаев 1987: 21].

Результаты проведённого в данной главе исследования финансовых терминов показали закономерность выводов И. С. Улуханова «о возможности и перспективности синхронно-диахронического описания языка, указывая на «однобокость» предпочтения одного из методов». «Синхронное и историческое образование изучались изолированно друг от друга, и это оставляло в стороне теоретические проблемы соответствия или несоответствия синхронных связей и исторических процессов» [Улуханов 1992: 5], что в наибольшей степени обострило разногласия, ещё больше развело позиции учёных в вопросе классификации способов словообразования.

Данные исследования со всей очевидностью показали необходимость исторического комментирования при изучении языковых единиц, которые необходимы на данном этапе развития языкознания. Разделяя эти позиции, мы поддерживаем точку зрения О. Л. Арискиной, что «это положение относится ко всем ярусам языковой системы, но особенно оно касается дериватологии», так как «в конечном итоге словообразование опирается на всю сумму человеческих знаний о мире» [Семантические вопросы. 1991: 11]. Со своей стороны добавим, что именно в словообразовании проходит и со всей очевидностью проявляется тонкая грань, отличающая и одновременно соединяющая фонемы и морфемы (наименьшие, соотносящиеся друг с другом как незначимая/значимая сами по себе материальные (т.е. формальные) единицы языка, из которых вторая построена и существует на базе первой и только благодаря ей), которые (в силу наделения их системой признаков) находятся в отношении включения с остальными значимыми единицами языка всех уровней грамматической абстракции, организуя их формальный и по-

нятийный статус, регулируемый нормой, определяемой его носителями. Так, «для русской лингвистической традиции характерен грамматический (исходя из морфологического принципа русской орфографии) подход к словообразованию, при котором словопроизводство рассматривается как часть грамматики, а словообразовательные средства – как грамматические средства. Такой подход к словообразованию выдержан и в составлявшихся в АН СССР грамматиках современного русского языка» [Лопатин 1977: 4].

Говоря о самих лингвистических терминах и понятиях как о новом инструменте, который вырабатывался годами разными учёными в преддверии вывода словообразования в самостоятельную часть языкознания, следовательно, и грамматики как неразрывного единства морфологии и синтаксиса, включающем в себя лексикологию как раздел словаря и языка в целом, номинирующего вообще всё, что выражается в языке и речи, без чего немыслимо человеческое общение как таковое на любом языке, подчеркнём, что обсуждение лингвистических терминов в словообразовании как новом разделе языкознания обсуждается в научных дискуссиях до сих пор. Принимая данный аппарат как таковой, отметим, что «…исследователями современного русского словообразования были уточнены существовавшие термины: словообразовательная система, словообразовательный тип, способ словообразования, словообразовательное значение, словообразовательный формант, введено новое понятие словообразовательной мотивации» [Игнатьева 2008: 24]. Однако различия между существующими в науке классификациями способов словообразования разные учёные видят в разных основаниях, что и создаёт прецедент непримиримых разногласий по одному и тому же вопросу, зачастую имеющих под собой недостаточно оснований. Естественным образом каждая лингвистическая школа отстаивает свои позиции. Таким же естественным образом исследователь того или иного аспекта языка, изучающий свою конкретную проблему, не может ни принять, ни отвергнуть все различные точки зрения на имеющиеся подходы к решению ещё никем не решённой до конца задачи. В своей работе мы придерживаемся тех точек зрения, которые наиболее основательно доказаны на данный период развития русского языка и его раздела «словообразование», где исконно русский термин заменён термином «дериватоло-

гия». Последний (судя по его переводу на русский язык), на наш взгляд, мало что даёт для прояснения механизмов таких способов словообразования, как сложение, сращение и, наконец, аббревиатуры, а также процессов усечения, переразложения основ и других, связанных по своей природе не с «разветвлением» единиц, а, напротив, с их «свёртыванием».

В. В. Лопатин полагает, что «разные способы словообразования различаются в зависимости от того, что используется в качестве исходной строевой базы, формирующей мотивированное слово» [Лопатин 1977: 9]. Изучение других литературных источников по данной проблеме выявило факт, что «основы многих слов «имеют внешне прозрачный морфологический состав». Однако значение этих основ в современном языке не выводится из их этимологического состава; эти основы не соотносятся по значению с «предполагаемыми» производящими основами [Современный русский язык 1971: 139 и др.]. Деление слова на морфемы не совпадает с этимологическим анализом состава слова. Этимологический анализ вскрывает происхождение слова, что является особенно необходимым в случаях, когда слово изменило свой морфологический состав, утратило связь с ранее родственными ему словами. Хотя «и образовательный, и этимологический анализ определяют морфологический состав слова, однако первый даёт картину слова в настоящем, а второй – в прошлом. Таким образом, правомерное расчленение производной основы, правильное выделение наличествующих в ней частей – морфем – оказывается возможным лишь при учёте соотносительности производной и производящей основ» [Там же]. Однако анализ исследуемых нами финансовых терминов по способам образования обнаруживает задачу со многими неизвестными. Причём ни одно из них не выводится через другое. В современной литературе нет данных, фиксирующих границы (сроки) синхронного среза, отражающего процесс изменения многих производящих основ слов, нет данных о характере протекания самих процессов, о правилах приведения в соответствие указанных (и подобных им) основ слов, тем более – финансовых терминов (ни в синхронии, ни в диахронии, ни в этимологии). Отсутствуют примеры, анализирующие термины вообще. Поскольку в научной литературе речь идёт об этимологии, постольку и примеры берутся из истории языка, которые никак не сопоставимы с

современными финансовыми терминами. На основании сказанного считается закономерным высказывание Е. С. Кубряковой о том, что «данные морфологического членения слова должны быть проверены и подтверждены результатами словообразовательного анализа». Делимость слова на уровне словообразования может быть оправдана известной структурно-семантической однотипностью связи в двух планах: «быстрый темп изменений приводит к тому, что система в целом характеризуется лишь относительной стабильностью, а границы её на каждый данный момент определены лишь условно» [Кубрякова, 1965: 14]. Ответы на вопросы о мере этой условности и границах словообразования дают «ответы на целую серию вопросов относительно понимания сущности языковых явлений в их статике и в их динамике, в синхронном плане и в плане диахронии» [там же]. Однако Е. С. Кубряковой отмечается отсутствие описания системы словообразования в чисто синхронном плане, когда «эта система выступает одновременно и как результат развития, и как некий языкотворческий процесс». Риторический предположительный альтернативный вопрос Е. С. Кубряковой о возможности//невозможности описать этот процесс без уточнения рамок его временной соотнесённости или абстрагируясь от фактора времени, а также «назвать «синхронным» такое описание, которое неизбежно включает в себя понятия эволюции отдельных её элементов» [Е. С. Кубрякова 1965: 15], остаётся открытым. Главным (с позиции носителя арабского языка) в данной проблеме является вопрос, обнаруживающий суть и остроту стоящей проблемы, включающей, помимо фактора неопределённости временных границ того или иного синхронного среза, значимое понятие для определения способа образования дериватов и его мотивирующего словообразовательного форманта. Об этом факте пишет Е. С. Кубрякова, указывая на неопределённость того, «какой … отрезок времени – десятилетие, несколько десятилетий, полстолетия, столетие и т.п. – можно считать достаточным, с одной стороны, и допустимым, с другой, чтобы по отношению к нему мы могли употреблять термин «синхронный» [Е. С. Кубрякова 1965: 15]. Приводимые в научной литературе единичные примеры несоответствия основ слов с этимологической, словообразовательной и морфологической членимостью единичных слов-терминов (в морфемном или морфонологическом плане) не способ-

ствуют решению задач обучения учащихся вузов и школ, а также решению многих научных проблем словообразования (в том числе – решаемой нами проблеме о способах образования финансовых терминов). Подтверждением являются материалы дискуссий по проблеме «изменения в морфологическом составе слова» [См.: Современный русский язык 1971: 140; Коряковцева, 1998: 88-92; Шанский 1968; Якубович 1980; Жирмунский 1964: 8; Виноградов 1952: 5 и др.], выявившие острые разногласия учёных по многим вопросам словообразования.

Большинство учёных сходятся в том, что в современном русском языке основным организующим элементом словообразования является производящая основа (непроизводная или производная). Однако диссонанс вносит тот факт, что в ходе исторического развития языка, где границы того или иного синхронного среза в силу разных причин никак не обозначены (в том числе по причине, что названные процессы в отношении различных групп слов ещё продолжаются), – «изменился способ образования основ, в отдельных случаях изменился и морфологический состав слов. Многие морфемы утратили свою роль в составе основы слова» [Земская 1992: 23].

Со временем происходит перемещение «границы между морфемами, меняется их семантика, членимые основы становятся нечленимыми и, напротив, нечленимые приобретают членимость» [Кубрякова 1965: 47]. Исторические изменения в морфемной структуре слова начали активно изучаться в русистике с конца XIX в. (Бодуэном де Куртенэ, Крушевским, Богородицким и др.). Бодуэн де Куртенэ отметил возможность «нарастания последующих суффиксов за счёт префикса» [Бодуэн де Куртенэ 1963: 160]; Крушевский анализировал процессы поглощения (абсорбации) одной морфемы другой [Крушевский 1880, т. 4); Богородицкий [1904: 81] выделил и детально описал два основных типа абсорбации, предложив для их обозначения специальные термины: «опрощение и переразложение». Даже предельно краткий обзор исторических изменений, непрерывно происходящих в морфологическом составе слов русского языка, свидетельствует о сложности этих процессов и необходимости их популярного научного объяснения с целью понимания их носителями иных (не русского) языков. Это сложно сделать без прослушивания надлежащих специальных научных и популярных курсов и без

практической помощи аспирантам со стороны научных руководителей, призванных тщательно и доходчиво разъяснять учащимся данные явления, происходящие в русском языке, на примерах каждого конкретного изучаемого ими материала. В русском языке «есть немало случаев, когда слово потеряло связь с основой, от которой оно образовано, или стало соотноситься не с производящей основой в целом, а лишь с частью её. В этих случаях морфологический состав слова изменился» [Современный русский язык 1971: 140]. В примерах, данных в единичных случаях, об изменениях в морфологическом составе отдельных групп слов нет ответов на вопросы о процессах, происходящих в словообразовании не только относительно искомых нами финансовых терминов, но и вообще относительно терминов какой-либо одной конкретной сферы деятельности или области науки: «Все эти явления в истории морфологического состава слова, называемые опрощением, переразложением и усложнением основы, свидетельствуют о том, что морфологическая структура слова – явление историческое» [Современный русский язык 1971: 143]. В связи стем, что всякое историческое явление языка имеет свойство протяжённости во времени, то в научной литературе должны быть данные, свидетельствующие о том, в отношении каких средств языка и в какой период времени они характерны. Однако таких данных в научной литературе в настоящее время не имеется.

Анализируя различные точки зрения на данную проблему, В. Н. Немченко отмечает, что «…в лингвистических работах и учебных вузовских пособиях по словообразованию современного русского языка, а также в практике преподавания термины «производность» и «мотивированность» зачастую употребляются как полные синонимы» [Немченко 1984]. Возможное несовпадение направления словообразовательных процессов и словообразовательных отношений подготовлено всем ходом развития дериватологиии и явилось логическим следствием изысканий, проводившихся лингвистами в области словообразования в 40-50-е годы XX в. (см. работы Виноградова, Винокура, Смирницкого, Шанского и др.). В.В. Виноградов, впервые обративший внимание на несовпадение реальной (исторической) производности и синхронных структурно-семантических отношений производных и производящих основ, писал: «Под влиянием сближения с непро-

изводными глаголами типа *знать, гулять, лишать, решать* и т. п. многие глаголы, например, *делать, работать, грохотать, лепетат*ь и т. п. – стали осознаваться также как непроизводные, а соотносительные с ними имена существительные (*дело, работа, грохот, лепет* и т. п.), от которых были произведены эти глаголы, теперь сами представляются отглагольными образованиями (*хохотать* и *хохот*, *хлопотать* и *хлопоты* и т. п.). Произошло смещение грамматических (словообразовательных) отношений» [Виноградов 1972: 347-348; Коряковцева 1998: 8].

Разграничивая словообразовательные процессы и отношения, важно было установить причины изменения словообразовательных отношений, в результате которых менялось восприятие словообразовательной структуры слов. Этой проблематике посвящена работа Н. М. Шанского (1953). Рассматривая в синхронном и историческом планах некоторые слова на *-ость* (из которых в нашем случае в качестве примера более всего подходит терминведомостьи подобные ему), учёный установил, что «основными факторами, приводящими к изменению словообразовательного характера основы того или иного слова, являются разного рода нарушения прямого соотношения между производной и непроизводной основами». Выделяют следующие причины, вызывающие изменение словообразовательных отношений и, как следствие, изменение в восприятии морфологической структуры слова: «1) сдвиги в значениях производных и непроизводных слов; 2) выпадение из языка соответствующих данным словам производящих или же родственных слов; 3) изменения в фонетическом облике слов; 4) воздействие на морфологическое строение этимологически изолированных слов морфологической структуры продуктивного типа слов» [Шанский 1953: 32]. Он же показал, что «при изучении словообразовательных процессов и отношений значение имеют данные исторического образования и этимологии». Развивая тезис А. И. Смирницкого об асимметрии словообразовательных процессов и словообразовательных отношений, П. А. Соболева [Соболева 1970] выдвинула положение «о структурно-унифицирующей функции последних и их относительной самостоятельности». Эта функция словообразовательных отношений проявляется в том, что

они организуют простейшие элементы лексической системы языка – слова – в более крупные структурно-семантические единства – словообразовательные гнёзда.

Данная необходимость разграничения словообразовательных процессов и словообразовательных отношений (как новый ракурс решения проблемы) обусловила потребность в коренном переосмыслении понятия словообразовательной производности в аппарате и без того сложной терминологической дифференциации обозначаемых им явлений. Попытка такой дифференциации была предпринята Н. А. Крыловым [Крылов 1963], который предложил различать производность диахроническую и синхроническую. С диахронической точки зрения производными являются все слова языка, которые в ходе развития этого языка были образованы тем или иным способом словообразования на базе других, ранее существовавших слов, при условии подтверждения их вторичности, производности фактами истории языка. Под синхронической же производностью понимается не историческая достоверность образования слов в прошлом от производных основ, «а наличие в нашем сознании впечатления того, что данная основа была образована от однокоренной основы в прошлом, причём не всякое такое впечатление, а только базирующееся на структурных особенностях данной основы и её семантических отношениях к предполагаемой производящей основе» [Янко-Триницкая 1968: 532]. Такое определение синхронической производности отражало содержание определяемого понятия, однако оно имело недостатки: определение построено без учёта свойств производных слов – наличия у них словообразовательной базы и словообразующего форманта; 2) даже с определением синхроническая слово производность представляет определение о производстве слова, т.е. о процессе, имевшем место в прошлом языка [Там же]. Предполагается, что именно по этим причинам авторы раздела «Словообразование» в «Основах построения описательной грамматики современного русского языка» (1966) предложили употреблять термины «производность», «производный», «производящий» для обозначения соответствующих понятий в области диахронического словообразования, а при описании синхронных словообразовательных отношений использовать термин «мотивирующий». В дальнейшем Н. А. Крылов нашёл такое разграничение удачным, так как оно «не порождает ложных ассоциаций». Однако учёными

были высказаны возражения против использования терминов «мотивированность» и «мотивирующий», состоящие в том, что «они как бы сдвигают проблему отношений между основами (словами) в область семантики» (Моисеев, Трубачёв и др.). А. И. Моисеев предлагает сохранить термин «производность» при синхронном описании: «По Щербе, слова, имеющиеся в языке, уже сделаны, образованы, но многие из них могли бы быть образованы вновь на основе того, как их образование осознаётся носителями языка» [Моисеев 1985]. А. И. Моисеев пришёл к выводу об условности применения термина «производящая» при синхронном описании словообразовательных пар, поскольку в их составе одно из слов осознаётся производящим, исторически, возможно, таковым не являясь.

О. Н. Трубачёв предложил при синхронном описании вместо терминов «производящее» и «производное» использовать термин «слова соотносительные по корню», теоретические разногласия обострились, так как «синхронически производящее и производное слова реально, исторически могут либо вообще не находиться в отношениях производности, либо направление этих отношений в диахронии может быть прямо противоположным тому, что наблюдается в современном языке» [Трубачёв 1976]. Закономерными представляются также замечания учёного о том, что «…в синхронии мы всегда имеем дело с результатом процесса». Однако это предложение вряд ли осуществимо, поскольку традиционно принято считать, что словообразовательная соотносительность (соотносительность по корню) существует между всеми словами одного словообразовательного гнезда.

Своеобразную позицию в отношении терминов «мотивированность», «мотивация», «мотивированное», «мотивирующее» занимает В. Н. Немченко. Учёный считает, что «термины эти (равно как и термины «выводимость», «выводимый», «базовый») недостаточно точно выражают обозначаемые ими понятия», полагая, как и А. И. Моисеев, что «они отражают лишь семантические отношения слов», поэтому он предлагает для обозначения взаимоотношений между соотносительными словами с точки зрения словообразовательной синхронии использовать сложносоставные термины «словообразовательная мотивированность», «деривационно-мотивационные отношения» [Немченко 1984].

Предполагается, что использование в составе названных терминов определительных слов словообразовательный или деривационный вполне оправдано, поскольку «рассматриваемые синхронные взаимоотношения между однокоренными словами непосредственно связаны со словообразованием как историческим процессом создания новых слов, что эти взаимоотношения определяются теми процессами, в результате которых на базе существующих в языке слов возникают новые словарные единицы» [В. Н. Немченко 1984; Е. И. Коряковцева 1998: 90]. В. Н. Немченко предлагает использовать и термин «синхроническая словообразовательная производность (деривационная мотивированность)». Е. И. Коряковцева [1998: 90] полагает по данному поводу, «что первая часть этого термина совпадает с термином Н. А. Крылова «синхроническая словообразовательная производность», однако В. Н. Немченко даёт иное определение: «Понятие синхронной словообразовательной производности (деривационной мотивированности) можно определить как свойство слова делиться на непосредственно составляющие элементы – словообразовательную (производящую) базу и словообразующий формант – или (и) выделять в составе словообразовательной базы отдельные знаменательные части – самостоятельные слова или основы слов (полные или усечённые)» [В. Н. Немченко 1984: 228]. По мнению Е. И. Коряковцевой [1998: 91], данное определение построено лишь с учётом способности производных слов делиться, и не отражает специфики синхронной производности (мотивированности), поскольку из этого определения не ясно, что речь идёт о синхронных словообразовательных отношениях однокоренных слов. С учётом таких структурно-семантических отношений словообразовательно соотносительных слов в синхронии построено определение словообразовательной мотивации, предложенное И.С. Улухановым. Словообразовательная мотивация – это отношение между словами, обладающими следующими признаками: 1) оба слова имеют один и тот же корень; 2) значение одного из слов входит в значение другого или тождественно лексческому значению другого, но либо синтаксические позиции этих слов различны (*бежать – бег*), либо эти слова различаются стилистически (при тождестве синтаксических позиций (*книга – книжка* – и т.п.))» [Улуханов 1977: 7]. Термин «словообразовательная мотивация» принят и в грамматиках совре-

менного русского языка (1970, 1980). Однако его преимущество перед термином «синхроническая словообразовательная производность» Е. И. Коряковцева излагает, на наш взгляд, слишком расплывчато. Тем не менее, считая показательным то, что при конкретных исследованиях, соотносящих исторические и современные процессы, реальный факт образования одного слова от другого называют «производностью», а синхронные структурно-семантические отношения между словами – «мотивированностью». Е. И. Коряковцева полагает, что «аналогичное решение относительно терминов «производность» и «мотивированность» необходимо принять и в практике преподавания русского словообразования в вузе», чтобы «избежать пояснений при употреблении термина «производность» применительно к словообразовательной синхронии». «Разграничение терминов «производность» и «мотивированность», проведённое на многочисленных (и разных, а не одиночных и однотипных) примерах облегчило бы студентам понимание того факта, что в процессе исторического развития языка производность слова может быть только единственной, а синхронная мотивация может быть, как единственной, так имножественной, и её направленность может изменяться. Кроме того, по мнению автора, разграничение сфер употребления терминов «производность» и «мотивированность» в практике преподавания словообразования в вузе способствовало бы сближению её со словообразовательной теорией» [Коряковцева 1998: 91]. Мотивированным, со словообразовательной точки зрения, называется слово, значение которого обусловлено значением другого слова, имеющего тот же корень. Словообразовательно мотивированные слова называют предметы, признаки и процессы реальной действительности через посредство другого слова. Слова «*косить*», «учитель» являются словообразовательно мотивированными, так как их значения обусловлены значениями слов «*коса», «учить*» [Игнатьева, 2008: 27]. Таким образом, слова современного русского языка делятся на «словообразовательно мотивированные» и «словообразовательно немотивированные». Объектом словообразования являются слова мотивированные. Слова, значение и форма которых обусловливает значение мотивированных слов, являются для последних мотивирующими. Мотивирующие основы включаются в основы мотивированных слов и по своей форме, т. е. по составу фонем. Каждое из мотивирован-

ных слов сложнее своего мотивирующего по форме на словообразовательный формант. Мотивированное слово и мотивирующее находятся в отношении мотивации. Словообразовательная мотивация – одно из основных понятий современного русского словообразования. Для установления между словами отношений словообразовательной мотивации необходимо, чтобы они обладали одновременно общими элементами в значении и форме. Словообразовательная мотивированность – явление двустороннее: формально-семантическое. Общность «только формы слов или только значения не даёт права для установления между ними отношений мотивации» [Там же]. Отношения мотивации не устанавливаются, если связь между словами только семантическая.

Словообразовательная мотивированность – это синхроническая выводимость, формальная и семантическая (по форме и по значению), мотивированного слова из мотивирующего. Мотивирующее может быть однозначным, и тогда его значение полностью входит в значение мотивированного: *реструктуризировать – реструктуризация, страховать – страхование, страховать – застраховать*. Часто «мотивирующее слово» многозначно, и отношения мотивации устанавливаются с одним из его значений. Различные значения мотивирующего служат базой для создания разных мотивированных. Сопоставление семантики, лексических значений мотивирующего и мотивированного слов показывает, что возможно «несколько случаев при установлении отношений мотивации» [Игнатьева, 2008: 27]. Для любой изучаемой в морфологии части речи характерен свой набор аффиксов; так, признаком имен прилагательных является наличиесуффиксов *-ов-, –енн-, -ск-*. Признаком глаголов – наличие суффиксов *-ова- (-ева-), -ива- (-ыва-), -ну-* и т.д. Но в живом языке постоянно происходят изменения в соотношении названных и других словообразовательных и словоизменительных средств, что требует их исследования и описания с опорой на проблемы изучения русского языка как иностранногос позиции носителей разных родственных и неродственных языков.

Рассматривая глобально данную проблему (на примере данных из разных языков), В. М. Жирмунский [Жирмунский 1961: 8] пишет, что «границы слова, если рассматривать его как систему грамматических форм (где, согласно тезису В. В. Виноградова, «слово как система форм и значений является фокусом соеди-

нения и взаимодействия грамматических категорий языка» [Виноградов 2001: 15], определяются границей между словообразованием и словоизменением (формообразованием)». Однако «с исторической точки зрения границы эти – … зыбкие в силу процессов редукции окончаний и морфологического переразложения» [Жирмунский 1956: 27].

Данные «границы между словоизменением (формообразованием) и словообразованием являются зыбкими и при синхронном рассмотрении. Вопрос же этот имеет не только классификационно-терминологическое значение: от его решения зависит установление грамматической границы слова, т.е. того, какие грамматические категории следует рассматривать как формы одного слова (словоизменение или формообразование), какие – как самостоятельные слова (словообразование)» [Жирмунский 1961: 8]. Л. В. Щерба писал: «Под «формами слова» в языковедении понимают материально разные слова, обозначающие или разные оттенки одного и того же понятия, или одно и то же понятие в разных его функциях … такие слова как писать и писатель не являются формами одного слова, так как одно означает действие, а другое – человека, обладающего определёнными признаками» [Щерба 1974: 195].

Результаты данного эксперимента-исследования финансовых терминов как пласта номинативной лексики специальных единиц словаря таковы, что дикуссионные вопросы соотношения (следовательно, принципы взаимодействия) в системе единиц языка (разных уровней грамматической абстракции) в каждый момент его диахронического и синхронического развития не решены до сих пор. Из них едва ли не самой важной является проблема своевременной фиксации в словарях «точки» пересечения подвижных элементов языка (переразложения основы, усечения, приращения и др.), поэтому исследования в области различных сфер терминологической практики как общего, так и частного характера (на материале хотя бы одной – финансовой сферы обслуживания) способствуют решению общей глобальной проблемы функционирования всех элементов системы языка на разных этапах развития её единиц разных видов, уровней грамматической абстракции. Исследование номинативных единиц лексического терминологического состава языка поставило проблему острой необходимости выявления и

фиксирования в словарях фактов пересечения (совпадения) на горизонтальной диахронной линии, а не существующих в плодах воображения учёных явлений, значимых, то есть с фиксированием по вертикали синхронии факта «префиксальной передачи» словообразовательным (аффиксальным) формантом своих функций производящей (но непроизводной до этой поры) корневой морфеме.

Об этом свидетельствуют и результаты исследованных нами способов образования финансовых терминов.

3.2. Морфологический способ терминобразования

Развернувшиеся после вывода словообразования из состава морфологии в самостоятельный раздел языкознания теоретические дискуссии особенно обострились по поводу его морфемного, словообразовательного и этимологического анализа (в 70-80-е годы XX века). Классификации способов словообразования в плане синхронии включают в качестве критерия разные признаки, основным из которых признаётся характер форманта. По первому (ведущему) классификационному признаку все способы словообразования делятся учёными на аффиксальные и безаффиксные: в первых используются аффиксальные форманты разных типов, во вторых – «операционные».

Результаты исследования финансовых терминов по способу образования показали, что в разной степени активности в образовании финансовых терминов участвуют все существующие в современном русском словообразовании способы.

Среди всех способов словопроизводства финансовых терминов активно задействованы (как и при образовании слов общеупотребительной лексики) морфологические способы образования посредством аффиксации с использованием как исконно русских, так и иноязычных приставок. При аффиксации новое слово-дериват создаётся посредством присоединения к мотивирующей базе или корневой морфеме того или иного словообразовательного аффиксального форманта – префикса, суффикса или постфикса, если этого достаточно, чтобы образовать слово, отражающее соответствующий предмет или явление, номинированное данным термином-дериватом.

Нам представляется, что с позиции носителей арабского (и других языков) изучение данного типа словообразования в русском языке является особенно значимым: «язык устроен так, что с помощью сравнительно небольшого числа морфем (минимальных значимых частей слова) и …новых их комбинаций можно построить множество слов. Если бы язык не был таковым, он был бы непригоден для своей задачи: носителям коммуникативной системы, состоящей из неповторяющихся единиц, понадобилась бы чудовищная память» [СМРЯ, 1986: 3].

Существующие в русском языке способы словообразования «различаются в зависимости от того, какие словообразовательные средства используются в мотивированных словах» [Лопатин 1973: 8]. Из них в числе действующих в современном русском языке В. В. Виноградов называет: «морфологический, лексико-семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический» [Виноградов 1952: 180].

«Морфологическое словообразование представляет собой создание новых слов путём сочетания морфем по определённым правилам в словесные единства. В русском языке оно является наиболее продуктивным…». «Основные типы морфологического словообразования, существующие сейчас в русском языке, – аффиксация, сложение и безаффиксный способ» [Шанский 1959: 128].

З. А. Потиха делит «морфологический способ словопроизводства на пять подтипов: а) префиксальный, б) суффиксальный, в) префиксально-суффиксальный, г) словосложение, д) бессуффиксальный. Первые три типа называются аффиксальными» [Потиха 1970: 153]. Таким образом, выделяя в морфологическом способе словопроизводства пять подтипов, З. А. Потиха вместо традиционного безаффиксного называет бессуффиксный, рассматривая под аффиксными три: а) префиксальный, б) суффиксальный и в) префиксально-суффиксальный, обнаруживая тем самым отличный от других исследователей взгляд на классификацию способов словообразования в русском языке.

3.2.1. Аффиксальные способы

По В. В. Лопатину, «…все суффиксальные словообразовательные типы объединяются в суффиксальный способ словообразования. В русском языке ве-

дущее положение занимают приставочный (префиксальный – иноязычный термин) и суффиксальный способы» [Лопатин 1973: 8].

3.2.1.1. Префиксальный способ

Формантом данного способа словопроизводства является префикс (или приставка – исконно русский термин). «Главная особенность приставки в том, что она присоединяется к целому слову слева (впереди корня). В этом случае мотивированное (производное) слово сохраняет те же грамматические свойства, что и мотивирующее (производящее): принадлежит к той же части речи, к тому же типу склонения или спряжения. В русском языке грамматическая характеристика слова заключена в его окончании (флексии), – в совокупности окончаний всех форм слова, поскольку слово существует в языке во всей совокупности его грамматических парадигм (форм падежей, спряжений, чисел и т. д.). Окончание – реляционная морфема, т.е. она призвана выражать грамматическое значение. Присоединяемая спереди к слову, приставка не может изменить его словоизменительной характеристики» [Лопатин 1973: 8]. Приставки считаются именно словообразовательными формантами, видовые пары в русском языке считаются отдельными словами, т.е. приставка служит для образования новых слов. Например: в глаголах *платить, делить* и *торговать* приставки *за-, по-* и *вы-* не только образуют новые слова (*заплатить, поделить, выторговать или выплатить, выделить, поторговать*), но и выражают в образованных ими глаголах грамматическое значение совершенного вида. Исследование показало, что большое количество финансовых терминов (как и слов лексики общеупотребительной в современном русском языке) образуется с помощью исконно русских приставок, в качестве которых наиболее активно используются *без-(бес-), вы-, вне-, за-, не-, пере-, пре-, при-, раз-(рас-), сверх-, а таже некоторые иноязычные: анти-, де- дез-, диз-(дис-), ре-*. Присоединяясь спереди к основе (в одиночку или в комбинации с суффиксом или постфиксом – при смешанных способах словопроизводства), они вносят в слова соответствующие значения или оттенки значений мотивированного слова, иногда кардинально изменяя его значение на противоположное.

Результаты исследования применения префиксального способа при образовании анализируемых нами финансовых терминов показали участие как исконно русских, так и иноязычных приставок. Однако, во-первых, основную массу в русском языке составляют исконно русские приставки; во-вторых, большинство этих приставок (кроме *не-, пере-, де-* и некоторых других, выражающих отрицательное значение – см. далее) участвуют в образовании финансовых терминов в комбинации с одним или двумя другими формантами - суффиксом или постфиксом (либо с тем и другим одновременно). Нам представляется, что данный факт оставляет проблему отграничения «чисто» префиксального способа и комбинированных (или смешанных) способов словопроизводства постоянно дискуссионной (не решаемой до конца). В данном случае не учитывается главное свойство префиксального форманта: «приставки, в отличие от суффиксов, присоединяются или к корню, или к другой приставке, находясь в препозиции к целому слову (кроме случаев префиксально-суффиксального образования, когда приставка присоединяется к производящей основе одновременно с суффиксом)» [Потиха 1970: 38]. Например: *небес/полезн(ый), небездоходный* и др.

Из приведённых ниже примеров видно, что приставки могут входить в состав всех знаменательных слов (кроме числительных и местоимений), нонаиболее активно проявляются словообразовательные связи приставок с глаголами. Некоторые глаголы могут сочетаться со всеми продуктивными приставками: *за-считать, по-считать, под-считать, пере-считать, недо-считать, от-считать, на-считать, вы-считать, по-насчитать; на-копить, при-копить, с-копить, пере-накопить; за-купить, с-купить, на-купить, при-купить, по-накупить, пере-купить* и т.д. Другие глаголы могут образовать термины только с одной, двумя приставками. Например: *ис-тратить, по-истратить, по-тратить, по-натратить* и др. Это зависит от лексического значения (т.е. семантики) глагола и номинированного им действия.

С позиции носителя арабского языка имеет принципиальное значение тот факт, во-первых, что «наиболее активно принимают приставку исконно глагольные основы. Глаголы же, образованные от существительных и прилагательных, значительно более «сдержанны» в присоединении к себе приставок» [Потиха

1970: 38]. Во-вторых, «приставки не в силах изменить лексико-грамматический разряд слова. Нет ни одной приставки, при помощи которой можно образовать новое слово другой части речи, так как приставка присоединяется уже к готовому, грамматически оформленному слову. Вновь образованные посредством приставочного форманта термины относятся к той же части речи, что и образующее (мотивирующее) слово (кроме наречия). По приставкам нельзя судить, к какой части речи относится данное слово. Приставки в русском языке до некоторой степени универсальны. В фонетическом отношении приставки более независимы, чем суффиксы. В слове могут появиться и сочетания согласных и сочетания гласных» [Потиха 1970: 39]. Например: приостановить, проанализировать, безошибочный, беспроцентныйи др. Заменяя приставки, можно создать целый ряд однокоренных глаголов, о чём уже говорилось выше. В-третьих, «присоединяясь к глаголу, приставки могут изменять значение производящей основы, например: *ходить – находить* (= обнаружить)» [Потиха 1970: 38]. Нам представляется, что это звенья одной цепи – взаимодействия по системе языка или взаимодистрибутивность функций префиксов и суффиксов (о чём сказано в положениях, выносимых на защиту) в процессе словообразования и словоизменения слов-терминов.

Финансовые термины, образованные посредством русскоязычных приставок

«Приставка обычно видоизменяет, модифицирует значение того слова, к которому она присоединяется» [Лопатин 1973: 8]. В противном случае присоединение приставок было бы бессмысленно. В этой связи мы полагаем, что высказывание о том, что «в семантическом отношении приставка не влияет существенным образом на семантику слова, она лишь уточняет, модифицирует значение мотивирующей единицы, в результате мотивированные слова сравнительно мало отличаются по значению от мотивирующих» [Николина, Фролова, Литвинова, 2005: 95], можно отнести далеко не ко всем приставкам (как исконно русским, так и иноязычным). Так, при образовании финансовых терминов–существительных и прилагательных некоторые «приставки вносят значение отрицания или противоположности тому предмету или признаку, который назван бесприставочным сло-

вом. Особенно продуктивны среди них приставки *не-, анти-*, а также приставка *пере-*, выражающая значение «заново» или отрицания действия, номинированного мотивирующим глаголом. Например: *не-выплата*: ~ дивиденда, ~ пенсий, ~ пособий; *неприбыльно; неликвидность; непогашенный*: ~«долг»; *нематериальный*: ~ ущерб; *неконвертируемый*: ~ая валюта*; неконвертируемость; антидемпинг, антикризис* и др. Большинство же приставок, как сказано выше, чаще всего участвует в образовании финансовых терминов в «комбинации» с другими аффиксами (см. далее). В этой связи есть смысл выразить возражение по поводу отнесения способа образования терминов посредством приставки *не-* (а также приставок *анти-, пере-, де-* и некоторых других) к смешанному типу. Наше возражение основано, во-первых, на фактах, вытекающих из свойства самого префиксального форманта, который присоединяется впереди к целому слову, следовательно, к уже производной мотивирующей базе, а не только к чистой основе. Это свойство префиксального форманта мотивировано системой языка, наделяющей его специфическими в системе словопроизводства фунциями. Во-вторых, на факте специфичности семантики и свойства самого префиксального форманта *не-*, который (наряду с формантами анти- и отчасти с формантами пере-, де-, ре-), как сказано выше, в существительных и прилагательных «вносит значение отрицания (аналогично частице *не*, которая не входит, как известно, в структуру глагола) или противоположности тому предмету или признаку, который номинирован бесприставочным словом» [Лопатин 1973: 8].

Глагольная приставка *вы-* используется для образования префиксальным способом лишь небольшого количества финансовых терминов, она выражает несколько значений, которые вносит формант в значение производящей основы вновь созданного термина-деривата: 1) «исчерпанность действия, достижение чего-нибудь», например, *выкупить*:~ акции; *вы-платить* дивиденды, ~ зарплату, ~ долг, ~ аванс; *вы-дать* («раздать»): ~ аванс, ~ зарплату, ~ премиальные, ~ дивиденды, ~ кредиты; *вы-считать*: ~ долг, ~ алименты; *вы-слать*:~ акции,уведомление о долге; *вы-делить* кредиты, вычеканить; 2) «движение изнутри»: *вы-пустить* – «напечатать ценные бумаги, деньги и т. д.», ~ акции, *вы-*

писать чек, высчитать (удержать) долг. В приведённых примерах приставка *вы-* берёт на себя словесное ударение.

Глагольная приставка *за-* обозначает «начало действия или быстрое выполнение его», например: *платить – заплатить, купить – закупить*:~ акции; *работать – заработать, считать – засчитать* (долг), *страховать – застраховать*: ~ имущество, ~ фонды; *тратить - за-тратить, по-тратить*: ~ имущество, ~ фонды ~ денежные ресурсы. В приведённых здесь примерах приставка *за-* не берёт на себя словесное ударение, которое в данном случае падает на основу.

Исследование показало, что на словопроизводство небольшого количества финансовых терминов распространяется продуктивный при образовании слов общеупотребительной лексики префиксальный словообразовательный формант *пере-*. Так, посредством данного префиксального форманта (*пере-*) приведённые ниже многозначные термины-глаголы выражают (одно или два) финансовых значения. Термин *переводить* (перевести) («деньги, почту») выражает значение «направление действия через что-нибудь»: ~ аккредитивы; ~ деньги; ~ капитал. Другие финансовые термины, образованные посредством приставки *пере-* от тех же глаголов, выражают значения: 1) «повторение действия, названного в мотивирующем глаголе, или выполнение его заново», например: *перекредитовать, перенакопить*: ~ капитал, ~ фонды, ~ валюту; *переоформить*:~ срок кредита, ~ долги, ~ ставки; *переоценить*: ~счёт, ~ долги; *переплатить* («заплатить снова другую сумму»); *перестраховать*: ~ имущество, ~ фонды ~ денежные ресурсы; *перерасчитать*; 2) («перевод денежных и других единиц в другие валюты») вперерасчётена доллары; переучесть;3) «полную меру, излишек, преобладание в действии», например: *перенасытить*: ~долларами, ~ рынок ценных бумаг; *переплатить* («заплатить больше положенного);4) «распространениедействия на множество, на всё». Например: переоценить~ обращаемые ценные бумаги,~долги, ~ имущество, ~ фонды ~ денежные ресурсы; перестраховать:~ имущество, ~ фонды ~ денежные ресурсы, ~ обращаемые ценные бумаги,~ долги, ~ имущество, ~ фонды ~ денежные ресурсы и др.

С приставкой *при-* образуются финансовые термины со значением: 1.кого – что. «Прибавить, сделать, причислить, дать, положить в дополнение к чему-н.»:

П. денег. 2. что и чего. Увеличить размер, вес, количество, скорость чего-н.: П. зарплату ; приплатитьсов., прибавить, присовокупить (устар.) [ТСРЯ].

Приставка *ис-* со значением «потратить»: *ис-тратить, из-расходовать*:~ фонды ~ денежные ресурсы, ~ валютный фонд, золотой запас, ~ фонд заработной платы, ~ премиальные фонды, *исчислить* (в значении «вычислить, высчитать») и др. [ТСРЯ].

С приставкой *раз- (рас-)* образуются глаголы со значением: 1) «разделения, расхождения», например: *разблокировать,распродать, раскупить, разменять, рассчитать, раздарить* и др.; 2) «тратить, употреблять на что-нибудь», например: *растратить* («потратить», «извести»):~ казённые средства, 3) разбогатеть («обогатиться»); 4) глаголы со значением: «деление на части, распределение по частям, по местам, поверхности», например: *разменять*:~ деньги, ~ валюту; 5) без постфикса –ся обозначает «прекращение действия, состояния», например:рассчитать долги, ~ старый счёт [СБРАС; Сл. Ожегова]; 6) «значение обратного действия», например: *размагнитить* финансирование [ТСРЯ].

Префиксальная система русского языка в отличие от суффиксальной весьма устойчива. В основном она сложилась ещё в период общеславянского языкового единства. Эта древнейшая группа приставок образовалась преимущественно от первообразных предлогов. Но приставки могут образовываться и от производных (наречных) предлогов. Так, например, за последние годы финансовые термины-имена прилагательные пополнились новыми словами с приставками *сверх-, около-*, а также именами существительными с приставками, вносящими дополнительный оттенок усиления, высокой степени проявления признака. Например: *сверхприбыль, сверхлимит, сверхтариф*.

В результате переразложения в языке появляются новые производные суффиксы. В отличие от суффиксов производные приставки не характерны для русского языка. Только три производные приставки являются регулярными: *недо-, небез- и обез-*. Эти приставки, отмеченные в образовании финансовых терминов, являются морфемами, возникшими на базе трансформации и осложнения более ранних по образованию приставок, появившихся в результате переразложения на стыке префикса и производящего слова, содержащего префикс: *недопоставить,*

недофинансировать, недовыполнить, недоучесть, предоплатить [СБРАС] и др. Приставка *недо-* образовалась от двух приставок: *не* + *до* и имеет самостоятельное значение: «неполнота, недостаточность действия, отсутствие нужной меры, нормы». «Следовательно, сложная приставка не является простой суммой двух составляющих приставок. Отличительной чертой приставки является её целостный, самостоятельный характер: часто такие слова с приставкой *до-* не употребляются без отрицательной приставки *не-*» [Потиха 1970: 40-41]. Например: *недо/вычесть, недодать, недооценить, недополучить, недопроизвести, недосчитать, недоучесть, недодоставить, недофинансировать*.

Сложная приставка *небез-* используется для образования терминов-имён прилагательных и обозначает неполноту, слабую степень качества*: небесполезный* (т.е. «в какой-то степени полезный»), *небез/выгодный, небес/процентный, небез/доходный, небез/учетный, небезльготный, небестарифный* и др.

Среди приставок при образовании финансовых терминов в русском языке получила некоторое применение сложная приставка *обез-* (*обес-*), которая также включает в себя «нечто новое, дополнительное», отличающееся от простой суммы приставок *о-* + *без-* (*бес-*). При помощи этой приставки от имен существительных образуются глаголы, имеющие общее значение – «лишение чего-л.». Однако это значение по-разному реализуется в глаголах переходных с суффиксом *-и-* (*-ива-*) и в непереходных глаголах с суффиксом *-е-*. Первые имеют значение «лишить того или освободить от того, что названо производящей основой глагола» [Черепанов 1960: 19]. Например: *обез/долить, обез/наличить, обесценить* и др.

Финансовые термины, образованные посредством иноязычных приставок

Иноязычных приставок в русском языке немного (*а-, анти-, архи-, инфра-, интер-, ультра-, де-, диз*(*дис-*), *ре-* и некоторые другие). Почти каждая из них (в разной степени активности) принимает участие в образовании хотя бы нескольких финансовых терминов.

Существуют приставки иноязычного происхождения, которые выделяются в иноязычных словах (типа *экспорт, импорт, реорганизовать, дезорганизация,*

дисквалификация), но в русском словообразовании они не участвуют. Некоторые же приставки иноязычного происхождения стали настолько активны, что вытесняют исконно русские. Однако в сфере финансовых терминов наряду с иноязычной приставкой *анти-* иногда используется исконно русская приставка *противо-*: *противокризисный*, например: ~ые меры.

Термины с приставкой *анти-*. Приставка *анти-* (от греч. *anti...*), соответствующая русскому значению «противоположность», используется для образования слов со значениями противоположности, враждебности, противодействияи т. п. (в данном случае путём присоединения не к чистой основе, а к производящей базе, т.е. к целому слову – именам прилагательным, уже образованным ранее от существительных *кризис, демпинг, инфляция* суффиксальным способом – с помощью суффиксов *-н-, -ов-, -онн-*: *кризисный, демпинговый, инфляционный*. Таким образом, образуются цепочки терминов: *кризис – кризисный – антикризисный – антикризис, демпинг – демпинговый –антидемпинговый, инфляция – инфляционный – антиинфляционный*. Например: ~ план, ~ ые меры.

Термины с приставкой *де-* (перед гласным *–дез-* [фр. *de-, des-*]). Приставка *де-* в иноязычных словах обозначает: 1) «уничтожение, удаление», например: дестабилизировать; 2) «противоположное действие», например: *деблокировать* («освободить счета в банке»), *дедолларизировать, деноминировать*.

Приставка *дис-* (перед гласным *-диз-* [лат. *dis-* греч. *dya-*]). Приставка обозначает «разделение, отделение, отрицание» (соответствует по значению русским приставкам *раз-, не-*), например: *дис-паритет* («неравенство»), *диспропорция* («несоответствие»), дисбаланс и др.

Термины с приставкой *ре-* (лат. re-). Приставка употребляется при образовании имён существительных и глаголов и обозначает: 1) «возобновление или повторность действия», например: *рефинансировать, реструктурировать* – «изменение в условиях долгового контракта, в соответствии с которым кредитор предоставляет должнику какую-либо уступку или преимущество (льготу)» (СФТ); 2) «противоположное действие или противодействие», например: *реэкспорт, реэкспортировать, реконверсия, рекапитализация, ревальвировать*. Относительно таких терминов, как *ремиссия, ретратта, рецессия* («спад производ-

ства»), *рестрикция* («ограничение кредитов»), *редисконт* («учёт векселя, скидка») и др., следует сказать, что они являются целиком иноязычными образованиями.

Приставочный способ образования финансовых терминов активно используется в глаголах, поэтому возможности данного способа очень велики. Почти от каждого глагола из финансовой сферы деятельности можно образовать несколько производных глаголов с разными приставками. Например,: *разблокировать, пересчитать, насчитать, недосчитать, понасчитать, поначислить, подрастратить, разменять, растратить, потратить, затратить, истратить, прикупить, закупить, скупить, перекупить, заполучить, недополучить, недодать, недовыдать, недофинансировать, недопоставить, недодать, недополучать* и др.

В именах существительных и прилагательных приставочный способ развит слабее, так как имена прилагательные в большинстве случаев содержат в своей структуре суффикс. Это относит образование терминов уже к другому (префиксально-суффиксальному) способу.

3.2.1.2. Суффиксальный способ

Суффиксальный способ словообразования является наиболее распространённым в русском языке. При образовании новых слов общеобразовательной лексики он широко представлен в сфере разных частей речи, прежде всего существительных и прилагательных. Такая же активность суффиксальных формантов наблюдается и при образовании финансовых терминов. В отличие от приставки, суффикс находится справа после корня мотивирующего слова перед окончанием. Он не только соседствует с окончанием, но и связан с ним глубокой внутренней связью. Образование слова посредством суффикса означает одновременно отнесение этого слова к определённому типу склонения или спряжения (к типу словоизменения). Поэтому суффиксальный способ образования характеризуется принадлежностью к типу словоизменения. Например, суффикс *-тель* спаян со следующей системой флексий: *-О, -а, -У, -ом*. Подобную функцию словообразовательного форманта – подведение мотивированного слова под один из существующих классов слов или часть речи – принято называть классифицирующей функ-

цией суффикса: Вследствие этого при суффиксации система флексий мотивированного слова является частью словообразовательного форманта. Классифицирующая функция отличает суффиксы от других словообразовательных формантов» [Игнатьева 2008: 40]. В сфере финансовых терминов используются суффиксы как исконно русские, так и иноязычного происхождения.

Финансовые термины, образованные посредством русскоязычных суффиксов

Одним из продуктивных в русском языке является суффикс -тель-. С суффиксом *-тель-* от основ глаголов образуются имена существительные, обозначающие предмет («человек или орудие»), производящий действие, названное мотивирующим глаголом, или предназначенный для выполнения этого действия, например: *держатель, обладатель, представитель, предъявитель, страхователь, бланконадписатель* и др., например, термин *страхователь* – «лицо (сторона в договоре), страхующее себя (своё имущество, близких) в страховой организации». Например: *страховой полис страхователя, страхователь*ница; прил. *страхователь*ский [РСС].

С суффиксами *-ник-, -чик-, -щик-* образуются финансовые термины, обозначающие «юридическое лицо, физическое лицо какой-нибудь специальности или профессии», например: *посредник, вкладчик, заказчик, закладчик, монетчик, рыночник, заёмщик, наёмщик, закупщик,расценщик, ростовщик, обменщики* др. Например: *задолжник* – «лицо, имеющее задолженность, не выплатившее обязательства»: ~и по платежам [РСС]. По значению суффиксы чрезвычайно разнообразны.

С суффиксом *-ец-* образуются мотивированные прилагательными термины, представленные именами существительными, обозначающими «лицо мужского пола, обладающее определённым признаком» [Лопатин 1973: 10], например: *продавец, торговец, владелец, купец* («коммерсант, человек, занимающийся куплей и продажей товаров»). Например, купцы из дальних стран [РСС].

Финансовые термины активно образуются посредством суффикса *-ость-* например, от имён прилагательных - имена существительные, являющиеся названием тех же качеств, признаков, что и содержащие их имена прилагательные:

оборачиваемый – оборачиваем-ость, конвертируемый – конвертируем-ость, валотильный – валотильн-ость, ликвидный – ликвидность, рентабельный – рентабельность, доверенный – доверенность, возвратный – возвратность, платный – платность, полезный – полезность и др.

С суффиксом *-ство-* образуются от основ разных частей речи имена существительные среднего рода, например:*банкротство, достоинство*:~ монет, ~ купюр, ~ валют; маклерство, равенство («паритет»): ~ цен; *счетоводство, обязательство* («денежный заёмный документ»). Например, *долговое* ~, заёмное ~ [РСС]. Следует особо отметить, что «в современном русском литературном языке суффиксы *-ость-* и *-ств- (о)* (наряду с суффиксами *-к(а), -ние, -ение*) весьма продуктивны среди существительных, обозначающих отвлечённые понятия. Если в древнерусском языке количественное соотношение суффиксов *-ость- и -ств(о)* было в пользу второго суффикса, то в современном языке это соотношение резко изменилось в пользу суффикса *-ость-*. Так, в обратном словаре Г. Бильфельдта насчитывается свыше 2600 словообразований с суффиксом *-ость-* и около 900 слов с суффиксом *-ств(о)*. В современном же русском языке существительные с суффиксом *-ость-* образуются не только от непроизводных, но и от производных имен прилагательных (даже относительных) и причастий» [Потиха 1970: 240-241]. Суффикс *-ость-* широко используется при образовании финансовых терминов, например: *беспроцентн-ость, исчерпанн-ость*: ~ ресурсов, ~ лимита, ~ фондов; *краткосрочность, расчётность, расчетливость, бережливость, размещённость, удешевленность, задолженность, выгодность*: ~ продаж, ~ курса валют; *учётность*: ~ вкладов, ~ ресурсов, ~ фондов и др.

В абстрактных существительных с суффиксом *-ств(о)* развивается собирательное значение. «В некоторых словах и терминах это значение, развиваясь, становится даже основным» [Потиха 1970: 241]. Например, в таких финансовых терминах*: стяжательство, казнокрадство, господство*:~ иностранного капитала; богатство (носм. бедность).

От глаголов образуются суффиксальные термины-имена существительные на *-ание, -ение*, в которых сохраняется значение действия, названного производящим глаголом, например: *слияние*:~ капитала, ресурсов, фондов; *взимание* («налогов»),

взыскание (штрафов, убытков), *вливание*, *кредитование, расходование* («валютных и др. фондов, ресурсов, запасов»), *опротестование, авансирование, финансирование* («государственного проекта»), *движение, передвижение*: ~ денежных средств, ~ капитала, ~ наличности, ~ товаров; *перемещение*: ~ денежных средств, ~ капитала, ~ наличности, ~ цен; *дисконтирование*; *индексирование*:~ кредитов, ~ денежных средств, ~ капитала, ~ государственных фондов; *кредитование; страхование; колебание*:~ рыночной конъюнктуры, ~ рыночного спроса, ~ валютного курса, ~ доходов, ~цен на нефть*; освобождение* («избавление»): ~ цен от налогов; *освоение* (2) фин.(«кредита, ассигнований»); *отнесение* (2.) фин.: ~ение расходов на чей-л. счёт; *отмывание* (перен.): ~ание денег; *пад-ение*: ~ние активности рынка, ~ение акций на бирже, ~ение валютного курса, ~ение индекса Доу; *расходование, размещение, разблокирование; расхождение, обслуживание, объединение*; *расходова-ние*: ~денег, ~ валюты, ~ фондов; 3) «распределение по местам, распределение между многими», например: *размещение* государственного займа; 4) «снятие блокады с чего-нибудь, перестать блокировать что-нибудь». Например: *разблокирование* фондов; *ограничение*: ~ение цен, ~ение экспорта, ~ение валют; *назначение* и др.

Основы существительных *назначение*: ~ение платежа, ~ение штрафа; *планирование, начисление* («добавление на счёт») соотносятся с производными основами глаголов *начислять, планировать* и семантически, и грамматически.

Семантическая и грамматическая соотносительность первых и вторых основ свидетельствует о том, что данные существительные образованы от указанных глаголов, что (производные) основы глаголов являются производящими для существительных.

Словообразовательные суффиксы русского языка добавляют разнообразные значения при образовании финансовых терминов.

В финансовой лексике наиболее активно используются прилагательные с суффиксом *-к-: высокий / низкий*: ~ доход, процент, кредит, ставка и др.

Л. П. Якубинский [Якубинский 1986] показал, как прилагательные генетически восходят к существительным: «В своём генезисе все прилагательные являются относительными, семантически производными от какого-то названия предме-

та, через отношение к которому характеризуется другой предмет. В сравнении с именем существительным имя прилагательное менее обширная часть речи. Также менее интенсивно пополняются прилагательные новыми словами». По подсчётам Г.С. Зенкова, в словаре Д.Н. Ушакова, а также в словаре С.И. Ожегова количество новых прилагательных едва составляет 18,8 % от общего количества новообразований (новые существительные составляют 73, 6 %) [Зенков 1958: 75-83].

Поскольку наиболее продуктивным для образования прилагательных является способ суффиксации, постольку термины-имена прилагательные также наиболее активно образуются именно суффиксальным способом, когда к производящей (или уже производной) основе – корневой морфеме присоединяется суффикс. Если же суффикс – словообразующий формант – присоединяется не непосредственно к основе, а к другому суффиксу, уже присоединившему ранее к производящей (но ещё не производной) основе (корневой морфеме), то та основа, к которой присоединяется вторичный суффикс, называется не мотивирующей основой, а мотивирующей базой, например: *банковский: чек, кредит, платёж* и др. Суффиксам прилагательных свойственна различная степень продуктивности.

Финансовые трмины, образованные с суффиксом *-н-*. Особенно широкий словообразовательный диапазон наблюдается у суффикса *-н-*. Посредством этого суффикса образуются и относительные, и качественные прилагательные. Появившись в древнюю пору, он послужил основой для образования целого ряда производных суффиксов [Потиха, 1970: 280; 288]. Суффикс *-н-* вносит в образованные посредством его финансовые термины следующие значения: 1) «связанный с подсчётом, с оплатой,оценочный, получаемый по расчётам», например: *расчётный*: ~ная единица, ~наякнижка, ~ная таблица, ~ ный баланс, ~ная ведомость, ~ныйдень, ~ная стоимость; 2) «обменять крупный денежный знак на более мелкие» – разменный:~ная касса, ~ный автомат («для размена мелких монет»), ~ ная монета («мелкая, для размена»); остаточн(ый): ~ная стоимость, ~ное финансирование,финансирование по ~ному принципу; ломбард-н-(ый):~ный кредит, прибавочный: ~ный продукт, ~ная стоимость; депозитн(ый), депозитарн(ый), дисконтн-(ый):~ная стоимость; опцион-н(ый): ~контракт; выплаченн(ый): ~ долг, ~кредит, ~ная ипотека; индоссаментн(ый), ажиотажн(ый):~спрос на акции, на ва-

люту; валют-ый: ~ курс, ~вклад, ~н(ые) ресурсы, ~н(ые) фонды; выкупн(ой): платёж; девизн(ый); вексельн(ый); монетн(ый); венчурн(ый); денежн(ый) (от исторического слова *денежка*):~вклад, ~н(ая) единица, ~н(ое) обращен(ие), ~н(ые) знаки, ~н(ые) ресурсы, ~н(ые) фонды; бумаж-н(ый): ~ные деньги, внесённые на текущий счёт; ломбардный:~ кредит; льготн(ый):~ кредит; доступный кредит; заёмный:~ капитал и др.

Финансовые термины, образованные посредством присоединения суффиксальных формантовов-*, ев-, ск*-: оптовый:~ ые цены ; биржевой:~ бум; *долевой*:~ пай, ~взнос; кассовый:~ взнос, ~ые сборы; клиринговый; коммерческий:~ банк, ~ кредит; *маклерский, дилерский, казначейский, инвесторский*. В современном языке наблюдаются параллельные образования прилагательных с суффиксами *-ов- (-ев-) и -н-*. Однако суффикс *-ов- (-ев-)*, обладая широким значением, захватывает круг разнообразных предметных отношений. Интенсивность этого суффикса также связана с развитием профессиональной лексики. Следует также отметить, что суффикс *-ов- (-ев-)* особенно необходим в тех случаях, когда в конце образующих основ появляется стечение согласных. От таких основ прилагательные с суффиксом *-н-* образуются реже. Процесс опрощения, широко наблюдаемый в существительных, в значительно меньшей степени характерен для прилагательных.

Финансовые термины, образованные посредством иноязычных суффиксов

Различные части речи (прилагательные, существительные и глаголы), а следовательно, образованные на их мотивирующей основе или базе финансовые термины, могут пополняться путём заимствований из других языков. Но в отличие от существительных, которые иногда могут сохранить свою иноязычную форму (ср. *карго, жиро* и др.), прилагательные не могут непосредственно войти в систему языка. Заимствованные прилагательные преобразуются по законам русского языка и оформляются с помощью его словообразовательных средств. Как уже отмечалось выше, основная масса суффиксов в русском языке, в том числе и участвующих в образовании финансовых терминов, – исконно русские. Но наря-

ду с ними в образовании финансовых терминов выявлены также заимствованные *(-изм-, -ист-, -ация, -ёр-, -тор-, -озный-, -альный* и др.).

Суффикс *-ант (-янт)*, заимствованный из французского языка (через латинский), обозначает «лицо по характерному действию или роду деятельности», модель которых «оказалась менее активной, хотя и она сегодня работает с большей нагрузкой, чем раньше» [Валгина 2003: 138]. Например, *адресант, спекулянт, оптант, номинант*. Однако «процесс заимствования суффиксов (как и служебных морфем в целом) не следует понимать как процесс перенимания самих суффиксов. Заимствуются слова, содержащие эти суффиксы: *индоссант, акцептант, деларант, оптант*. Выделение суффиксов происходит уже потом, когда рядом с заимствованными словами появляются родственные, содержащие ту же непроизводную основу (ср. суффикс *-ант* в словах *адресант, спекулянт, номинант* и т.д.» [Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский 1962, ч. 1: 280; Потиха 1970: 33].

С английским суффиксом-ation образуются финансовые термины с категориально-процессуальным значением, например: *спекуляция, валоризация, амортизация, девальвация, номинация, дотация*.

С помощью английского суффикса *-er(-or)* образуются финансовые термины, называющие «лицо-деятеля поотношению к действию», например: *комиссионер, концессионер, акционер, экспортёр, аукционер, инвестор, депозитор, дефлятор, инкассатор, инспектор, облигационер, компрадор, кредитор, ликвидатор, регулятор* и др. З. А. Потиха отмечает факт, что «существительные среднего рода не образуются с помощью суффиксов иноязычного происхождения» [Потиха 1970: 34].

В анализируемых нами финансовых терминах значительное место занимают существительные с суффиксами, выражающими значение лица. Например: *хедж – хеджер, трейд – трейдер*; *ваучер – ваучерник, оффшор – оффшорник*. «Герой современного словообразования – это человек, поэтому значительную часть новообразований составляют именно существительные со значением лица либо образования от таких существительных» [Земская 1992: 103]. С помощью английского суффикса *-ing* образуются финансовые термины, входящие в непродуктивные типы отглагольных существительных с процессуальным значением, например: *демпинг, клиринг, маркетинг, холдинг, фиксинг, консалтинг, рейтинг* и др.

Следует отметить, что в данном случае, как и в словах с суффиксом *-ант* (*адресант, спекулянт, оптант* и т.д.), заимствуются слова, содержащие эти суффиксы. «Выделение суффиксов происходит уже потом, когда рядом с заимствованными словами появляются родственные, содержащие ту же непроизводную основу…» [Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский 1962 ч. 1: 280; Потиха 1970: 33].

С помощью суффикса *-ист-*, который обозначает «лицо, определённый вид деятельности», образуются финансовые термины, называющие деятеля из той или иной сферы деятельности. Например: *авалист, акционист, экономист, финансист, капиталист, аукционист*.

Суффикс *-ент* мотивирует образование следующих финансовых терминов: *ремитент, эмитент, депонент* (от «*депонировать*» [от лат.*deponere*] – «отдавать на хранение, делать взнос, вклад»; депозит) [СИС], патент, индоссамент и др. «Заимствование финансовых терминов из других языков открывает перспективы образования новых слов» [Буянова 2014: 195]. Например: *индекс – индексировать – индексация, инкассо – инкассировать – инкассатор, лимит – лимитировать – лимитация, консоли – консолидировать – консолидация*.

Термин *пошлина* означает «государственный денежный сбор, вид налога, взимаемого с товаров и имущества, а также с некоторых операций, регулируемых государством». Первоначально термин *пошлина* означал «старинный обычай», со временем произошел сдвиг значения «налог». В древнерусском языке данный термин образован суффиксальным способом от имени прилагательного *опошьлъ*, восходящего к глаголу *шел*, муж. р. прош. вр. от *идти*. В современном русском языке термин *пошлина* означает «обложить ~ой, таможенная ~а, импортные~ы, экспортные ~ы, ~ный сбор» [ТСРЯ].

В процессе суффиксального словообразования следует отметить факт, что «суффиксы бывают открытыми (т.е. оканчиваются на гласный) и закрытыми (т.е. оканчиваются на согласный). В именах преимущественно употребляются закрытые суффиксы (например: *-ор-, -ер, -ник,- -чик-* и др.), в глаголах открытые (например: *-ыва-, -ива-, -ова-, -ева-, -ва-, -а-, -е-* и др.). Присоединение суффиксов к основе обусловлено определёнными фонетическими закономерностями языковой системы: если образующая основа оканчивается на согласный звук, то к ней

присоединяется только неприкрытый суффикс, если же образующая основа оканчивается на гласный звук, то к ней может присоединиться и неприкрытый, и прикрытыйсуффикс. Например: *продавец, купец* [РСС]. Структура русского слова организована так, что окончание должно полностью соответствовать последнему суффиксу. Например, суффиксу *-ний (-ений)* в начальной форме соответствует окончание -*э*, суффиксу –инфикаций-*а*, суффиксу *-ств-* – *?*и т.п. Поэтому, как мы уже отмечали выше, суффиксы и флексии часто в лингвистической литературе обозначаются как единое целое: *-ние (-ение*), –инфикация, *-ство* и т.д. Такие суффиксы, которые даны слитно с окончанием, называются формантами.

Термины, образованные бессуффиксальным способом (или способом «нулевой суффиксации»). Не менее важным в процессе образования любых (не только финансовых) терминов (в частности – образованных данным способом) и классификации разными учёными способов образования слов и терминов является тот факт, что в отличие от окончаний, которые бывают нулевыми, суффиксы – при их наличии в слове – всегда материально выражены при помощи звуков. Исключение составляет лишь суффикс *-л-* глагола прошедшего времени. В некоторых глаголах непродуктивных групп в форме мужского рода ед.ч. прошедшего времени суффикс *-л-* отсутствует, если он не сочетается с гласным звуком: «Количество таких слов в русском языке ограниченно (вёз, нёс, берёг и др.)» [Потиха, 1970: 32]. Однако они занимают наше внимание постольку, поскольку имеют отношение к анализируемым нами терминам из финансовой сферы деятельности. На этом основании мы обратились к истории их создания: «В глубокой древности и здесь был суффикс *-л-*, а также окончание -ъ. Но после падения конечного редуцированного гласного (ъ) в истории русского языка суффикс *-л-* в сочетании с согласным звуком выпал, например: *везлъ – везл – вез*. Следовательно, в современном языке в таких словах, как *нёс, вёз*, не одна, а три морфемы: корень *-нёс-, -вёз-,* нулевой суффикс и нулевое окончание (нулевая флексия)» [Там же]. В этой связи особо отметим имеющиеся в науке разногласия по факту квалификации бессуффиксального способа образования слов (в нашем случае – финансовых терминов) в русском языке, называемого «нулевой суффиксацией» (или «безаффиксным способом»).

Бессуффиксальным в русском языке называется способ образования (от глаголов, прилагательных и причастий) имён существительных со значением «отвлечённого действия или качества». Происходит обратный процесс, когда слово (имя существительное) образуется не путём прибавления суффикса, а наоборот, путём отбрасывания его. Так, при бессуффиксальном способе словопроизводства словообразующая основа превращается в самостоятельное слово» [Там же: 158]. При этом наиболее распространёнными являются бессуффиксальные образования от приставочных (иногда и бесприставочных) глаголов. Данные имена существительные «употребляются в основном в терминологии». Такими бессуффиксальными образованиями среди финансовых терминов являются, например: *вывоз, ввоз, завоз, привоз, перевоз, перерасход, прирост передача* и др. «Эти образования характеризуются определёнными особенностями: а) являясь отглагольными существительными, они образуются путём отбрасывания не только глагольного суффикса, но и тематической гласнойосновы» [Там же]. Например: *вывозить – вывоз, ввозить – ввоз, перерасходовать – перерасход*.

В.В. Лопатин, который, как и Н. М. Шанский [Шанский 1959: 141], называет этот способ «безаффиксным», пишет, что «при образовании терминов-имён существительных, иногда и прилагательных, используется особый «безаффиксный способ», когда никакого словообразующего аффикса в основе мотивирующего слова не находим. Иногда даже, наоборот, основа мотивирующего слова при этом несколько сокращается, как в отглагольных существительных *замен-я-ть – замен-а* и др.» [Лопатин 1973: 11-12]. Однако в свете изложенных далее В.В. Лопатиным аспектов нам представляется, что нет оснований считать данный способ образования терминов ни безаффиксным, ни тем более «нулевой суффиксацией», так как «этот способ словообразования «ведёт себя» во многих отношениях так же, как суффиксальный», о чём пишет далее В. В. Лопатин. Во-первых, «мотивированное и мотивирующее слова при этом способе обычно относятся к разным частям речи, а если и к одной, то к разным типам склонения. Во-вторых, – значения, выраженные этими «безаффиксными» образованиями, могут выражаться и суффиксами» [Там же]. Например: *аванс – аванс-ирова-ние, доход – доход-ность*. В-третьих, как нам представляется, В.В. Лопатин, выступая именно против отне-

сения данного способа словообразования к «нулевой аффиксации», справедливо отмечает, что «некоторые языковеды называют этот способ словообразования нулевой суффиксацией, желая этим показать, что здесь как будто бы присутствует суффикс, но «нулевой», материально звуками не выраженный» [Там же]. Бессуффиксальный способ словообразования Н. А. Николина, Е.А. Фролова, М.М. Литвинова [2005: 100], и М. М. Игнатьева (2008) и другие авторы относят к «нулевой суффиксации». Н. М. Шанский, называя данный способ словообразования безаффиксным, писал: «Наименее универсальным (в смысле распространения среди различных по семантико-грамматической принадлежности групп слов) является безаффиксный способ словообразования. Он действует только в области имён существительных. При помощи безаффиксного способа имена существительные образуются от части глаголов и имён прилагательных: от глаголов образуются имена существительные мужского рода и очень редко – женского, от имён прилагательных – всегда женского рода» [Шанский 1959: 141]. Однако З.А. Потиха (чьей точки зрения в этом вопросе мы придерживаемся) справедливо, на наш взгляд, пишет, что «с точки зрения словообразовательного анализа, слова, например, типа переход … не являются префиксальными: они образованы не путём присоединения соответствующих приставок к корню, а путём отбрасывания от приставочных глаголов глагольного показателя и тематического гласного, а также путём отвердения конечного согласного основы: например: переход-и-ть – переход, ввоз-и-ть – ввоз, вывоз-и-ть – вывоз и др.» [Потиха 1970: 161]. Вслед за З.А. Потихой полагаем, что «термин «бессуффиксальный» здесь более предпочтителен, так как он точнее и определённее отражает сущность данного способа словообразования и исключает недоразумения и двусмысленность» [Там же]. Главным аргументом здесь выступает факт, что «релевантным признаком этих существительных является не отсутствие различных аффиксов, а отсутствие именно суффиксов (т.е., что производность слова не выражается суффиксом), что и отмечается в термине «бессуффиксальный способ» [Там же]. Закономерность этого тезиса подтверждается приведённой ниже информацией и примерами анализируемых финансовых терминов, образованных бессуффикснымспособом. «При бессуффиксном способе словообразования основа образующего глагола или

имени прилагательного без добавления каких-либо аффиксов (но с обязательным выключением категориальных суффиксов в основе глагола) становится основой имени существительного. Одновременно при образовании слова от имени прилагательного наблюдается то или иное фонетическое переоформление образующей основы (изменение конечного согласного, места ударения). При производстве слова бессуффиксным способом от глагола образующая основа в настоящее время обычно в фонематическом отношении не модифицируется. Почти все остальные слова бессуффиксного способа образования имеют так называемую внутреннюю флексию основы, т.е. чередование гласных в корне. При этом большинство слов, образованных данным бессуффиксным способом, имеет в своём составе префиксы. Однако эти приставки имелись уже в образующей основе глагола или прилагательного ранее. Слова проход, вывоз, ввоз, возврат и т. п. образовались не при помощи приставок про-, вы-, воз-, в-, под-, не от слов ход, воз, врат, а являются «безаффиксными» образованиями от слов проход-ить, вывоз-ить, ввоз-ить, возврат-ить и др.,содержащих в своей структуре приставки. Те затруднения, которые возникают при определении способа образования подобного рода слов – безаффиксные ли это образования от слов с приставками (про-, вы-, воз-, в-, под), или это префиксальные образования, т.е. слова, образованные при помощи приставки, - почти всегда разрешимы при учёте соотнесённости производимой и производящей основ и сферы действия префиксального и безаффиксного способа словообразования» [Земская 1963: 32]. Таким бессуффиксальным (или бессуффиксным) способом образуются приведённые ниже и подобные им финансовые термины: 1) *выдач-а* («раздача»), например: ~ аванса, ~ акций,~ целевыхкредитов под строительство; 2) *выкуп* («движение изнутри»), например:~ акций; 3) *выплата*: ~ дивидендов; 4) выпуск(«печатание ценных бумаг, денег» и т. д.). Например: ~ акций. Бывшая ранее приставка *вы-* в приведённых примерах берёт на себя словесное ударение; 5) размер («величина, объём, ставка, тариф», например:~ финансирования, ~ дефицита, ~ дивиденда, ~ дисконта, ~ дохода, ~ задолженности, ~ зарплаты, ~ капиталовложений, ~ ссуды; 6) разрыв («нарушение целостности, нарушение взаимосвязи»). Например: ~ курсов валют, ~ между доходами и расходами, ~ в уровне цен; 7) растрата («незаконно растраченная сумма, имуще-

ство»). Например: большая, ~казённых денег, ~ фондов; 8) затрата («издержки»). Например: непредусмотренные ~ы, побочные ~ы, прочие ~ы, ~ы по долгу; 9) расчёт («исчисление, уплата»). Например: приблизительный ~, наличный ~, по безналичному ~у, произвести ~; 10) омонимичный ему термин перевод(«денежный, почтовый») выражает значения: 1. «направление действия через что-нибудь», например: ~ денег; ~ аккредитива; 2. «бессмысленная, безудержная трата денег»; 11) передача («действие, процесс»), например: ~ аккредитива,~ активов, ~ акций в залог. Данным способом образуются также термины *прибыль, приток, ввоз, вывоз, расход, взнос, спрос* и др.

3.2.1.3. Постфиксальный способ

Наряду с приставками и суффиксами финансовые термины образуются посредством ещё одной имеющейся в русском языке разновидности словообразовательных аффиксов – постфикса *-ся (-сь)* (от лат. *post-* «позади» и *fixus-* – «приставленный»). Частица *-ся (-сь)*, употребляясь при глаголах, причастиях и деепричастиях в значении суффикса, находится после окончания, выполняя роль постфлексийного суффикса. «В современном русском языке частица *-ся (-сь)* превратилась в морфему, которая может иногда выступать и в словообразовательной роли: 1) когда без *-ся (-сь)* слово не употребляется (*проштрафиться, расплачиваться, расплатиться, окупаться, окупиться* и др.); 2) когда *-ся (-сь)* придаёт глаголу совершенно другое смысловое значение, не соотносительное с глаголом без *-ся (-сь)*: *раздать – раздаться*; 3) использующийся при образовании так называемых возвратных глаголов» (Потиха, 1970: 31). Например: *застраховать – застраховаться, закупать – закупаться, кредитовать - кредитоваться*. Постфикс, как и префикс, в отличие от суффикса, присоединяется к целому слову, а не к основе. Поэтому при способах чистой префиксации и постфиксации, т. е., если эти способы не сочетаются с суффиксацией, мотивированное слово всегда относится к той же части речи и к тому же словоизменительному классу, что и мотивирующее. Этим свойством способ префиксации противопоставлен суффиксации, для которой нет подобного ограничения. Наиболее распространённые

значения постфикса *-ся (-сь)* – «возвратность и взаимность действий». Число финансовых терминов, образованных этим способом невелико, например: *ввозиться, вывозиться, выдаваться, доставляться – доставиться, девальвироваться дотироваться, заблокироваться, затовариваться – затовариться, расходоваться – израсходоваться, исчерпываться – исчерпаться* (о доходах, о казне, лимите, доходах*), капитализироваться, колебаться* (о курсах валют, о ценах), *котироваться, кредитоваться, обанкротиться, обогащаться – обогатиться, обеспечиваться – обеспечиться, обесцениваться – обесцениться, субсидироваться, проштрафиться, распределяться – распределиться, страховаться перечислиться, окупаться – окупиться, зачисляться – зачислиться, кредитоваться и др.*

Терминообразовательная способность русского языка не ограничивается использованием чисто аффиксальных способов. Русский язык характеризуется применением так называемых смешанных способов терминообразования.

3.2.2. Смешанные (комбинированные) способы

Смешанные (или «комбинированные») способы также играют заметную роль в терминообразовании. Суть комбинированного способа словообразования в том, что слова-термины (как и слова общеупотребительной лексики) при этом способе образуются посредством одновременного присоединения к основе двух и более разных аффиксов (префикса в сочетании с суффиксом или постфиксом). Такими являются способы: префиксально-суффиксальный, префиксально-постфиксальный, префиксально-суффиксально-постфиксальный и все перечисленные выше способы в комбинации друг с другом или с двойной /тройной префиксацией и/или двойной/тройной суффиксацией.

3.2.2.1. Префиксально-суффиксальный способ

Префиксально-суффиксальный способ образования финансовых терминов является наиболее активным из смешанных способов словопроизводства. В терминах-существительных продуктивны приставочно-суффиксальные образования ср.

р. с суффиксом *-ий-* (на письме такие слова в им. п. имеют флексию *-ие, -ье*) и муж. р. с суффиксом *-ник-*. Например: *недофинансирование, перекредитование, перезачисление, перестрахование, бессребреники* др.

В образовании данным способом финансовых терминов-прилагательных со значением «находящийся за пределами чего-нибудь» участвует приставка вне- (в комбинации с тем или иным суффиксом), например: *внебанковский, внебиржевой* («внебиржевой рынок ценных бумаг») [СБРАС], *внебюджетный* («не имеющий отношения к бюджету»), *внеэкономический, внеплановый*. В прилагательных преобладают дереваты, мотивированные также существительными с суффиксами *-ов, -ев.* Например: *безналоговый, внебанковый, внебиржевой*, антидемпинговый. Однако самыми продуктивными выступают в комбинации с приставками суффиксы *-н- и -ость*. Например: *безналичный, бездоходный, безотзывный, беспатентный, бесприбыльный, беспроцентный, бестарифный, внебюджетный, бессметный, антикризисный; нерасчётливость, неконвертируемость, нерентабельность, несостоятельность, неупорядоченность, сверхприбыльность, неустойчивость, сверхликвидность, антиинфляционный, сверхкапитализация, диспропорционный, дедолларизационный, дестабилизационный, затоваривание, недокредитование, внеэкономический* и др.

Данный способ используется при образовании глаголов-дериватов от разных основ. Например: *плата – переплатить, платить – переплачивать, кредит – перекредитовать, производить – перепроизводство* и др.

3.2.2.2. Префиксально-постфиксальный способ

Вторая модель смешанного способа образования финансовых терминов (4.2) – префиксация в сочетании с постфиксацией. Данный способ характерен только для глагольного словопроизводства. Например: *откупиться, окупиться, затратиться, застраховаться, перекредитоваться, переначисляться, недосчитаться, недофинансироваться, переоцениться, перепродаться, рассчитаться* (с долгами, с кредиторами, по старому долгу, счёту) [СБРАС; Сл. Ожегова и др]. Данный

способ образования терминов является самым немногочисленным, однако по частотности их употребления его нельзя назвать непродуктивным.

3.2.2.3. Суффиксально-постфиксальный способ

Финансовые термины, образованные третьим смешанным способом (4.3), ограничены участием глаголов, в образовании которых задействованы одновременно два форманта (суффикс и постфикс). Например: *ценить**ся**, девальвиро**ва**ть**ся**, капитализиро**ва**ть**ся**, кредито**ва**ть**ся**, штрафо**ва**ть**ся**, финансирова**ть**ся, рассчитыва**ть**ся* и др.

3.2.2.4. Префиксально-суффиксально-постфиксальный способ

Выражение деривационного значения производного слова посредством присоединения к основе одновременно трёх словообразовательных формантов (префикса, суффикса и постфикса) в образовании финансовых терминов наблюдается только у глаголов. В большинстве случаев в качестве мотивирующей производящей основы выступают существительные. Например: *рас**пла**тить**ся**, истра**ти**ть**ся**, обанкро**ти**ть**ся**, проштра**фи**ть**ся**, недосчита**ть**ся, перестрахова**ть**ся, недоконвертирова**ть**ся, недофинансирова**ть**ся, перекредитова**ть**ся, удешевля**ть**ся, удеше**ви**ть**ся*** [СБРАС].

3.2.3. Безаффиксные способы

К данным способам словообразования относятся словосложение, сращение, аббревиация, усечение и субстантивация.

3.2.3.1. Способ словосложения

Сложными являются слова, включающие не менее двух корневых морфем.

При этом производное слово соединяет одну или нескольких основ какой-либо части речи, образуя самостоятельное слово без посредства интерфикса.

Данный способ используется при терминообразовании от имён существительных. Например: *взаимозачёт, нефтедоллары, брутто-ставка, касса-автомат, кросс-курс, план-смета, дебет-нота, нетто-активы, нетто-процент, нетто-ставка, счёт-фактура, взаимозачёт, казнокрад, кругооборот, продуктообмени* др.

В описании способа словосложения мнения учёных также расходятся. Так, В. В. Лопатин [1977], Е. А. Земская [2009: 184] и другие учёные относят к этому способу словопроизводства соединительные гласные (*водонепроницаемый, засухоустойчивый*), объединяющие корневые морфемы, кроме равноправных отношений терминов типа *диван-кровать*, введённых Н. А. Николиной [Николина и др. 2005]. Однако П. А. Лекант называет словосложение сложносоставным и определяет его как «образование производных слов путем объединения производящих слов целиком, вместе с флексиями» [Лекант 2000: 217].

Принципиальное различие между аффиксацией и словосложением состоит в том, что при аффиксации один компонент имеет самостоятельное смысловое значение, другие играют служебную роль. Сложные слова образуются путём объединения в одну лексическую единицу двух или более основ знаменательных слов. Сложные слова составляют существенную часть лексики КЛЯ. Появление большого количества сложных слов обусловлено необходимостью более точно и полно называть новые явления в науке, технике, финансах и других сферах деятельности человека, кратко отражая их существенные признаки.

3.2.3.2. Способ сращения

Второй безаффиксный способ, действующий в образовании финансовых терминов имен прилагательных в современном русском языке, – сращение.

Способ сращения используется в образовании финансовых терминов по модели «наречие + существительное», например, *малорентабельный, высокодоходный, высокотоварный, малоприбыльный*~ное предприятие, *малобюджетный*~ проект, *малодоходный*~ бизнес [СБРАС].

Отличие способа сращения от сложений (по Е. А. Земской) состоит в том, что «сращения имеют единое ударение и закрепленный порядок частей», например, прибыльный мало, доходный высоко» [Земская 2009:185].

3.2.3.3. Способ аббревиации

Аббревиация представляет собой активный способ словообразования и широко распространён в сфере финансовых терминов. «Аббревиация – способ, характеризующийся высокой продуктивностью в современный период развития языка» [Николина, Фролова, Литвинова 2005: 103].

В лингвистической литературе «аббревиатура (от итал. *abbreviatura* «сокращение», от лат. *abbrevio* «сокращаю») – это способ, объединяющий все типы сложносокращённых словообразований», или «существительное, образованное из усечённых отрезков слов» [ТСРЯ]. Среди безаффиксных способов он занимает первое место по количеству образованных финансовых терминов. Например, *ГКО* (государственные краткосрочные облигации), *госцена* (государственная цена), *предоплата* (предварительная оплата). Число сокращённых названий банков является наиболее продуктивным: *КРЕДОБАНК* – «Московский кредитный банк», *ММБ* – «Международный московский банк», *ВББ* – «Всероссийский биржевой банк».

В языке финансовой терминолексики, как и в любом другом подъязыке науки и техники, имеется несколько видов аббревиатур, различающихся по способу образования, написания и произношения: 1) буквенная аббревиация, состоящая из начальных букв в производящих основах, например, *ЦБ* «центральный банк», МВФ «Международный валютный фонд»; 2) слоговая аббревиация, состоящая из сочетания начальных частей слов, например, *минфин* «Министерство финансов»; *Межпромбанк* – Международный промышленный банк; 3) слого-словная аббревиация, образованная сложением начальных частей первого слова с полным вторым, например, *сбербанк* – сберегательный банк; *госбюджет* – государственный бюджет; *госдолг* – государственный долг»; *госпошлина* – государственная пошлина; *соцэкономика* – социальная экономика; *предоплата* – предварительная оплата, *дензнаки* – денежные знаки (РСС Шведова 2002: 209); 4) телескопическая

аббревиатура – соединение начала первого слова с началом и/или концом второго, например, *торгпредство* – торговое представительство.

Последний безаффиксный способ образования, который относится к синхронному, – субстантивация. В нашем материале нет примеров, соотвествующих данному способу словообразования.

Таким образом, морфологический способ терминообразования, являющийся продуктивным в современном русском языке при образовании единиц общеобразовательной лексики, следует считать продуктивным в образовании финансовых терминов, исследуемых в данной работе.

3.3. Синтаксические способы терминообразования

Изучение литературы (работ В. В. Виноградова, В. В. Лопатина, Е. С. Кубряковой, Н. С. Валгиной, З. А. Потихи, Б. Н. Головина и др.), посвящённой описанию однозначных однословных лексических единиц языка, а также результаты исследования конкретного языкового материала – финансовых терминов – показали, что однословные финансовые термины не могут (в силу своей однозначности и ограниченности звукового комплекса – словоформы) с наибольшей полнотой выразить необходимые признаки именуемого ими понятия. В результате однословный термин выходит за рамки именуемой им лексемы, вступая в какую-либо синтаксическую связь с другим словом или термином. Таким путём термин однокомпонентный становится двух- (трёх-, четырёх- или более) компонентным, т. е. переходит из области морфологических способов терминообразования (однословных аффиксальных, безаффиксных и аббревиатур) в область синтаксиса.

Синтаксический способ многокомпонентного терминообразования является в системе русского языка более распространённым, чем чисто морфологический (однокомпонентный). Терминологические словосочетания (по данным исследований ряда учёных: Гринева 1993, Кондратьевой 2001, Ивиной 2003, Касьянова 2001 и др.) составляют в русском языке от 57% до 95%.

По данным исследования В. П. Даниленко, «терминам-словосочетаниям отдается предпочтение в силу того, что они способны с наибольшей полнотой отра-

зить необходимые отличительные признаки именуемого понятия». Расчлененные и описательные наименования позволяют уточнить содержание специального знания, так как «сочетанием лексических единиц взаимно ограничивается их многозначность» [Даниленко 1977: 132]. Так, в СИС термин *аккумуляция* в 3-ем значении используется как финансовый термин лишь в сочетании с термином *капитал* в значении «накопление капитала путём присоединения к нему части вновь создаваемой прибавочной стоимости»: ~ капитала. Другой пример – сочетание двух финансовых терминов: двухкомпонентный термин *ценная бумага* – «денежный или товарный документ (аккредитив, акция, облигация, купон к ним, вексель и другие)». Например, *именные, предъявительские ценные бумаги* [РСС].

В русском языке создаются однокомпонентные, двухкомпонентные и многокомпонентные (содержащие от трёх и более слов) финансовые термины. Из них наименьшим словесным комплексом лексических единиц-терминов, взаимно ограничивающих многозначность, являются двухкомпонентные словосочетания.

3.3.1. Двухкомпонентные термины-словосочетания

Двухкомпонентными являются названные ниже словосочетания прилагательных с существительными, существительных с существительными, глаголов с существительными с предлогами и без предлогов, причастий с существительными и др., содержащие от двух и более связанных между собою одним из видов синтаксической связи финансовых терминов:

1. Прил. в им. п. (относительное или качественное) + сущ. в им. п.: *валютный курс, биржевая деятельность, финансовая рента, финансовая аренда, прайсовая стоимость, спотовая цена, кредитная экспансия* и др. Отдельные «блоковые» словосочетания образуют прилагательные со словом деньги, например, в форме прилагательного *денежный*:~ поток, ~ фонд, ~ые инвестиции, ~ые активы, ~ые переводы, вложенные деньги, ~ая база.

2. Сущ. + сущ. в род. п.: *клиент банка, доход предприятия, темпы инфляции, пакет акций, рынок капитала, страхование кредитов* и др.

3. Отглагольное сущ. + сущ.: *погашение кредита, погашение задолженности, реструктуризация долга* и др.

4. Отглагольное сущ. в им. п.+ (-) им. сущ. в род. п. ед. или мн. ч.: *накопление прибыли* (банком, предприятием, государством); *получение прибыли, вложение инвестиций, индексирование вложений* и др.

5. Глагол в форме инфинитива + им. сущ. без предлога: *конвертировать валюту, стабилизировать курс рубля, вложить деньги, инвестировать деньги* и др.

6. Прич. + сущ. в им.. п. ед и мн.ч.: *импортируемая инфляция, инкассируемые чеки и векселя, конвертируемая валюта* и др.

3.3.2. Трёхкомпонентные термины–словосочетания

В качестве трёхкомпонентных терминов функционируют словосочетания существительных в им. п. с существительными в различных косвенных падежах, прилагательных в им. п. с существительными в косвенных падежах, причастий с существительными и др.:

1. Отглагольное сущ. в им. п.+сущ. в род. п.+сущ. в род. п. с предлогом и без, например: *усиление проблем с ликвидностью, реструктуризация банковского сектора, стабилизация курса рубля* и др.

2. Прил. в им. п. + сущ. в род. п. + сущ. в род. п.: *активные операции банков* «операции, посредством которых банки размещают имеющиеся в их распоряжении ресурсы в целях получения необходимого дохода и обеспечения своей ликвидности» [Сл. Блекуса 2011]

3. Прил. + прил. + сущ.: *финансовый сводный баланс, безналичный денежный оборот*, где нередки случаи, когда вместо одного прилагательного присутствуют два и более. Например: *банковская кредитная карточка*. Встречаются сложносоставные прилагательные: *финансово-правовая норма, финансово-кредитная система, денежно-кредитная политика, товарно-сырьевая биржа* и др.

4. Сущ. в им. п. ед. ч. + прил. в ед. или во мн. ч. + сущ. в род. п. мн. или ед. ч.: *рынок ценных бумаг, индекс фондового рынка, возвращение банковских ссуд, арбитраж процентных ставок* (средств местного бюджета),сюда входят: «орган

государственной власти субъекта РФ», «орган местного самоуправления», «бюджетное учреждение, имеющее право распределять средства бюджета по подведомственным распорядителям и получателям бюджетных средств, определенных ведомственной классификацией расходов соответствующего бюджета» и др. [Сл. Блекуса: ЭВ].

5. Глаг. в соответствующей (по смыслу) форме, включая инфинитив + прил. + сущ.: *аннулировать государственный долг, индексировать фондовый рынок, индексировать фондовые накопления*.

3.3.3. Четырёхкомпонентные термины-словосочетания

В качестве четырёхкомпонентных терминологических сочетаний в русском языке выступают термины-словосочетания, состоящие из четырёх компонентов, представленных строго (или собственно) финансовыми терминами в сочетании со словами общеупотребительной лексики, которые совместно формируют терминологическую единицу. Например, четырёхкомпонентное словосочетание *авуары, вложенные под плавающую ставку*. Данный многословный термин состоит из четырёх компонентов, первый и последний из которых относятся к финансовой сфере, второй и третий – к словам общеупотребительным, которые вместе формируют данный финансовый термин. В качестве других примеров подобных многокомпонентных финансовых терминов выступают: *баланс денежных доходов и расходов* (сущ. в им. п. + прил. в род. п. + сущ. в род. п. мн. ч. + сущ. в род. п. мн. ч.), *владелец контрольного пакета акций* (сущ. в им. п. + прил. в род. п. + сущ. в род. п. ед. ч. + сущ. в род. п. мн.ч.), *государственный внебюджетный социальный фонд* (прил. в им. п. + прил. в им. п. + прил. в им. п. + сущ. в им. п.), *казначейская система исполнения бюджетов,* прил. в им. п. + сущ. в им. п. + отглаг. сущ. в им. п. + сущ. в род. п. мн. ч.), *номинальная цена государственной облигации* (прил. в им. п. + сущ. в им. п. + прил. в род. п. + сущ. в род. п. ед. ч.), *фонды накопления коммерческого банка* (сущ. в им. п. мн. ч. + отглаг. им. сущ. в род. п. ед. ч. + прил. в род. п. ед. ч. + сущ. в род. п. ед. ч.), *предел допустимого колебания цен* (сущ. в им. п. ед. ч. + отглаг. сущ. в род. п. ед. ч. + отлгаг. сущ. в род. п. ед. ч. + сущ. в

род. п. мн. ч.), *банковская сберегательная книжка на предъявителя* (прил. в им. п. ед. ч. + прил. в им. п. + сущ. в им. п. + сущ. в род. п. ед. ч. с предлогом) и др. Термин-словосочетание *брокерские операции коммерческих банков* обозначает «операции, выполняемые на первичном и вторичном рынке ценных бумаг по поручению инвесторов и за их счёт», целиком состоит из слов, относящихся к финансовой сфере. Термин-словосочетание *добавочный капитал коммерческого банка* означает «капитал, сформированный за счет эмиссионного дохода, стоимости безвозмездно полученного банком в собственность имущества от третьих лиц, прироста банка за счет его переоценки». Термин-словосочетание *первичный рынок ценных бумаг* означает «рынок, который обслуживает выпуск и первичное размещение ценных бумаг».

В качестве двух-, трёх- (и более) компонентных терминов-словосочетаний выступают:

1) словосочетания, из которых все являются финансовыми терминами, например: *галопирующая инфляция, спотовая цена, рынок капитала, погашение кредита,конвертировать сверхприбыль, инкассируемые чеки, рынок ценных бумаг, брокерские операции коммерческих банков, дисконтированные цены, беспроцентный вклад, безналоговый тариф, кредитно-депозитные операции* и др;

2) многословные сочетания, из которых один или два компонента - финансовые термины, другие – из какой-либо другой сферы лексики (общеупотребительной, специальной, нефинансовой сфер), например: *валютный коридор, принудительный платёж, скользящая цена, возвращение банковских ссуд; авуары, вложенные под плавающую ставку; опротестование векселя, уведомление векселедателя векселедержателем об опротестовании векселя* (или нотификация); *нуллификация бумажных денег* – «объявление государством обесцененных бумажных денег недействительными») [СИС].

Выводы

1. Финансовые термины (в отличие от общеупотребительной лексики) не используют ни в равной, ни в разной степени всех способов словообразования, су-

ществующих в русском языке. Среди чистых и смешанных аффиксальных морфологических способов наиболее активным является префиксально-суффиксальный (комбинированный), использующий в большей или меньшей степени одновременно два и более словообразующих форманта.

2. В префиксальной мотивации терминов в наибольшей степени отмечены исконно русские приставки, где более активно выступают *не-,пере-, раз-(рас-), сверх-,без- (бес-), вы-, за-, вне-* и др. Значительно меньше задействованы иноязычные приставки, из которых наиболее активны *анти-, де-, дез-, дис-, диз-, ре-* и др. Однако преобладающим средством образования терминов в финансовой сфере русского языка является синтаксис, поскольку именно он реализует слова-термины в процессе языкового общения.

3. Сложные финансовые термины образуются разными способами (от простого сложения, посредством соединительных гласных *о* и *е* и др.).

4. В стремлении к экономии языковых средств в условиях глобализации в качестве продуктивного выступает способ образования сложных однословных терминов посредством соединительных гласных о и е, словосложение, синтаксические: двухкомпонентные и многокомпонентные (от трёх и более) словосочетания.

5. Самым продуктивным способом образования финансовых терминов является способ аббревиации, обусловленный требованием массовой коммуникации и глобализации финансово-экономической деятельности ведущих стран мира и мирового сообщества. Однако проблема адекватного перевода аббревиатур, обусловленная непрозрачностью произвольно сокращённых в процессе порождения терминов - дериватов-аббревиатов в качестве главного признака все еще существует.

6. Словарный состав терминологической системы непрерывно пополняется новыми понятиями, образуя термины-слова, термины-словосочетания, термины-аббревиатуры. Об этом свидетельствуют результаты рассмотрения финансовых терминов в текстах современных российских печатных СМИ (гл. IV).

ГЛАВА 4. ФУНКЦИИ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

4.1. О «функции» термина

С точки зрения функции, терминологическая лексика (как и лексика общеупотребительная), – это слова, которые представляют собой (и соответственно изучаются) единицы номинации, служащие для называния предметов и явлений действительности и формирования соответствующих понятий об этих явлениях.

Исходя из постулата о том, что термин (слово или словосочетание) – это языковая единица, соотнесенная с понятием, которое формируется и существует в системе определений и объяснений соответствующей области знания, деятельности или сферы обслуживания, термин *как лексическая единица словаря* (словарного запаса языка в целом) наделен лишь номинативной функцией, т.е. является стилистически нейтральным, имеет четко выраженную сферу применения, логическую и предметную направленность, характеризуется однозначностью и отсутствием экспрессивности. Однако слова-термины (и особенно термины, обслуживающие финансовую сферу деятельности) зачастую в речи используются не только в прямом, но и в переносном значении, не только в нейтральной, но и в экспрессивно-оценочной функции. На этом основании для демонстрации реализации экспрессивно-оценочной функции финансовых терминов нами избраны тексты некторых современных российских печатных СМИ с их газетно-публицистическим стилем.

Сфера общественной деятельности, обслуживаемая газетно-публицистическим стилем, – это сфера функционирования не только политико-идеологических общественных отношений, но и финансовых. Основной чертой газетно-публицистического стиля является сочетание двух базовых признаков языка прессы: экспрессии и стандарта. Эти признаки текстов СМИ обусловлены двойственностью самой функции, выполняемой публицистикой, где сочетаются такие важные функции газетных текстов, как информационно-содержательная функция с функцией убеждения и эмоционального воздействия.

Спецификой информационно-содержательной функции, выполняемой газетным стилем, является, во-первых, то, что информация в этой сфере общественной деятельности адресуется не узкому кругу специалистов (как в сфере науки), а широким массам, всем носителям языка; во-вторых, ей обеспечивается быстрота передачи массовой информации, что не является необходимым, например, в официально-деловом стиле: публицистика, особенно газетная, всегда посвящена «злобе дня». Особый характер имеет и функция убеждения. Если в научном стиле пишущий (говорящий) апеллирует к разуму адресата, аргументирует какие-то положения с помощью логических доводов или точных расчетов, то публицист убеждает путем эмоционального воздействия на читателя (и слушателя) и поэтому в явной форме выражает свое отношение к собеседнику (адресату). В этой связи важно подчеркнуть, что отношение это не является сугубо индивидуальным. Само требование функции воздействия текстов СМИ на массового читателя создает специфическую особенность газетного стиля – его эмоционально-экспрессивный характер. Требование быстроты передачи общественно значимой информации создает стандарт. Если официально-деловой стиль устойчив, консервативен, то газетный стиль одновременно и консервативен, и подвижен: «Язык газеты переполнен штампами - <...> иначе не может и быть: трудно говорить быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям» [Балли 1961: 109]. Основные свойства языка газеты, обусловленные прежде всего назначением, сущностью и функциями печати, обоснованы еще в трудах основоположников марксизма: «Пресса является <...> громким выражением повседневных мыслей и чувств народа» [Солганик 1981: 7]. Главные качества журналистики – ее повседневное вмешательство в движение, в возможность быть непосредственным рупором этого движения, отражением текущей истории во всей ее полноте. Пропагандируя общественно значимые идеи, СМИ мобилизуют все ресурсы языка для воздействия на умы и чувства людей, так как вопросы, трактуемые газетой, имеют политическую окраску. Выбор языковых средств, обусловленный во многом их социально-оценочным качеством и возможностями с точки зрения эффективного и целенаправленного воздействия на массовую аудиторию, носит осознанный характер. Иными словами, в качестве главной особенности газетного стиля

выступает социальная оценка языковых средств, выделяя его среди других функциональных стилей, проявляясь на всех уровнях его языка, что особенно отражается в лексике.

В плане выполнения финансовыми терминами функции воздействия в публикациях СМИ мы исходим из факта, что многие слова-термины, помимо названия (указания на какие-то предметы, действия, явления отражаемой действительности), содержат оценку предметов, действий и явлений номинирумеых ими реалий и передают отношение к ним со стороны повествователя.

Эмоциональная окраска слова и есть выражение в нем отношения говорящего либо к самому понятию, реализуемому данным словом, либо к предмету, связанному с данным словом, либо к собеседнику, которому адресовано это слово.

Под экспрессивностью в слове понимают обычно изобразительно-выразительные качества, образность [Солганик 2008: 31]. Экспрессивность достигается чаще всего переносным использованием слов. Собственно переносное значение слова отличается именно тем, что возникает в результате необычной предметной соотнесенности слова, вызванной потребностью дать характеристику, а не простое наименование предмета или явления. Характеризуя оценочный принцип языка газеты, важно отметить, что он имеет не индивидуальный, а подчеркнуто социальный характер. Социальная значимость слова в языке газеты выражается с точки зрения производителя речи в том, что оно принадлежит не только автору, но и редакции, общественной организации, чье мнение выражает газета как коллективный пропагандист и «коллективный агитатор». В этом одна из причин силы и весомости газетного слова. Специфика адресата газетно-публицистической речи, ее социально-оценочный характер обусловливают и такую важную ее особенность, как коммуникативная общезначимость, общедоступность (общеупотребительность). Признак публичности газеты заключается в том, что передаваемое в ходе массовой коммуникации содержание доступно всем членам общества без каких-либо ограничений. Этот признак определяет характер отбора речевых средств, подхода к ним. Язык газеты должен быть коммуникативно общезначимым, то есть быть ясным, точным, кратким и выразительным.

Экспрессия в газетно-публицистической речи носит подчеркнуто социальный характер [Там же: 41]. Это, прежде всего, экспрессия целенаправленная, избирательная, оценочная. Тропы, или выразительно-изобразительные средства (эпитеты, сравнения, метафоры и т. д.), в публицистике имеют ценность не сами по себе, а прежде всего с точки зрения оценочного эффекта, который они производят, поэтому наиболее употребительными в этих целях являются сравнения, метафора, олицетворение и др. Все эти выразительные средства языка содержат в своей основе сравнения, позволяющие автору вскрывать разницу в отображаемых явлениях в нужных пределах и объемах. Именно необычное, неожиданное сближение двух или нескольких предметов, признаков и явлений, которые на первый взгляд не имеют ничего общего между собой, позволяет газетчикам использовать сравнение, метафору, олицетворение, метонимию, синекдоху для достижения нужного эффекта.

Основные отличительные черты языка газеты – социальная оценка, коммуникативная общезначимость, особый характер экспрессивности. Данные особенности, и, прежде всего, главная из них – социальная оценка, определяют специфику, строй газетно-публицистического стиля.

Под стандартом В. Г. Костомаровым понимается «любое средство интеллектуализованного выражения – независимо от характера и природы его противопоставления средствам с так или иначе выраженной экспрессией» [Костомаров 2005: 31]. Отличительные черты стандарта – воспроизводимость слов или текста, однозначная семантика языковых средств и нейтрально-нормативная окраска слов. Важной чертой стандарта является его нейтральность и всеобщность по отношению к эстетике речи и языковой норме. Различаются нейтрально воспроизводимые средства (стандарты) и средства, дающие при воспроизведении негативный характер (штампы). Необходимость соблюдения стандарта диктуется невозможностью для каждого случая изобретать особые средства выражения.

4.2. Функциональные особенности финансовых терминов в текстах СМИ

Средства массовой информации (печатные издания в частности) выполняют две важные функции: информирование и воздействие на аудиторию.

Для выполнения указанных функций используется также и специальная лексика (в том числе и терминологическая). Термины являются неотъемлемой частью языка газеты и могут использоваться как в прямом, так и в переносном значениях. Чаще всего, в прямом значении финансовые термины употребляются для выполнения функции передачи информации. В этом случае они являются свидетельством достоверности излагаемой информации, а также демонстрацией компетентности журналиста в раскрываемом вопросе: «*Российские акции продолжили отступление. Индекс ММВБ закрыл с понижением уже пятую неделю подряд. И лишь отток средств из фондов, инвестирующих в Россию, ускорял рост*» [Ведомости 2016, 5 марта].

В пространстве дискурса функции термина прежде всего коммуникативны: они служат реализации цели высказывания. Термин формализует понятие и делает его предметом передачи. Движение от понятия к термину есть движение от индивидуального частного понимания к отчужденному (и безличному) всеобщему. Однозначность термина уменьшает объем и, как уже отмечалось, делает четкими границы отражаемого им понятия, тем самым обеспечивая необходимую точность передачи смысла.

Другой, не менее интересной функцией термина в СМИ является фиксирование статуса говорящего. Знание и понимание терминологии свидетельствует о знании и понимании самого предмета. В этом смысле адресант сообщения, уместно и адекватно использующий специальную терминологию, как бы подтверждает слушающим свой статус, свое владение предметом разговора.

В арсенале любого функционального стиля выделяется специфическая системно организованная (стилевая и нестилевая) лексика. Состав нестилевой лексики количественно не ограничен, ее гораздо больше, чем стилевой. Сюда входит и межстилевая лексика (включающая, например, имена числительные и место-

имения, первообразные предлоги) и «тематическая», например, специальная лексика в статьях на различные научные темы и специальная профессиональная (например, финансовая) лексика. Для взаимодействия с общелитературной лексикой в тексты публикаций газетно-публицистического стиля отбирается все, что соответствует его функциональным потребностям. Профессиональные термины (включая финансовые) связаны с разными отраслями хозяйства, разделами науки и техники и общественной жизни.

В анализируемой финансовой терминологической лексике, как и в лексике, обслуживающей другую сферу деятельности, выделяется несколько групп-блоков терминологической лексики (включая финансовую). Например, в сфере «финансы» выделяются термины *хозрасчет и самофинансирование, прибыль, сврхплановая прибыль, баланс, отток и приток капитала, конвертируемость валют, оборотный капитал, денежный оборот, номинальная стоимость* и т.д.

Специальная лексика, используемая в языке газеты в прямом значении в статьях, предназначенных для специалистов, функционирует в публикациях без пояснений. Точность, однозначность, лаконизм терминов делает их близкими другим единицам газетно-публицистического стиля, который относится к числу книжных. В газетные тексты в готовом виде переходят различные видылексики словарного состава данного языка: общественно-политическая, социально-экономическая, финансовая терминологическая лексика, в которой важную роль играет заимствованная.

Описание лексики функционального стиля (что не является прямой задачей нашего исследования) включает, прежде всего, определение лексической структуры: выявление лексических пластов, которые соответствуют выполнению основных функций данного стиля. В этой связи в газетном стиле действуют два основных фактора, две главные задачи определяют формирование и развитие структурных пластов газетной лексики: сообщение, информация (стандарт) – с одной стороны, пропаганда и агитация, – с другой. Прежде всего определяются важнейшие для газеты концептуальные (идеологические) слова, которые выражают идеологию. Данные слова наиболее употребительны среди знаменательных слов. Здесь важно учитывать, что лексика газетных текстов прямо или косвенно

обязательно отражает определенный период общественно-политической деятельности, которая немыслима без финансовой. В соответствии с этим в языке (соответственно и в публикациях СМИ) появляются новые слова и словосочетания типа «…капитализация, зеленые деньги, зеленая карта, зонтик цен, облигация «младшая», облигация «вечная», валютная «змея», валюта «твердая» сильная – «устойчивая валюта со стабильным курсом» [СЭС: 44; Карпухина 2007: 73–74].

Отличительная черта общественно-политической лексики – доступность и понятность, достигаемая в силу использованияеев языке массовой информации. Другой признак лексики газеты заключается в ее социально-оценочном характере. Большинство слов-терминов, выражающих идеологические понятия, содержат в своей семантике негативно или позитивно оценочные элементы, объясняемые влиянием факторов экстралингвистических, своеобразием функционирования концептуальных слов в мире. Оценочный характер подобных слов – «следствие включения в семантическую структуру слова дополнительных элементов, отражающих классовую, социально-групповую оценку называемого, предмета или явления». «Оценка отражаемого варьируется в зависимости от степени публичности субъекта речи и ее адресата, которые воспринимают общественную действительность с определенных классово-идеологических позиций» [Гельгардт 1968: 52]. Для общественно-политической лексики (как и для всего словаря газеты) свойственна дифференциация ее по характеру оценочной экспрессии: позитивно-оценочная, негативно-оценочная и нейтральная, из которых нами рассматривается лишь негативно-оценочная и нейтральная. Негативно-оценочная лексика выражает идеологически враждебные понятия (отрицательную оценку): фашизм, колониализм, неоколониализм. Нейтральная общественно-политическая лексика – лексика, нейтральная в оценочном отношении: термины политической экономии, конкретной экономики и других социальных наук (накопление, прибыль, баланс, убытки и т.д.). Нейтральная (номинативная) общественно-политическая лексика составляет значительную долю в объеме языка газеты.

Ко второму разряду газетной лексики относится оценочная – один из наиболее важных и продуктивных разделов газетного словаря. Пласт оценочной лексики газеты формируется из разных разрядов, включая: книжную («высокую»),

устаревшую, разговорные и просторечные слова, специальную лексику (в т.ч. исследуемые нами финансовые термины) и др. Различные разряды словарной лексики поставляют газете оценочные слова. Многие из них становятся характерной принадлежностью собственно газетного словаря, обретая характер «газетизмов». Они регулярно воспроизводятся в определенных речевых ситуациях. Специальная лексика при использовании в переносном значении служит источником пополнения словаря газет метафорическими и метонимическими языковыми средствами выразительности текстов СМИ. Ядро оценочной газетной лексики – это собственно газетная лексика («газетизмы»). Ее периферия – это разнообразная оценочная лексика, пестрая по сходству, «ядерная» лексика, но используемая в газете нерегулярно. Следует отметить, что в число оценочных словообразовательных средств газетной речи входят, например (широко используемые в сфере финансовой терминологической лексики), некоторые приставки (префиксоиды) и слова, входящие в состав сложных образований: «…анти-: антиципация, антикризисный, антидемпинговый, антиинфляционный;все-: всемирный, всевозможный, всесторонний; высоко-: высококачественный, высококвалифицированный, высокопоставленный, и т. п.» [Ржанова 1989: 32]; сложные слова с приставкой или первой частью: *мало-, мелко-, нео-, много-, обще-, сверх-* (сверхприбыль, малорентабельный), *мини-, макси-* и др. Характерны также оценочные, преимущественно газетные: *архи-, блиц-, лже-, про-, псевдо-* и др. Оценочная газетная лексика создает четкое размежевание оценочных окрасок: *марионетка, содружество, героический, патриотический* и т. п.

Специфическая закономерность лексики газетного языка заключается в дифференциации ее положительных и отрицательных признаков. Многие приведенные слова употребляются в особом специальном, значении, характерном только для языка газеты. Кроме того, сам процесс развития газетной речи ведет к приобретению словом оценочной окраски. Наличие аналогичных процессов в газетах разных стран свидетельствует об их специфичности для газетного языка, который представляет собой тип речи, вырабатывающий собственные средства выражения.

Третий разряд составляет газетная неоценочная (нейтральная) лексика.

В соответствии с информативной функцией газеты разряд газетной неоценочной (нейтральной) лексики подразделяется на две основные группы: 1) слова, обозначающие время и место совершения описываемых событий (*Где? Когда? Что? Кто?*). В этой функции часто употребляются слова *год, месяц, время, сегодня, место* и др. Данная лексика стилистически нейтральна. 2) строевые слова неоценочной лексики служат для создания многочисленных устойчивых словосочетаний неофразеологического типа, газетно-публицистических клише. Строевые слова способствуют стандартизации газетного языка, позволяют легко и оперативно оформить любое газетное сообщение. В.Г. Костомаров называет эти слова «словами-сигналами». Например: *путь мира, путь войны* и т. д. Хотя сами строевые слова не являются оценочными, образуемые на их основе оценочные клише будут таковыми, например: *акция миролюбивая, акция полицейская, партия войны*.

Газетную лексику составляют: 1) концептуальная лексика; 2) газетная оценочная лексика (позитивная/негативная); 3) газетная неоценочная лексика (информативная; строевая). Перечисленные разряды лексики – специфическая принадлежность газетно-публицистического стиля. Они не совпадают ни с одним из разрядов лексики другого стиля в языке. Характеристика данных разрядов лексики газеты не входит в задачу исследования финансовых терминов.

Газетный язык представляет собой (в соответствии с требованиями теории массовой коммуникации) систему языковых элементов, которые, входя друг с другом в отношениядвойственного конфликта или контраста, надежно передают мысль. Важнейшей задачей анализа газетного языка как раз и является изучение приемов такого упорядочения и схем чередования разнообразной лексики. Стандартный элемент таких чередований обеспечить несоизмеримо легче, чем экспрессивный. Экспрессия же мыслится как нечто противопоставленное стандарту, маркированное, пусть и в самом широком и неопределенном виде, а не только индивидуально-неповторимое. Если есть в газетной речи творчество, то оно состоит именно в поиске, создании и изобретении экспрессии, в приемах ее противопоставления стандарту. Вопреки принятому мнению, бедой газетного языка является не стандарт, а «плохая» экспрессия.

4.3. Финансовые термины как средство выражения экспрессивности

Экспрессия мыслится как нечто противопоставленное стандарту, маркированное. Газетчик стремится к понятному языку, но под давлением конструктивного принципа он должен любыми средствами создать какой-то экспрессивный эффект в тексте. Экспрессия, находясь по природе своей в обратной зависимости от стандарта, задается именно как конструктивный элемент текста и не с конкретной целью или определенным качеством, поэтому она легко достигается внешним способом вроде кавычек, подчеркивания, шрифтов, иллюстраций, двухцветной печати и т. д. Иногда присутствует желание журналиста подчеркнуть факт, что то или иное употребленное им выражение мыслится как экспрессивное, и в то же время снять с себя ответственность за качество самой этой экспрессии. По наблюдениям В. Г. Костомарова, «повторение экспрессивной языковой единицы на протяжении кратчайших отрезков речевой цепи, а также в большом тексте, в разных номерах газеты и т. д. делает ее запоминающейся» [Костомаров 1999: 10].

Принимая всеохватывающий характер, она обеспечивает понятность текста, даже если он читается отрывками, но в то же время становится основой появления штампа. Это подчеркивается полиграфическими приемами и является специфически газетно-языковым качеством, становится основой появления штампа.

С. Г. Корконосенко выделяет четыре сферы языка СМИ, каждая из которых играет свою социальную роль: экономическую, политическую, духовно-идеологическую и социальную. В финансово-экономической области она становится элементом системы производства, приобретает качества товара [Корконосенко 2000]. Одной из основных задач изучения языка СМИ является определение его функционально-стилевого статуса, описание его лингво-стилистических особенностей [Добросклонская 2012]. В этой связи одна из задач нашего исследования – выявление особенностей функционирования финансовых терминов в рассмотренных текстах печатных СМИ. Это предполагает описание не самих СМИ, а выявление функций различного типа именно финансовых терминов в анализируемых нами текстах публикаций СМИ.

Текстовый характер термина является одним из его основных качеств. Л. М. Алексеева утверждает, что «только в процессе анализа текстов становятся очевидными такие качества термина, как динамизм и коммуникативность» [Алексеева, Харитонова 2002: 32).

В ходе анализа текстов различных газет (финансовых, обычных) нами было выявлено, что финансовые термины выполняют в них две базовые функции: номинативную (назвать финансовые явления, сделав их ясными для всех) и информативную (хранения, обмена и передачи финансовой и иной жизненно важной информации). Например, Москва готова предоставить бизнесу имущественные льготы почти на 40 млрд руб. [Ведомости 13.02.2015 № 25 (3771)].

Финансовые термины, обладая всеми функциями, присущими слову (номинативной, сигнификативной и коммуникативной), в публикациях СМИ выполняют особую – прагматическую функцию, базируясь на том, что главными чертами термина как единицы научного познания мира являются: точность, систематичность, отсутствие синонимов, эмоциональности, краткость изложения. В названных выше свойствах газетно-публицистического стиля (стандартность, точность, краткость и систематичность) прослеживаются со всей очевидностьючерты именно терминологической (в частности, финансовой) лексики, соответствуяеглавным качествам, где эмоциональность и экспрессивность квалифицируются как свойства финансовых терминов, способных выступать лишь в переносном значении в форме разного рода и вида тропов.

Употребление терминов в переносном значении (метафоризация) – одно из основных особенностей газетного стиля.

Терминологическая лексика в переносно-метафорическом значении используется во всех без исключения жанрах газеты. Не составляет исключения в этом плане и финансовая лексика. Так как многие термины часто используются в переносном значении в газетных текстах, их прямое терминологическое значение зачастую стирается. Они практически становятся клише языка газеты.

Процессы метафоризации, детерминологизация, клиширования продолжаются и в настоящее время. Для рядового потребителя язык СМИ – это источник знаний о культурном развитии народа, о происходящем в обществе, для ученых медий-

ный язык – это материал, свидетельствующий о больших переменах в лингвистической картине мира, где разговор о прямом и переносном значении слова, о метафоризации нейтральной и терминологической лексики обретает новую актуальность. Публикации современных деловых СМИ изобилуют терминами. Некоторые особенности функционирования лексики специального словоупотребления в СМИ объясняются балансированием прямых и переносных значений. Используется самое действенное свойство языка терминов – критерий их однозначности, который является важным принципом выражения единства формы и содержания – необходимое условие реализации соответствия их семиологической функции. Термин – это не просто знак, который указывает на определенный элемент в системе языка, он является лексической единицей, функционирующей по законам естественного языка. Понятность языка СМИ – его первое требование. Выражение реальногосемантическогообъема терминов, который несводится к выражению номинативного значения, очень важно. Однако именно финансовая лексика в СМИ базируется, как правило, на прямых значениях слов. Терминологизированные словосочетания и термины усиливают эффект достоверности результатов анализа публикаций, приводимых автором. Например, когда в тексте СМИ журналист упоминает термин *депозитно-кредитные операции*, имея в виду «совокупность краткосрочных (от 1 дня до 1 года) операций по размещению свободных денежных остатков (депозитные операции – *deposits*) или по привлечению недостающих средств в иностранных валютах (кредитные операции – *loans*) на определенный срок под фиксированный в соглашении процент», неподготовленный читатель должен получить минимум пояснений, чтобы осознать содержание текста. Депозитно-кредитные операции проводятся на денежном рынке (Money Market Operations) [Энц. Наймана 1999: 95]. Прагматически цели коммуникаторов обусловливают преобладание бизнес-коммуникации в прямых значениях. Однако в масс-медиа содержится значительный элемент информации эстетического общения, поэтому в газете чаще употребляются образные средства выразительности, чем в официальных документах или в деловых переговорах. Перенос значения слов делает язык СМИ ярким, образным, ясным и прозрачным для неподготовленной аудитории, привлекая внимание массового читателя, воздействуя на

его сознание и воображение. Обычная бытовая, общеупотребительная лексика языка путем переноса значения легко терминологизируется. Роль «... терминов значительно облегчает коммуникацию в профессиональной сфере» [Собянина 2004: 44].

Семантическое терминообразование, как верно подчеркнуто М. Н. Володиной, базируется на обобщающей природе слова и потенциальных возможностях, заключенных в его смысловой структуре [Володина 1993: 112; 1997: 180]. Перенос значений на базе быстрого проникновения новых реалий в язык ускорил процессы детерминологизации и терминологизации, привел к появлению интуитивно понятных носителям языка номинативных единиц-терминов.

4.4. Метафорическое употребление финансовых терминов

Метафора (от греч. *μεταφορά* «перенос», то есть «перенос значения») является самым типичным случаем выражения переносного значения в терминологической системе рассматриваемых в нашей работе финансовых терминов. «Перенос значения основывается на сходстве по функциям, форме, цвету, звуку, внешним признакам и т. д.» [Арутюнова 1998: 366]. Метафора в самом широком смысле собственно термина означает буквально «перенос» и употребляется для обозначения переноса наименований, которые возникают по сходству или по смежности внутренних или внешних признаков предметов или явлений действительности, а также для обозначения слов, которые возникают в результате переноса их наименования, выступая затем в качестве вторичных значений слова, мотивированных основным значением. Например, благодаря применению слов в переносном значении образно и емко перед взором читателей из строчек публикаций СМИ возникает новый термин «*усталость рынка*». Массовому читателю понятно авторское уподобление здесь рынка целой системе отношений и организации человеческого организма с сильными и слабыми моментами в его жизни. Понятно также, что после периода подъема активности (как это случается и в жизни людей) на рынке тоже наблюдается спад жизненной активности, наступает короткое или долгое затишье.

В газетном языке цель метафоры заключается в передаче объективной и всесторонней характеристики информации, которая должна быть быстро и емко доведена до массового читателя в специфических условиях газетного процесса. Метафора используется в газете как средство противопоставления языковому стандарту, как средство отвлечения внимания читателей от всего остального и задержки внимания на данной информации. Для газетного языка характерны метафоры, сопровождающиеся немедленным разъяснением в тексте. Например: отмывание денег и правовое регулирование борьбы с ним» [Шашкова 2007: 483]; «Считается, что одной из главных причин кризиса было надувание пузырей на рынке» [Коммерсант 2009, 3 мая].

Метафорические схемы мышления, эпитеты, сравнения, сопоставления, тропы делают публикации СМИ, особенно включающие финансовые термины, живыми и доступными, а главное – яркими и запоминающимися. В этом и состоит суть прагматической функции языка СМИ – функции воздействия на умы и воображение массового читателя. Все это со всей очевидностью проявляется в компонентах финансовой терминологической лексики, используемой в публикациях СМИ. Например, в заголовке: От редакции: Как Бена Бернанке заела ипотека. На взгляд неспециалиста, здесь речь идет о том, что ипотечный кредит доставил Бену Бернанке хлопоты. Но это не весь смысл приведенной здесь ключевой фразы. Глагол *есть* (*заела*) употреблен здесь в переносном значении, основанном на сходстве действий «поедать» – значит «употреблять в пищу» и «поедать» (поедом) в смысле «мучить, изводить придирками, докучать преследованием, доставлять хлопоты» [Сл. Кожевникова 2009: 182]. Язык текста заметки расширяет сферу ассоциаций восприятия мира и раскрывает парадоксальный смысл отношений между банком и высокопоставленным чиновником: Недавно экс-председателю ФРС Бену Бернанкене удалось рефинансировать ипотечный кредит. Главный банкир мира (2006-2013 гг.) оказался не самым осторожным заемщиком. В 2004 г., на волне кредитного бума, он с женой купил на Капитолийском холме дом за $839 000, оплатив его на 90% за счет двух кредитов. Больший из них ($671 000) был наивно взят по плавающей ставке. Когда Бернанке покупал дом, она плавала в районе 4,1%, а пять лет спустя взлетела до 10,1%. Накачивая банки деньгами под обеспе-

чение разом ставших плохими ипотечных кредитов, Бернанке помогал не только банкам и непутевым заемщикам, но и себе. Крупный финансист стал жертвой своей же системы, его «поедает», преследует банк-заемщик. Значительная доля ипотечных кредитов на Западе оформляется с плавающей ставкой. Кредитные организации, опасаясь банкротства своих клиентов при резком увеличении рыночных индексов, самостоятельно устанавливают черту, выше которой они не поднимут ставки ни при каких условиях [Сл. Финансы: 479]. В тексте публикации ассоциация со значением действия, обозначаемого глаголом «плавать», помогает понять, а иногда и узнать суть такого финансового явления, как плавающая процентная ставка кредита (далее – ППСК) (Floating interest rate). Согласно словарным статьям (БЭС и СЭС), ППСК – «ставка по кредитам, размер которой не зафиксирован, а рассчитывается по формуле, определенной договором». Как правило, она привязывается к ставкам на межбанковском рынке. Например, – к Mos Prime (Moscow Prime Offered Rate) – индикативной ставке предоставления рублевых кредитов (депозитов) на московском денежном рынке. ППС по ИК обычно состоит из двух частей: фиксированной процентной ставки («базового процента») и некоего плавающего индекса, который при сложении этих двух величин будет делать итоговую процентную ставку плавающей. Если индекс идет вверх, то и суммарный процент будет возрастать, и заемщику придется платить больше по такому ипотечному кредиту. Если же значение индекса снижается, заемщик может сэкономить на платежах.

Определение данного ППСК дает «Современный экономический словарь» (1998): плавающая процентная ставка – «это процентная ставка по среднесрочным и долгосрочным кредитам, размер которой не фиксируется на весь период кредитования». Такая ставка подлежит периодическому пересмотру через согласованные между кредитором и заемщиком промежутки времени в зависимости от <...> ситуации на кредитном рынке [СЭС].

В данном случае составной термин *плавающая процентная ставка* содержит в себе метафорический компонент, основанный на переносе значения по признаку сходства между волной и свободным курсом ставки кредита. В тексте ключевая метафора усиливается сравнением дел на рынке кредитования с морской вол-

ной, поднимающей воду и волнойкредитования в США. Перенос же значения глагола накачивать усиливает образный фон новости о делах банков и конкретного известного финансиста. Другим примером метафорического употребления финансового термина является выражение отмывание грязных денег. Прямое значение слова *отмывать* связано с процессом очищения. В словаре [Сл. Ожегова 2007: 441] слово *отмыть*, -мою, -моешь; -ытый; сов. 1. кого-что.... Например, О. руки. О. золотой песок. 2. что. «удалить что-н. с чего-н. мытьем». О. грязь с рук. 3. что. «легальным образом истратить незаконно нажитые деньги, средства» (прост.), например, отмытые миллионы [Сл. Загорской: 656].

В переносном значении словосочетания важнее семы «легализации нечестно приобретенных денег, богатств». Выражение «отмывание грязных денег» в «отмывочных» или «прачечных» известно как обозначение процесса (чаще всего финансового) утаивания доходов, полученных преступным путем. Пример заголовка в СМИ: «Прачечные» по отмыванию денег перекочевали из банков в казино». [Правда.ру. URL: http://www.pravda.ru/news/society/11-02-2009/301419-casino-0/]. Например: «Слияние законных и незаконных фондов основано на использовании в целях отмывания денег таких предприятий, где значительные суммы наличных денег представляют собой обычное и законное явление (например, рестораны, бары, гостиницы, компании – владельцы торговых автоматов и др.)» [URL: http://newasp.omskreg.ru/bekryash/ch4p2.htm].

Мотив борьбы с отмыванием денежных средств выражен в следующих заметках: 1) Москва, 16 сен. – «РИА Новости»: Председателю совета директоров АФК «Система» Владимиру Евтушенкову предъявлено обвинение в отмывании денежных средств, сообщил во вторник официальный представитель СКР Владимир Маркин [РИА Новости. URL: http://ria.ru/incidents/20140916/1024382968.html]. 2) Очевидно, что кадровые перестановки в Межпромбанке были вызваны необходимостью отмыть деньги [Первое антикоррупционное СМИ. URL: http://pasmi.ru/archive/111608]. Как передает «Клопс.ru», по версии суда, в мае 2007 года топ-менеджер и главный бухгалтер банка организовали незаконную схему по отмыванию денег, создав сеть фирм-однодневок [Росбалт. URL: http://www.rosbalt.ru/kaliningrad/2014/10/02/1322421.html]. 3) «В Государственной

администрации железнодорожного транспорта Украины годами действовал синдикат «по отмыванию денег». [Росбалт. URL: http://www.rosbalt.ru/ukraina/2014/10/16/1327960.html].

Терминосочетание *отмывание грязных денег* стало расхожим специальным термином и в юридической сфере. Например: несколько названий научных работ на эту тему: Шишкова А. В. Отмывание денег и конституционные права; Иванов Э. А. Отмывание денег и правовое регулирование борьбы с ним [Иванов 1999; Шашкова 2007: 483].

На Западе популярно слово *прачечная*, где «отмываются» деньги (money loundering), расширяющее значение метафоры. По ассоциации с прачечными, отмывающими грязное белье, значение термина переносится на процесс превращения нелегальных денег в легальные. В газете «Finanzbrief» за № 13/1993 приводится схема по «отмыванию денег»: «Предположим, что в одном крупном городе открывается ночной бар, на счет которого с самого начала ежедневно перечисляются десятки тысяч марок. Хозяин этого заведения всегда может убедительно доказать, что это его ежедневный доход от "Красного фонаря". Когда наш владелец бара приучит банк к ежедневным перечислениям крупных сумм наличных денег, тем самым будет основана еще одна абсолютно легальная «прачечная» для отмывания денег» [Banki.ru. URL: http://www.banki.ru/wikibank/istoriya_otmyivaniya_deneg/].

Употребление слова-термина в переносном значении вдвойне усиливает оценочный эффект медийного сообщения. Например, слово *расчистка* в сфере финансов означает не нейтральное содержание сообщения. В нем присутствует негативная семантика. Ср. данный глагол в прямом значении: *расчистить завалы, расчистить улицы от мусора* и т. п.

Типичным примером экспрессивного употребления слова в переносном значении является сообщение из Крыма: *После того, как в прошлом году ЦБ объявил курс на расчистку банковского сектора, агентство по страхованию вкладов (АСВ) столкнулось с валом отзывов лицензий. Этот год научил агентство расчищать завалы украинских банков в Крыму* [Росбалт. URL: http://www.rosbalt.ru/kaliningrad/2014/10/02/1322421.html].

В данном примере метафорическое значение словосочетания из сферы профессиональной лексики (терминоид) – *расчистка банковского сектора* – заключено в ассоциации по сходству с действием и результатом очищения чего-либо в бытовой сфере и очищения банков от нарушений.

Словосочетание *валом отзывов* содержит переносное значение, которое приобретает слово *вал* в сочетании со словом *отзыв* (сущ. в род. п. мн. ч.): прямое значение, далекое от сферы финансов: 1) длинная земляная насыпь, созданная для защитных или хозяйственных целей; 2) большая, высокая волна; 3) вращающийся (обычно в подшипниках) стержень в различных механизмах, передающий движение другим, связанным с ним деталям; 4) общий объем продукции, произведенной за определенный период, в стоимостном выражении [Сл. Ефремовой 2000; Сл. Ожегова 2007].

Тот факт, что объявленный ЦБ курс на расчистку банковского сектора обернулся масштабным отзывом лицензий у банков, вызвал ассоциацию с волной в девять баллов («девятым валом»). Негативная оценка по отношению к нечистоплотным банкам обусловила стремление журналистов сделать сообщение экспрессивным и образным. Как известно, оценочность, с одной стороны, не является достоинством термина, но, с другой стороны, термины, как и любые слова, могут передавать отношение говорящего к изложенному факту. Журналисты склонны сами выбирать оценочные суждения, но на Западе это чаще косвенная оценка, по сравнению с Востоком.

В современном арабском литературном языке функционирование финансово-экономической терминологии имеет свои особенности, так как современные условия развития мировой экономики ставят народы арабских стран в определенную зависимость от наиболее развитых экономик других стран мира. Это ведет к формированию в арабском языке новой финансово-экономической терминологии. В настоящее время языком мировой экономики считается английский язык, неотъемлемой частью которого является и финансовая, и экономическая терминологическая лексика. Вместе с тем и на Западе, и на Востоке употребление слов в переносном значении является предпочтительным для экспрессивного стиля медийных текстов. Например, оборот*: управление денежными потоками*. В тол-

ковом арабском словаре «управление денежными потоками – это наука о менеджменте, искусство управления денежными источниками компании, связанное с перемещением средств для повышения ликвидности путем эффективного использования оборотных средств и текущих обязательств в компании, систематическое планирование, мониторинг и управление балансами расходов и счетов компании» [САЯ 2005: 53].

الادارة المالية: فن أو علم من علوم الأدارة يهدف الى تحريك الأموال وتوفير السيولة عن طريق الإستخدام الكفوء للأصول والخصوم الجارية للشركة في كلّ مرحلة وكل دورة لتشغيل النشاط والتخطيط المنظّم، مراقبة، وإدارة تحصيلات الشركة، نخفيض إلانفاق وزيادة أرصدة الحساب.

В данном определении не прослеживается связи между потоком денег и потоком воды, но общая сема движения налицо. Терминологическое выражение управление денежными потоками подкрепляется такими метафорическими профессиональными номинациями, как чистый денежный поток, التدفق النقدى صافى «Операционный денежный поток» التدفق التشغيلى النقدى Свободный денежный поток التدفق النقدى الحر«،

Само выражение «денежный поток» чаще заменяется синонимом валютный поток:

التدفقات النقدية: الفرق بين التدفقات النقدية الواردة والصادرة في الوحدة الأقتصادية خلال الفترة الزمنية يكون إيجابي عندما تكون التدفقات النقدية الواردة تفوق النقدية الصادرة والعكس صحيح.

«Денежный поток (cash flow;CF) – «поступления» (положительный денежный поток) и «расходование» (отрицательный денежный поток) денежных средств в процессе осуществления хозяйственной деятельности предприятия. Различают денежный поток по операционной (производственно-коммерческой) деятельности (cash flow from operations); денежный поток по инвестиционной деятельности (cash flow from investment) и денежный поток по финансовой деятельности предприятия (cash flow from financing). Разница между положительным и отрицательным денежным потоком по конкретному виду деятельности или по хозяйственной деятельности предприятия в целом называется чистым денежным потоком» [Сл. Бланка 1998: 480]. Денежные активы – это (monetary assets, cash) – «совокупная сумма денежных средств предприятия, находящихся в его распоряжении на

определенную дату и представляющих собой его активы в форме готовых средств платежа (т. е. в форме абсолютной ликвидности)» [ССТ по ЭФ и Б 2013].

Примеры из СМИ: «Банк Англии ужесточил критерии ипотечного кредитования; Эксперты назвали главные угрозы для банковской деятельности. На 6,9% – до 945,10 доллара за тройскую унцию поднялись с начала года спотовые цены на золото на Лондонском рынке драгоценных металлов [Эксперт 2009 № 26: 7]; Помимо уменьшения прайсовой стоимости, цена продажи, по утверждению покупателей, может быть еще на 20% ниже» [i-Статус 2009, № 35: 40].

Таким образом, перенос значения в терминологической лексике финансистов связан с желанием скорейшей номинации новых явлений в бизнесе и со стремлением сделать сферу профессионального общения более прозрачной, эффективной и доступной для новичков. Для журналистов переносное употребление слов (в том числе терминов) – это изысканный способ сделать передаваемое сообщение понятным, прозрачным и экспрессивным, включив в содержание эмоциональную оценку происходящего.

Метафора как способ терминообразования и образного освоения мира принципиально важна для уяснения процессов терминологизации в финансовой лексике. Природа терминологической метафоры обычно отмечается как динамическая и меняющая свой характер в зависимости от сферы применения, от свойств терминосистемы» [Величко 2005: 59-61]. Тропы как вид метафоры проявляются в том, что они представляют собой сравнение, члены которого настолько слились, что первый член (то, что сравнивалось) вытеснен и полностью замещен вторым (тем, с чем сравнивалось).

В финансовой сфере метафоризация имеет не только и не столько эстетические параметры, сколько прагматические и смысловые. Например, в ноябре 2014 года в газетах в сообщениях о росте курса доллара замелькал глагол взлететь: Доллар взлетел до 46 рублей [Московский Комсомолец, 6 ноября 2014: 1]. Доллар взлетел до 48 рублей [URL: http://lenta.ru/news/2014/11/07/dollar].

Глагол *взлетать* в прямом значении относится к обозначению полета птиц, самолетов и т. д. и не является финансовым. Однако в сфере экономики и в СМИ он используется для обозначения динамики роста курсов валют. Метафора «взле-

тать» подчеркивает в данном контексте резкость движения курса одной валюты относительно другой, что подкрепляется в газетных текстах метафорами «рубль падает», «рушится»; «курс скачет» и т. п. Ср.: Российский рубль продолжает свое падение. При открытии торгов на Московской бирже он вновь рухнул по отношению к бивалютной корзине, – передает «Интерфакс». [URL: http://svpressa.ru/economy/news].

Фраза-заголовок: Обвал рубля провоцирует валютную панику среди населения [Независимая газета, 7 ноября 2014: 1] экспрессивно и образно отражает состояние дел на мировом финансовом рынке благодаря существительному обвал, которое имеет прямое отношение к профессиональной жаргонной лексике в рассматриваемой нами (финансовой) области знания и практической сфере деятельности. Терминологизированные метафоры (или метафоризированные термины) наблюдаются и в другом сообщении СМИ на эту же тему: «Отток капитала бьет кризисный антирекорд» [Независимая газета, 7 ноября 2014: 1]. В этом случае семантика отглагольного существительного отток, ассоциированная с оттоком воды, легко понимается реципиентом в контексте кризиса рубля. Более сложен пример из газеты «Ведомости» [Ведомости, 7 ноября 2014]: «На открытии торгов курс доллара по отношению к рублю превысил отметку 48 руб., достигнув очередного исторического максимума. Об этом свидетельствуют данные Московской биржи. Ранее сообщалось, что «бегство из российской валюты» приобрело панический характер и практически не связано с фундаментальными причинами. Россияне массово скупают иностранную валюту, и уже мало кто из участников верит в скорый разворот. Терминологизация метафоры «бегство из российской валюты», подчеркнутая предлогом *из*, связана в первую очередь с ядерным понятием самого терминополя валюта, но в то же время она косвенно усиливается и уточняется за счет оценочной семантики отглагольнго (субстантивированного) существительного бегство, которое ассоциируется в языке и в сознании его носителей с семантикой глагола бежать от опасности. В этом случае значение словосочетания из сферы профессиональной лексики бегство из российской валюты интуитивно воспринимается и понимается в оценочном плане любым подготовленным читателем. При этом смысловая ситуация, связанная с выражением *бег-*

ство из опасного места является, тем не менее, не для всех столь явной, как в двух предыдущих примерах. Выражение *бегство из российской валюты* нельзя причислить к выражениям, подобным выражению *бегство из тюрьмы*, но негативная семантика информации, переданной выражением «бегство из опасного места», налицо. Выделенные жирным шрифтом речевые обороты усиливают экспрессивно-эмоциональный стиль профессиональной коммуникации. Экспрессивным является и речевой оборот, тяготеющий к профессиональному тезаурусу: Серьезный финансовый кризис маячит перед РФ [URL: http://www.ravnopravie.org/news/stati/lovushki_finansovogo_krizisa].

Довольно прозрачен и не нуждается в особых разъяснениях и финансовый квазитермин *инвестиционный климат*, взятый из профессиональной лексики финансистов. Ср: заголовок: 100 шагов к благоприятному инвестиционному климату [Ведомости, 7 ноября 2014].

Следует отметить также известную смысловую связь термина *климат*, функционирующего в работах по климатологии и географии для обозначения многолетнего режима погоды в определенной местности и совокупности переменных данных о состоянии атмосферы [URL: http://climaty.ru/node/6], с другими терминами из разных терминологических систем. Различные манипуляции слов, связанные с изменениями положения дел в атмосфере, явились источником транстерминологизации терминов с использованием переноса значения с одних терминов на другие, обслуживающие другие сферы деятельности. В СМИ часто пишут о политическом и о духовном климате, включая в тот и другой информацию о продаже нефти, подчеркивая при этом роль колебания цен на нефть как на государственном уровне, так и на «черном рынке». Так, журналисты, называя в публикациях продаваемую нефть метафорой *черное золото*, имеют в виду не столько ее цвет, сколько ее товарную стоимость и способность выступать в роли своеобразной «валюты», устойчивой и оцениваемой «на вес золота». Сравнение нефти с золотом помогает понять природу обсуждаемого предмета (это может быть не только нефть, но и ситуация на рынке купли-продажи черного золота – нефти по цене «чистого золота» – металла, что означает ее чрезмерно завышенную цену, которая является также недопустимой, как и вторая крайность, продажа нефти

почти по цене воды, т. е. по слишком заниженной (против себестоимости 1 бар. нефти) стоимости.

Однако следует отметить, что подобные метафоры при слишком частом использовании в текстах СМИ теряют свою индивидуальную образную новизну, становятся штампами, «стираются», «окаменевают». Многие производственные метафоры давно утратили свою «фигуральность», суть тропа. К таким можно отнести многозначный термин *падение* (данный в СБР-АС 2012 в значении фин.) применительно к рублю, а также словосочетания *налоговый пресс, экономический спад, банк лопнул, рынок лихорадит* и др. Тем не менее такие метафоры активно и успешно используются журналистами, так как эти и подобные им выражения, становясь устойчивыми, концентрируют внимание читателя, выступают в роли «полезных» стереотипов, упрощающих процесс коммуникации, делая его успешным и результативным.

Большинство метафорических терминов являются общими для русского языка в плане содержания. Таковы термины, возникшие на основе слов-источников, обозначающих диких и домашних животных. Например, *бык* – это «участник торгов, ожидающий повышения цен; *спекулянт*, играющий на повышении цен»; *бычий рынок* – это «рынок, на котором курсы валют растут»; *бычий спрэд* – «в большинстве случаев покупка контракта на ближайший месяц и продажа контракта на отсроченный месяц»; *дойная корова* – «товар, приносящий большие прибыли и не требующий особых затрат на рекламу». Например: «Стоит открыть приемный пункт (инвестиции в одну точку составляют порядка 10 тысяч долларов), как тут же к вам идут «ходоки» – пожарные, СЭС и все прочие, как говорят в компании «Промотходы». Приемный пункт для них – «дойная корова». Это не дает развиваться сетям приемных пунктов и нынешней налоговой системе» [Бизнес-журнал, 13 февраля 2009].

Отрицательную функцию выполняют в выявленных метафорических терминологических наименованиях слова, обозначающие диких животных. Например, *медведи* – это «животные, которые не приносят особой пользы человеку», и в их нейтральном, номинативном лексическом значении нет прагматического элемента со значением «полезный человеку»; отсутствует этот семантический компо-

нент и во вторичном метафорическом значении: *медведь* – «участник торгов, считающий, что цены будут понижаться». Однако термин *медведь* «как спекулянт, играющий на понижении цен», а также термин *медвежий рынок* как «рынок, на котором падают курсы валют», несут в себе отрицательную оценку, поэтому активно используются в прессе с прагматическими целями.

Исследованный материал показывает, что метафора играет заметную роль в процессах финансового терминообразования, отражая в целом стиль мышления современного человека. Метафоризация, проявляющаяся как способ терминообразования, представляет собой сложное явление, которое раскрывается посредством определения функций и типов терминологических метафор. По этому поводу В. П. Москвин замечает, что «основная особенность содержания метафорических наименований заключается в их смысловой двуплановости, в одновременном указании на основной и вспомогательный субъекты образного сравнения, лежащего в основе метафоры» [Москвин 2006: 184]. В качестве интегральных признаков языковой метафоры называются «...а) выраженность языковыми средствами; б) сдвоенность смысла на основе аналогии (а иногда и на других основаниях) уподобления предметов, признаков, процессов с выходом за пределы естественных родов в логических классификациях» [Резанова, Мишанкина, Катунин 2003: 26]. Метафорические финансовые термины выполняют в публикациях СМИ важную прагматическую функцию, так как значение метафоры для публицистического стиля медийного дискурса трудно переоценить. СМИ обязаны генерировать не только понятные и доступные для любой аудитории тексты, но и тексты, способные надолго привлекать внимание потребителей. Отсюда вытекает такое свойство медийного дискурса, как его экспрессивность и эмоциональность.

Чтобы понять смысл многих метафорических терминов, читателям нужны специальные фоновые знания, поэтому сложные метафорические образования должны рассматриваться в контексте общих лингвокультурологических ассоциаций коммуникаторов и реципиентов. Рассмотрим некоторые примеры смысловых сложностей употребления метафорических терминов такого рода.

Считается, что одной из главных причин кризиса было «надувание пузырей на рынке» [Коммерсант 2009, 3 мая]; 2) в мире появился еще один «финансовый

пузырь»: цены на цветные металлы выросли до неадекватного уровня. Мировая история знает немало примеров надувания финансовых пузырей [URL: http://lenta.ru/articles/2014/06/10/lo/]; 3) экономисты встревожены экстремальным притоком средствв пузырь гособлигаций США, который может лопнуть так же, как и пузыри на рынке недвижимости и интернет-компаний; 4) в России, возможно, вновь надувается финансовый пузырь, потому что при снижении ВВП фондовые индексы выросли в несколько раз, считает президент Альфа-Банка Петр Авен [URL: http://lenta.ru/articles/2014/06/10/lo/]. Примеры из словарей: *пузырь* – «конъюнктура рынка, при которой стоимость ценной бумаги или товара поднимается до уровня, не имеющего объективной рыночной основы» [Сл. Финансы. 2000; Академик.ру, URL: http://dic.academic.ru/].

В тексте СМИ речь идет (как без труда понятно всем) о финансовых пузырях. Термин «финансовый пузырь» означает «резкое отклонение рыночной стоимости актива от его базовойстоимости», то есть «торговлябольшими объемами продукта или ценными бумагами по цене, совершенно несоответствующей реальной, гораздо завышенной [Энциклопедия инвестора; URL: http://investments.academic.ru/1504].

Зная специальную информацию, подготовленный читатель легко воспринимает тексты, где проявляются особенности финансовой ситуации на современном этапе развития общества. Экспрессивной является и метафора ЯСЦ финансовая петля. Например: «Цена на газ растет. Вокруг НАК «Нефтегаз Украины» затягивается финансовая петля». Или: «Петля на шее еврозоны затягивается» [Деловой журнал 2014, 19 ноября]. Эти и подобные им яркие образы, выраженные финансовыми терминами в их переносном значении, врезаются в память потребителей медиапродукта, маркируя медийный текст как намеренно экспрессивный. Приведем в этой связи лишь два ярких примера нестандартной экспрессивной метафоры ЯСЦ, активно функционирующей в современных специализированных СМИ: 1) *жирный кот* – «финансовая организация, обеспечивающая деньгами рисковые финансовые операции, при этом получающая сверхприбыли» [СЭС]. Почти аналогичное определение находим в словаре «Экономика и право» [Экономика и право 2004]; 2) «валютная змея»- «система согласований валютных курсов евро-

пейских государств» [СЭС]. Подобное же определение находим в словаре «Экономика и право». Из газет 2014 г. нами выписано одиннадцать выражений, содержащих метафору *жирный кот*, и семь – содержащих метафору *валютная змея*, причем четыре из них встречаются в заголовках, что свидетельствует о частотности заголовочного словоупотребления выше средней.

Страховые посредники: трудовые пчелки и жирные коты [«Коммерсант», 2013, 14 августа]. Жирные коты массово сбрасывают акции [Инсайдер блог. URL: http://insiderblogs.info/zirnye-koty-massovo-sbrasyvaiut-akcii/http://insiderblogs.info/zirnye-koty-massovo-sbrasyvaiut-akcii/].

Банк 24.ру раскрыл тайны «жирного кота» и «валютной змеи» [Уралинформбюро. URL: http://www.uralinform.ru/news/finance/163582-bank24-ru-raskryl-tainy-jirnogo-kota-i-valyutnoi-zmei/]. В той же публикации приводится объяснение еще одной оригинальной метафоры, применяемой в ЯСЦ: «Следующим по оригинальности стал «Налет медведей». Это понятие означает активную продажу «без покрытия» определенного вида ценных бумаг или товаров, проводимую крупными торговцами для понижения уровня цен» [http://www.uralinform.ru/news/finance/163582-bank24-ru-raskryl-tainy-jirnogo-kota-i-valyutnoi-zmei/]. «Жирный кот», полюбивший Пиночета. [Первая крымская. URL: http://1k.com.ua/21/details/5/5]. «Доминирующее положение Германии в валютной «змее», а потом и в ЕВС обусловливалось не только размером ее экономики, но и самыми низкими в ЕЭС темпами инфляции [Коммерсант 2011, 1 августа]. Учрежденная в апреле 1972 г. система согласованных валютных курсов, известная как «змея в туннеле», или «валютная змея», стала первой попыткой создания региональной зоны валютной стабильности [Коммерсант 2011, 1 августа]. В то же время функционировала «валютная змея» не вполне эффективно, так как страны то присоединялись, то выходили из нее [Коммерсант 2011, 1 августа].

Синонимом квазитермина *валютная змея* выступает метафорический речевой оборот *европейская валютная змея*, который в словаре под редакцией А. Г. Грязновой толкуется как «режим совместного «плавания» курса валют ряда стран Западной Европы» [ФКЭС 2002]. Само ключевое слово *плавание* имеет очевидный переносный смысл, но понимается без всякой ссылки на первичное значение.

Эмоциональный характер так называемой «зоологической» метафоры свидетельствует о стремлении не просто оживить терминологию и сделать стиль изложения более экспрессивным, но и быстрее прояснить суть явления, упростив сложности финансово-экономического плана. Сравнение банков и их хозяев с жирными котами, образы которых являются частью русской национальной лингвокультуры, позволило работникам масс-медиа оперативно и популярно донести до читательской аудитории всю сложность изложенной информации. Язык газетных статей отличается значительной элокутивной энергией. «Когнитивная лингвистика подчеркивает познавательную силу метафорических уподоблений, функционирующих как один из распространенных способов создания необычного образа» [Бобровская 2011: 319]. Приведенные примеры показывают, что метафоризированная терминология сливается с профессиональным жаргоном.

Метафорическая идиома *жирный кот* ассоциативно связана с распространенным обозначением человека, получающего большую прибыль не всегда честно. Метафора *валютная змея* недавно стала частью профессиональной лексики. Сейчас она является важной частью профессионального жаргона финансистов. Терминологическая метафора звучит более строго по сравнению с такими лексико-семантическими явлениями, как профессиональная метафора, жаргонизмы, арго. Профессиональная метафора – это «…рожденное в профессиональном дискурсе словосочетание, состоящее из слова /слов/ из терминологической сферы и лексемы литературного/наивного дискурса» [Зубкова 2011: 26; Фазылова 2008]. Примером к сказанному может служить отрывок из газеты «Ведомости» от 6 ноября 2014 г. в рубрике «От редакции: Свободу валютам» слово-термин *интервенция*, вызывающее ассоциацию с военными действиями, является образцом «милитаристкой» (военной) метафоры, уподобляющей действия ЦБ военной интервенции, что объясняет процесс вторжения большой финансовой силы на рынок с целью стабилизации рубля: Интервенции ЦБ будут ограничены $350 млн в день (в кризисные моменты он тратил на поддержку курса почти на порядок больше). Эти интервенции и валютный коридор – единственное, что теперь отделяет рубль от полностью свободного режима.

Метафоравалютный коридорассоциируется с домом и помещением, которое ограничивает движение. Ясно, что в данном контексте метафора делает более наглядным представление о границах колебания валютных курсов, о невозможности выхода за пределы «коридора» – границы. Также образно в газете сообщается о характере рыночного движения валют: «Осторожно, но последовательно продвигается к свободной курсовой политике и нацбанк Украины. Гривна тоже падает». Метафорический глагол *падает* также является профессиональной идиомой в данной ситуации, обозначающей процессы инфляции на Украине. О широком распространении метафоризации в терминообразовании говорит пример из той же публикации: инвестиции сторонятся воюющих стран, капитал бежит, у обеих стран снижается экспорт, а у Украины еще и растет импорт.

В анализируемых примерах мир финансов уподобляется миру человека и действиям живых существ. Метафоры в профессиональных словосочетаниях *капитал бежит, снижается экспорт, растет импорт* и т. п. отражают стремление авторов публикаций СМИ в образной форме наглядно и просто изложить сложнейшую ситуацию на валютном рынке. Важная цель публикаций – показать «мир финансов» в траекториистремительного мирового движения». Это достигается применением обилия глагольных метафор со значением бегства, обрушения, взлета и т. п.

Анализ метафорической финансовой лексики в СМИ позволяет установить, что наиболее часто сопоставление явлений в этой сфере осуществляется на основе сходства финансовой деятельности с каждодневной человеческой жизнью, со здоровьем человека, с процессами, происходящими в природе. В языке СМИ, посвященных сфере финансовой деятельности, часто встречается сравнение финансов с деятельностью человека и его организмом. Например, «Она напомнила, что политика ЦБ не изменилась: банковская системадолжна быть здоровой, устойчивой, хорошо капитализированной» [Коммерсант 2014, 4 марта]. «Это…наполнит живыми деньгами падающую экономику» [Корреспондент 2009, № 9: 26]. Метафорическая модель «мир финансов – мир человека» в приведенных примерах реализуется в оценочном значении.

Популярен в СМИ прием языковой игры. Например, в журнале «Деньги» осенью 2014 г. появился заголовоккредитов комплекс. В нем реализована метафорассылкакредитов комплекс – эдипов комплекс [Деньги 2014, № 41: 37], создающая игру слов на базе прецедентного текста (введенное З. Фрейдом, устойчивое терминологическое сочетание Эдипов комплекссвязано с деятельностью сознания и подсознания, а также с отклонениями в психике). Данный финансовый квазитерминкредитов комплекс без затруднений понимается как специалистами, так и интеллектуальным читателем, понимающим опасность легких кредитов. Так же метко использована игровая метафора «рубль – это бумажная нефть, а цены на нее сейчас спрогнозировать особенно сложно». Здесь обыгрывается зависимость российской валюты от мировых цен на «черное золото». Другой пример языковой игры: «С одной стороны, существует рецессия, длящаяся шесть кварталов, и рекордный уровень безработицы, а с другой – «печальные ралли финансовых рынков».

Выделенная «спортивная» метафора «печальные ралли», употребляемая финансистами в неформальных диалогах и охотно используемая журналистами, базируется на сравнении рыночной деятельности со спортивными гонками на стадионе. Иронично звучит здесь ключевое слово-определение рыночной деятельности *ралли*, выраженное в словосочетанииприлагательным *печальные*.

Прецедентным и ярким текстом с элементами игры слов представлен заголовок статьи «Куда уходят банки?» Используемая здесь аналогия со словами известной песни «Куда уходит детство?» усиливает иронию автора, пишущего о «расчистке» российских банков, их банкротстве и т.п. Стертая метафора *уходит детство* деавтоматизируется с помощью переноса значения глагола *уходить* на процесс исчезновения банков.

Следует подчеркнуть, что в финансовой терминологической системе первенство в использовании метафорических частей речи принадлежит глаголу. Затем идут существительные, прилагательные и остальные части речи. Приведем примеры из газет «ФГ», «Ъ» и «Ведомости» за 2014 год:

а) глагольная метафора: Окупить инвестиции; чистить окна (о работе с балансовым отчетом); Куда уходят банки?; Рубль рекордно вырос к доллару и евро; Американская валюта обвалилась до 41 руб./$, европейская – до 52,25 руб./€; Из-

за ипотеки рынок только начал обеляться – владельцы вторичной недвижимости ждали три года, а затем продавали; при семилетних сроках рынок снова начнет уходить в тень…; Чем больше денег мы будем вливать в банковскую систему, тем больше их будет не хватать реальному сектору; Почему так быстро завалились многие банки?; …крутить деньги на тепле им уже не удастся... [Власть Денег, 2009, № 49, с. 24–48];

б) существительные в метафорических наименованиях: Еще один стимул – облегчение налогового пресса, который избыточен для страны, стремящейся развиваться ускоренными темпами, проводя реиндустриализацию; Почему ЦБ не может удержать рубль отпадения; жизненный цикл финансового тренда короток; Итоги первого года расчистки рынка; Игроки надеются получить прибыль отскачков цен; Зарубежная сеть банка; Дополнительным фактором ослабления рубля на следующей неделе могут стать итоги выборов на востоке Украины; банковская система должна быть здоровой, устойчивой, хорошо капитализированной [Ведомости, 2014, 13 октября];

в) прилагательные в метафорических наименованиях: Вечнозеленый кредит [Ведомости, 2007, 26 февраля], [Рамблер. Финансы. URL: http://finance.rambler.ru/news]; мусорные облигации; валютная паника; упрямый рубль; живые деньги.

4.5. Синонимическое употребление финансовых терминов

Синонимия и омонимия финансовых терминов в их переносном словоупотреблении нашли свое отражение в рассматриваемых нами текстах СМИ. Результаты изучения функционирования финансовых терминов в текстах масс-медиа (более 200 примеров) дали возможность сделать вывод о тенденции к использованию в СМИ терминологизированной лексики. Синонимия в финансовой терминологии проявляется в ряду между доперестроечными терминами и заимствованиями последних лет. Например: *управляющий – менеджер, контора – офис, облигация – бонд, бухгалтер-ревизор – аудитор, вкладчик – инвестор* и др. Среди заимствований последних лет: *эккаунтинг – буккипинг, буфер – стоп-лос* (бирж.),

дорожный чек – туристский чек, гофброкер — гофмаклер; *жиро – индоссамент*, но и между ними имеются определенные семантические различия: термин *жиро*, в отличие от *индоссамент*, может относиться не только к передаточной надписи на векселе или чеке, но и к «жирорасчетам»; жироприказ [СБРАС].

С приходом эпохи перестройки и связанного с ней стихийного процесса заимствований в русский язык иноязычной лексики финансовая терминология стала пополняться новыми синонимами (*биль-брокер* «маклер по векселям»).

Термины в сфере финансов представляют собой не просто набор номинированных терминолексемами имен, вещей или действий, а определенную терминосистему передачи с их помощью научных понятий о вещах и действиях, связанных с товарно-денежными отношениями. Системные отношения в сфере рассматриваемой нами отрасли знаний и бизнеса нельзя охарактеризовать полно без рассмотрения синонимических явлений в языке специального употребления. В отличие от технических терминов, явно тяготеющих к однозначности (моносемности), к жесткой закрепленности каждого слова-термина за одним понятием и предметом, финансовая терминолексика не предполагает подобной однозначности, моносемности. Субъект в своей практической деятельности не стремится к чрезмерной жесткости словоупотребления, хотя, в идеале, как было подчеркнуто выше, любой термин всегда предполагает контекстуальную однозначность и четкую логику направления движения мысли. Однако практика опровергает идеальные конструкции. В научных трудах ученых-финансистов, как и во всех гуманитарных исследованиях, наблюдается тенденция к метафоризации языковых средств, использованию явлений полисемии и синонимии, что подчеркивает связь появления новых терминологических синонимов с темпами развития науки и производства.

Суть синонимов состоит в том, что, называя одно и то же понятие, обладая единой денотативно-сигнификативной соотнесенностью, они различаются нюансами смысла. По выражению ученых, они не являются «балластом», «излишеством», «издержками производства», позволяя не только варьировать оттенки мысли, но и наделять в ходе научного поиска один из синонимов новыми значениями, делая это слово неполным синонимом, обогащая словарь ученых и тема-

тический репертуар исследований. Об этом говорят российские терминоведы [Гринев 2008, Лейчик 2001, Лексикология. Терминоведение. Стилистика 2003, Шелов 2003 и др.]: «ретерминологизация, перенос значения из одной науки в другую <...> - языковой фон, на основе которого <...> развивается многозначность (полисемия), однозначность (омонимия) и <...> синонимия» [Сл. бизнес-терминов 2001, URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/].

Синонимия терминов, как и полисемия, является результатом асимметрии связей между понятиями и называющими их терминологическими единицами.

Под синонимией обычно понимают «тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений» [ЛЭС 1990: 446]. Синонимия – явление, отражающее парадигматические отношения в терминосистеме. Одним из постоянных источников синонимии являются заимствования. Как было сказано выше, в годы перехода к рынку в России активно распространяется англоязычная терминология, оказывая влияние на параллельное существование и взаимодействие англицизмов и исконно русских слов-терминов, коррелируя иноземными словами (варваризмами) во всех областях жизни. Например: русскому термину *розничная торговля* в профессиональной речи соответствует более распространенный в рыночной экономике термин *ритейлер*. Ритейлер – это розничный продавец [ТС по ИО и НЭ 2007], любая компания, занимающаяся розничной торговлей [СПТЭЛ 2004]. Слово *ритейлер* как обозначение субъекта рынка не имеет точного соответствия в русском языке, поэтому нельзя говорить о моде на иностранные слова как о тенденции к искажению родной речи. Подобным образом выступает и термин *волатильность* (volatility) «изменчивость, непостоянство, неустойчивость». В русском языке вполне уместен этот финансовый термин, обозначающий понятие «валютная волатильность, показывающее максимальное и минимальное изменение цен за определенный промежуток времени». Чем больше разница между достигнутыми за выделенный промежуток времени максимумом и минимумом цены, тем сильнее волатильность. Чем меньше разница, тем слабее волатильность [Энц. БД и Ф 2000]. Аналогично и существование слова *менеджер* (manager) «управляющий, директор» [Энц. БД и Ф].

В англо-арабском словаре существует несколько трактовок этого термина:

1) theteammanager; مدير الفريق) 2) he'samanagerofafoodcompany انه مدير شركة للمواد الغذائية3) formerfootballmanager 3 مدير كرة القدم الساب) 4 Rewardingstaffisalsoakeypartofthesalesmanager 'sresponsibilities.

مكافأة الموظفين هو أيضا جزء أساسي من مسؤوليات مدير المبيعات5) Being a manager in business is just like being a manager of a football team.2. the sales manager كونه مدير في مجال الأعمال التجارية هو تماما مثل كونه مدير فريق كرة القدم [Сл. Лунева 2006: 272].

Анализ современной прессы показал, что актуальность проблемы иноязычных заимствований в СМИ возвращается. Газетные статьи зачастую пишутся «птичьим» языком – красивым, но абсолютно непонятным. Наша цель – выяснить, насколько допустимо использование заимствованных слов в текстах СМИ.

Среди заимствованных слов есть такие, которые являются достаточно старыми заимствованиями, но актуализируются в последние десятилетия XX века и приобретают новые значения или оттенки значений. Так, например, в рассматриваемых нами СМИ активно используется заимствованное слово *олигарх* (от гр. *oligarchia* «власть немногих»), знакомое нам по истории древнего мира (ср. Спартанский олигархический союз) и произведениям марксизма-ленинизма (ср. финансовая олигархия). Сегодня так называют крупных отечественных капиталистов и бизнесменов, имеющих большое личное влияние на политические процессы стран.

Слово *олигарх* – «представитель крупного капитала, имеющий серьезное влияние на власть, политику и экономику страны» [Сл. Крысина 2011: 492]. Ранее это слово не употреблялось за пределами работ по истории древнего мира, где обозначало каждого из соправителей Древней Спарты в отдельности. Так, например, активно выступает употребляемое в последние годы в прессе слово олигарх (например: «КП РФ выступала от имени не столько представителей коммунистической идеологии, сколько от электората, протестовавшего против засилия олигархов...» [Российская газета, 2002, 23 июня], оно не является результатом развития дополнительного значения у слова олигарх, означающего «спартанского правителя», а образовано от слова олигархия в словосочетании финансовая олигархия, под которымпонимается «политическое и экономическое господство кучки эксплуататоров-финансистов». Словосочетание присутствовало почти в любом советском учебнике по истории, основам государства и права, политической эко-

номии, однако в выделении специального слова для обозначения отдельного представителя финансовой олигархии не было нужды. Можно допустить, что это слово могло встречаться в каких-нибудь специальных работах, но оно не было фактом общественного сознания. В последнее десятилетие XX века существование таких отдельных представителей отечественной финансовой олигархии стало значимым и заметным фактом для России и получило немедленное отражение в языке, прежде всего – в языке прессы. Слово на данный момент хорошо освоено русским языком, где зафиксированы такие новообразования: олигархизация («...явление, которое можно назвать одним не совсем приятным словом – олигархизация, обошло наше государство», [Комсомольская правда, 2002, 8 декабря]); олигархово («Они уверены были, что выборы пройдут в рамках прежних договоренностей: олигархам – олигархово, а Путину – путиново», [Известия, 2003, 12 июня]; киноолигарх («К 1998-му у нас был один потенциальный киноолигарх – Владимир Гусинский», [Известия, 2003, 16 июня]); олигархический («Олигархический характер приватизации – особенность приватизации государственной собственности» [Комсомольская правда, 2003, 21 октября]); олигархическо-кремлевский («Если «великая отечественная» олигархически-кремлевская война начнет разгораться, втягивая в конфликт все новые и новые силы...», [Комсомольская правда, 2000, от 28 декабря]).

В арабских странах также широко известны синонимические явления профессиональной лексики. Так, в промышленности термин «تسويق» имеет значение «сбыт», например, «تسويق الغاز» («сбыт газа») ('A1-Mashriq 23.11.2009) или « تسويق المشتقات النفطية» («сбыт нефтепродуктов») ('Al-Mashriq 08.02.2008), тогда как в сфере торгово-экономического сотрудничества термин «تسويق» уже имеет значение «маркетинг» [Сл. Юнусова 1996: 26]. Например, «مدير تسويق» (директор по маркетингу) ('Al-Mashriq 11.06.2010).

Большое количество вариантов обозначения одного и того же термина подтверждает формирующийся характер финансовой терминологии; при этом следует обратить внимание на тот факт, что вариантные обозначения различаются в своем тематическом использовании. Например, среди терминов, передающих значение «увеличения», наибольшей частотностью употребления в проанализи-

рованных материалах характеризуются три термина *ziyadah, 'irtifa'* и r*af*. Причем, если термин *raf* употребляется преимущественно для передачи значения увеличения уровня добычи, производства, потребления, мощностей, эффективности, долей участия, а термин *'irtifa'* в большей степени характерен для называния различных финансовых терминов, то наиболее продуктивный термин *ziyadah* в равной степени используется во всех трех денотативно-понятийных группах. Например: «'Al-'irtifa'u l-mustamirr li-'as'ari n-naft...»; Постоянное повышение цен на нефть... ('Al-Watan 07.10.2009); «Ziyadatu l-'ihtiyatati 1-bitrüliyyah...»- Увеличение нефтяных запасов.... ('Al-'Ahram 24.07.2008); «Ziyadatu mu'addalati n-numuwwi l-'iqti§adiyy...»- Повышение средних темпов экономического роста.... ('Al-Watan10.04.2009); «Ziyadatu ra'simali bunuk...» - Увеличение капитала банков.... ('Al- Habar 17.01.2011) «Raf' min nisbati stihláki 1-mantügáti 1-bitrüliyyah...» – Повышение объемов потребления нефтепродуктов... ('Al-Habar 09.04.2011).

Важно также отметить, что большинство вышеназванных терминов полисемичны, т. е. имеют более одного лексического значения, а некоторые значения даже принадлежат различным терминосистемам кодифицированного арабского литературного языка (КЛЯ). В результате влияния данных факторов связь финансовых терминов арабского КЛЯ с контекстом оказывается чрезвычайно сильной, а необходимость владения специфическими экстралингвистическими знаниями по экономике и финансам приобретает особую и очевидную актуальность.

Как и в терминосистеме русского языка, наиболее ярко в арабском языке проявляется синонимия и вариантность терминов. В некоторых случаях основное назначение словообразования – создавать новые лексические единицы – не реализуется и слова с тождественной корневой морфемой, оформленные по разным словообразовательным моделям, дают семантически эквивалентные единицы: лексические значения производной и производящей их основ полностью совпадают. В подобных случаях синхронно используются все названные единицы. Единственным отличием является большая или меньшая их употребительность. Использование таких синонимов в одном и том же контексте для обозначения одного и того же обозначаемого совершенно нейтрально.

Обширный пласт терминологических синонимов классифицирован, исходя из нескольких отправных точек. Обнаруженный массив синонимичных терминоединиц был объединен в два класса в зависимости от того, полностью ли совпадают их значения (абсолютные синонимы) или совпадают только частично (относительные синонимы) [Колгина 1996: 32].

В системе профессиональной финансовой лексики много близких по смыслу терминов и квазитерминов, которые в конкретной ситуации могут употребляться как синонимы. Например: *налоги и сборы*. Терминналог включает понятия: обязательный, индивидуально-безвозмездный платеж, взимаемый с организаций и физических лиц в форме отчуждения принадлежащих им на праве (правах) собственности (хозяйственного ведения или оперативного управления) денежных средств, в целях обеспечения деятельности государства и (или) муниципальных образований. Данное определение указывает на отличительные признаки налога от других видов платежей в бюджет: обязательность, индивидуальную безвозмездность, денежный характер (налоги нынешней налоговой системы могут иметь только денежную форму, в отличие от налоговой системы, действовавшей до введения в действие Налогового кодекса РФ) и целевую направленность платежа (для обеспечения деятельности государства и (или) муниципальных образований) [Налоговый кодекс].

Сборы – «обязательные взносы, взимаемые с организаций и физических лиц, уплата которых является одним из условий совершения в отношении плательщиков сборов государственными органами, органами местного самоуправления, иными уполномоченными органами и должностными лицами юридически значимых действий, включая предоставление определенных прав или выдачу разрешений (лицензий)». Из определения видны отличия понятия слова-термина сборот категориального значения термина налог.Так, сбор, в отличие от налога, не всегда является обязательным, а только в случае, когда в отношении его плательщика те или иные государственные органы совершают «юридически значимые действия», то есть, если присутствует момент (как своего рода прецедент) статуса «индивидуальной возмездности» [АРАСНТ 2004: 349].

Необходимо отметить наличие синонимических пар, имеющих абсолютно общую семантику, но различающихся по структуре. В статье «Вклады — внутреннее дело» однословный термин вкладыимеет двухсловный синоним банковские депозиты, например: США и ЕС увеличивали гарантии по банковским депозитам … [Аргументы и факты, 2009, 14 сентября, № 4235].

Признавая отличие синонимии в терминологии от синонимии в общелитературном языке в плане структурной организации или этимологии терминов или терминологических словосочетаний, в настоящем исследовании мы придерживаемся мнения о синонимичности понятий «дублет» и «синоним», так как их различия состоят лишь в способе образования терминов-дублетов.

В лингвистической литературе обычно различают абсолютные синонимы или варианты (дублеты) и собственно синонимы, большая часть из которых в практическом применении становится неполными синонимами, приобретая периферийные дополнительные значения. Есть термины-дублеты, значение которых полностью совпадает только в конкретной ситуации или в определенной терминологической системе. Так, в статье «Минфин сможет нарастить займы в 2014 году в случае снижения доходов бюджета» [Федеральная газета, 2014, 9 июня: 4] читаем: «У Минфина РФ будет возможность нарастить заимствования в 2014 году, если прогноз по доходам бюджета не будет исполнен… С другой стороны, при таком сценарии прогнозируется существенное снижение заимствований, тогда (в случае возникновения рисков) можно будет вернуться к увеличению заимствований».

Из результатов анализа приведенных здесь и других примеров видно, что выделенные нами синонимы полностью совпадают по значению. Выражение *нарастить заимствования*, взятое в контексте финансовой терминосистемы, звучит более профессионально, чем словосочетание *увеличить заимствования*, но смысл их один и тот же. Нередко синонимичны выражения, которые отличаются по отношению к функциональному стилю и эмоциональной окраске высказывания. Так, термин-словосочетание *денежные знаки* синонимичен термину *деньги*, где первое слово чаще употребляется в официально-деловом стиле («Номиналы денежных знаков устанавливаются таким образом, чтобы рационально обеспечить наличные расчеты, платежи»), а второе – в разговорном (Денег – куры не клюют).

Характерно, что в арабском языке деньги – это:

النقود : هي وسيلة للتبادل ومخزن للقيمة ومقياس تقوم على أساسه السلع والخدمات وتتمثل وظائف النقود في ثلاث وظائف رئيسية أولها أنها تلعب كوسيط للتبادل فأغنت الناس عن نظام المقايضة والتبادل الذي كان في الماضي ، وثانيها أنها تمثل مقياس للقيمة حيث أنها تعطي لكل شيء قيمته المادية ، وثالثها أنها مخزن للقيمة يستطيع ان يحتفظ بها صاحبها للفترة التي يريدها على عكس السلع التي لا تقبل التخزين لفترات طويلة.

*Деньги – это «средство обмена их на товар» [САЯ: 1456]. Деньги выполняют три основные функции: во-первых, они играют роль посредника при обмене, заменив прежнюю – бартерную систему; во-вторых, они представляют собой меру стоимости, где определяют вещам их собственно материальную ценность; в-третьих, они могут храниться любой период времени, в отличие от товаров, срок хранения каждого из которых ограничен различными сроками в зависимости от физических свойств самого товара. Слово деньги выступает в качестве ядерной части многих терминологизированных фразеологизмов и идиом. Так, в речи и в СМИ встречаются выражения *длинные деньги, длинный рубль, бешеные деньги, сорить деньгами, бросать деньги на ветер, разбрасываться деньгами, деревянные деньги; топить деньгами печь, оклеивать деньгами стены*…и др.

Метафора *длинные деньги* отражает два оттенка смысла: 1) «долгосрочные инвестиции и кредиты, характерные для стабильной экономики, находящейся на подъеме» [БЭС 1997: 438]. 2) «долгосрочные кредиты; характерные для неинфляционной экономики, когда выгодны и надежны инвестиции на долгий срок» [БЭС: 442]. Например, в статье под названием «Длинные» деньги, где вы?» академик А. Аганбегян говорит журналистам: «Нарисована довольно мрачная картина о неразвитости в России фондов «длинных» денег, откуда черпаются инвестиции» [Аганбегян 2007: 45]. В интервью смысл фразы ближе ко второму значению «долгосрочные кредиты». Еще пример: «Нам нужны дешевые и длинные деньги для кредитования экономики. Я прошу правительство и Центробанк подумать над механизмами решения таких задач», – заявил Владимир Путин в своем обращении к Федеральному собранию в декабре 2012 года. «Знаю хорошо, что мне возразят и скажут некоторые эксперты, что обеспечение «длинных» денег – это не задача Центрального банка, что «длинные» деньги – это накопления граждан, предприятий, пенсионные деньги и так далее». Появление «длинных» денег

в экономике зависит от политики ЦБ. Но при существующей зоне ответственности Центробанка это вряд ли возможно [Expert Online, 2014, 5 июня, http://expert.ru/2014/06/5/dlinnyie-dengi-i-politika-tsb/]. Еще пример: «Процент является частью профита, которую кредитор выплачивает заемщику за взятый в ссуду денежный капитал, и определяется как «иррациональная форма цены ссудного капитала». Слово *профит* синонимично слову *прибыль*, но имеет более профессиональную стилистическую окраску.

Синонимию финансовых терминов можно выявить на примере глаголов *wafa*:1) «выполнять, исполнять»; 2) «быть верным»; 3) «платить долг» [Сл. Баранова 1996: 902]; *gaddä*: «кормить, питать; удовлетворять» [Сл. Баранова: 558]; *sadda*: 1) «закрывать, затыкать, закупоривать»; 2) «запирать»; 3) «заграждать; преграждать»; 4) «покрывать, удовлетворять (потребности)»; 5) «уплачивать» [Сл. Баранова: 351]; соответствующих масдаров wafa' 1) «верность, лояльность»; 2) «оплата, уплата»; 3) «полнота»; 4) «исполнение (обещания)» [Сл. Баранова: 903]; *tagdiyah* «питание; насыщение; кормление; удовлетворение» [Сл. Баранова: 558]; *sadd* 1) «закрытие, затыкание, закупоривание»; 2) «запирание»; 3) «заграждение, преграждение»; 4) «покрытие, удовлетворение (потребностей)»; 5) «уплата» [Сл. Баранова: 351-352]. Каждый из вышеуказанных глаголов одним из своих значений входит в сферу финансов (в том числе и за счет метафорического переосмысления). В совокупности три данных глагола образуют синонимический ряд в значении «удовлетворять (спрос, потребности и т. д.)».

Анализ финансовых терминов в газетных текстах показывает, что они выполняют в них две базовые функции: номинативную (называния финансовых явлений, что делает их ясными для всех), информативную (хранения, обмена и передачи финансовой и иной важной для людей информации). Финансовые термины выполняют в публикациях СМИ особую прагматическую функцию, базируясь на том, что главными чертами термина как единицы научного знания мира являются точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость.

Выводы

Исследование финансовых терминов в текстах современных печатных российских СМИ показало:

1. Выбор газетой языковых средств, обусловленный возможностями эффективного и целенаправленного воздействия прессы на массовую аудиторию, носит осознанный социальный характер. Функция воздействия осуществляется благодаря умелому использованию в текстах и жанрах СМИ финансовой терминологической лексики в переносном значении, где слова-термины, помимо названия и указания на какой-то предмет действия, явления, содержат оценку этого предмета, отношение к нему со стороны автора публикации.

2. Экспрессия в газетной речи целенаправленна, избирательна, оценочна: выразительно-изобразительные средства обладают в публицистике ценностью не сами по себе, а благодаря эффекту, который они производят на массового читателя.

3. Финансовые термины выполняют в СМИ две базовые функции (номинативную (называния финансовых явлений, делая их ясными для всех) и информативную (хранения, обмена и передачи финансовой и иной важной для людей информации), а также прагматическую. Метафора используется в газете как средство противопоставления стандарту, средство отвлечения и задержки внимания читателя на данной информации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование финансовых терминов как пласта специальных единиц лексики словаря, выполняющих номинативную функцию, показало, что вопросы соотношения и принципы взаимодействия в системе единиц языка разных уровней грамматической абстракции окончательно не решены. Из них важным является вопрос своевременной фиксации в словарях терминологических лексем и их особенностей (фактов переразложения основ, усечения, приращения и др.) с установлением факторов, послуживших началом данных процессов.

Результаты терминологической практики в области различных сфер лексики, как общего, так и частного характера (на материале хотя бы одной – финансовой сферы), – это вклад в решение общей глобальной проблемы функционирования элементов всей системы языка на разных этапах развития её единиц разных уровней.

Одно из наиболее точных определений слова *термин* дано О. С. Ахмановой: «Термин – особое слово или словосочетание специальной сферы употребления, служащее для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [Ахманова 1966: 34].

Исследование номинативных единиц финансового терминологического состава выявило проблему острой необходимости выявления и фиксирования в словарях диахронически и синхронически значимых фактов языка, определяющих способ словообразования, изменяющих одновременно мотивирующую основу и характер словообразовательного форманта. Такая языковая картина свидетельствует о следующих фактах: во-первых, – это потеря префиксальным словообразовательным формантом своих функций посредством присоединения его к производящей (изначально непроизводной) корневой морфеме с превращением её в производную, но уже не разложимую на префиксальную и коневую морфемы; во-вторых, – это потеря суффиксальным формантом своих словообразовательных функций с обращением в нуль в термине-деривате (способ так называемой «нулевой суффиксации», ср.: *разрывать – разрыв, ввозить – ввоз, вывозить – вывоз, передать, передавать – передача* и т.д.); в-третьих, – это совмещение двух указанных явлений при образовании термина-деривата способом «нулевой суффик-

сации»: одновременная потеря префиксальным словообразовательным формантом своей деривационной функции путем присоединения к корневой морфеме и потеря суффиксальным словообразовательным формантом своей деривационной функции путем превращения в нуль в термине-деривате.

Определение лексемы *термин* как «идеального», обладающего краткостью, точностью, однозначностью слова пополняется новыми нюансами его смыслового содержания, где различия – это следствие неоднозначного толкования разными учёными одного и того же понятия.

Лексема *терминология* используется в двух значениях: 1) как совокупность терминов; 2) как наука, изучающая совокупность терминов, по аналогии с терминами лингвистика и языкознание, «запрограммированными» на двоякое употребление. Слово *терминология* в настоящем исследовании используется как неполный синоним слова *терминосистема*.

Словарный состав терминосистемы пополняется терминолексемами в силу процессов взаимодействия между общеупотребительной лексикой и терминами (терминологизация, детерминологизация, ретерминологизация). Термин может быть однословным, двухсловным и многословным, выражая суть понятия определенной отрасли, для обслуживания которой он предназначен.

Пути порождения и развития терминов, как и всего словарного состава языка, схожи: термин лишь в соотнесении с предметом получает связь с понятием; «номены» непосредственно «привязаны» к терминам. Называя существенные признаки, раскрывающие понятия, термин указывает на общность данного понятия с другими и на специфические черты, отличающие его от других понятий.

Отношения между финансовой и экономической терминолексикой нельзя назвать отношениями рода и вида: каждая из них обслуживает свою сферу деятельности. Совпадение взаимодействующих в реальной жизни финансовых и экономических явлений действительности пересекаются в номинациях их языковых форм отражения, фиксированных словарях одновременно двумя пометами (фин. и эк.).

Подчиняясь законам языка, термины образуются такими же грамматическими способами, что и общеупотребительная лексика.

В СМИ финансовые термины выполняют две базовые функции: номинативную (называния финансовых явлений) и информативную (хранения, обмена и передачи всех видов информации), а также функцию воздействия, присущую языку СМИ, использующему в соответствующих жанрах публикации финансовую терминолексику в переносном значении.

Полученные результаты дополняют имеющиеся в науке сведения о природе терминов, формах и особенностях представления их в лексикографических источниках, дают новые сведения о закономерностях функционирования их в печатных СМИ; способствуют расширению опыта лексикографического описания отраслевой финансовой терминолексики для иноязычной аудитории. Они будут полезны при составлении новых словарей финансовых терминов для носителей других языков, при комплексном описании финансовой терминологической лексики языка в медийном аспекте.

Перспективой исследования служит более детальный анализ функционирования финансовых терминов в различных сферах современной русской речи.

БИБЛИОГРАФИЯ

Научная литература

1. Абаев В. И. Общегуманитарные аспекты теоретического языкознания // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXXII. Вып. 6. М., 1973. С. 524–529.

2. Абаев В. И. О подаче омонимов в словаре // Вопросы языкознания. 1957. № 3. С. 31–43.

3. Авад Ахмед Мохамед. Особенности развития СМИ арабских стран в условиях глобализации на рубеже XX–XXI вв.: дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 46 с.

4. Авербух К. Я. Общая теория термина : комплексно-вариологический подход: дис. … д-ра филол. наук. Иваново, 2005. 324 с.

5. Аганбегян А. Г. «Длинные» деньги, где вы? // Экономические стратегии – Центральная Азия. 2007. № 3. С. 54–59.

6. Аднан А. А. Модус арабской ментальности как фактор восстановления исламской этнокультурной традиции: историко-культурологический аспект: автореф. дис. ... канд. филос. наук. Тамбов, 2007. 17 с.

7. Аксютенкова Л. Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы (на материале терминологии «Рыночная экономика»): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002. 200 с.

8. Алексеева Л. М., Харитонова Е.А. Специфика научного перевода: Учеб. пособие по спецкурсу. Пермь : Изд-во Пермск. ун-та, 2002. 125 с.

9. Алексеева Л. М. Методики терминопорождающей функции терминов в тексте: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 1999. 32 с.

10. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования : Учебное пособие по спецкурсу. Пермь : Перм. гос. ун-т, 1998а. 120 с.

11. Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь : Перм. гос. ун-т, 1998б. 250 с.

12. Алесенко Т. А. Особенности формирования современных межотраслевых терминологий (на материале сопоставительного анализа терминологии воды в английском и русском языках): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2000. 30 с.

13. Аль-Джарджани. Таарифат // Байрут, Изд-во Дом книги, 2009. 304 с.

14. Амар Ноха Ахмед. Особенности СМИ в арабских странах и тенденции их трансформации, 80–90-е годы XX века : дис. ... канд. филос. наук. М., 1998. 161 с.

15. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010. 50 с.

16. Анисимова Л. Лексика современной газеты: особенности трансформации // Журналистика и общество. Альманах кафедры теории и истории журналистики филологического факультета РУДН. 2005. № 7. С. 271–275.

17. Арискина О. Л. История возникновения и развития русской лингвистической мысли: эволюция учения о морфемике и словообразовании (XVI-XVIII вв.). Саранск : Изд-во Мордовского ун-та, 2011. 241 с.

18. Арутюнова Н. Д. Метафора // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

19. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.

20. Ахманова О. С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка // Теоретические проблемы современного советского языкознания. М. : Наука, 1966. С. 69–74.

21. Ахманова О. С., Тер-Мкртчиан С. А. Научное определение как лингвистическая и семиотическая проблема / Проблематика определений терминов в словарях разных типов. М. : Наука, 1976. С. 57–63.

22. Ахмед Матлуб. Терминологическое исследование // Изд-во Иракской научной академии, Багдад. 2006, 193 с.

23. Балли Ш. Французская стилистика / Перевод с фр. К. А. Долинина; Под ред. Е. Г. Эткинда. М. : Изд-во иностр. лит., 1961. 394 с.

24. Бархударов С. Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов // Проблема определений терминов в словарях разных типов. Л. : Наука, 1976. С. 5–12.

25. Березин Ф. М. История советского языкознания : Некоторые аспекты общ. теории яз. / Сост. Ф. М. Березин. М. : Высш. шк., 1988. 526 с.

26. Бернацкая З. Г. Значение иноязычных заимствований в терминологии банковского дела в процессе формирования профессиональной культуры молодых специалистов // Образование и культура молодежи: профессиональный аспект: материалы межвуз. науч.-метод. конф. Новосибирск, 1997. С. 142–143.

27. Бобровская Г. В. Когнитивно-элокутивный потенциал газетного дискурса: монография. Волгоград : ВГПУ «Перемена», 2011. 319 с.

28. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики : (Из унив. чтений). Казань: типо-лит. Имп. ун-та, 1904. 211 с.

29. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1. М.: Изд-во АН СССР, 1963.

30. Бондаренко И. В. Английская терминология мореходства как предмет филологического исследования: дис. … канд. филол. наук. М., 1992. 263 с.

31. Будагов Р. А. Закон многозначности слова // Русская речь. 1972. № 3. С. 132–140.

32. Булаховский Л. А. Исторический комментарий к литературному русскому языку. Харьков: Киев: Радянська школа, 1937. 320 с.

33. Булаховский Л. А. Курс русского литературного языка. Т. II. Киев: Радяньска школа, 1953. 436 с.

34. Бурышкин П. А. Москва купеческая: Мемуары. М.: Высшая школа, 1991. 352 с.

35. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса : монография. 2-е изд., стер. М. : ФЛИНТА: Наука, 2013. 224 с.

36. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М.: ФЛИНТА : Наука, 2014. 256 с.

37. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация языка науки: становление системы // Терминоведение / Под ред. В. А. Татаринова. М., 1995. Вып. 2-3. 45 с.

38. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке : Учебное пособие для студентов вузов. М.: Логос, 2003. 304 с.

39. Варламова Ю. В. Факторы формирования специализированных терминосистем // Социально-гуманитарный вестник Юга России. 2011. № 12. С. 140–149.

40. Величко Л. М. Бизнес-терминология в языке массовой коммуникации: системность и динамика // Журналистика: информационное пространство. 2005. № 2. С. 59–61.

41. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М. : Русский язык, 2001. 459 с.

42. Виноградов В. В. История русских лингвистических учений. М. : Высшая школа, 1978. 367 с.

43. Виноградов В. В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания. 1960. № 5. С. 3–17.

44. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5.

45. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.

46. Виноградов В. В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии (На материале русского и родственных языков) // Вопр. теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 99–152.

47. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1959. 492 с.

48. Винокур Г. О. Введение в изучение филологических наук. М.: Лабиринт, 2000. 190 с.

49. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. М., 1939. Т. 5. 420 с.

50. Войцева Е. А. Процессы детерминологизации в русском языке: семантико-стилистическая характеристика существительных сферы искусства, военной и конфессиональной областей, на материале письменности XVIII-XX вв.: дис. ... канд. филол. наук / Одес. гос. ун-т им. Н. И. Мечникова. Одесса, 1989. 183 с.

51. Володина М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М. : Изд-во МГУ, 1993. 112 с.

52. Володина М. Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во МГУ, 1997. 180 с.

53. Воробьева И. О. Гиперо-гипонимические отношения в системе экономических прототерминов в XV – XVI вв. // Рациональное и эмоциональное в языке и в речи: грамматические категории лексические единицы : Межвуз. сб. науч. тр. М.: МГОУ, 2009. С. 106–110.

54. Габдреева Н. В., Агеева А. В., Тимиргалеева А. Р. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода. М.: Флинта: Наука, 2013. 328 с.

55. Галкина-Федорук Е. М., Горшкова К. В., Шанский Н. М. Современный русский язык: Ч.1 : Лексикология. Фонетика. Морфология / Под ред. Е. М. Галкиной-Федорук. М.: Изд-во МГУ, 1962. 344 с.

56. Галкина-Федорук Е. М. Слово и понятие. М.: Учпедгиз, 1956. 117 с.

57. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. М.: Изд-во МГУ, 1954. 203 с.

58. Гельгардт Р. Р. Помехи в понимании речевых сообщений // Русский язык в школе. 1968. № 3.

59. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение : учебное пособие. 2-е изд., стер. М. : Флинта : Наука, 2014. 222 с.

60. Головин Б. Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник Московского государственного университета. Серия: Филология. № 5. 1972. С. 1–11.

61. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М : Высшая школа, 1987. 104 с.

62. Грамматика русского языка. Т.1, 2. М. : Наука, 1960.

63. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М. : Московский Лицей, 1993. 309 с.

64. Гринев С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения: учебное пособие. 2-е изд. М : МПУ, 2001. 144 с.

65. Гринев С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.

66. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода // Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1964. С. 85–104.

67. Д. Э. Розенталь и др. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. М.: Айрис-Пресс, 2010. 448 с.

68. Даниленко В. П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. М. : Наука, 1993. 126 с.

69. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.

70. Демьянов В. Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков : Проблемы морфол. М.: Наука, 2001. 408, с.

71. Дидигова И. Б. Парадигматический аспект терминологической системы лингвистики текста // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Нальчик : КБНЦ РАН, 2011. № 2. С. 56–62.

72. Добросклонская Т. Г. Язык средств массовой информации: учебное пособие. М.: КДУ, 2012. 116 с.

73. Жандарова А. В. Языковая концептуализация сферы предпринимательства и бизнеса (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2004. 178 с.

74. Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики. Назрань: Изд-во ИнгГУ, 2001. 270 с.

75. Жирмунский В. М О границах слова // Вопросы языкознания. 1961. № 3.

76. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология. М.-Л. : Изд-во АН, 1956. 636 с.

77. Замятина Н. В. Финансы и кредит: практикум: Учеб.-метод. пособие для студентов экономического и механико-матитмтического факультетов. Саратов: Изд-во Сарат.ун-та, 2010. – 96 с.

78. Земская Е. А. Как делаются слова. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. 93 с.

79. Земская Е. А. Словообразование как деятельность. М.: Наука, 1992. 220 с.

80. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование : учебное пособие. М. : Флинта : Наука, 2009. 323 с.

81. Зенков Г. С. О словообразовательных процессах советской эпохи // Уч. зап. Киргизского гос. ун-та. 1958. Вып. 5. С. 75–85.

82. Зубкова О. С. Метафора в профессиональной семиотике. Курск : Изд-во КГУ, 2011. 334 с.

83. Иванов Э. А. Отмывание денег и правовое регулирование борьбы с ним. М.: Российский издательский дом, 1999. 176 с.

84. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем М.: Акад. проект, 2003. 301 с.

85. Игнатьева М. М. Теоретическая грамматика современного русского языка : Ч. 1. Морфология. М.: РУДН, 2008. 141 с.

86. Иловайский С. И. Учебник финансового права / Под ред. Н.П. Яснопольского. Одесса: Е.С. Иловайская, 1912. 616 с.

87. Казарина С. Г. Типологическое терминоведение как дифференцированная лингвистическая дисциплина // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 2. С. 192–195.

88. Калина А. В. Лексика русского языка. М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. 230 с.

89. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» / Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 2005. 135 с.

90. Карпухина Н. М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения: монография. М.: Национальный институт бизнеса, 2007. 174 с.

91. Карпухина Н. М. Особенности формирования и развития профессионально терминированных наименований экономической сферы деятельности // Динамика развития языка бизнеса в России: сб. науч. тр. М. : РЭА им. Г. В. Плеханова, 2003. С. 23–35.

92. Касьянов В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2001. 29 с.

93. Кауфман С. И. Специфика перевода технического текста. М.: Просвещение, 2007. 213 с.

94. Киреева А. А. Структурно-динамическая характеристика концепта BANKING (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 20 с.

95. Китайгородская М. В. Современная экономическая терминология // Русский язык конца XX столетия (1985–1995): сб. ст. М.: Языки рус. культуры, 1996. С. 162-235.

96. Ковалева А. М., Лапута М. Г., Скамай Л. Г. Финансы фирмы : учебник. М. : ИНФРА-М, 2000. 416 с.

97. Колгина В. Ю. Системные отношения в терминологической лексике: На материале автотранспортной терминосистемы русского и арабского языков: дис.… канд. филол. наук. М.: РУДН, 1996. 184 с.

98. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал, ун-та, 1991. 156 с.

99. Кондратьева Т. С. Лексико-семантические и деривационно-метаязыковые особенности терминосферы «Экономика-Рынок-Право» (На материале русского, английского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2001. 18 с.

100. Корконосенко С. Г. Основы творческой деятельности журналиста. СПб : Знание : СПбИВЭСЭП, 2000. 272 с.

101. Коровушкин В. П. Основные структурные типы сокращений терминов в современных английском и русском субъязыках экономистов // Вестник Череповецкого государственного университета. № 4 (65). 2015. С. 91–99.

102. Коряковцева Е. И. Имена действия в русском языке: история, словообразовательная семантика. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1998. 218 с.

103. Костомаров В. Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 289 с.

104. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб : Златоуст, 1999. 320 с.

105. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии / отв. ред. чл.-кор. АН СССР В. И. Сифоров. М. : Наука, 1979. 128 с.

106. Крушевский, Н. В. Лингвистические заметки. Варшава : тип. М. Земкевича и В. Ноаковского, 1880. 30 с.

107. Крылов Н. А. Типы основ в современном русском языке // Филологические науки. 1963. № 2. С. 31–43.

108. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М.: Языки русской культуры, 1996. С. 142–161.

109. Крысин Л. П. Об одной лакуне в системе функциональных стилей современного русского языка // Русский язык в школе. 1994. № 3.

110. Кубрякова Е. С. Динамическое представление синхронной системы языка // Гипотеза в современной лингвистике. М.: Наука, 1980. 408 с.

111. Кубрякова, Елена Самуиловна. Что такое словообразование. М. : Наука, 1965. 78 с.

112. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki : Helsinki University Translation Studies, Monographs 3, 2007. 443 с.

113. Кузнецов П. С. Историческая грамматика русского языка: Морфология : [Учеб. пособие для вузов]. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1953. 307 с.

114. Кузнецов П. С. Русский язык / П. С. Кузнецов, Н. Н. Прокопович. М. : Учпедгиз, 1950. 88 с.

115. Левковская К. А. Словообразование. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1954. 35 с.

116. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М. : АН СССР. Ин-т языкознания, 1989. 48 с.

117. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 2. С. 140–142.

118. Лейчик В. М. Взгляды Г. О. Винокура на теорию и практику терминоведения // Научно-техническая терминология. М., 1992. Вып. 2–3. С. 26–33.

119. Лейчик В. М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. 1986. № 5. С.87–98.

120. Лейчик В. М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. М., 1994. Вып. 2. С.5–16.

121. Лейчик В. М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология: научно-реф. сб. М., 2001. Вып. 2. С. 54–55.

122. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.

123. Лекант П. А. Современный русский язык / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков. М. : Дрофа, 2000. 557 с.

124. Лексикология. Терминоведение. Стилистика : Сб. науч. тр. / [Ред.: В. Ф. Новодранова и др.]. М.; Рязань : Пресса, 2003. 187 с.

125. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). Саранск : Изд-во Мордовского университета, 2000. 192 с.

126. Липатов А. Т. Метаязык лингвистики и метатаксономия лингвистических терминов // Вопросы терминологии / Под. ред. В. Н. Немченко. Нижний Новгород : Изд-во ННГУ, 1993. С. 3–17.

127. Лопатин В. В. Русская словообразовательная морфемика: Проблемы и принципы описания. М.: Наука, 1977. 315 с.

128. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образование. М.: Наука, 1973. 152 с.

129. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. М.: Наука, 1982. 150 с.

130. Марков В. М. Избранные работы по русскому языку. Казань: ДАС, 2001. 275 с.

131. Марков В. М. Историческая грамматика русского языка : Учеб. пособие для студентов филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа, 1974. 141 с.

132. Матлуб Абд аль-Маджид Мухаммед. Али Хасан Абд аль-Кадер. Понимание мудараба в практической реализации и экономическом обновлении. Издательство Международной ассоциации исламских банков. 1989.

133. Мельников Г. П. Основы терминоведения. М. : Изд-во Ун-та дружбы народов, 1991. 116 с.

134. Моисеев А. И. Словообразование современного русского языка : Учеб. пособие. Л.: ЛГУ, 1985. 90 с.

135. Москвин В. П. Русская метафора. Очерк семиотической теории. 2 изд., перераб. и доп. М. : ЛЕНАНД, 2006. 184 с.

136. Мубориева А. Р. Прагматический и когнитивный аспекты научно-популярных текстов на экономическую тематику (на материале французского языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 22 с.

137. Мухаммад алъ-Хамзауи. Нахва назра ва мусталахийя арабийя к арабским подходам и терминам: Доклад на симпозиуме по вопросам употребления арабского языка в информатике. Эр-Рияд: Изд-во Библиотеки им. Короля Абд аль-Азиза, 1998. 287 с.

138. Немченко В. Н. Введение в языкознание. М.: Дрофа, 2008. 703 с.

139. Немченко В. Н. Современный русский язык. Словообразование. М.: Высшая школа, 1984. 255 с.

140. Николаев Г. А. Русское историческое словообразование: Теорет. пробл. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1987. 151 с.

141. Николина Н. А., Фролова Е. А., Литвинова М. М. Словообразование современного русского языка. М.: Академия, 2005. 160 с.

142. Новиков Л. А. Избранные труды. Том I. Проблемы языкового значения. М.: Изд-во РУДН, 2001. 672 с.

143. Новиков Л. А. Антонимия в русском языке (семантический анализ противоположности в лексике). М.: Изд-во Московского ун-та, 1973. 290 с.

144. Основы построения описательной грамматики современного русского литературного языка. М. : Наука, 1966. 206 с.

145. Потиха З. А. Современное русское словообразование. М.: Просвещение, 1970. 383 с.

146. Прошина А. А. Моделирование двуязычного словаря-тезауруса по экономике: автореф. дис. … канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 23 с.

147. Пушкарева В. М. История финансовой мысли и политики налогов. М. : ИНФРА-М, 1996. 190 с.

148. Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. М.: МГУ, 1997. 227 с.

149. Резанова З. И., Н. А. Мишанкина Н. А., Катунин Д. А. Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты Ч. 1. Воронеж: Изд-во РИЦ ЕФ. ВГУ, 2003. 209 с.

150. Реформатский А. А. Терминология // Введение в языковедение. М.: Аспект-Пресс, 1997. 536 с.

151. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для студентов филол. спец. высших педагогических учебных заведений. Изд. 5-е, испр. М. : Аспект Пресс, 2008. 536 с.

152. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект-Пресс, 1999. 536 с.

153. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Просвещение, 1967. 542 с.

154. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 163–198.

155. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., 1961. С. 46–62.

156. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. С. 103–125.

157. Ржанова С. А. Книжная лексика как выразительное и эмоционально-оценочное средство современной публицистики : по материалам центральных газет, 1985-1988 гг.: дис. ... канд. филол. наук : М., 1989. 185 с.

158. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1976. 543 с.

159. Романова Н. П. О типологии терминов // Актуальные проблемы лексикологии. Новосибирск, 1972. С. 153–159.

160. Русская грамматика. Т 1, 2. М.: Наука, 1980.

161. Самсонова Н. Ф. Финансовый менеджмент. М.: Финансы, 1999. 495 с.

162. Семантические вопросы словообразования: Производящее слово / М. Н. Янценецкая, Н. Б. Лебедева, Н. Е. Глушко, др., Томск: Изд-во Томского университета, 1991. 273 с.

163. Сердобинцева, Е. Н. Речевые характеристики профессиональной лексики // Филологические науки. 2006. N 2. С. 83-92.

164. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.

165. Смирницкий А. И., Ахманова О.С. Образования типа stonewall, speech-sound в английском языке // Доклады и сообщения института языкознания АН СССР. М. 1952. № 2. С. 16–19.

166. Смирницкий А. И. Объективность существования языка. М. : Издательство Московского ун-та, 1954. 33 с.

167. Сложеникина, Ю. В. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование: дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.01. М., 2006. 304 с.

168. Соболева П. А. Аппликативная грамматика и моделирование словообразования: автореф. дис. … д-ра филол. наук. М.,1970. 60 с.

169. Собянина В. А. Взаимодействие терминологической и обиходно-разговорной лексики в немецком языке. М. : Компания «Спутник», 2004. 244 с.

170. Современный русский язык / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, В. В. Цапукевич. М.: Высшая школа, 1971. 511 с.

171. Соколова О. В. Финансы, деньги и кредит. М. : Юристъ, 2000. 783 с.

172. Солганик Г. Я. Лексика газеты : Функцион. аспект. М.: Высш. школа, 1981. 112 с.

173. Солганик Г. Я. Практическая стилистика русского языка. М.: Академия, 2008. 297 с.

174. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М. : Наука. 1989. 246 с.

175. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М. : УРСС, 2003. 243 с.

176. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории. / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М. : URSS, 2012. 243 с.

177. Татаринов В. А. Теория терминоведения : в 3 т. Т.1. Теория термина: история и современное состояние. М. : Московский лицей, 1996. 311 с.

178. Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: в 3 т. Т. 3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973–1992). М. : Московский лицей, 2003. 398 с.

179. Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.

180. Терминоведение / Под ред. В. А. Татаринова. М : Московский лицей, № 1, 1998.

181. Терминологический вестник: Научно-информационный журнал Российского терминологического общества РоссТерм / Под ред. В.А. Татаринова. М. : Московский Лицей : Русский Филологический Вестник. № 1, 2000.

182. Тихонов А. Н. Системное устройство русского словообразования // Современный русский язык. Словообразование: проблемы и методы исследования / под ред. Д. Н. Шмелева. М., 1988. С. 71–74.

183. Толмачева З. А. Образование омонимов путем распада полисемии // Русский язык в школе. 1959. № 4. С. 28–33.

184. Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания Москва: Наука, 1977. 256 с.

185. Улуханов И. С. О степенях словообразовательной мотивированности слов // Вопросы языкознания, 1992, № 5.

186. Ульман С. Семантические универсалии. Новое в лингвистике : языковые универсалии. М., 1962. Вып. 2. С. 278-281.

187. Фазылова Н. А. Функциональные особенности новой экономической терминологии: автореф. дис. … канд. филол. наук. Казань, 2008. 23 с.

188. Федюченко Л. Г. Терминологическое поле в когнитивной структуре учебного научного текста: автореф. дис. … канд. филол. наук. Тюмень, 2004. 23 с.

189. Филин Ф. П. Историческая лексикология русского языка. М.: Наука, 1984. 175 с.

190. Финансы: учеб. для экон. вузов / Под ред. В. М. Родионовой. М.: Финансы и статистика, 1992. 348 с.

191. Финансы: учебник / Под ред. М. В. Романовского, О. В. Врублевской, Б. М. Сабанти. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2008. 462 с.

192. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 1978. 256 с.

193. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 1990. 414 с.

194. Фортунатов Ф. Ф.Избранные труды. М.: Учпедгиз, 1956–1957. Т. 2.

195. Хаютин А. Д. Термин, терминология, номенклатура: учеб. пособ. Самарканд: Изд-во Самаркандского ун-та, 1972. 129 с.

196. Хомутова Т. Н. Типология жанра: от теории к практике // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия : Лингвистика. Вып. 3. 2006. № 6 (61). С. 60–64.

197. Черепанов М. В. О словах со сложной приставкой «обез- (обес-)» в русском литературном языке // Русский язык в школе. 1960. № 4. С. 18-21.

198. Черкасова Е. Т. и др. Экскурсы в историю русской лексики // АН СССР: сб. статей. М., 1978.

199. Чернышова Л. А. Метафора как проявление антропоцентризма в терминологии // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP : сб. науч. трудов : Посвящается 80-летию В. М. Лейчика. М.: Изд-во МГОУ, 2009а. С. 357–363.

200. Чернышова Л. А. О гипонимических отношениях терминов в отраслевой терминологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Лингвистика, 2009б. № 3. С. 138–143.

201. Чернышова Л. А. О национально-когнитивной синонимии терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2009в. № 1. С. 46–52.

202. Чернышова Л. А. О профессиональной языковой картине мира // Вестник Поморского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. Архангельск: Изд-во Поморск. ун-та, 2009г. Вып. 7. С. 251–257.

203. Чернышова Л. А. О явлении национально-когнитивной омонимии терминов в отраслевой терминологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Лингвистика. М. : Изд-во МГОУ, 2009д. № 2. С. 57–65.

204. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: ЛИБРОКОМ, 2014. С.139–145.

205. Шанский Н. М. Основы словообразовательного анализа. М.: Учпедгиз, 1953. 56 с.

206. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии. М.: Учпедгиз, 1959. 246 с.

207. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968. 310 с.

208. Шарбатова А. Литературный язык и диалекты в арабской художественной литературе // Народы Азии и Африки. 1982. № 2. С. 102–107.

209. Шахбазян О. Л. Суффиксальная терминодеривация языка экономики: когнитивный аспект: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 137 с.

210. Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка. М.: Учпедгиз, 1941. 288 с.

211. Шашкова А. В. Russian Business Law. М.: Линкор, 2007. 484 с.

212. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. М. : Наука, 1976. 176 с.

213. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

214. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Лингвистика. 2010. № 4 (2). С. 795–799.

215. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб : Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2003. 279 с.

216. Шетле Т. В., Анисимова А. Г. Роль терминологии при обучении языку для специальных целей // Филологические науки. М., 2008. № 3. С. 83–89.

217. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М. : Наука, 1973. 280 с.

218. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.

219. Эфендиева Ситора Сабировна. Развитие общественно-политической терминологии лезгинского языка: дис. ... канд. филол. наук : Махачкала, 2006. 154 с.

220. Якубинский Л. П. Язык и его функционирование: Избр. работы. М. : Наука, 1986. 205 с.

221. Якубович Т. Д. Новые слова. М.: Наука, 1980. 61 с.

222. Янко-Триницкая Н. А. Членимость основы русского слова // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. М.: Наука, 1968. Т. XXVII. Вып. 6. С. 532–540.

223. Duchacek O. Precis de semantique franfaise / O. Duchacek. Brno, 1967. 264 p.

Словари

1. ААС – Англо-арабский словарь: банкинг, финансы и инвестиции / Под ред. Аль-Фаруки Тахсин Таджи, Ливан, 2005. 1100 с.

2. АРАСНТ – Англо-русско-английский словарь новых терминов и сокращений финансовой, банковской, кредитной и биржевой лексики. Ждановар Н., Коваленко Е., Фаградянц И., Эскин Л. ЭТС, 2004.

3. БЛС – Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-н/Д: Феникс, 2008. 811 с.

4. БТС – Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.

5. БЭС – Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. 2-е изд. М. : Большая рос. энцикл., 1997. 1434 с.

6. БЭЭ – Варламова Т. П. и др. Большая экономическая энциклопедия. М. : Эксмо, 2008. 815 с.

7. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М. : Сов. энцикл., 1990. 682 с.

8. МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М. : Рус. яз., 1981–1984.

9. РСС – Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2002.

10. САЯ – Словарь арабского языка / Под ред. Аль-Мунджид. Бейрут Dar al-mashrik. 41-е изд-е, перераб. и доп., 2005. 1730 с.

11. СБРАС – Современный большой русско-арабский словарь / Под ред. Джабера Аби Джабера. М. : Библос консалтинг, 2012. 1344 с.

12. СИС – Новейший словарь иностранных слов и выражений. М.: Изд-во АСТ, Мн.: Харвест, 2002. 976 с.

13. СКС – Справочный коммерческий словарь / Под ред. проф. Н. Г. Филимонова. М.: Издание Центросоюза, 1926.

14. Сл. Амбарцумова – Амбарцумов А. А. 1000 терминов рыночной экономики: справочное учебное пособие / А. А. Амбарцумов, Ф. Ф. Стерликов. М. : КРОН-ПРЕСС, 1993. 299 с.

15. Сл. Ахмановой – Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1969. 608 с.

16. Сл. Баранова 1984 – Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М. : Русский язык, 1984. 944 с.

17. Сл. Баранова 1996 – Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М. : Русский язык, 1984. 928 с.

18. Сл. бизнес-терминов – Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. 2001 [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/.

19. Сл. Бланка – Бланк И. А. Словарь-справочник финансового менеджера. М. : Ника-Центр, 1998. 480 с.

20. Сл. Блекуса – Словарь терминов по курсу «Финансы, деньги и кредит» / сост. Блекус В. В. Электроизолятор : ГГХПИ, 2011. 52 с.

21. Сл. Борисова – Борисов В. М. Русско-арабский словарь. М. : Сам Интернешнл, 2004. 1120 с.

22. Сл. Даля – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1–4. М. : Русский язык, 1989–1991.

23. Сл. Ефремовой – Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Русский язык, 2000. 1233 с.

24. Сл. Жеребило – Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.

25. Сл. Загорской – Загорская А. П. Большой англо-русский, русско-английский словарь по бизнесу / А. П. Загорская, Н. П. Петроченко. 3-е изд., уточн. и испр. М. : Март, 1997. 650 с.

26. Сл. Кожевникова – Кожевников А. Ю. Словарь синонимов современного русского языка. Речевые эквиваленты: практический справочник. М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Группа», 2009. 800 с.

27. Сл. Крысина – Крысин Л. П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М. : Эксмо, 2011. 864 с.

28. Сл. Лемова – Лемов А. В. Школьный лингвистический словарь: термины, понятия, комментарии. М. : Айрис-пресс, 2006. 321 с.

29. Сл. Лунева – Лунев Н. И. Русско-англо-арабский словник по нефти и газу. М. : Тровант, 2006. 272 с.

30. Сл. Ожегова 1970 – Ожегов С. И. Словарь русского языка. М. : Советская энциклопедия, 1970. 900 с.

31. Сл. Ожегова 1972 – Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 9-е изд., испр. и доп. М. : Советская энциклопедия, 1972. 873 с.

32. Сл. Ожегова 1986 – Ожегов С. И. Словарь русского языка. 18-е изд. М. : Русский язык, 1986. 706 с.

33. Сл. Ожегова 2007 – Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 4-е изд., доп. М. : ООО «А ТЕМП», 2007. 944 с.

34. Сл. Семеновой – Семенова Н. С. Новый краткий словарь иностранных слов. М. : Русский язык – Медиа, 2005. 800 с.

35. Сл. синонимов – Словарь синонимов русского языка: В 2 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. Л.: Наука, 1970. 1385 с.

36. Сл. Солганика – Солганик Г. Я. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения. М.: АСТ : Астрель : Харвест, 2008. 752 с.

37. Сл. Финансы – Финансы. Толковый словарь / Брайен Батлер, Брайен Джонсон, Грэм Сидуэл и др. / Под. ред. Осадчей И. М. 2-е изд. М. : ИНФРА-М, 2000. 496 с.

38. Сл. Щукина – Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель : АСТ : Хранитель, 2008. 752 с.

39. Сл. Юнусова – Юнусов К. О. Краткий русско-арабский словарь экономических терминов. СПб. : Теза, 1996. 87 с.

40. СМРЯ – Кузнецова А. И., Ефремова Т. Ф. Словарь морфем русского языка. М. : Русский язык, 1986. 1136 с.

41. СПТЭЛ – Словарь профессионально терминированной экономической лексики / сост. Н. М. Карпухина. М. : Изд-во Рос. экон. акад., 2004. 88 с.

42. ССТ – Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В. Ю. Михальченко. М. : Российская академия наук / Институт языкознания, 2006. 312 с.

43. ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / Под ред. В. И. Чернышёва. М., Л. : Изд-во АН СССР, 1948–1965.

44. ССТ по ЭФ и Б – Свободный словарь терминов по экономике, финансам и бизнесу. М., 2013. 87 с.

45. СЭС – Райзберг Б. А. и др. Современный экономический словарь. М. : ИНФРА-М, 1998. 478 с.

46. СЭСРЯ – Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожиной. М. : Флинта : Наука, 2003. 696 с.

47. Толковый сл. Языковые изменения – Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Скляревской. СПб. : Фолио-Пресс, 1998. 700 с.

48. ТПС – Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта, 2003. 318 с.

49. ТС по ИО и НЭ – Толковый словарь по информационному обществу и новой экономике [Электронный ресурс] М., 2007. ULR:

http://information_society.academic.ru/143/ Информационно- коммуникационные _технологии.

50. ТСРЯ – Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» : ОГИЗ : Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935–1940. Репринтное издание: М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2000.

51. ФКЭС – Финансово-кредитный энциклопедический словарь / Под общ. ред. А. Г. Грязновой. М. : Финансы и статистика, 2002. 1168 с.

52. Экономика и право – Кураков Л. П. и др. Экономика и право: словарь-справочник. М. : Вуз и школа. 2004. 1288 с.

53. Экономический сл. – Большой экономический словарь / Под ред. А. Н. Азрилиян. М. : Институт новой экономики, 1997. 864 с.

54. Энц. БД и Ф – Вулфел Ч. Дж. Энциклопедия банковского дела и финансов. М. : Федоров, 2000. 1030 с.

55. Энц. Наймана – Найман Э. Л. Малая Энциклопедия Трейдера. Киев : ВИ-РА-Р, Альфа Капитал, 1999. 236 с.

56. Энц. Русский язык – Русский язык : Энциклопедия [гл. ред. Ю.Н. Караулов]. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Большая Российская энциклопедия : Дрофа, 1997. 721 с.

Периодические печатные СМИ

1. Алжирская газета 'Al- Habar 2011.

2. Аргументы и факты : газета 2008–2014.

3. Бизнес-журнал. 2009. 13 февраля.

4. Ведомости. 2007. 26 февраля. № 7 (48).

5. Ведомости. 2014. 13 октября.

6. Ведомости. 2014. 7 ноября.

7. Ведомости. 2015. 13 февраля. № 25 (3771).

8. Власть Денег. 2009. № 49. С. 24–48.

9. Деловой журнал при РБК. 2014. 19 ноября. № 237 (2012).

10. Деньги. 2014, № 41. С. 37.

11. Известия : газета. 2003–2009.

12. Иракская газета 'A1-Mashriq 2009

13. i-Статус. 2009. № 35. С. 40.

14. Коммерсант. 2009. 3 мая. № 78 (4133).

15. Коммерсант. 2011. 1 августа. № 139.

16. Коммерсант. 2013. 14 августа. № 144.

17. Коммерсант. 2014. 4 марта. № 36.

18. Комсомольская правда : газета. 2000–2003.

19. Корреспондент. 2009. № 9. С. 26.

20. Московский Комсомолец. 2014. 6 ноября. № 26666. С. 1.

21. Независимая газета. 2014. 7 ноября. № 241 (6287). С. 1.

22. Российская газета. 2002. 23 июня.

23. Федеральная газета. 2014. 9 июня. С. 4.

24. Эксперт. 2009. 06 июля. № 26. С. 7.

Электронные ресурсы

1. Banki.ru: Информационное агентство. URL: http://www.banki.ru/wikibank/istoriya_otmyivaniya_deneg/

2. Expert Online. 2014. 5 июня. URL: http://expert.ru/2014/06/5/dlinnyie-dengi-i-politika-tsb/

3. Lenta.Ru. 2014. 10 июня. URL: http://lenta.ru/articles/2014/06/10/lo; 7 ноября. URL: http://lenta.ru/news/2014/11/07/dollar

4. Академик.ру. URL: http://dic.academic.ru/

5. За культурно-языковое равноправие: Общественное объединение. URL: http://www.ravnopravie.org/news/stati/lovushki_finansovogo_krizisa

6. Инсайдер блог. URL: http://insiderblogs.info/zirnye-koty-massovo-sbrasyvaiut-akcii/

7. Интерфакс. URL: http://svpressa.ru/economy/news

8. Климати.ру. URL: http://climaty.ru/node/6.

9. Налоговый кодекс : ред. Федерального закона от 09.07.1999 № 154-ФЗ. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс»

10. Первая крымская : информационно-аналитическая газета. № 529. URL: http://1k.com.ua/21/details/5/5

11. Первое антикоррупционное СМИ. 18.09.2014. URL: http://pasmi.ru/archive/111608

12. Правда.Ру : Информационное агентство. 2009. 11 февраля. URL: http://www.pravda.ru/news/society/11-02-2009/301419-casino

13. Рамблер. Финансы [Электронный ресурс]. URL: http://finance.rambler.ru/news

14. РИА Новости: Сетевое издание. 2009. 16.09.2009. URL: http://ria.ru/incidents/20140916/1024382968.html

15. Росбалт : Информационное агентство. 02.10.2014. URL: http://www.rosbalt.ru/kaliningrad/2014/10/02/1322421.html; 16.10.2014. URL: http://www.rosbalt.ru/ukraina/2014/10/16/1327960.html

16. Уралинформбюро. URL: http://www.uralinform.ru/news/finance/163582-bank24-ru-raskryl-tainy-jirnogo-kota-i-valyutnoi-zmei/

17. Энциклопедия инвестора. URL: http://investments.academic.ru/1504

ПРИЛОЖЕНИЕ

Русско-арабский словарь финансовых терминов

Введение

Развитие финансово-экономических отношений между Россией и арабским миром определило необходимость введения в обиход современных финансовых терминов, уже существующих в научной литературе и публицистике, которые, во-первых, мало изучены в работах отчественных лексикографов, во-вторых, они не успевали составлять специальные и двуязычные словари, посвящённые интересующей нас терминологии.

Словарь предназначается для переводчиков работающих в сфере международную экономику, преподавателей и студентов востоковедных вузов, для специалистов-экономистов и практических работников, специалистов по странам Арабского Востока, а также для арабов, изучающих русский язык, и русских изучающих арабский язык и для широкого круга читатели, кроме того словарь включает определения финансовых терминов и понятий наиболее часто встречающихся не только в учебной литературе, СМИ и деловых кругах, но и в повседневной жизни.

Данный словарь может быть использован не только работниками финансовой сферы, экономистами, юристами, работниками маркетинговых служб, руководителями предприятий, частными предпринимателям, но и широким кругом пользователей, интересующихся экономикой.

Необходимо учесть: национальные особенности арабского языка, устранения расхождений в трактовке и употреблении финансовых терминов, приводимых в русско-арабских словарях общего типа. Это обусловило необходимость создания русско-арабского словаря актуальных финансовых терминов.

В этой связи одной из наиболее важных задач, которые стоят перед составителями словарей, является решение проблемы отбора лексических единиц словаря и способ презентации материала.

Определяет актуальность данного исследования, отсутствие теоретически обоснованных принципов создания русско-арабского словаря актуальных финан-

совых терминов. Как показывает обзор научной литературы по данной проблематике, процесс формирования терминологии подъязыка бизнеса и финансов ещё не завершён. Он проходит стремительно, отражая темпы финансовой жизни. Это создает определение сложности отбора лексических единиц для создания русско-арабского терминологического словоря актульных финансовых терминов.

Сложность решения такой задачи обсловлена ещё и тем, что в силу быстрого изменения политико-экономических процессов, происходящих в современной России (начиная от интесуюшего нас 2008 г.) и сотвественно в арабском мире, колебания цен на нефть в значительной степени на мировым рынке играет все большую роль в финансово-экономической ситуации в Российской Федерации в том числе в арабском мире где 10 арабских стран импортирует большой колечество нефти. Все эти факторы обусловленны значительной трансформацией экономических и социальных структур. В связи с этим активизировались процессы, которые привели к разрушению прежней финансовой терминосистемы и становлению новой, что привело к необходимсти систематизировать новые финансовые термины, появившие до 2008 г. и уже активно использующие и в практической работы переводчиков, экономистов, работники бирже и сфере банковское дело что отражает их работе и в СМИ.

Как известно, слова и предложения в арабском языке пишутся справа налево. Числа пишутся слева направо. Иностранные слова среди арабского текста пишутся тоже слева направо. В арабском алфавите имеется 28 букв.

Строчные и прописные буквы не различаются, зато большинство букв имеет по 2, 3, и иногда 4 различных написания: для начала слова, для середины слова, для конца слова, и изредка - для отдельно стоящей буквы вне слова. Буквы одного слова в наиболее распространенных шрифтах соединяются друг с другом, как будто они нанизаны на нить, натянутую вдоль нижней линии строки. В экзотических шрифтах буквы одного слова, и даже целого предложения могут сплетаться в сплошной орнамент, который лишь хорошо образованные арабы могут прочитать без особых затруднений. Как видим, проблема модернизации культуры и языка не такая простая. Надо найти середину между крайностями - традициона-

лизмом, который сопротивляется новому, и модернизмом, который не учитывает традиционные ценности.

Данный словарь как результат проведенного сследования отражает систему языка в целом и систему понятий исследуемой области деятельности, представляемую на основании ее тематических характеристик, а его база включает этапы проектирования словаря, формирования словника и структуры словарной статьи, осуществляемые на основе определенных лексикографических параметров.

Лексикографические источники

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2008.

2. Толковый словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: 2007.

3. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.; Азбуковник 2002.

4. Современный большой русско-арабский словарь / [Под ред. Джабера Аби Джабера. М.: Библос консалтинг, 2012. 1344 с.

5. Словарь арабского языка / ред. Аль-Мунджид. Бейрут Dar al-mashrik. 41-е изд-е, перераб. и доп., 2005.1730 с.

6. Ожегов С. И., Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М.: ООО «А ТЕМП», 2007. 944 с.

7. Крысин Л.П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2011. 864 с.

8. Большой экономический словарь / Под ред. А.Н. Азрилиян. М.: Институт новой экономики, 1997. 864 с.

9. Финансово-кредитный энциклопедический словарь / Под общ. ред. А. Г. Грязновой. М.: Финансы и статистика, 2002. 1168 с.

10. Al-Asseoti Majdi Nafid, Banking and financial Dictionary English-French-Arabic, Cairo 1980. 1074 page.

11. Dictionary of economics and financial Arabic-English, Lebanon, Mustafa Honey 2003. 625 c.

А

А+ (*самая высокая цена ценных бумаг*)	اعلى سعر للاسهم حسب تصنيف ستاندرد بور
А-форфэ	تمويل التجارة الدولية عن طريق فواتير الصرف
Аб ово	بداية حركة نشاط البورصة بعد جمودها
абандон *м.*	التخلي طوعيا عن الممتلكات
~ в страховании	التخلي لصالح شركة التامين
АБЕКОР *сокр.* (Ассоциированные банки Европейской корпорации)	منظمة البنك الاوربي
абонемент *м.*	اكتتاب، أشتراك
абонент *м.*	مكتتب، مشترك
абонентский *прил.*	متعلق بالاشترك (الاكتتاب)
~ая задолженность	الذمم المستحقة على المكتتب
абразия *ж.*	احد اشكال التامين من الكوارث الطبيعية
абсентеизм *м.*	عدم استلام مبلغ مالي
землевладельческий ~	غياب المالك عن استلام اجور مالية عن الارض
абсолютный *прил.*	مُطلَق
~ ая бедность	الفقر المدقع
~ ая мобильность	المنافسة المطلقة
~ ая ответственность	المسؤوليه المطلقة
~ ая прибавочная стоимость	فائض القيمة المطلقة
~ ое право	الحق المطلق
~ ое преимущество	الأفضلية المطلقة
абсолюция *ж.*	المطلقية (تحرير شخص من الدين)
абсорбция *ж.*	استيعاب السوق
~ банковских средств	اختلاس اموال من المصرف
авалист *м.*	كفيل، مظهر الكمبيالة
аваль *с.*	ضمان احتياطي
банковский ~	ضمان احتياطي مصرفي
гарантийный ~	ضمان مؤكد
авальный *прил.*	متعلق بالضمان الاحتياطي

~ый кредит	قرض ضامن للعميل
аванс *м.*	سلفه، قرض
выдать ~	دفع عربون، مقدمة
получить ~	استلف
авансирование *с.*	تسليف، اقراض
авансировать *несов. и сов.*	سلف، دفع مقدما
~ бизнеса	اقراض المشروعات
~ые средств	وسائل الاقراض
~ый капитал	اقراض راس المال
авансовый *прил.*	متعلق بالتسليف، الاقراض
~ отчет	بيان مسبق بالحساب
~ платеж	الدفع مقدما
авантаж *м.*	الربحية
аварийный *прил.*	معرض للخطر
~ая подписка	الاكتتاب في الحالات الطارئة
~ взнос	رسوم الحالات الطارئة
~ комиссар	وسيط التامين ضد الحوادث
~ сертификат	تامين ضد الحوادث
~ые потери	الخسائر العرضية
авераж *м.*	ستراتيجية لشراء وبيع الاسهم في البورصة
аверажный *прил.*	متعلق بستراتيجية الشراء والبيع في البورصة
~ срок	شراء الاسهم في البورصة خلال وقت محدد
аверс *м.*	وجه العملة
авизировать *несов. и сов.*	بلغ، اعلم حول الدفع
авизо *с.*	تبليغ، اعلام حول الدفع
ависта *ж.*	كمبيالة تدفع لحاملها باي وقت
автаркия *ж.*	اكتفاء ذاتي (الاستغناء عن الاستيراد من الخارج)
автокредит *м.*	قرض لشراء سيارة
автоматизация *ж.*	اتتمة (ادخال الاجهزة الاوتوماتيكية)
~ производства	اتمتة الانتاج

~ управления	اتمتة الادارة
автоматизированный *прил.*	متعلق بالاتمتة
~ые системы	النظم المؤتمتة
~ расчет	الحسابات المؤتمتة
автономия *ж.*	الاستقلال
~ые бюджеты	الميزانية المستقلة
~ые капиталовложений	الاستثمارات المستقلة
~ый тариф	تعريفة مستقلة
авторизация *ж.*	تفويض، ترخيص
авторский *прил.*	متعلق بالمؤلف
~ гонорар	مكافأة مالية للمؤلف
~ надзор	رقابة ميدانية (المؤشرات الاقتصادية للمشروع)
авуары *мн.*	مقتنيات، حيازات
~ воложенне под плавающую ставку	ودائع بفائدة عائمة
блокированные ~	ارصدة مجمدة
государственные ~	ارصدة حكومية
заморозить ~	جمد الودائع
ликвидные ~	ارصدة قابلة للتحويل
разморозить ~	اطلق الارصدة
агент (*посредник*)	وكيل، عميل
~ банка	عميل مصرف
агентский *прил.*	متعلق بالتوكيل
~ие операции	عمليات الوكلاء
~ договор	عقد وكالة
~ое соглашение	اتفاقية الوكالة
агентство *с.*	وكالة
страховое ~	وكالة تأمين
торговое ~	وكالة العمل
агломерация *ж.*	تكتل (تجمع انتاجي كبير)
агрессивный *прил.* (*обладающий корро-*	كبير، ينمو بشكل سريع

зийным действием)	
~ капитал	رأس مال ينمو بشكل سريع
~ые ценные бумаги	اوراق مالية تحقق ارباح عالية
~ портфель	محفظة اوراق مالية تنمو بشكل سريع
агробанк *м.*	مصرف زراعي
агробизнес *м.*	نشاط تجاري في مجال الزراعة
агролизинг *м.*	استثمار زراعي
адаптация *ж.*	تكييف.استراتيجية تسويق عالمية
адвалорный *прил.*	النسبة القيمية المحددة
~ налог	ضريبة قيمية محددة
аджастер *м.*	خبير، ممثل شركة التأمين
административный *прил.*	اداري (متعلق بالادارة)
~о-командный стиль управления	انظمة الادارة القيادية
~ые методы управления	طرق القيادة الادارية
администратор *м.*	مدير
администрация *ж.*	الادارة
~ ценных бумаг	ادارة الاوراق المالية
адресант *м.*	وسيط لقبول الدفع
адресат *м.*	الوسيط المستلم للدفع
ажио *нескл.*	عمولة الصرافة
ажиотаж *м.* 1.(*спекуляция в бирже*)	مضاربة بالاسهم المالية
ажиотаж *м.* 2. (*большой спрос*)	اقبال شديد على السلع
ажиотажный *прил.*	اقبال شديد
~ спрос	اقبال شديد على السلع
ажур *ж.*	حالة الحسابات في وقت انتهاء العمليات المالية
аквизитор *м.*	عامل في شركة ائتمانية مكلف بتوقيع عقود
аквизиция *ж.*	جذب عملاء جدد لشركة التامين
аккомодационный *прил.*	متعلق بتكيف السوق
~ая политика	سياسة تكيف السوق
аккредитив *м.*	خطاب الاعتماد

безотзывный ~	اعتماد غير قابل للسحب
отзывный ~	اعتماد قابل للسحب
аккредитивный *прил.*	اعتمادي (متعلق بالاعتماد)
~ое заявление	طلب اعتماد
делимый ~	اعتماد مقسم
неделимый ~	اعتماد غير مقسم
открывать ~	فتح اعتماد مستندي
подтверждённый ~	اعتماد معزز
револьверный ~	اعتماد متكرر
аккредитировать *сов. и несов.*	نصب وكيلا لاجراء عمليات مالية
аккумуляция *ж.*	تراكم
~ денежных средств	تراكم الاوراق النقدية
~ капитала	تراكم راس المال
~ прибыль	تراكم الارباح
А-конто *нескл.*	نوع من انواع الحسابات الاولية
акселератор *м.*	نسبة نمو الاستثمار
акт *м.*	فعل، تصريح، خطاب، وثيقة
коммерческий ~	خطاب تجاري
активы *м.*	موجودات، أصول
~ и пассив	اصول وخصوم
~ потребителя	فائض الاستهلاك
активация *ж.*	تفعيل
~ банковской карточки	تفعيل البطاقة المصرفية
денежные ~ы	الاصول النقدية
долгосрочные ~ы	الاصول طويله الامد
капитальные ~ы	الأصول الرأسمالية
финансовые ~ы	الاصول المالية
актуарий *м.*	خبير في اساليب الاحصاء
актуарный *прил.*	متعلق بحسابات التامين
~ые расчеты	حسابات احصائية

акцепт м.	قبول صك أو عقد
акцептант *м.*	صاحب القبول (مستلم السندات)
акцептовать *м.*	قبول الدفع
акцептуация *ж.*	قبول
акциз *м.*	ضريبة غير مباشرة على الإنتاج
акцизный *прил.*	متعلق بالاميري
~ая марка	الطابع الاميري
~ сбор	رسم الطابع
акционер *м.*	مساهم، صاحب اسهم
акционерный *прил.*	مساهم
~ капитал	رأس مال مساهم
~ое общество	شركة مساهمة
~ сертификат	تأييد القبول
акционерование *с.*	سهمنة، تحويل شركة حكومية الى مساهمة
акция *ж.* (*ценная бумага*)	اسهم
~ без прпва голоса	اسهم غير تصويتية
бесплатные ~	اسهم بدون مقابل
~и падают	انخفاض سعر الاسهم
~и поднимаются	ارتفاع سعر الاسهم
~ на предъявителя	سهم لحامله
аннулированная ~	سهم ملغى
выпуск ~и	اصدار الاسهم
именная ~	سهم مسجل
кумулятивная ~	اسهم تراكمية، مربحة
привилегированная ~	سهم ممتاز
учредительная ~	سهم اصلي (تاسيسي)
алиенация *ж.*	صفقة لبيع او نقل ملكية الاسهم
аллонж *м.*	ملحق بكمبيالة
алтын *м.*	قطعة نقدية روسية قديمة تساوي ثلاث كوبيكات
альпари *нареч.*	بالقيمة الاسمية للورقة المالية

альянс *м.*	تكتل
экономический региональный ~	تكتل اقتصادي اقليمي
амальгамация *ж.* 1.(постепенно погашение долга)	تسديد الدين تدريجيا
амальгамация *ж.* 2.(слияние корпорации для централизации капитала)	تركيز رؤوس الاموال
аманат *м.*	امانات، رهن ضامن للعقد
аманко	عجز في البورصة
амбаллаж *м.*	مادة لتعبئة البضائع
а-Мета *ж.*	صفقة تجارية يتحمل خسارتها الطرفان
амортизационный *прил.*	متعلق باهتراء الاصول
~ые отчисления	مبالغ مخصصة للتحديث
~капитал	رؤوس الاموال المهترئة
амортизация *ж.*	تخفيض قيمة الاصول الثابتة
амортизацировать *сов и несов*	يخفض قيمة الاصول
анализ *м.*	تحليل
~ доходов и расходов	تحليل الإيرادات والمصروفات
макроэкономический ~	تحليل اقتصادي شامل
~ рынка	تحليل السوق
~ спроса	تحليل الطلب
~ счета	تحليل الحسابات
андерлаинг *м.*	اوراق ماليه جاهزة للبيع او الشراء
андеррайтер *м.*	وسيط بعمليات الاوراق المالية
андеррайтинг *м.*	عملية مالية لتأمين المصارف
андинование *с.*	عرض لتوريد بضاعة
аннуитет *м.*	معاش سنوي
анонс *м.*	اشعار لحدث قادم
антидемпинговый *прил.*	مكافحة الاغراق السلعي
антиинфляционный *прил.*	مضاد للتضخم
антикризисный *прил.*	ضد الازمات
~ план	خطة مكافحة الازمات

~ фонд	صندوق مكافحة الازمات
антимонопольный *прил.*	مكافحة الاحتكار
~ое законодательство	قوانين مكافحة الاحتكار
~ комитет	لجان مكافحة الاحتكار
антиципация ж.	تنفيذ مسبق
антрепренёр *м.*	صاحب مشروع (مقاول)
апарсерия *ж.*	احد انواع عقود الايجار في اسبانيا
апорты *м.*	املاك الشركة المساهمة
арбитраж *м.* (*судебный орган*)	هيئة تحكيم (محكمة اقتصادية)
международный ~	محكمة اقتصادية دوليه
арбитраж *м.* (*решение споров*)	تحكيم
арбитраж *м.*	مراجحة, متاجرة بفروق الاسعار
арбитражёр *м.*	المراجح
арбитражный *прил.*	تحكيمي
~ая комиссия	لجنة، هيئة تحكيم
~ый суд	محكمة اقتصادية
аренда *ж.* (*наём помещение*)	استئجار
взять в ~у	مستاجر
краткосрочная ~	استئجار قصير الاجل
сдать в ~у	أجر
аренда *ж.* (*плата*)	ريع الايجار
арендатор *м.*	مستاجر
арендаторский *прил.*	متعلق بالاستئجار
арендный прил.	متعلق بالايجار
~ая плата	ريع الايجار
~ый логовор	عقد الايجار
~ый срок	مدة الايجار
арендованный *прил.*	مؤجر
арендовать *сов. и несов.*	استاجر، اكترى
арендодатель	مؤجر

ассекурация *ж.*	التامين على البضائع او الاملاك
ассигнация *ж.*	ورقة نقدية
ассигнование *с.* 1. (*выделение средств*)	اعتماد، تخصيص، مبلغ مخصص
2. ~я мн. (*выделение сумма*)	مبلغ مخصص (اعتمادات)
~ я на оборону	مخصصات الدفاع
ассигновать *сов. и несов.*	رصد، خصص
ассигновка *ж.*	وثيقة صرف القروض
ассортимент *м.*	مجموعة
~ товаров	مجموعة بضائع
ассоциация *ж.*(*союз*)	جمعية، رابطة، اتحاد
астрономический *прил.*(*очень большой*)	كبير جدا، خيالي
~ая сумма	اسعار خيالية
атака *ж.*	سياسة سعرية عدائية مقابلة
атомистичность *ж.*	متعلق بالتجمع
~ рынка	سوق يتجمع فيه البائعون والمشترون
атташе *м. нескл.*	ملحق
торговый ~	ملحق تجاري
аттестация *ж.* (*оценка качества товара*)	تقييم جودة البضاعة
аттестовать *сов. и несов.* (*оценить качества товара*)	اقر بجودة البضاعة
аудирование *с.*	محاسبية
аудит *м.*	تدقيق الحسابات
аудитор *м.*	مدقق حسابات مستقل
аудиторский *прил.*	متعلق بمراجعة الحسابات
~ие услуги	خدمات المحاسبية
~ая фирма	شركة حسابات
~ риск	اخطار المحاسبية
аукцион *м.*	مزاد علني
аукционер *м.*	بائع في المزاد العلني
аукционист *м.*	الدلال (البائع في المزاد العلني)
аутсайдер *м.*	شركة لا تدخل ضمن اتحاد احتكاري

аутсайдерство *с.*	حالة العجز عن المنافسة
афёра *ж.*	اختلاس (صفقة مالية مشبوهة)
а-Фортэ	مزاد علني
аффидевит	الشخص(المزايد)

Б

базар *м.*	سوق
база ж. 1. (*совокупность, данных, используемых при анализе и расчетах*)	قاعدة
~ данных	قاعدة المعلومات
денежная ~	القاعدة المالية
капитальная ~	قاعدة رأس المال
контракта ~	أساس العقد
масштабная ~	قاعدة المقاييس
налоговая ~	القاعدة الضريبية
база *ж.* 2. (*склад для товарах*)	مكان لحفظ البضاعة
базис *м.* 1.(*надбавка к биржевой котировке*)	اضافة لتسعيرة البورصة
2. (*основа*)	مجموع اساسي، نظام اساسي
~ поставки	أساس التسليم
экономический ~	قاعدة اقتصادية
базовый *прил.* (*финансирующий – оборганизациях*)	ممول، قاعدي، اساسي
~ая прибыль	الربح الاساسي
~ые показатели	مؤشرات اساسية
бакетинг	احتيال مالي من قبل وسطاء الصفقة
баланс *м.*	الميزانية (الرصيد)
активный ~	ارتفاع العائدات على النفقات
~ банка	الميزانية العمومية للبنك
~ биржи	ميزانية التبادل
бухгалтерский ~	ميزان المحاسبة
внешнеторговый ~	ميزان التجارة الخارجية

вступительный ~	مدخل للميزانية
годовой ~	ميزانية سنوية
~ движения капитала	ميزانية القروض
~ движения кредитов	ميزانية راس المال
~ денежных доходов и расходов	ميزانية الدخل والنفقات
дефицитный ~	عجز الميزانية
квартальный ~	الميزان الفصلي (ربع السنوي)
~ компании	ميزانية الشركات
консолидированный ~	الميزانية الموحدة
ликвидационный ~	ميزان التصفية
материальный ~	الرصيد المادي
находиться на ~е	مسجل في الأصول الثابتة
~ оборотных средств	رصيد الأصول الجارية
~основных фондов	رصيد الأصول الثابتة
пассивный ~	ارتفاع نسبة النفقات الى المداخيل
передавать на ~	نقل الى الاصول الثابتة
платёжный ~	ميزان المدفوعات
~производственных мощностей	ميزان الطاقة الإنتاجية
~рабочего времени	رصيد ساعات العمل
~расчетный	تقديرات الميزانية
~сальдовый	الرصيد النقدي
~сводный	الميزانية العمومية الموحدة
составлять ~	وضع الميزانية
~ текущих операций	ميزان الحساب الجاري
торговый ~	الميزان التجاري
~ трудовых ресурсов	ميزان القوى العاملة
финансовый ~	الرصيد المالي
финансовый сводный ~	الميزانية المالية الموحدة
балансовый *прил.*	متعلق بالرصيد
~ая модель	طراز الموازنة

~ая прибыль	ارباح الميزانية
~ая стоимость	ميزانية القيمة الأساسية قيمة دفترية
~ый отчет	حسابات الموازنة
~ый счет	رصيد الحساب
~ый трансферт	تحويل الرصيد
балансировать *несов.*	وازن حافظ على التوازن
балансировка *ж.*	ضبط التوازن, تعديل الموازن
Балансирующие показатели	اداء الموازنة
баллотировка *ж.*	اقتراع، تصويت سري او علني في البورصة
банк *м.*	مصرف
~ авангард	مصرف المقدمة
агентский ~	وكيل المصرف
акционерный ~	مصرف الأسهم
биржевой ~	مصرف التبادل
государственный ~	مصرف حكومي
~ дилер	مصرف مدين
~ должник	مصرف مستدين
~ заёмщик	مصرف الاقتراض
~ корреспондент	مصرف يخدم عملائه باي مكان بالعالم
~ посредник	مصرف وسيط
инвестиционный ~	مصرف الاستثمار
ипотечный ~	مصرف الرهن
клиринговый ~	مصرف المقاصة
коммерческий ~	مصرف تجاري
~ потребительского кредита	مصرف القروض الاستهلاكية
промышленный ~	مصرف صناعي
~ развития	مصرف التنمية
рамбурсный ~	مصرف السداد
ремитент ~	مصرف الحوالات
эмитент ~	مصرف الاصدار

сберегательный ~	مصرف التوفير
универсальный ~	مصرف عالمي
центральный ~	المصرف المركزي
~-акцептант	مصرف القبول
~-гарант	مصرف الكفيل، الضامن
~-дилер	مصرف متعامل
банкир *м.*	صاحب مصرف
банкнот *м.*	ورقة مصرفية، ورقة نقدية
банковский *прил.*	مصرفي
~ гарантия	الضمان المصرفي
~ система	النظام المصرفي
~ справка	التعليمات المصرفية
~ статистика	الإحصائيات المصرفية
~ие депозиты	ودائع مصرفية
~ие инвестиции	الاستثمارات المصرفية
~ие кредиты	قروض مصرفية
~ие операции	العمليات المصرفية
~ие ресурсы	الموارد المصرفية
~ акцепт	قبول مصرفي
~ капитал	رأس مال المصرف
~ счет	الحساب المصرفي
~ое ассигнование	الأعتمادات المصرفية
банкомат *м.*	أجهزة الصراف الآلي
банкрот *м.*	مفلس
банкротство *с.*	إفلاس
государственное ~	الإفلاس الحكومي
злостное ~	افلاس احتيالي
на грани ~а	على حافة الافلاس
процедура ~а	اجراءات الافلاس
фиктивное ~	الإفلاس الوهمي

баратрия *ж.*	ضرر متعمد للبضاعة اثناء النقل
бардепот *м.*	الاحتياطي المفروض على الاموال المقترضة
барометр *м.*	مؤشر، مقياس
инвестиционный ~	مؤشر استثماري
кредитный ~	مقاييس الائتمان
ценовой ~	مؤشر الاسعار
экономический ~	مقاييس اقتصادية
бартер *м.*	مقايضة
бартерный *прил.*	متعلق بالمقايضة
бартерная сделка	صفقة مقايضة
барьер *м.*	حاجز
~ы в торговле	حواجز في التجارة
таможенный ~	حواجز جمركية
экономический ~	حاجز اقتصادي
басорама *ж.*	لوحات اعلانية تجارية
бегство *с.*	هروب، خوف
~ капиталов	هروب رؤوس الأموال
~ от налогов	التهرب من دفع الضرائب
бедность *ж.*	فقر
безденежный *прил.*	مفلس، معدم
безналичный *прил.*	غير نقدي
~ые деньги	اموال البنك
~ расчет	مقاصة، محاسبة غير نقدية
~ денежный оборот	عدم وجود قيمة تداولية للاموال
безналоговый *прил.*	اعفاء من الضريبة
безотзывный *прил.*	غير قابل للنقض
~ аккредитив	خطاب اعتماد غير قابل للنقض
безрегрессный *прил.*	بدون حق الرجوع
безубыточный *прил.*	غير خاسر
беквардейшн *м.*	حالة عدم استقرار في الاسعار في البورصة

бенефициар *м.*	شخص استلم ارباح (مستفيد)
бенилюкс *м.*	اتحاد كمركي اوربي مشترك
беспатентный *м.*	غير مرخص
~ая торговля	تجارة غير مرخصة
~ая производство	انتاج مرخص
бесприбыльный *прил.*	غير مربح
беспроцентный *прил.*	بلا فائدة
бесса *ж.*	هبوط اسعار البورصة
бессметный *прил.*	بدون تقدير للكلفة
бестарифный *прил.*	بدون تعريفة محددة
~ые перевозки	شحن غير محدد التعرفة
бестоварный *прил.*	متعلق بفاتورة شحن
бессрочный *прил.*	غير محدد الاجل، غير مسمى الاجل
~ заем	قرض غير محدد الاجل
~ое долговое обязательство	التزامات مالية غير محددة الاجل
бизнес *м.*	اعمال (بيزنس)
вести ~	مارس الاعمال التجارية
делать ~ на чём-л.	اثرى من تجارة شي ما
незаконый ~	اعمال تجارية غير مشروعة
легальный ~	اعمال تجارية قانونية
малый ~	الأعمال التجارية الصغيرة
~мен	رجل اعمال
~-план	خطة عمل
~-центр	مركز تجاري
билет *м.* (*банкнота*)	ورقة نقدية
биметаллизм *м.*	قاعدة النقد الثنائية
биржа *ж.*1.(*учереждение для заключения финансовых и торговых сделок)*	البورصة (مؤسسة لعقد الصفقات المالية)
валютная ~	صرف العملات
~ драгоценных металлов	بورصة المعادن الثمينة

играт на ~е на понижение	اللعب على النزول في البورصة
товарная ~	سوق السلع
товарно-сырьевая ~	بورصة البضائع
~ труда	بورصة العمل
~ паника	ذعر يجتاح البورصة
~ позиция	موقف (حالة البورصة)
~ пошлина	رسوم البورصة
~ премия	مكافأة البورصة
~ прибыль	ارباح البورصة
~ сделка	الصفقات التي تعقد في البورصة
~ сессия	جلسة التداول في البورصة
фондовая ~	بورصة السندات (سوق الاوراق المالية)
валютно-фондовая ~	بورصة العملات الاجنبية
торговля ~	تجارة العملات
~ фирма	مؤسسة الصرف
~ цена	سعر الصرف
~ ое кольцо	حلقة الصرف
~ое собрание	جلسة الصرف
биржевик *м.*	سمسار بورصة
биржевой *прил.*	متعلق بالبورصة
~ ая бюллетень	لائحة الصرف
~ой валютный курс	اسعار صرف العملات
~ валютный рынок	سوق الصرف الاجنبي
~ комитет	لجنة البورصة
~ маклер	سمسار البورصة
~ посетитель	المتواجدون في البورصة
~ ринг	دائرة البورصة
~ совет	مجلس البورصة
~ые товары	سلع البورصة
~ курс	سعر البورصة

~ оборот	حجم التداول في البورصة
~ые котировки	تسعيرة (معدلات) البورصة
~ые операции	تعاملات البورصة
~ые спекуляции	مضاربات البورصة
благо *с.* (*то, что удовлетворяет потребности*)	فوائد، خيرات
экономическое ~	فوائد اقتصادية
благосостояние *с.*	رفاهية، رخاء
бланк *м.*	استمارة
бланковый *прил.*	متعلق بالاستمارة
~-ваучер	استمارة المستثمر
~ая запись	توقيع الاستمارة
~ ая надпись	تظهير، توقيع
~-вексель	استمارة الصك
~ кредит	قرض بدون ضمان مادي
блокада *ж.*	حصار
экономическая ~	حصار اقتصادي
блокирование *с.*	تجميد الودائع (الحسابات)
~ счетов	الحسابات تتجميد
блокированный *прил.*	متعلق بتجميد الودائع
блокирующий *прил.*	مانع، معطل، مؤثر
~ пакет акций	حزمة الاسهم المانعة
блуждающий *прич. и прил.*	تائه , سائب
~ капитал	رأس المال السائب
богатство *с.*	الثروة
природные ~ а	الثروات الطبيعية
бод *м.*	وحدة قياس سرعة البيانات
бодмерея *ж.*	مبلغ مالي مقترض
бойкий *прил.* (*оживлённый*)	نشيط
~ ая торговля	تجارة نشيطة

бойко *нареч.*	بنشاط , بجراة
~ торговать	تاجر بخفة وسرعة
бойкот *м.*	مقاطعة تجارية
~ торговлые	مقاطعة تجارية
~ экономический	مقاطعة أقتصادية
бондовый *прил.*	محجوز في الجمارك لحين دفع الرسوم
~ склад	محتجز الجمرك
бондхольдер *м.*	حامل السند
бонификация *с.*	علاوة(مكافأة) على السعر
бонус *м.* 1.(*дополнительное вознаграждение*)	العلاوة (مكافأة اضافية)
2. (*дополнительная скидка*)	خصم اضافي
боны *мн.* (*ед.* бона *ж.*) 1.(*краткосрочный кредитный документ*)	قسائم الدفع والقبض
2. (*бумажные деньги, вышедшие из употребления)*	اوراق نقدية قديمة (غير متداولة)
бордеро 1. (*выпуска из бухгалтерских докумеентов*)	اصدار عن الوثائق المحاسبية
2. (*опись реализованных ценных бумаг*)	جدولة السندات المالية الحقيقية
бракераж *м.*	فحص جودة السلع
бракованный *прич. и прили*	سلعة فيها خلل او عيب
брать *несов.* 1.(*принимать на себя какие-л. Обязательства)*	تعهد ب ، تولى، اعان
~ на инждивение кого-л.	قام باعالة شخص ما ماليا
2. (*получать в свою собственность, пользование, распоряжение*)	اشترى، استأجر، استعار، اقترض
~ в аренду	استأجر
~ в долг	اقترض ، استدان
~ ссуду	اخذ قرضا
бренд *м.*	علامة تجارية (ماركة)
брендинг *м.*	العلامات التجارية
брокер *м.*	وسيط في البورصة
биржевой ~	وسيط تبادلي في البورصة

таможенный ~	وسيط كمركي
брокеридж *ж.*	سمسرة
~ая ассоциация	رابطة السماسرة
~ая записка	مذكرة الوسيط
~ая комиссия	رسوم السمسرة
~ая фирма	شركة الوساطة
брутто *прил.*	اجمالي، غير صاف قائم , كلي
~-доля	أجمالي الحصة
~-доход	أجمالي العوائد
кэш-флоу ~	الفرق بين العوائد ونفقات الشركة
~-прибыль	اجمالي الارباح
~-продажи	أجمالي المبيعات
~-проценты	إجمالي الأقساط
~-ставка	أجمالي المعدلات
~-учёт	أجمالي الحسابات
брутто-эффект налогообложения	التأثير الإجمالي للضريبة
букмекер *м.*	وكيل مراهنات
бум *м.*	ازدهار
биржевой ~	ارتفاع اسعار الاسهم
инвестиционный ~	ازدهار الاستثمار
~ продажи	ازدهار المبيعات
бумага *ж.*(*финансовая*)	ورقة (مالية)
банковские ~ и	أوراق مصرفية
финансовые ~ и	اوراق مالية
ценные ~ и	سندات مالية
бумажка *ж.* (*бумажный денежный знак*)	وريقة نقدية (تصغير من ورقة)
бухгалтер *м.*	محاسب
главный ~	كبير المحاسبين
бухгалтерия *ж.* (*счетоводство*)	محاسبة، مسك الحسابات
бухгалтерский *прил.*	محاسبي، متعلق بالحسابات

~ учет	محاسبة
бык *м.*	المضارب على صعود اسعار الاسهم في البورصة
бюджет *м.*	ميزانية, موازنة
дефицит в ~ е	عجز في الموازنة
доходная часть ~ а	واردات الميزانية
~ маркетинга	ميزانية التسويق
~ предприятия	ميزانية المشاريع
проект ~ а	مشروع الميزانية
расходная часть ~ а	نفقات الميزانية
~ развития	ميزانية التنمية
бюджетный *прил.* 1.*(относящийся к бюджету)*	خاص بالميزانية
~ ая статья	مادة (فقرة في الموازنة)
~ ые ассигнования	تخصيصات الميزانية
~ ые квоты	حصص الميزانية
~ ые платежи	مدفوعات للميزانية
~ год	سنة مالية
2. (*финансируемый из госбюджета*)	ممول من ميزانية الدولة
~ ая организация	مؤسسة ممولة

В

ва-банк *нареч.*	المراهنة بالمال كله
вакуф *м. исл.*	الممتلكات الموقوفة للاسلام
вал *м.* (общий объём)	الاجمالي
валовый *прил.*	اجمالي , مجمل , عام
~ ая добавленная стоимость	القيمة الاجمالية المضافة
~ ая прибыль	الارباح الاجمالية
~ ая продукция	أجمالي الإنتاج
~ национальный продукт	المنتوج القومي الأجمالي
~ внутренний продукт	اجمالي الانتاج الداخلي
~ доход	أجمالي الدخل
~ доход предприятия	اجمالي دخل المؤسسة

~ оборот	أجمالي قيمة التداول
~ общественный продукт	القيمة الاجمالية للمنتوجات
~ые издержки производства	تعطيل الانتاج الاجمالي
~ые капиталовложения	اجمالي راس المال
валоризация *ж.*	تثبيت السعر بدعم حكومي
вальвация *ж.*	تحديد قيمة العملة الاجنبية
валюта *ж.*	عملة
базисная ~	عملة اساسية
девальвация национальной ~	تخفيض قيمة العملة الوطنية
блокированная ~	تجميد النقد الاجنبي
иностранная ~	عملة أجنبية
клиринговая ~	تحويل الاموال الى مصرف اخر
ключевая ~	مفتاح العملات
конвертируемая ~	عملة قابلة للتحويل
кредита ~	ائتمان العملة
мягкая ~	عملة سقيمة
национальная ~	العملة الوطنية
неконвертируемая ~	عملة غير قابلة للتحويل
плавающая ~	عملة عائمة
платежа ~	عملة السداد
~ ный резерв	احتياطي العملة
~ сделки	صفقات بالعملات الاجنبية
твёрдая ~	عملة صعبة
~ цены	سعر العملة
частично конвертируемая ~	عملة قابلة للتحويل جزئيا
валютный *прил.*	نسبة الى العملة
~ая биржа	بورصة العملة
~ая выручка	الارباح بالعملة
~ая декларация	بيانات العملة
~ая задолженность	الديون المترتبة على فرق العملة

~ая зона	منطقة العملة
~ая интервенция	استثمارات العملة
~ая касса	قاصة العملات
~ая корзина	سلة العملات
~ая котировка	تسعير العملة (تثبيت سعر الصرف)
~ая позиция	موقف العملة
~ая политика	السياسة النقدية
~ая система	النظام النقدي
~ая спекуляция	المضاربة بالعملة
~ое регулирование	التسوية النقدية
валютно-фондовый рынок	سوق الاسهم والعملات
~ые биржевые сделки	صفقات البورصة بالعملات
~ые запасы	أحتياطي النقد الأجنبي
~ые кредиты	قروض بالعملة الصعبة
~ые ограничения	تحديد النقد الاجنبي
~ые операции	عمليات بالعملة الاجنبية
~ые отчисления	حسابات بالعملة الاجنبية
~ые резервы	أحتياطي النقد الاجنبي
~ые ресурсы	مصادر النقد الاجنبي
~ые риски	مخاطر النقد الاجنبي
~ые соглашения	عقود بالعملة الاجنبية
~ые счета	حسابات بالنقد الاجنبي
~ые ценности	قيمة العملة
~ый арбитраж	محكمة النقد الاجنبي
~ый блок	تحالف ضمن عملة واحدة
~ый демпинг	أغراق العملة
~ый дефицит	عجز في العملة الصعبة
~ый контроль	السيطرة على العملة
~ый коэффициент	معامل حساب النقد الاجنبي
~ый кризис	ازمة العملة الصعبة

~ый курс	سعر الصرف
~ый опцион	خيارات العملة
~ый паритет	تكافؤ العملة
~ый рынок	سوق العملة
~ый союз	اتحاد ضمن عملة واحدة
~ый фонд	احتياطي العملة, رصيد العملة
валютообменный *прил.*	تبادل النقد الاجنبي
ваучер *м.*	قسيمة تمليك, صك
ввод *м.* 1. (*введение, задействование*)	ادماج، تشغيل، ادخال
2 (*включение*)	ادراج، ادخال
~ изменений по векселям	ادخال تعديلات على الكمبيالة
~ изменений ставок	ادخال تعديلات على سعر الصرف
ввоз *м.*	استيراد (جلب من الخارج)
ввозной , ввозный *прил.*	مستورد (مجلوب من الخارج)
~ая пошлина	رسوم استيراد
~ые товары	بضائع مستوردة
ведомость *ж.*	قائمة، كشف، سجل، جدول
дефектная ~	خلل في البيانات
оборотная ~	تداول البيانات
оборотно-сальдовая ~	بيانات الموازنة
платежная ~	بيانات المدفوعات
векселедатель *м.*	ساحب الكمبيالة
векселедержатель *м*	حامل الكمبيالة
вексель *м.*	حوالة ، كمبيالة
банковский ~	حوالة مصرفية
безусловный ~	حوالة غير مشروطة
выписывать ~	اصدر كمبيالة
гарантийный ~	كمبيالة مضمونة
долгосрочный ~	كمبيالة طويلة الاجل
казначейский ~	كمبيالة خاصة بالخزينة

коммерческий ~	حوالة تجارية
лицо, выписывающее ~	مصدر الكمبيالة
обеспеченный ~	كمبيالة مؤمنة
опротестованный ~	البروتيستو: رفض دفع الكمبيالة
опротестовать ~	اعترض, احتج
переводной ~	كمبيالة محولة
передаваемый ~	كمبيالة قابلة للتداول
платёж по ~ ю	دفع بالكمبيالة
простой ~	كمبيالة بسيطة
срочный ~	كمبيالة سريعة
товарный ~	حوالة عن بضاعة
финансовый ~	حوالة مالية
частный ~	كمبيالة خاصة
вексельный *прил.*	متعلق بالكمبيالات
~ ое обращение	كمبيالة متداولة
~ ое право	حق الكمبيالة
~ ые реквизиты	معطيات الكمبيالة
~ ый акцепт	قبول الحوالة
~ ый брокер	وسيط بخصوص الكمبيالة
~ ый кредит	حوالة أئتمانية
величина *ж.*	سعة، حجم
~ предложения	سعة، حجم العرض في السوق
~ спроса	سعة، حجم الطلب في السوق
~ая стоимость	سعة، حجم التكاليف
венчурный *прил.*	متعلق بالمخاطرة المالية
~ые операции	عملية مخاطرة مالية
~ые предприятия	مخاطرة بالمشروع
~ый бизнес	عمل ذو خطورة مالية
~ый капитал	رأس المال المخاطر به
взаимодействие *с.*	تعاون، تفاعل، تبادل

~ спроса и предложения	تفاعل العرض والطلب
взаимноплатежный	تبادل المدفوعات
взаимно-сберегательные банки	بنك الادخار المتكامل
взаимные расчеты	حسابات متبادلة
взаимный фонд	صناديق تعاونية
взаимозадолженность	ديون متبادلة
взаимозачёт *м.*	حساب متبادل
~ долгов	شطب الديون
взаиморасчеты	حسابات متبادلة
взаймы *нареч.*	بالدين
брать / взять ~	استدان، استلف
дать ~	اقرض، سلف
взвинтить *сов.* (*резко увеличить*)	زاد بشكل حاد
~ цены	رفع الاسعار بلا مبرر
вздорожание *с.*	ارتفارع الاسعار
вздорожать *сов.*	ارتفع سعره
вздутый *прич.* и *прил.* (*повышенный — о ценах и т. п.*)	مرتفع (عن الاسعار)
~ые цены	اسعار باهظة
вздуть *сов.* (*чрезмерно повысить*)	رفع (زاد بشدة)
~ цены	زاد الاسعار زيادة فاحشة
взимание *с.*	جباية، تحصيل، جمع
~ налогов	تحصيل (جمع) الضرائب
~ убытков	حساب الخسائر
взимать *несов.*	جبى، حصل
~ налоги	جبى الضرائب
~ пошлины	قبض الرسوم
взнос *м.*	رسم، اشتراك، وديعة، دفعة
~ в пенсионный фонд	اسهام في صندوق التقاعد
~ в уставной фонд	اسهام في راس المال الاساسي

~ в фонд социального страхования	اسهام في صندوق التأمينات الاجتماعية
~ы в государственные социальные фонды	تسديد دفعات الى صندوق التأمينات الاجتماعية
паевой ~	حصة مساهمة، وديعة
первый ~	دفعة اولية
взыскание *с.*	عقوبة، جزاء
~ долгов	استرجاع الديون
~ налогов	جني الضرائب
~ пени	تحصيل غرامة التاخير
~ штрафа	تحصيل الغرامة
взыскать *сов.*	اجبر شخصا على الدفع, استعاد, استرد
~ долг с кого-л.	استحصل الدين من شخص ما
~ налоги	جبى الضرائب
вид *м.*	شكل، هيئة
~ ы процентных ставок	أشكال أسعار الفائدة
~ ы своп-операций	اشكال عمليات المبادلة, المقايضة
в ~ ы аванса	على شكل سلفة
вклад *м.* 1. (*банковский депозит*)	وديعة ، رصيد
вечные вклады	الودائع طويلة الأمد
~ до востребования	وديعة عند الحاجة
~ на предъявителя	وديعة لحاملها
~ на текущий счёт	وديعة لحساب سابق
анонимный ~	وديعة سرية
беспроцентный ~	وديعة بلا فوائد
долевой ~	وديعة حصصية
краткосрочный ~	وديعة قصيرة الاجل
размер процента по ~ ам	مقدار الفائدة على الودائع
срочный ~	وديعة ثابتة
2. (*вложенные деньги*)	مال مستثمر
~ в уставной фонд	اسهام في راس المال الاساسي
вкладной *прил.* (*относящийся к вложению*	متعلق بتوظيف راس المال

средств)	
вкладчик *м*. **~ца** *ж*.	مودع، صاحب وديعة
влвделец *м*. **~ица** *ж*.	مالك، صاحب
~ банковского счёта	صاحب الحساب المصرفي
~ контрольного пакета акций	صاحب حزمة الاكثرية من الاسهم
~ недвижимости	صاحب العقار
подставной ~ акций	صاحب (حامل) الاسهم الظاهري
владение *с*.	ملكية، تملك حيازة
~ акциями	امتلاك الاسهم
вливание *с*.	استثمار، حقن الاموال
~ капитала	حقن راس المال
финансовые ~я	حقن مالي
вложение *с*. 1. (*действие*)	إيداع، وضع، توظيف المال
долгосрочные ~я	توظيفات طويلة الامد
~ капитала	توظيف راس المال
рентабельность ~й	عائدية التوظيفات
2. (*инвестиция*)	مال مستثمر
вложить *сов*.	وظف، ودع، استثمر
~ капитал	وظف راس المال
внебанковый *прил*.	غير مصرفي، من خارج المصرف
внебиржевой	من خارج البورصة
~ая акция	سهم غير بورصي
~ оборот	تداول خارج اطار البورصة
~ рынок	سوق خارج البورصة
~ ая сделка	صفقات خارج اطار البورصة
~ рынок ценных бумаг	سوق السندات المالية غير البورصية
внебюджетный *прил*.	خارج الميزانية، غير متعلق بالميزانية العامة
~ фонд	صندوق غير مدعوم من الميزانية
внедрение *с*. (*введение в практику*)	استحداث، ادخال
~ вычислительной техники в банковское дело	استعمال الحواسيب في الاعمال المصرفية

внесение *с.* (*денег*)	دفع، ايداع
~ взносов в уставный капитал	الايداع، الاشتراك في راس المال الاساسي
внешнеторговый *прил.*	تجاري خارجي
~ баланс	ميزانية التجارة الخارجية
~ые банки	بنوك غير تجارية
~ый оборот	تداولات غير تجارية
внешнеэкономическая деятельность	النشاط الأقتصادي الخارجي
внешний *прил.*	خارجي
~ государственный долг	الديون الحكومية الخارجية
~ долг	ديون خارجية
~ заем	القروض التجارية
возврат *м.*	استعادة، ايفاء، استرداد
~ активов	اعادة الارصدة
~ акций	استرداد الاسهم
~ вклада	استعادة الوديعة
~ капитала	استرجاع راس المال
~ уплаченного налога	اعادة الضريبة المدفوعة
возвратность *ж.*	امكانية الاسترداد، الاعادة
возмещение *с.*	تعويض
денежное ~	تعويض نقدي
~ убытков в страховании	تعويض الخسارة بالتامين
вознаграждение *с.* (*гонорар*)	تعويض ، جزاء
брокерское ~	اتعاب الوسيط
денежное ~	مكافأة مالية
~ прогрессивное	مكافأة تشجيعية
волатильность *ж.*	تقلبات
~ курса	تقلبات اسعار الصرف
волна *ж.* (*активное проявление чего-л.*)	موجة، مد
~ инфляции	موجة التضخم
воспроизводство *с.*	أعادة الأنتاج ، تكرار الأنتاج

восстановление *с.* (*возврат к прежнему состоянию*)	اصلاح ، اعادة التعمير
~ кредита	تجديد القرض
~ ценной бумаги	أنتعاش الأوراق المالية
экономическое ~	انتعاش اقتصادي
всемирный *прил.*	عالمي، شامل
~ банк	البنك الدولي
вспомогательный заем	قرض احتياطي
вторичный *прил.* (*повторный*)	مكرر
~ая ипотека	رهن عقاري ثانوي
~ый рынок	سوق غير مباشر لبيع السلع والاوراق المالية
вывезти *сов.* (*экспортировать*)	صدر (الى الخارج)
вывод *м.*	سحب (من التداول)
~ старых купюр из обращения	سحب الاوراق النقدية المتهرئة من التداول
вывоз *м.* (*экспорт*)	صادرات
беспошлинный ~	تصدير معفي من الرسوم
~ капитала	تصدير رأس المال
вывозной *прил.*	تصديري
~ ая пошлина	رسم تصديري
выгода *ж.* (*прибыль*)	كسب، ربح
общественная ~	فوائد أجتماعية
выгодный *прил.* (*прибыльный*)	مكسب، مربح
~ая сделка	صفقة مربحة
выдать *сов.* (*вручить*)	اعطى، منح ، قدم
~ аванс	سلف، منح سلفة
~ вексель	حرر كمبيالة
выдача *ж.* (*раздача*)	توزيع، تقديم ، تمويل
~ аванса	دفع سلفة
~ аккредитива	اصدار خطاب اعتماد
~ акций	اصدار الاسهم

~ кредита	منح القرض
~ пособия	تقديم مساعدة مالية
выделение *прил.* (*отбор*)	صنع, انتج بدقة
~ акций	توزيع الاسهم
~ кредита	رصد القرض
~ целовых кредитов строительство	تخصيص قروض لمشاريع البناء
выдержать *сов.* (*стойко перенести*)	صمد، تحمل
~ кризис	صمد امام الازمة
выкуп *м.* (*действие*)	استرداد، معاودة الشراء
~ акций	استرداد الاسهم
~ государственного долга	استعادة الدين الحكومي
~ залога	فك الرهن
~ облигаций	معاودة شراء السندات
выкупить *сов.*	فك الرهن، عاود شراء شي ما
~ акции	استرد الاسهم
выкупной *прил.* ~ ые платежи	دفعات فك المرهونات
~ из долгов	تخلص من الديون
выписать *сов.* (*оформить документ*)	كتب، حرر ايصال
~ счёт	حرر فاتورة الحساب
выписка *ж.*1.(*списывание, выписывание*)	حرر، كتب
~ чека	اصدار شيك
2. (*извлечение из документа*)	شهادة، نبذة ، خلاصة
~ из банковского счёта	صورة من الحساب المصرفي
~ о состоянии депозитного счёта	بيان بحساب الوديعة
выплата *ж.*	دفع، صرف ، تسديد
~ авансом	الدفع مقدما
~ дивидендов	صرف ارباح الاسهم
~ комиссионного вознаграждения	دفع العمولة
~ основной суммы и процента	تسديد المبلغ الاساسي مع فوائده
~ очередного взноса	تسديد القسط

~ прибыли	دفع الارباح
~ просроченных процентов	دفع متاخرات الفوائد
денежная ~	منحة مالية
досрочная ~ долга	تسديد الدين قبل تاريخ استحقاقه
периодическая ~ процентов	الصرف (الدفع) الدوري للفوائد
страховая ~	دفع عن التأمين
выплатить *сов.*	سدد، دفع
~ в рассрочку	دفع بالتقسيط
~ долг	سدد الدين
выплаченный *прич.*	مدفوع ، مسدد
выплачивать *несов. см.* выплатить	سدد
выпуск *м.* (*печатание ценных бумаг, денег и т. д.*)	أصدار، أكتتاب
~ акций	اكتتاب الأسهم
~ банкнот	اصدار الاوقات المالية
~ денег в обращение	طرح النقود في التداول
~ облигаций	اصدار سندات
~ первоклассных ценных бумаг	طرح اسهم الدرجة الاولى
~ продукции	أنتاج
~ ценных бумаг	أصدار الأوراق المالية
выпустить *сов.* (*пустить в обращение*)	اطلق ، اصدر، طرح
~ заём	اصدر قرضا
выручка *ж.* (*деньги*)	دخل, أيراد، كسب، حصيلة
высокий *прил.*	مرتفع، عالي
~ие цены	اسعار مرتفعة
высокодоходный *прил.*	عالي الربحية
высоколиквидный *прил.*	عالي السيولة
высокоприбыльный *прил.*	عالي الربحية
высокотоварный *прил.*	عالي التسويق
вычеканить *сов.*	سك (العملة)

вычет *м*. (*действие*)	استقطاع، خصم
~ суммы износа при налогооблажении	حسم مقدار الاستهلاك لدى استحصال الضريبة
постоянные ~ы	استقطاعات ثابتة
вялый *прил*. (*лишённый бодрости, энергии*)	راكد، متكاسل
~ая торговля	تجارة راكدة

Г

галопирующий *прил*.	متسارع ، متنام بسرعة
~ая инфляция	تضخم متنام، متسارع
гарант *м*.	كفيل ، ضامن
~ выпуска	كفيل الإصدار
гарантийный *прил*.	متعلق بالضمان
~ ое обязательство	الضمان الملزم
~ое письмо	رسالة الضمان، خطاب الضمان
~ ый капитал	رأس المال الضامن
~ срок	فترة الضمان، مهلة الضمان
гарантия *ж*. (*ручательство*)	ضمان، كفالة
~ аварийная	الضمان في حالات الطوارئ
~ банковская	الكفالة المصرفية
~ кредита	ضمان الأئتمان
~ страховая	ضمان التأمين
гасить *несов*.(*делать недействительным*)	ابطل، الغى
~ долг	سدد الدين
гербовый *прил*.	ذو شعار
~ая марка	طابع مالي
~ый налог	ضريبة الشعار
~ый сбор	رسوم دمغة
гибкость *ж*.	مرونة
гиперинфляционный *прил*.	متعلق بالتضخم الجامح
гиперинфляция *ж*.	بالتضخم الجامح
гипотеза *ж*.	

~ абсолютного дохода	فرضية الدخل المطلق
гипия *ж.*	فرضية الحل
гистограмма *ж.*	شريط التخطيط
~ распределения	الرسم البياني
ГКО *мн. сокр.* (*государственные краткосрочные облигации*)	سندات حكومية قصيرة الاجل
главный *прил.*	اساسي
~ бухгалтер	كبير المحاسبين
~ счёт	الحساب الأساسي
глобализация *ж.*	العولمة
~ капитала	عولمة رأس المال
~ мировой экономики	عولمة الاقتصاد العالمي
~ производства	عولمة الإنتاج
~ рынков капитала	عولمة اسواق روؤس الاموال
глобализированный *прил.*	متعولم
глобализировать *сов.* и *несов.*	جعل شيء ما عالمي النطاق (عولم)
глобализироваться *сов.* и *несов.*	تعولم (اصبح عالمي النطاق)
год *м.* (*промежуток времени*)	سنة، عام
налоговый ~	سنة ضريبية
отчетный ~	سنة الأبلاغ
страховой ~	التأمين السنوي
финансовый ~	السنة المالية
~ой отчёт	التقرير السنوي
голод *м.* (*острый недостаток чего-л.*)	نقص، عجز
валютный ~	نقص في العملة
голубой *прил.*	ازرق، سماوي
~ые фишки	سندات ممتازة
гонорар *м.*	اجر، اتعاب
госбумаги *мн.*	سندات حكومية
госбюджет *м.* (*государственный бюджет*)	الميزانية الحكومية
госбюджетный *прил.*	متعلق بالميزانية العامة

госдолг *м.* (*государственный долг*)	الدين العام، دين الدولة
госдотация *ж.* (*государственная дотация*)	اعانة حكومية (دعم حكومي)
госзаказ *м.* (*государственный заказ*)	طلبية حكومية
госконтроль *м.* (*государственный контроль*)	رقابة حكومية
гособлигации *мн.* (*государственные облигации*)	سندات حكومية
госпакет *м.*	اسهم الدولة في شركة ما، حزمة الاسهم الحكومية
госплан *м.*	خطة الدولة
господдержка *ж.*	اعانة حكومية، دعم حكومي
господство *с.* (превосходство)	سيطرة على ، هيمنة
~ иностранного капитала	هيمنة رأس المال الاجنبي
~ монополий	هيمنة الاحتكارات
госпошлина *ж.* (*государственная пошлина*)	رسوم مالية (حكومية)
госпредприятие *с.* (*государственная предприятие*)	مؤسسة حكومية (عامة)
государственный *прил.*	حكومي
~ ая дотация	الأعانة الحكومية
~ ые доходы	الأيرادات الحكومية
~ ые расходы	النفقات العامة
~ ые финансы	المالية العامة
~ ый бюджет	الميزانية الحكومية
~ ый долг	الدين العام
~ ый заем	قرض حكومي
госцена *ж.*	اسعار حكومية
график *м.* (*план работы*)	برنامج، جدول زمني للمواعيد
~ выплаты дивидендов	جدول دفع حصص الارباح
~ импорта	جدول الواردات
~ инвестиций	الجدول الزمني للاستثمار
~ предложения	الجدول الزمني المقترح
~ спроса	جدول الطلب

~ функции	الرسم البياني
грош *м.* (*старинная медная монета*)	القرش (قطعة نقدية قديمة في روسيا القديمة)
гэпинг *м.*	تحليل حركة الفوائد المصرفية

Д

давление *с.* (*нажим, принуждение*)	ضغط
~ цен	ضغط الاسعار
данные *мн.*	بيانات، معطيات
бюджетные ~	بيانات الميزانية
дата *ж.*	تاريخ
~ платежа	تاريخ الدفع
дать *сов.* (*предоставить что-л. кому-л.*)	اقرض، سلف، منح، دفع الى
~ взаймы	اقرض (مالا)
движение *с.*	حركة، تدفق
~ денежных средств	حركة الموارد المالية
~ капитала	تدفق رؤوس الاموال
~ наличности	تدفق السيولة المالية
~ товаров	تدفق السلع
~ цен	حركة الاسعار ، سلوك الاسعار
движимость *ж.*	منقولات ، ممتلكات منقولة
движимый *прил.* ~ое имущество	اموال منقولة
двор *м.* (*производственный участок, учреждение*)	دار
монетный ~	دار سك (ضرب العملة)
дебет *м.*	رصيد الدين (مديونية)
дебетование *с.*	تقييد في جانب الدين
дебет-нота	الخصم
дебитор *м.*	مدين، مديون
дебеторский *прил.*	متعلق بالمديونية
~ая задолженность	مستحقات القبض
деблокировать *сов.* и *несов.*	رفع الحصار
девальвация *ж.*	تخفيض العملة

~ валюты	تخفيض قيمة العملة
девальвировать *сов.* и *несов.*	خفض قيمة العملة
девальвироваться *сов.*и *несов.*(*о валюте*)	انخفاض القيمة (العملة)
доллар ~лся	انخفضت قيمة الدولار
девелоперский *прил.*	متعلق بالتطور
девелопмент *м.*	تطوير
деверификация *ж.*	توسيع نطاق الانتاج
девиза *ж.*	شيك او حوالة صادرة بالعملة الصعبة
девизный *прил.*	متعلق بالشيك، او الحوالة الصادرة بالعملة الصعبة
~ ая политика	سياسة التاثير في سعر صرف العملة الصعبة
~ ый курс	سعر العملة الصعبة المباشر
деградация *ж.*	تدهور
дедолларизация *ж.* ~ экономики	التخلص من هيمنة الدولار في الاقتصاد
дезигнация *ж.*	توقيع صاحب القرض على عقد الاقتراض
дезинвестирование *с.*	ضد الاستثمارات
дезинвестиция *ж.*	اخلال بنظام الاستثمارات
дезинтеграция *ж.*	تفكك
~ финансовой системы	تفكك النظام المالي
дезинфляция *ж.*	التخلص من التضخم
деиндустриализация *ж.*	النظام
декларант *м.*	المقرر ، المصرح
декларация *ж.*	إعلان، اقرار، بيان
заполнять налоговую ~ю	ملأ البيان الضريبي
~ налоговая	إقرار ضريبي
~ таможенная	اقرار كمركي
декомпозиция *ж.*	تفكيك، حل
~ финансовых рисков	تخفيض المخاطر المالية
декорт *м.*	تخفيضات في سعر لبضاعة
делистинг *м.*	الشطب
дело *с.* (*предприятие*)	عمل، مشروع

вложить капитал в ~	استثمر راس المال في مشروع
дельта *ж.*	نسبة تغيير سعر عقد الى تغيير سعر الاداة
демередж *м.*	غرامة تاخير في شحن وتفريغ السفينة
демонетизация *ж.*	سحب العملة من التداول
~ золота	ابطال الصفة النقدية للذهب
демпинг *м.*	الإغراق (بيع الاسعار باسعار رخيصة)
~ валютный	إغراق العملة
~ обратный	إغراق دوري
демпинговать *сов.* и *несов.*	اغرق العملة
демпинговый *прил.*	متعلق بالاغراق السلعي
денационализация	خصخصة المؤسسات (الغاء التاميم)
денежно-кредитный *прил.*	نقدي أئتماني
денежный *прил.* (*относящийся к деньгам*)	نقدي، مالي، متعلق بالعملة
~ ая единица	وحدة نقدية
~ ая иллюзия	أموال وهمية
~ ая реформа	اصلاح النظام النقدي
~ ая система	النظام النقدي
~ ое обращение	تداول العملة
~ ое покрытие	تغطية الأموال
~ ое предложение	عرض النقود
~ ые знаки	اوراق نقدية
~ ые накопления	الموفورات النقدية
~ ые обязательства	الإلتزامات المالية
~ ые ресурсы	اموال، موارد مالية
~ ые средства	الأموال النقدية
~ ые фонды	صناديق نقدية
~ ый капитал	رأس المال النقدي
~ ый перевод	حوالة مالية
~ ый поток	تدفق الأموال
~ ый стандарт	المعيار النقدي

деноминация *ж.* 1. (*достоинство купюры или ценной бумаги*)	فئة العملة
2. (*изменение номинала денежных знаков*)	تبديل القيمة الاسمية للعملة
деноминировать *ж.* 1. (*назначить достоинство купюры или ценной бумаги*)	حدد فئة العمل او الاوراق المالية
2.*(изменить номинала денежных знаков*)	بدل القيمة الاسمية للعملة
денонсация *ж.*	اعلان عن نقض عقد (معاهدة)
деньги *мн.*	النقود
бумажные ~	اوراق نقدية
вносить ~ на текущий счёт	اودع نقودا على الحساب الجاري
выпускать ~ в обращение	طرح النقود في التداول
держать ~ в банке	حفظ المال في المصرف
изъятие денег из обращения	سحب النقود من التداول
карманные ~	مصروف الجيب
кредитные ~	النقود الأئتمانية
наличные ~	نقد
необеспеченные ~	نقود بدون تغطية
обесценивание денег	هبوط قيمة النقود
отмывать ~	غسيل الاموال
переводить ~	حول الاموال
покупательная способность денег	القدرة الشرائية للنقود
снимать ~ со счёта	سحب النقود من الحساب
товарные ~	السلع النقدية
эмиссия денег	اصدار النقود
депозит *м.* (*банковский вклад*)	الوديعة
банковский ~	الودائع المصرفية
бессрочный ~	وديعة عند الطلب
блокированный ~	وديعة مجمدة
возвратный ~	الإيداعات المعادة
долларовый ~	ودائع بالدولار
импортный ~	احدى طرق تحديد الاستيراد

разблокировать ~	رفع الحجز عن الوديعة
срочный ~	الودائع المحددة الاجل
условный ~	الودائع المشروطة
депозитарий *м*. 1. (*лицо, которому вверены депозиты*)	حافظ الوديعة (المستودع لديه)
уполномоченный ~	الوديع المفوض
2. (*банковское помещение с сейфами и ячейками*)	حجرة الخزانات الصغيرة (لحفظ الودائع) في البنك
депозитарный *прил*.	ودائعي، ايداعي
депозитный *прил*.	متعلق بالوديعة
депозитор *м*.	مودع المال في البنك
депонент *м*.	مودع, صاحب الوديعة
депонирование *с*.	ايداع الاموال والاوراق القيمة
депонировать *сов*. и *несов*.	اودع
депорт *м*.	علاوة يدفعها المضارب بالنزول
депрессивный *прил*.	متعلق بالكساد
~ период	مرحلة الكساد الاقتصادي
депрессия *ж*.	الركود , الكساد
деприватизация *ж*.	الغاء الخصخصة
деприватизировать *сов*. и *несов*.	الغى الخصخصة
держатель *м*.	صاحب، حامل، مالك
~ акций	حامل اسهم
~ контрольного пакета акций	صاحب الحصة المهيمنة من الاسهم
~ ценных бумаг	حامل اوراق مالية
держать *несов*. (*хранить где-л.*)	حفظ
~ деньги в банке	حفظ النقود في البنك
дестабилизация *ж*.	زعزعة، انعدام الاستقرار
~ рынка труда	فقدان الاستقرار في سوق العمل
~ экономики	انعدام الاستقرار في الاقتصاد
дефицит *м*.	عجز، نقص
бюджетный ~	عجز الميزانية

~ государственного бюджета	عجز الميزانية الحكومية
~ иностранной валюты	نقص في العملة الصعبة
компенсировать ~	عوض العجز، غطى العجز
~ торгового баланса	عجز الميزان التجاري
торговый ~	العجز التجاري
дефицитный *прил.*	عاجز، ذو نقص
~ая экономика	اقتصاد الندرة
~ое предприятие	مؤسسة خاسرة (غير رابحة)
~ые товары	سلع نادرة (في السوق)
дефлятор *м.*	مؤشر مستوى الانكماش
дефляционный *прил.*	انكماشي، انقباضي
дефляция *ж.*	الانكماش، انقباض نقدي
дефолт *м.*	عجز عن الدفع
дешеветь *несов.*	رخص
дешевизна *ж.*	رخص، انخفاض الاسعار
дешевле *сравн. Ст.* От *прил.* дешёвый и *нареч.* Дёшево	ارخص
дёшево *нареч.*	بثمن بخس، باسعار رخيصة
деятельность *ж.*	نشاط، عمل، شغل
банковская ~	النشاط المصرفي
внешнеторговая ~	نشاط تجاري خارجي
джоббер *м.*	سمسار اوراق مالية
диапазон *м. книжн.* (*объём, размер знаний, интересов, возможностей*)	مجال ، نطاق
~ доходности	نطاق الربحية
~ колебаний валютных курсов	نطاق تغيير اسعار العملات الاجنبية
~ прибыли	مجال الربح
~ процентных ставок	نطاق اسعار الفائدة
~ цен	تراوح الاسعار
диверсификация *ж.*	تنويع
~ валютных резервов	تنويع احتياطي العملات الصعبة

~ вложений	تنويع الاستثمارات
~ экспорт	تنويع التصدير
диверсифицировать *сов.* и *несов.*	نوع
дивиденд *м.*	حصة الربح، ربح السهم
~ в форме акций	حصة الربح بشكل اسهم
~ в форме наличных денежных средств	حصة الربح على شكل نقد
~ ы, облагаемые налогом	حصص ارباح خاضعة للضريبة
дизажио *с.*	الفرق بين السعر الاسمي وسعر الاسهم والسندات
дилер *м.*	متعامل، تاجر وسيط
биржевой ~	سمسار البورصة
дилерский *прил.*	متعلق بالسمسرة
динамика *ж.* (*ход развития чего-л.*)	حركة التطور
~ биржевого курса акций	حركة اسعار السهم في البورصة
~ рынка	حركة السوق
~ спроса и предложения	حركة العرض والطلب
динар *м.*	الدينار: وحدة نقدية في بعض الدول العربية
дирхем *м.*	الدرهم: وحدة نقدية في المغرب والامارات العربية
дисконт *м.* 1.	خصم
~ векселя	خصم الكمبيالة
2. (*скидка с центы товара*)	خصم البيع
дисконтирование *с.*	خصم الكمبيالات
дисконтировать *сов.* и *несов.*	خصم
дисконтный *прил.*	خاص بالخصم
дискриминация *ж.*	تمييز، تفريق
~ в торговле	تمييز في التجارة، تفريق في التعامل التجاري
ценовая ~	تفريق في تحديد الاسعار
диспаритет *м.*	تفاوت، عدم تناسب، تناوب
диспонент *м.* 1.(*уполномоченный по делам фирмы*)	القائم باعمال الشركة
2.(*физическое или юридическое лицо, располагающее свободными суммами на счётах*)	شخصية قانونية او معنوية، يضع مبلغ من المال في المصرف

диспонировать *сов.* и *несов.*	وضع مبلغ من المال في المصرف
диспропорция *ж.*	اختلال التناسب
ценовые ~и	اختلال تناسب الاسعار
дистрибьютор *м.*	وكيل موزع
добавленый *прич.* и *прил.*	مضاف
налог на ~ую стоимость	ضريبة القيمة المضافة
договор *м.*	عقد، اتفاق، اتفاقية
арендный ~	عقد ايجار
акцессорный ~	عقد القبول
~ абстрактный	معاهدة مجردة
~ банковского вклада	عقد الودائع المصرفية
~ долгосрочный	عقد طويل الأمد
~ комиссии	لجنة العقود
~ найма	عقد العمل
~ о взаимной защите инвестиций	اتفاقية الحماية المتبادلة للاستثمارات
~ о залоге	عقد الرهن
~ о спасании	تأمين العقد
~ поставки	عقد التجهيز
~ рамочный	الاتفاق الإطاري
специальный ~	العقود الخاصة
типовой ~	العقد النموذجي
трудовой ~	عقد العمل
документ *м.*	وثيقة ، مستند، صك، شهادة
выдавать ~	اصدر، حرر الوثيقة
денежный ~	سند مالي
документарный *прил.*	وثائقي
документация *ж. собир.* (*документы*)	وثائق
~ банка	مستندات المصرف
долг *м.* (*взятое взаймы, задолженность*)	دين
в ~	بالدين

давать в ~	اعار، سلف، اقرض
делать ~и	استقرض
долгосрочный ~	دين طويل الاجل
ипотечный ~	دين عقاري
совокупный ~	دين اجمالي
взыскание ~ов	تحصيل، استرداد الديون
оплата ~а	تسديد الدين
остаток ~а	باقي الدين
платить по ~ам	سدد الديون
погасить ~и	سدد الديون
безденежные ~	الديون غير النقدية
безнадежный ~	ديون بلا أمل
внешний ~	الديون الخارجية
международный ~	الديون الدولية
спорный ~	دين مثير للجدل
должен *кратк. прил.* (*обязан вернуть долг или оплатить что-л.*)	المديون، عليه دين
должник *м.*, **~ница** *ж.*	مديون، مدين
~ по закладной	مدين، راهن
доллар *м.*	الدولار: الوحدة النقدية لامريكا وكندا واستراليا
Долларизация *ж.* ~ экономики	ربط الاقتصاد بالدولار الامريكي
долларовый *прил.*	متعلق بالدولار
доля *ж.* (*долевое участние*)	حصة
~ в акционерной компании	حصة (سهم) في الشركة المساهمة
донор *м.* (*кто предоставляет что-л.*)	متبرع، مانح
государства-~ы	الدول المانحة
доплата *ж.*	اجرة اضافية، زيادة اجرة
допуск *м.* (*право входа, доступа*)	ترخيص، السماح بالدخول
~ к регистрации на бирже	السماح بالمشاركة في عمليات البورصة
~ нерезидентов на рынок	السماح بدخول السوق لغير المقيمين

доразмещение *с.*	استكمال الايداع
~ ценных бумаг	استكمال ايداع الاوراق المالية
дорожный *прил.* (*служащий для путешествия*)	متعلق بالسفر
~ лист	بيان الشحنة
~ чек	شيك السائح
достоинство *с.* (*номинал денежного знака*)	قيمة، فئة
монета ~ом в двадцать копеек	قطعة من فئة عشرون كابيك
доступ *м.* (*возможность войти куда-л. или получить что-л.*)	امكانية الدخول، الوصول
~ на мировые рынки	دخول الى الاسواق العالمية
доступность *ж.* 1. (*лёгкость для понимания*)	امكانية الدخول، الوصول
~ кредита	امكانية الحصول على قرض الائتمان
2. (цен)	انخفاض الاسعار
доступный *прил.* (*о ценах, товарах*)	متاح (بضائع، اسعار)
~ая цена	سعر معقول، متهاود
дотационный *прил.*	متعلق بالاعانات
дотация *ж.*	منحة حكومية ، أعانة مالية مجانية
бюджетная ~	اعانة من الميزانية
государственная ~	اعانة مالية حكومية
~ на образование	اعانة مالية للتعليم
дотирование *с.*	دعم مالي
~ импорта	دعم الاستيراد
дотировать *сов.* и *несов.*	قدم الدعم المالي، عوض عن النفقات
дотироваться *несов.*	نال اعانات، حصل على دعم
доход *м.*	الإيرادات، مدخول، ربح
~ы бюджета	ايرادات الميزانية
валовой ~	مجمل الدخل
денежные ~ы населения	المداخيل النقدية للسكان
~ государства	إيرادات الحكومة

~ граждан	دخل المواطن
личный ~	الدخل الشخصي
налоговый ~	ضريبة الدخل
национальный ~	الدخل القومي
номинальный ~	الإيرادات الاسمية
Реальный ~	مدخول فعلي
текущий ~	الدخل الحالي
чистый ~	صافي الدخل
доходность *ж.*	فائدة، كسب، كمية الارباح، عائدية
доходный *прил.*	متعلق بالربح، خاص بأيراد
драгоценность *ж.* (*дорогое ювелирное изделие, предмет высокой ценности*)	ثمين، ذو قيمة عالية
драгоценный *прил.* (*дорогой*)	ثمين، ذو قيمة عالية
драм *м.* (*денежная единица Армении*)	درام: وحدة نقدية في ارمينيا
драть *несов.* (*назначать высокие цены*)	باع باسعار باهظة
~ втридорога	باع الشيء باضعاف السعر الحقيقي
драхма *ж. ист.* (*греческая монета и денежная единица*)	وحدة النقد في اليونان قبل اليورو
дуополия *ж.*	الهيمنة الثنائية:شبه الاحتكار
дутый *прил.* (*намеренно увеличенный*)	مبالغ فيه، باهض
~ые цены	اسعار باهظة، جنونية

Е

евро *с. нескл.*	اليورو: العملة الموحدة لدول الاتحاد الاوربي
евроакции *мн.*	الأسهم الأوربية
евробонд *м.*	السند الاوربي
евробумаги *мн.*	سندات اوربية
евровалюта *ж.*	الارصدة الاوربية عملات عالمية في اوربا
евродоллар *м.*	الدولار الذي تحتفظ به المصارف في اوربا
еврооблигация *ж.*	السند الاوربي
еврозаем	الديون الاوربية
еврокридеты	الأعتمادات الأوربية

еврорынок	السوق الأوربية
еврочек	الشيكات الاوربية
единица (*величина измерения*)	وحدة
~ национальной валюты	وحدة العملة الوطنية
денежная ~	وحدة العملة، وحدة نقدية
единовременный *прил.*	متعلق بالتسديد او الدفع مرة واحدة
~ое погашение	تسديد فوري
~ое пособие	اعانة مالية لمرة واحدة فقط

Ё

ёмкость	سعة، استيعاب، حجم
~ рынка	حجم، مقدرة السوق

Ж

жалованье *с.*	راتب، مرتب، أجر
получать ~	تقاضى مرتبا (راتب)
жеребьевка	
жетон *м.* (*металлический кружок, заменяющий монету*)	فيشة: هي قطعة بديلة تستخدم عوض عن النقود
жирант *м.*	تظير صك
жиро *с. нескл.*	تجيير، تظهير للسند المالي
жиробанки	تظهير صك مصرفي
жироприказ *м.*	تظهير ، تجيير
жирорасчёты	تظهير حسابات
жирочек	تظهير صك

З

заблокированный *прил.*(*арестованный, замороженный*)	محجوز، موقف، مجمد
~ые счета	حسابات مجمدة (في البنك)
я ~л ему пятьсот рублей	اني مدين له بخمسمائة روبل
задолженность *ж.*	دين، مديونية
внешняя ~	ديون خارجية
~ по взносам	متاخرات الاشتراكات
~ по квартире	مديونية للخدمات العامة عن الشقة

погасить ~	سدد ديونه
задолженик *м.* ~ца *ж.*	مستدين، مديون
задорого *нареч.*	بثمن باهض
заём *м.*	قرض، دين، اقراض، اقتراض
банковский ~	قرض مصرفي
беспроцентный ~	قرض بلا فائدة
внешний ~	قرض خارجي
внутренний ~	قرض داخلي
выпустить ~	اصدر قرضا
государственный ~	قرض حكومي
делать ~	استقرض، استدان
долгосрочный ~	قرض طويل الامد
заёмный *прил.*	متعلق بالقرض او الدين او الاعارة
~ ое письмо	اقرار بدين، وثيقة قرض
~ ый капитал	قرض رأس المال
заёмщик *м.*, ~**ца** *ж.*	المقترض
займодержатель *м.*	حامل، مالك سندات القرض
Займы	القروض
заклад *м. уст.*	رهن
отдать в ~	رهن، اودع على سبيل الرهن
закладная *ж. уст.*	صك الرهن العقاري
закладной *прил.*	ايصال الرهن
~ая квитанция	قسيمة الرهن
закладчик *м.*, ~**ца** *ж. уст.*	مقدم الرهن، الراهن
закупочный *прил.*	متعلق بالشراء
~ая комиссия	لجنة المشتريات
~ые цены	اسعار الشراء بالجملة
закупщик *м.*, ~**ца** *ж.*	المشتري بالجملة
закят *м. исл.*	زكاة
залог *м.* 1. (*обеспечение ссуды*)	رهن

оставлять в ~	اودع كرهن
2. (*доказательство чего-л.*)	كفالة ضمان، ضمانة
3. (*гарантия*)	كفالة (ضمان مالي)
залоговый *прил.*	متعلق بالرهن، متعلق بالكفالة
~ое свидетельство	وثيقة رهن
залогодатель *м.*	مقدم الرهن , الراهن
залогодержатель *м.*	مرتهن، قابل الرهن
замораживание *с.* (*приостановка, фиксация*)	تجميد
~ вкладов	تجميد الارصدة
~ заработной платы	تجميد الرواتب
~ цен	تجميد الاسعار
замораживать *несов. см.* заморозить	مجمد، موقوف
замороженный *прич.* и *прил.*	مجمد
прил. (*недействующий*)	غير مفعل
~ капитал	راس مال مجمد
~ счёт	حساب مجمد
заморозить *сов.* (*задержать развитие чего-л.*)	جمد، اوقف
~ авуары	جمد الودائع
занять *сов.* (*взять взаймы*)	استدان، استعار، اقترض
запас *м.* (*припасённое впрок*)	احتياطي، مخزون
~ товаров	مخزون السلع
материальные ~ы	الاحتياطات المادية
буферный ~	المخزون الاحتياطي
запасный *прил.*	احتياطي، مدخر
~ые фноды	احتياطي الاموال
заплатить *сов.* (*отдать плату, деньги за что-л.*)	دفع مبلغ من المال
~ взносы	دفع الاقساط
~ долг	سدد الدين

~ по счёту	سدد الحساب
заработный *прил.* ~ая плата	اجرة العمل
номинальная ~ая плата	اجرة اسمية
повышение ~ой платы	زيادة الراتب
реальная ~ая плата	اجر فعلي
заработок *м.*	اجر، راتب، مرتب
зарегистрированный 1. *прич.* от зарегистрировать	مسجلون
~ые на бирже	مسجلون في البورصة
2. *прил.* (официально оформленный)	مسجل
~ товарный знак	ماركة مسجلة
застой *м.*	خمود , ركود , كساد
~ в экономике	كساد الاقتصاد
затоваривание *с.*	توفر سلع , فيض سلع كاسدة
затоварить *сов.*	جمع السلع بكميات فائضة
затовариться *сов.* 1. (*накопить товаров в избытке*)	جمع سلعا زائدة
2. (*о товаре — скопиться в большом количестве*)	توفر بكميات كبيرة
затрата *ж.* (*издержки*)	مصروفات , نفقات
уменьшить ~ы	خفض النفقات
затратный *прил.* 1. (*основанный на затратах*)	انفاقي
2. (*убыточный*)	خاسر، غير مربح
затруднение *с.* (*препятствие, помеха*)	ضائقة
финансовые/денежные ~я	صعوبات مالية، ضائقة مالية
зачислить *сов.* (*записать на чей-л. счет*)	ادخل، سجل
~ в счёт	ادخل في الحساب
зашибить *сов.* 2. (*хорошо заработать*)	كسب مالا كثيرا
земельный *прил.*	عقاري: متعلق بالارض
~ая рента	الريع العقاري: ربح عن تاجيرالارض
землеустроитель *м.*	خبير في تنظيم استغلال الارض

землеустройство *с.*	تنظيم استغلال الارض
золотой *прил.* 1. (*связанный с золотом*)	ذهبي
~ запас	احتياطي الذهب
~ паритет	المكافئ للذهب
~ стандарт	عيار الذهب
2. (*сделанный из золота*)	مصنوع من الذهب
~ая валюта	عملة ذهبية

И

играть *несов.* (*на бирже*)	ضارب في البورصة
~ на повышение	ضارب على الصعود
~ на понижение	ضارب على الهبوط
иена *ж.*	الين: العملة اليابانية
иерархия *ж.*	المرتبية: التسلسل الهرمي
избыток *м.*	زيادة، فائض
~ кредита	فائض الائتمان
избыточный *прил.*	فائض
~ спрос	فائض الطلب
издержать *сов.*	انفق، صرف
издержки *мн.* (*ед.* издержка *ж.*) 1.(*расходы, затраты*)	تكاليف
~ займа	مصاريف القروض
~ маркетинга	تكاليف التسويق
~ общие	مصروفات عامة
~ производства	تكاليف الانتاج
~ хранения	رسوم التخزين
путевые ~	نفقات السفر
судебные ~	نفقات الدعوى
изъятие *с. книжн.* (*удаление*)	سحب، مصادرة
~ из обращения	سحب التداول
~ из продажи	سحب من المتاجر(من البيع)
изъять *сов.*	سحب، صادر

~ из обращения	سحب من التداول
именной *прил.* (*выданный на чьё-л. имя*)	صادر باسم فلان، اسمي
~ ой вклад	وديعة باسم صاحبها
~ой чек	شيك اسمي، صك باسم حامله
~ые акции	سهم مسجل باسم صاحبه
импортный *прил.*	مستورد، وارد
~ые пошлины	رسوم الاستيراد
~ые товары	واردات، سلع مستوردة
имущество *с.*	ممتلكات، مال ، امتعة
движимое ~	اموال منقولة
капитальное ~	ممتلكات رأس المال
~ налогоплательщика	املاك دافع الضرائب
недвижимое ~	العقارات
общее ~	الممتلكات العامة
инвестирование *с.*	الأستثمار
инвестировать *сов.* и *несов.*	وظف، استثمر
инвестиционный *прил.*	استثماري
~ая политика	سياسة استقطاب الاستثمارات
~ое законодательство	تشريع استثماري
~ банк	مصرف الاستثمار
~ климат	مناخ الأستثمار
~ портфель	حقيبة الأستثمار
~ проект	مشروع الأستثمار
~ счёт	حساب الأستثمار
~ фонд	صندوق الأستثمار
иностранные ~	الأستثمارات الخارجية
нефинансовые ~	الأستثمارات غير المالية
прямые ~	الأستثمارات المباشرة
фактические ~	الأستثمارات الفعلية
финансовые ~	الأستثمارات المالية

инвестиция *ж* .	أستثمار
долгосрочные ~и	استثمارات طويلة الامد
недостаток ~й	نقص الاستثمارات
привлекать иностранные ~и	جذب الاستثمارات الاجنبية
инвестор *м*.	المستثمر
иностранный ~	المستثمر الاجنبي
инвесторский *прил*.	متعلق بالمستثمر
индекс *м*. (*указатель*)	مؤشر, رقم قياسي
биржевой ~	مؤشر البورصة
~ деловой активности	مؤشر النشاط العملي
~ доходности	مؤشر الربحية
~ охвата	مؤشر التغطية
~ промышленного производства	مؤشر الصناعات الانتاجية
тарифный ~	التعريفة القياسية
~ цен	مؤشر الأسعار
индексация *ж*. (*прибавка за дороговизну*)	تضخم، غلاء معيشة
~ заработной платы	اضافة علاوة تضخم على الراتب
~ цен	ربط الاجور بالاسعار
индексировать *несов*. и *сов*.	يؤشر القياس
индемнитет *м*.	التعويض النقدي للخسائر
индоссамент *м*.	تحويل الصك، تظهير الكمبيالة
индоссант *м*.	مظهر الكمبيالة، محول الصك
индоссат *м*.	مظهر (محول) الكمبيالة له (عليه)
индоссировать *сов*. и *несов*.	ظهر الكمبيالة (الصك)، حول بالتوقيع على ظهره
инкассатор *м*.	محصل
инкассация *ж*.	تحصيل، جمع (جباية) المال
инкассирование *с*.	جباية المال
инкассировать *сов*. и *несов*.	حصل
инкассо *с*. *нескл*.	عملية جباية المال
инновация *ж*. 1. *книжн*. (*новшество*)	تحديث

2. (*внедрение новых технологий*)	ادخال اجهزة واساليب جديدة في الاقتصاد
фонд ~ий	صندوق تنمية االبتكار
инспектор *м.*	مفتش
финансовый ~	مفتش مالي
интеграция *ж.*	تكامل
~ экономическя	تكامل اقتصادي
интегрировать *сов.* и *несов.*,	اتم، تمم،كمل
интегрирование *с.*	تكامل، عملية التكامل
инфляция *ж.*	التضخم
борьба с ~ей	مكافحة التضخم
кредитная ~	تضخم الأئتمان
~ спроса	تضخم الطلب
инфраструктура *ж.*	البنية التحتية، مرافق ارتكازية
развитая ~	بنية تحتية متطورة
экономическая ~	بنية تحتية اقتصادية
ипотека *ж.*	نظام الرهن العقاري
ипотечный *прил.*	عقاري
~ банк	بنك عقاري
~ кредит	قرض عقاري
исполнение *с.* (*выполнение, воплощение в жизнь*)	تنفيذ، تحقيق
~ бюджета	تنفيذ الميزانية
источник *м.*(*то,что даёт начало чему-л.*)	مصدر، مورد
~ дохода	باب الدخل
~ финансирования	مصدر التمويل
истощить *сов.* (*израсходовать до конца*)	صرف كل ما لديه
~ капиталы	استنزف الاموال
истратить *сов.*	انفق، صرف
истратиться *сов.*	انفق كل امواله
исчерпать *сов.* (*израсходовать полностью*)	استنفذ، صرف
~ ресурсы	استنفذ الموارد

итог *м*. 1. (*сумма*)	مجموع، اجمالي، حاصل الجمع
общий ~	المجموع الكلي
подвести ~	اجمل الرصيد
итоговый *прил*.	اجمالي، كلي
~ая сумма	مبلغ كلي

К

кабальный *прил*. (*невыгодный для одной из сторон*)	جائر مجحف
~ договор	معاهدة جائرة
казённый *прил*. (*государственный*)	حكومي، تابع للدولة، عام
~ое имущество	ممتلكات عامة
~ые деньги	اموال عامة، مال الدولة
на ~ счёт	على نفقة الحكومة
казна *ж*. 1. *уст*. (*деньги, имущество государства*)	ممتلكات الدولة، مال الدولة
государственная ~	خزينة الدولة، بيت المال
2. (*деньги*)	مال، نقود
казначей *м*. 1. (*хранитель денег*)	امين الصندوق، امين الخزينة
2. *воен*.	صراف الرواتب
казначейский *прил*.	متعلق بامين الصندوق، خاص بالخزينة
~ая облигация	سند الخزينة
~ билет	ورقة نقدية
казначейство *с*.	بيت المال، الخزينة
казнокрад *м*.	مختلس اموال الدولة
казнокрадство *с*.	اختلاس اموال الدولة
обвинить в ~е	اتهم باختلاس اموال الدولة
калькулирование *прил*.	تقدير القيمة، حساب التكاليف
калькуляция *ж*.	حساب، تخمين
~ затрат	حساب النفقات
~ себестоимости	حساب الكلفة
кампания *ж*. (*целенаправленные действия, проводимые в какой-л. период*)	حملة هادفة موجهة لتحقيق هدف ما

маркетинговая ~	حملة تسويق
капитал *м.* 1. (*совокупность средств, приносящих прибыль*)	رأس المال
активный ~	رأس المال العامل
банковский ~	رأس المال المصرفي
вкладывать ~	اودع الاموال
вложенный ~	رأس مال المستثمر
гибкий ~	رأس المال المرن
денежный ~	رأس المال النقدي
заемный ~	رأس المال المقترض
замороженный ~	راس مال مجمد
интеллектуальный ~	راس المال الفكري
монополистический ~	راس المال الاحتكاري
накопление ~а	تجميع راس المال
начальный ~	راس مال اولي
оборотный ~	رأس المال المدور
основной ~ и проценты	الاصل والفوائد
приток ~а	تدفق راس المال
резервный ~	أحتياطي رأس المال
уставный ~	راس مال مصرح
финансовый ~	رأس المال المالي
капитализация *ж.* 1. (*расширение производства*)	الرسملة: توسيع الانتاج على حساب القيمة الفائضة
коэффициент ~и	معامل الرسلمة
~ процентов	فائدة رأس المال
рыночная ~	رسملة السوق (جعل السوق رأسماليا)
ставки ~и	معدل الرسلمة
2. (*переход к капитализму*)	الانتقال الى النظام الراسمالي
капитализированный *прил.*	مرسمل (محول الى راسمالي)
капитализировать *сов.* и *несов.*	رسمل
капитализироваться *сов.* и *несов.*	ترسمل

капитализм *м.*	الراسمالية:نظام اقتصادي قائم على الملكية الخاصة
капиталист *м.*	راسمالي، صاحب راس المال
капиталистический *прил.*	راسمالي
капиталовложения *мн.* (ед. *капиталовложение* с.)	استثمارات (توظيفات) الرساميل
диверсифицированные ~	استثمارات منوعة
долгосрочные ~	استثمارات طويلة الاجل
зарубежные ~	استثمارات خارجية
~ в жилищное строительство	استثمارات في بناء المساكن
~ в недвижимость	استثمارات عقارية
капиталоёмкий *прил.*	متطلب راسمال ضخم، ذو راسمال مكثف
капиталоёмкость *ж.*	كثافة راس المال
капитальный *прил.*	متعلق برأس المال
карго *нескл.*	تامين البضائع
карта *ж.* (*пластиковый прямоугольник с магнитным носителем информации*)	بطاقة
банковская ~	بطاقة مصرفية
дисконтная ~	بطاقة خصم
золотая ~	بطاقة ذهبية
кредитная ~	بطاقة ائتمانية
картель *м.*	الكارتيل: اتفاق المحتكرين لرفع الاسعار والارباح
карточка *ж.* (*прямоугольный лист с данными, билет, удостоверение*)	بطاقة
банкоматная ~	بطاقة سحب النقود
платёжная ~	بطاقة دفع
каско *нескл.*	تامين
касса *ж.* 1. (*сейф*)	صندوق، خزينة
закрыть ~у	اغلق الصندوق
несгораемая ~	خزانة حديدية
2. (*аппарат в магазине*)	صندوق نقد، مسجلة النقد
3. (*учреждение или отделение, связанное с*	شباك، قسم، مكتب

денежными операциями)	
4. (*денежная наличность*)	نقود جاهزة، موجودات الصندوق
принять ~у	استلم موجودات الصندوق
проверить ~у	راجع موجودات الصندوق
касса-автомат *ж.*	جهاز الي لبيع التذاكر
кассир *м.*	امين الصندوق
кассовый *прил.* (*относящийся к кассе*)	متعلق بالصندوق، خاص بالخزينة
~ ая книга	دفتر الصندوق
~ ые операции	عمليات الصندوق
~ аппарат	مسجلة النقد
~ зал	قاعة الصناديق النقدية
~ сбор	غلة الصندوق
~ чек	صك الصندوق
категория *ж* 2. (*группа, разряд*)	فئة، درجة، نوع، صنف
~ заработной платы	درجة الراتب
~ дохода	نوع الدخل
~ капиталовложений	نوع التوظيفات
~ товара	صنف السلعة
ценовая ~	فئة سعرية
каф *м.*	عقد بيع وشراء ذو شروط معينة
квази...	سابقة بمعنى شبه، الى حد ما
квазиденьги	اموال غير نقدية موضوعة بشكل ادخار
квазидоговор	عقد يضع احد الاطراف مدينا للطرف الاخر
квитанция *ж.*	ايصال، قسيمة
~ об уплате таможенной пошлины	ايصال تسديد الرسم الجمركي
залоговая ~	قسيمة الرهن
квота *ж.*	حصة، نصيب، وزيعة
распределять ~ы	وزع الحصص
увеличение ~ы	زيادة الحصص
экспортная ~	حصص التصدير

квотирование *с.*	تحديد الحصص
~ валюты	تحديد حصص العملات الاجنبية
~ кредитов	تحديد حصص القروض
клан *м.*	مجموعة منغلقة ذات نفوذ اجتماعي واقتصادي
класс *м.* (*категория*)	فئة، درجة
~ акций	فئة الاسهم
класть *несов.* 1. (*помещать*)	وضع
~ деньги в банк	اودع الاموال في البنك
2. (*вносить в банк*)	اودع
клиент *м.*	عميل، زبون
клиент–банк	عميل البنك
клика *ж. презр.*	زمرة، عصبة، جماعة
финансовая ~	مجموعة مالية
клиринг *м.*	مقاصة، تصفية (نظام تبادل الاموال بين المصارف)
международный ~	مقاصة دولية
клиринговый *прил.*: ~ое соглашение	اتفاقية مقاصة (تصفية)
клуб *м.*	منتدى
парижский ~	منتدى باريس للدائنين
книжка *ж.* (*документ*)	بطاقة
пенсионная ~	دفتر التقاعد
сберегательная ~	دفتر توفير
чековая ~	دفتر الشيكات
кодекс *м.*	لائحة، مجموعة قوانين
налоговый ~	قانون الضرائب، اللائحة الضرائبية
колебание *с.* (*изменение*)	تقلب، تذبذب
~ рыночной конъюнктуры	تقلب حالة السوق
~ спроса	تذبذب الطلب
~я валютного курса	تقلب سعر العملات الاجنبية
~я доходности	تقلب العائدات
~я цен на нефть	تقلب اسعار النفط

колебаться *несов.* (*трястись, терять устойчивость*)	تقلب
цены колеблются	الاسعار تتقلب
коллапс *м.* (*катастрофический экономический и социальный кризис*)	انهيار اقتصادي
комбинация *ж.*	اندماج، توحيد
комиссионер *м.*	وكيل، عميل، سمسار
комиссионный *прил.* 1. (*посреднический*)	متعلق بالوسيط، خاص بالسمسرة
2. ~ые *мн.* как *сущ.*	عمولة
без уплаты ~ых	بدون دفع عمولة
взимать ~ые	اخذ عمولة
~ые брокера	عمولة الوسيط
~ые за сделку	عمولة الصفقة
платить ~ые	دفع عمولة
процент ~ых	نسبة العمولة
размер ~ых	مقدار العمولة
комиссия *ж.* 1. (*коллективный орган*)	لجنة
бюджетная ~	لجنة الميزانية
~ по биржам	هيئة تنظيم السوق
страховая ~	لجنة التأمين
2. (*комиссионное вознаграждение*)	عمولة، سمسرة، كومسيون
~ за ведение текущего счёта в банке	عمولة فتح حساب جار في البنك
~ за денежный перевод	عمولة التحويل النقدي
~ за покупку	عمولة الشراء
комитент *м.*	مندوب، موكل
комитет *м.*	لجنة دائمة
налоговый ~	لجنة الضرائب
коммерсант *м.*	تاجر
коммерция *ж.* 1. (*торговля, бизнес*)	تجارة، مهنة التجارة
2. (*расчёт получить выгоду*)	التعويل المفرط على نيل الربح
сделать ~ю	نال ربحا، حصل على الربح

коммерческий *прил.*	تجاري، متعلق بالتجارة
~ая деятельность	عمل تجاري، نشاط تجاري
~ая сделка	صفقة تجارية
~ая тайна	سر تجاري
~ банк	مصرف تجاري
~ директор	مدير تجاري
~ кредит	قرض تجاري
коммивояжер *м.*	مندوب (وكيل) تجاري
компания *ж.* (*фирма*)	شركة
акционерная ~	شركة مساهمة
дочерняя ~	شركة فرعية
инвестиционная ~	شركة أستثمارات
~ закрытого типа	شركة مغلقة
лизинговая ~	شركة تأجير
~ открытого типа	شركة عامة
~ с ограниченной ответственностью	شركة مساهمة محدودة
финансовая ~	شركة مالية
компенсация *ж.* 1. (*возмещение*)	تعويض، مكافأة
~ затрат	تعويض النفقات
финансовая ~	تعويض مالي
компрадор *м.*	وسيط بين الراسمال الاجنبي والسوق الوطنية
конвенция *ж.*	اتفاق، معاهدة، اتفاقية دولية
двусторонняя ~	اتفاقية ثنائية
конверсия *ж.*	تغيير، تحويل
~ валют	تحويل العملات من عملة الى اخرى
конвертация *ж.*	تحويل العملة
конвертировать *сов.* и *несов.*	حول، غير
конвертируемость *ж.*	تحويل العملات
конвертируемый *прич.* и *прил.*	قابل للتحويل
~ая валюта	عملة قابلة للتحويل

конкурент *м.* ~ка *ж.*	منافس تجاري
конкурентный	تنافسي
конкурентоспособность	قابلية المنافسة، القدرة على المنافسة
конкурентоспособный	قادر على المنافسة، منافس
конкуренция	منافسة
конкурировать	نافس تنافس
~ующая фирма	شركة منافسة
коносамент *м.*	وثيقة الشحن، بوليصة الشحن
консалтинг *м.*	استشارات
консигнант *м.*	صاحب السلع المباعة بالامانة
консигнатор *м.*	بائع السلع بالامانة
консигнационный *прил.*	متعلق ببيع السلع بالامانة
~ склад	مستودع لبيع السلع بالامانة
консигнация *ж.*	بيع السلع بالامانة عبر مستودعات الوسيط
консолидация *ж.*	توحيد، دمج، توطيد
~ долгов	توحيد (دمج) الديون
консолидировать *сов. и несов.*	عزز، وحد
консоли *мн.*	سندات مستديمة
консорциум *м.*	اتحاد مالي بين عدة بنوك
банковский ~	اتحاد مصرفي
инвестационный ~	اتحاد استثماري
конто *нескл.* (*счет*)	حساب
контокоррент *м.*	حساب موحد يفتح للزبون في المصرف
контора *ж.* (*офис*)	مكتب
банкирская ~	مصرف
брокерская ~	مكتب الوسيط في البورصة، سمسار الاسهم المالية
контра *ж.*	دائرة، مكان لانجاز المعاملات
контрагент *м.*	متعهد، متعاقد، ملتزم
контракт *м.*	عقد، اتفاقية
контрбаланс *м.*	جدول يوضع على اساس معلومات المحاسبة

контрибуция *ж.*	مبلغ من المال يدفع تعويضات بعد انتهاء الحرب
контрсчёт *м.*	حساب مقابل او معادل
концентрация *ж.* (*процесс сгущения, сосредоточения или его результат*)	تركيز، حشد، احتشاد
~ капитала	تركيز رأس المال
концерн *м.*	اتحاد احتكاري
концессионер *м.*	صاحب امتياز
концессионный *прил.*	امتيازي، متعلق بالامتياز
~ые компании	شركات ذات امتيازات
~ договор	اتفاق، امتياز
концессия *ж.*	امتياز، رخصة، استثمار
конъюнктурный *прил.*	متعلق بحالة الاسواق
копеечный *прил.* 1.(*о цене, расходах*)	رخيص، قليل، بسيط
~ые расходы	نفقات قليلة
копейка *ж.*	الكوبيك: جزء من مئة الروبل
копилка *ж.*	حصالة النقود
корреспондент *м.*	امر بالصرف يعطى لشخص او مؤسسة من اخرى
корреспондентский *прил.*	متعلق بامر الصرف
косвенный *прил.*	غير مباشر
~ые налоги	ضرائب غير مباشرة (غير مقررة)
котировать *сов.* и *несов.*	عين (حدد) اسعار الاوراق المالية، سعر
котироваться *несов.* 1. (*оцениваться*)	تداول (سعر) في البورصة
2. (*иметь хождение на бирже*)	لقى رواجا في البورصة
3. (*иметь ту или иную оценку*)	قيم
котировачный *прил.*	تسعيري
котировка *ж.*	تسعير
~ акций	تسعير الأسهم
~ валютная	تثبيت (تسعير) العملة
~ курсов	تثبيت اسعار الصرف
~ цен	تثبيت الأسعار

коэффициент *м.*	معامل، معدل
крах *м.* (*разорение, банкротство*)	افلاس، انهيار، فشل، اخفاق
потерпеть ~	افلس، باء بالفشل
финансовый ~	انهيار مالي
кр*е*дит *м.*	الجهة اليمنى من ورقة حسابات الشركة
кред*и*т *м.*	قرض، دين، سلفة
брать в ~	استلف، استقرض
давать в ~	دان ، اقرض، ادان
долгосрочный ~	قرض طويل الاجل
~ на льготных условиях	قرض بشروط تسهيلية
предоставить ~	قدم قرضا
продажа в ~	البيع بالتقسيط
акцептно-рамбурсный ~	قرض سداد
акцептный ~	قبول الائتمان
банковский ~	بنك التسليف
~ вещный	الأئتمان العيني
государственный ~	الأئتمان الحكومي
денежный ~	الأئتمان المالي
долгосрочный ~	قرض طويل الامد
ломбардный ~	الأئتمان المرهن
открытый ~	الأئتمان المفتوح
товарный ~	قرض المنتج
торговый ~	أئتمان تجاري
буферный ~	قروض مضادة للازمات
чековый ~	قرض يقدمه البنك التجاري لعملائه
экспортный ~	أئتمان الصادرات
кредитно-денежный *прил.*: ~ая система	نظام الاعتمادات المالية
кредитный *прил.*	ائتماني
~ая карта	بطاقة ائتمانية
~ая система	نظام ائتماني

~ *анализ*	التحليل الائتماني
~ *рейтинг*	تقييم القروض
~ые операции	عمليات ائتمانية
~ые учреждения	مؤسسات ائتمانية
кредитование *с.*	الأقراض، التسليف
кредитодатель	مقدم القرض
кредитовать *сов.* и *несов.*	سلف، اقرض
кредитоваться *сов.* и *несов.*	استدان، استقرض
кредитозаемщик	المقترض
кредитор *м.*	دائن، صاحب دين، مقرض
кредиторский	متعلق بالقرض
кредитоспособность	الايفائية: القدرة على ايفاء جميع الديوم
~ банков	ايفائية البنوك
~ клиентов	ايفائية الزبائن
кредитоспособный *прил.*	قادر على ايفاء جميع الديون
крепость *ж.* (*документ о купле-продаже недвижимости*)	عقد بيع وشراء (عقارات)
кризис *м.*	أزمة، ضائقة، كساد
переживать финансовый ~	عانى من ازمة مالية
финансовый ~	ازمة مالية
экономический ~	أزمة أقتصادية
кроссировать *сов.* и *несов.*: ~ чек	سطر الجيك
кросс-курс *м.*	سعر الصرف المشتق
круг *м.* (*группа людей*)	دائرة، وسط
финансовые ~и	اوساط مالية
кругооборот *м.*	دورة، دائرة،دوران
~ капитала	دورة راس المال
крупный *прил.* (*большой*)	كبير ضخم
~ капитал	رأسمال ضخم
крушение *с.* (*авария*)	كارثة، تحطم، انهيار

~ биржи	انهيار البورصة
купон *м.*	قسيمة، كوبون
купюра *ж.*	ورقة مالية
купюрный *прил.*	ورقي، مالي
курс *м.* (*цена котировки, обмена*)	سعر الصرف
~ акций	سعر الأسهم
биржевой ~	سعر البورصة
~ валюты	سعر صرف العملة
~ дня	سعر المبادلة
начальный ~	لسعر الأبتدائي
номинальный ~	سعر الصرف الأسمي
обменный ~	سعر صرف العملات الاجنبية
курсовой *прил.* (*относящийся к валютному курсу*)	متعلق بسعر التحويل
~ая стоимость	سعر الصرف
куртаж *м. уст.*	عمولة الوسيط التجاري
куст *м.* (*групповое объединение*)	مجموعة ، جماعة (اقتصادية)
кустование *с.*	ربط، وصل

Л

лаг *м.* (*промежуток*)	فترة، فاصلة
временной ~	فترة زمنية فاصلة
лаж *м.*	عمولة الصرافة
лари *с.*	لاري: وحدة نقدية جورجية
лев *м.* (*денежная единица Болгарии*)	ليف: وحدة نقدية في بلغاريا
легализация *ж.* 1. (*разрешение чьей-л. деятельности*)	السماح بممارسة نشاط، الترخيص قانونيا
~ незаконно полученных доходов	شرعنة الاموال غير المشروعة
лей *м.*, **лея** *ж.*	الليه: وحدة النقد في رومانيا ومولدافيا
лейбл *м.*	تعريف بالسلعة
либерализация *ж.* (*снятие ограничений в экономике*)	رفع القيود الاقتصادية

~ цен	اطلاق الاسعار
~ экономики	انفتاح الاقتصاد
лизинг *м.*	تاجير، استثمار
банковский ~	استثمار مصرفي
импортный ~	عملية تجارية تشتري بها الشركة الاجنبية معدات
~ льготных условий	ايجار وفق شروط خاصة
лизингодатель *м.*	مؤجر
лизинговый *прил.*	استثماري
лизингополучатель *м. эк.*	مستاجر
ликвидатор *м.*	المصفي: القائم على تصفية اعمال الشركة
ликвидационный *прил.*	تصفية
ликвидация *ж.* (*упразднение*)	تصفية ، حل، ابطال
~ актива	تصفية الأصول
~ компания	تصفية الشركة، حل الشركة
~ убыток	تصفية الخسائر
~ фонд	تصفية الصندوق
ликвидировать *сов.* и *несов*	ازال، صفى، وفى
~ долги	وفى الديون
ликвидность *ж.*	امكانية تحويل الاوراق المالية الى نقد (عملة)
~ акций	سيولة الأسهم
~ ценных бумаг	سيولة الاوراق المالية
ликвидный *прил.*	سريع التحول الى نقد
~ые средства	اصولة سهلة التحول الى نقود
лимит *м.*	اقصى حد من مقدار او كمية، كمية محدودة
~ импорта	حد الاستيراد
~ кредита	حد الائتمان
~ на выдачу кредитов	تحديد تقديم القروض
~ расходов	مقدار محدد من المصاريف
~ цен	تحديد الاسعار
лира *ж.*	الليرة: وحدة نقدية في لبنان وسوريا وتركيا

листинг *м.*	ادراج: قبول الاوراق المالية للتداول في البورصة
двойной ~	الادراج لدى بورصتين او اكثر
лихорадка *ж.* (*возбуждённое состояние*)	تهيج، حمى
биржевая ~	حمى البورصة
спекулятивная ~	حمى المضاربات
лицевой *прил.* 3. ~ счёт	حساب شخصي
выписка с ~ого счёта	تايبد عن الحساب الشخصي
лицензирование *с.*	ترخيص
лицензия *ж.*	ترخيص
банковская ~	رخصة مصرفية للعمل في القطاع المصرفي
лишиться *сов.*	خسر، فقد
~ рынков сбыта	خسر اسواق التصريف
лишний *прил.* (*дополнительный*)	اضافي، فائض
~ие деньги	مال فائض
логистика *ж.*	اللوجستيات: علم التموين
логотип *м.*	ماركة مسجلة، شعار
~ банка	شعار المصرف
ломбард *м.*	محل رهن، مرهن
заложить в ~	رهن شيئا ما في مرهن
ломбардный *прил.* (*относящийся к ломбарду*)	متعلق بمحل الرهونات
~ая квитация	فاتورة محل الرهونات
~ кредит	قرض بضمان رهن ممتلكات منقولة
ломбардский *прил.*	متعلق بالرهن
лоро *м.*	حساب المراسل
лот *м.* (*товар на аукционе*)	مجموعة اسهم معروضة للمزاد العلني في البورصة
льгота *ж.*	تسهيل، امتياز
~ кредитная	تسهيلات أئتمانية
налоговые ~ы	تسهيلات ضرائبية
таможенные ~ы	تسهيلات جمركية

льготный *прил.*	مشجع، تفضيلي، مخفض، متهاود
на ~ых условиях	على اساس تفضيلي
~ые цены	اسعار مخفضة
люстрация *ж.*	اجراء لتحديد مصادر دخل الشخصيات الحكومية

М

маклер *м.*	سمسار، وسيط
~ биржевой	سمسار بورصة
~ курсовой	وسيط عملات
~ операционный	وسيط عمليات
~ страховой	وسيط تأمين
маклерский *прил.*	متعلق بالسمسرة
маклерство *с.*	سمسرة في البورصة
маклерствовать *несов.*	مارس السمسرة
макроэкономика *ж.*	الأقتصاد الكلي
макроэкономический *прил.*	اقتصادي كلي، اقتصادي جمعي
максимальный *прил.*	الاقصى، الاعلى، الاكثر
~ая цена	اعلى سعر
малобюджетный *прил.*	قليل الميزانية
малодоходный *несов.*	منخفض الربح
малоприбыльный *прил.*	قليل الربح، ضعيف المردود
малорентабельный *прил.*	قليل الارباح
малый *прил.* (*небольшой, незначительный*)	زهيد، صغير، قليل
~ бизнес	قطاع الاعمال الصغير
маржа *ж.*	الهامش: الفرق بين سعر الشراء والبيع
банковская ~	هامش مصرفي
кредитная ~	هامش الأقراض
маржинализм *м.*	احد مبادئ السياسة الاقتصادية
маржинальный *прил.*	هامشي، حدي
маржинальность *ж.*	هامشية، حدية
марка *ж.* (*денежная единица*)	مارك

маркетинг *м.*	تسويق: دراسة مجمل عناصر السوق
внутренний ~	التسويق المحلي
~ идей	أفكار التسويق
массовый ~	تسويق شامل
~ отношений	علاقات العملاء
прямой ~	التسويق المباشر
~ сделки	صفقات التسويق
~ услуг	خدمات التسويق
маркетинговый *прил.*	تسويقي
маркетолог *м.*	خبير في قضايا التسويق
маркировка *ж.*	وضع علامة على السلعة المنتجة
махинация *ж.*	تلاعب، خديعة
валютные ~и	تلاعب بالعملات الاجنبية
~и с акциями	تلاعب بالاسهم
финансовые ~и	تلاعبات (احتيالات) مالية
медиатор *м.*	وسيط تجاري دولي
межбанковский *прил.*	بين المصارف، جار بين البنوك
~ ие операции	عمليات جارية بين البنوك
мелкий *прил.* (*некрупный*)	صغير، دقيق
~ие деньги	مبلغ صغير (لنفقات بسيطة)
~ие расходы	نفقات زهيدة
мелкотоварный *прил.*	قليل المردود
~ое произдводство	انتاج قليل المردود
мелочь *ж.*	قطع النقد الصغيرة (فكة)
мена *ж.* (*обмен*)	مبادلة، مقايضة، تبادل، صرافة
меновой *прил.*	متعلق بالمبادلة، خاص بالمقايضة
~ая стоимость	سعر التبادل، سعر الصرف
менеджмент	أدارة
~ банковский	أدارة الخدمات المصرفية
~ финансовый	الأدارة المالية

меняла *м.*	صراف، صيرفي
меняльный *м.*	صيرفي
менять *несов.* 1. (*обменивать*)	بادل، قايض
2. (*разменивать*)	صرف، فك
~ деньги	صرف النقود
меркантилизм *м.*	نظام مالي يعتبر الذهب ثروة اساسية للبلد
меркантильность *ж.*	روح تجارية، ولع بالربح
меркантильный *прил.*	متعلق بنظام الماركنتلية
микроэкономика *ж.*	الأقتصاد الجزئي
микроэкономический *прил.*	متعلق بالاقتصاد الجزئي
минимизация *ж.*	الحد الادنى
~ затрат	تخفيض النفقات الى ادنى حد
~ кредитного риска	تخفيض مخاطر التسليف الى ادنى حد
~ потерь	تخفيض الخسائر الى ادنى حد
минимум *м.* (*наименьшая величина*)	الحد الادنى
~ заработной платы	الحد الادنى للاجور
прожиточный ~	لحد الادنى للمعيشة
миниспад *м.*	كساد محدود
монета *ж.*	عملة، قطعة نقدية
разменять ~у	فك قطعة من النقد
чеканить ~у	سك النقود، ضرب العملة
монетаризм *м.*	النقدوية:سياسة ضبط الكتلة النقدية وتخفيض التضخم
монетарист *м.*	نقدوي: من انصار النقدوية
монетаристский *прил.*	نقدوي
~ая политика	سياسة نقدوية
монетарный *прил.*	نقدي، نقدوي
монетизация *ж.*	نقدنة، بدل نقدي
монетный *прил.*	نقدي
~ двор	دار سك العملة
монетчик *м.*	سكاك العملة

монометаллизм *м.*	استعمال معدن واحد في سك العملة
монополизация *ж.*	الأحتكار
монопсония *ж.*	احتكار الشراء
мораторий *м.* (*отсрочка исполнения обязательств*)	تأجيل دفع الديون
мортификация *ж.*	الغاء (تبطيل الاسهم)
мошенничество *с.*	نصب، احتيال، غش
~ в бизнесе	احتيال في الاعمال (البزنس)
~ в торговле	غش في التجارة
~ с ипотекой	نصب في القرض العقاري

Н

набавить *сов.*	زاد، زايد
~ цену	رفع الاسعار
набор *м.*	سلة، مجموعة
~ валют	سلة العملات
~ рыночных покозателей	مجموعة مؤشرات السوق
награбить *сов.*	سلب بكميات كبيرة، اخذ نهبا
~ денег	نهب الاموال
наградной *прил.* 1. (*относящийся к награде*)	متعلق بمكافأة، خاص بمنحة
~ые *мн.* как *сущ.*	منحة مالية
награждение *с.*	مكافأة، منح
надбавка *ж.*	علاوة، زيادة
~и к ценам	زيادة في الاسعار
надёжность *ж.* (*прочность*)	متانة، موثوقية
~ экономических прогнозов	موثوقية التنبؤات الاقتصادية
назвать *сов.* (*сообщить, объявить*)	حدد، اعلن
~ цену	حدد السعر
Назначение *с.* (*установление*)	تعيين، تخصيص، تحديد
~ платежа	تحديد موعد التسديد
~ средств	رصد الاموال، رصد المخصصات

назначить *сов.* (*установить, определить*)	عين، حدد، خصص
~ цену	عين (حدد) سعرا
накопительство *с.*	جمع المال، تراكم، ادخار
накопить *сов.* 2. (*о деньгах*)	ادخر، وفر، جمع
накопление *с.* (*действие*)	ادخار، تراكم
~ капитала	تراكم رأس المال، اكتناز المال
~ резервов	تكديس الاحتياطات
денежное ~	تراكم الاموال
наличный 1. (*имеющийся налицо*)	موجود، جاهز، حاضر
~ доход	الدخل النقدي
~ расчёт	الحساب المتاح
~ товар	البضاعة المتوفرة
~ые деньги	نقد جاهز، مال يدفع نقدا عند الشراء
2. ~ые *мн.* как *сущ.*	نقد، نقدية
переводить ~ые	حول الى نقد سائل
платить ~ыми	دفع عدا ونقدا
налог *м.*	ضريبة، رسم
аккордные ~и	ضريبة عن مجمل المبلغ
адвалорный ~	ضريبة قيمية
акцизный ~	ضريبة الأسهم
~, взимаемый по единой ставку	ضريبة محصلة بموجب تعرفة موحدة
взыскание ~ов	جني، تحصيل الضرائب
водный ~	ضرائب المياه المشتركة
гербовый ~	ضريبة الطابع
государственный ~	الضرائب الحكومية
единый ~	ضريبة موحدة
закрепленный ~	الضرائب الثابته
земельный ~	ضريبة الأرض
исчисление ~а	حساب الضريبة
источник ~а	مصدر الضرائب

косвенный ~	ضريبة غير مباشرة
~ на добавленную стоимость (НДС)	ضريبة القيمة المضافة
~ на недвижимость	ضريبة العقار
~ на операции с ценными бумагами	ضريبة التعاملات بالاوراق المالية
~ на предметы роскоши	ضريبة الكماليات
~ на прибыль	ضريبة الربح
натуральный ~	الضريبة العينية
неуплата ~ов	عدم دفع الضرائب
освобождённый от ~ов	معفي من الضرائب
~, подлежащий уплате	ضريبة مستحقة الدفع
подомовый ~	
подоходный ~	ضريبة الدخل
прямой ~	ضريبة مباشرة
региональные ~и	ضرائب تسوية
регулирующий ~	تسوية الضرائب
~ с оборота	ضريبة جملة المبايعات
~ с розничного оборота	ضريبة البيع بالمفرق
ставка ~а	تعرفة الضريبة
субъект ~а	دافع الضريبة
сумма ~а	مبلغ الضريبة
удержание ~ов	استقطاع الضرائب
уклоняться от ~ов	التهرب من دفع الضرائب
федеральные ~и	ضريبة فيدرالية
фиксальные ~и	
целевой ~	الضريبة الهادفة
налоговик	المتخصص بالضرائب
налоговый *прил.*	ضرائبي
~ая база	قاعدة الضرائب
~ая декларация	العامة الضريبية
~ая льгота	اعفاءات ضريبية

~ая ответственность	المسؤلية الضرائبية
~ая политика	السياسة الضريبية
~ая система	نظام ضرائبي
~ая скидка	الأعفاءات الضريبية
~ая ставка	معدل الضريبة
~ая стратегия	ستراتيجية ضرائبية
~ая тайна	اسرار ضرائبية
~ое законодательство	قوانين ضرائبية
~ое планирование	خطط ضرائبية
~ое правонарушение	مخالفة القوانين الضرائبية
~ое регулирование	تسوية ضرائبية
~ое управление	ادارة (هيئة) الضرائب
~ые органы	دوائر ضرائبية
~ вычет	المعفى من الضرائب
~ агент	عميل ضرائبي
~ инспектор	مفتش ضرائب
~ контроль	سيطرة ضرائبية
~ кредит	ائتمانات ضرائبية
~ оазис	الملاذ الضريبي
~ период	وقت الضريبة
налогооблагаемый	فارض الضريبة
налогооблажение *с.*	فرض الضرائب
двойное ~	ضريبة مزدوجة، ازدواج ضريبي
методы ~я	طرق فرض الضرائب
подлежащий ~ю	خاضع للضريبة
налогоплательщик *м.*	دافع الضرائب
наменять *сов.* 1. (*сделать обмен*)	بدل (كمية)
2. (*разменять*)	صرف (فك) كمية من النقود
нарасти *сов.* 2. (*накопиться*)	تراكم، تجمع ، ازداد
проценты ~ли	تجمعت الفوائد المصرفية

нарицательный *прил.*	اسمية
~ая стоимость	قيمة اسمية
наступление *с.* (*начало*)	قدوم، حلول
~ срока платежа	حلول مهلة التسديد
натуральный *прил.* 3. (*оплачиваемый натурой*)	عيني
~ая оплата труда	اجرة عمل مدفوعة عينا
~ая повинность	ضريبة تدفع عينا
~ обмен	تبادل عيني
национализировать *сов.* и *несов.*	امم
~ банки	امم البنوك
национальный *прил.* (*относящийся к стране*)	وطني، قومي
~ая экономика	الأقتصاد الوطني
~ые счета	الحسابات القومية
~ банк	البنك الوطني
~ долг	ديون الدولة
~ доход	الدخل القومي
начальный *прил.* (*находящийся в начале, являющийся началом*)	اولي، ابتدائي
~ капитал	رأس مال اولي
начёт *м.*	حسم، تعويض
начисление с. 1. (*занесение в счёт*)	تقييد في الحساب
начисление *с.* 2. (*оплата, взимаемая с кого-л.*)	استقطاع
~ износа	استقطاع قيمة الاستهلاك
~ налога	استقطاع الضريبة
3. (*накопление*)	تراكم
4. (*поступление на счёт*)	ورود، دخول (الى حساب ما)
начисленный *прил.*	المتراكمة
~ые проценты	الفوائد المتراكمة

начислить *сов.*. 1. (добавить на счёт)	قيد، ادخل في الحساب
накопленные проценты ещё не начислены	لم يتم بعد ادخال الفوائد المتراكمة
2. (назначить платёж)	استقطع
~ штраф	استقطع قيمة الغرامة
3. (рассчитать)	حسب
~ зарплату сотрудникам отдела	حسب رواتب موظفي القسم
неактивный *прил.*: ~ счёт	حساب راكد
неакцептованный *прил.*	غير مقبول
невзнос *м.*	عدم الدفع، عدم الوفاء
невзысканный *прил.*	متاخر عن الدفع
невозместимый *прил.*	لا يعوض، لا يمكن تعويضه
невозмещаемый	غير قابل للاسترداد، يتعذر استرداده
невыгодность *ж.*	عدم الفائدة، عدم الربح، خسارة
невыгодный *прил.* (*убыточный*)	غير مربح
~ая сделка	صفقة غير رابحة
~ товар	بضاعة غير مربحة
невыплата *ж.*	عدم دفع، عدم تسديد
~ дивиденда	عدم دفع حصص الارباح
~ пенсий и пособий	عدم دفع الرواتب التقاعدية والاعانات المالية
невыплаченный *прил.*	غير مسدد، غير مدفوع
~ая задолженность	دين غير مسدد
недвижимость *ж.*	عقار، اموال غير منقولة
заложенная ~	عقار مرهون
налог на ~	ضريبة املاك (عقارات)
недвижимый *прил.* (*об имуществе*)	عقاري ، غير منقول
~ая собственность	ملك عقاري، اموال غير منقولة
недобор *м.*	عجز، نقص، متاخرات
~ налогов	متاخرات الضرائب
недоимкlla *ж.*	ضريبة مستحقة (متاخرة)
взыскивать ~и	جبي بقايا استحقاق الضرائب

~и по налогам	مستحقات ضرائبية
недопоставить *сов.*	لم يورد بالكامل
недопоставка *ж.*	عدم التوريد بالكامل ، نقص بالتوريد
недофинансирование *с.*	نقص التمويل
недоходный *прил.*	غير مربح
неименной *прил.* ~ая облигация	سند مالي لحامله
неисполнение *с.*	عدم تنفيذ
~ бюджета	عدم اداء الميزانية
~ договора	عدم تنفيذ بنود العقد
неисправный *прил.* (*неаккуратный*)	متهاون، مهمل
~ плательщик	مهمل في التسديد
неистощимый *прил.*	لا ينفذ
~ые запасы	احتياطات لا تنفذ
неконвертируемость *ж.*	عدم قابلية التحويل
неконвертируемый *прил.*	غير قابل للتحويل
~ая валюта	عملة غير قابلة للتحويل
неконкурентноспособный *прил.*	عاجز عن المنافسة
~ая промышленность	صناعة غير قادرة على المنافسة
~ые товары	سلع غير تنافسية
некотирующийся *прил.*	غير مطلوب، غير مرغوب
некредитоспособность *ж.*	عجز عن الايفاء، افلاس
некредитоспособный *прил.*	مفلس، عاجز عن الايفاء
~ое предприятие	مؤسسة عديمة الايفائية
неликвидный *прил.*	غير نقدي، غير قابل للتحول السهل الى نقد
неликвиды *мн.*	سندات، سلع غير رائجة
нематериальный *прил.*	غير مادية، غير ملموسة
3. : ~ые активы	موجودات غير ملموسة
~ые права	حقوق غير مادية
необеспеченность *ж.*	عدم التامين
необеспеченный *прил.*	غيرمضمون ، غير مغطى

~ые бумажные деньги	اوراق مالية بدون تغطية
~ долг	دين غير مضمون
неоплата *ж.*	تخلف عن التسديد
~ векселя	تخلف عن تسديد الكمبيالة
неоплатный *прил.* (*о должнике*)	عاجز عن الوفاء بالدين
неопротестованный *прил.*	غير معترض عليه (حول الكمبيالة)
неотоваренный *прил.*	غير مبدل بالسلع
непередаваемый *прил.*	غير قابل للتحويل
неплатёж *м.*	عدم الدفع، عدم الوفاء
неплатёжеспособность *ж.*	عجز عن الدفع، عدم الايفائية
~ фирмы	عدم ايفائية الشركة
неплатёжеспособный *прил.*	عاجز عن الدفع، مفلس، معسر
объявлять ~ыми	اشهر افلاسه
неплательщик *м.*, **~ца** *ж.*	مماطل في الوفاء، مقصر في الدفع
злостный ~	مقصر في الدفع مدة طويلة
~ налогов	عاجز عن دفع الضرائب
непогашенный *прил.*	غير مدفوع
~ долг	دين غير مسدد
непокрытый *прил.*	خال من التغطية، معدوم التغطية
непомерный *прил.*	مفرط، متجاوز الحد ، زائد
~ые расходы	نفقات باهظة
~ые цены	اسعار فاحشة
непредвиденный *прил.*	غير متوقع، طارئ
~ые расходы	نفقات طارئة
неприбыльно *нареч.*	على نحو غير مربح
неприбыльность *ж.*	عدم الربحية
неприбыльный *прил.*	غير مربح
непривилегированный *прил.* (*лишённый привилегий*)	غير مفضل، غير ممتاز
непрогнозируемый *прил.*	غير قابل للتكهن

непродаваемый *прил.*	صعب الترويج
непрозрачность *ж.*	عدم الوضوح، عدم الشفافية
н**епрозрачный** *прил.*	غير واضح، غير شفاف
нераспределённый *прил.*	غير موزع
~ая прибыль	ربح غير موزع، محتفظ به (غير مستخدم)
~ резерв	احتياط غير موزع
нерасчётливость *ж.*	اسراف، عدم اقتصاد
нерезидент *м.*	شركة مسجلة في بلد اخر
нерентабельность *ж.*	عدم الاقتصادية
нерентабельный *прил.*	غير مربح
нерыночный (*основанный на рыночных отношениях*)	غير سوقي
~ая экономика	اقتصاد موجه
(*не обращающийся на рынке*)	غير متداول في السوق
несостоятельность *ж.*	افلاس
объявить о своей ~и	اعلن افلاسه
нестабильность *ж.*	عدم الاستقرار
~ цен	عدم استقرار الاسعار
нести *несов.* (*подвергаться*)	تكبد، تحمل، عانى
~ убытки	تكبد خسائر مالية
нетто *прил. и нареч.неизм.*	صافي
нетто-активы	صافي الأصول
нетто-процент	صافي النسبة المئوية
нетто-ставка	صافي المعدل
неуплата *ж.*	عدم التسديد، عدم الوفاء
в случай ~ы	في حالة عدم الدفع
за ~у чего-л.	لعدم التسديد
~ в срок	عدم التسديد في المدة المقررة
~ долга	عدم ايفاء الدين
неупорядоченность *ж.*	عدم التنظيم، عدم الترتيب

~ расходования средств	انفاق عشوائي للاموال، تبذير اموال
неустойка *ж.*	جزاء، غرامة
неустойчивость *ж.*	عدم استقرار، عدم ثبات، تقلب
~ валютного курса	عدم استقرار اسعار العملات الاجنبية
~ рынков	عدم استقرار الاسواق
~ цен	تقلب الاسعار
неустойчивый *прил.* 3. (*колеблющийся*)	متقلب، غير مستقر
нефтедоллары *мн.*	عائدات النفط
нецелесообразный *прил.*	غير محقق للقصد، لا يخدم الغرض
~ая трата денег	صرف غير مبرر للاموال
низкий *прил.* (*незначительный по величине*)	منخفض، واطئ
~ие цены	اسعار منخفضة
низколиквидный *прил.*	صعب التصريف في سوق السندات المالية
ножницы *мн.* (*расхождение, несоответствие*)	تفاوت، فرق في السعر
~ между спросом и предложением	تفاوت بين الطلب والعرض
~ цен	تفاوت في الاسعار
номинал *м.*	القيمة الأسمية
выше ~а	اعلى من القيمة الأسمية
ниже ~а	ادنى القيمة الأسمية
продажа по ~у	بيع بالقيمة الأسمية
номинальный *прил.*	اسمي
~ая акция	سهم بالقيمة الاسمية
~ая величина	القيمة الأسمية
~ая стоимость	قيمة اسمية
~ая цена	القيمة الأسمية للأسعار
~ доход	الدخل الأسمي
~ капитал	رأس المال الأسمي
~курс	سعر الصرف الأسمي
норма *ж.* (*стандарт*)	معيار، معدل، متوسط
вводить ~ы	استحدث المعدلات

~ амортизации	معدل الاهتراء
~ выработки	معدل الانتاج
~ дисконта	متوسط الخصم
~ дохода	معيار الدخل
~ капиталовложения	معدل الاستثمارات
~ накопления	معدل التراكم
~ оборота	معيار التداول
норматив *м.* (*показатель норм*)	معدل، معيار، مقدار معياري
~ы валютных исчислений	معدل ندرة العملات الاجنبية
внедрять ~ы	ادخل المعدلات
~ затрат	معدلات النفقات
~ рентабельности	معدل الربحية
экономические ~	المعايير الأقتصادية
нормативный *прил.* (*соответсвующий правилам, норме*)	قياسي ، مطابق للمعايير
~ые издержки	نفقات قياسية
нотификация *ж.* (*уведомление об опротестовании векселя*)	اشعار خطي بخصوص عدم دفع الكمبيالة
нотифицировать *сов.* и *несов.*	اثبت عدم قبول كمبيالة عند استحقاقها
нуллификация *с.*	أبطال، الغاء مفعول
~ денег	ابطال مفعول النقود
нумизмат *м.*	اختصاص بعلم المسكوكات، هاوي جمع قطع النقد
нумизматика *ж.*	علم المسكوكات

О

обвал *м.* (*процесс оседания*)	انهيار، تدهور
~ на бирж	انهيار البورصة
обвалиться *сов.*	انهار، هبط، تدهور
обезналичить *сов.*	حول النقد الجاهز الى حساب مصرفي
обеспечение *с.* (*гарантия, залог*)	كفالة، ضمان، تأمين
денежное ~	ضمانة (كفالة) مالية
~ денег	تأمين النقود

пенсионное ~	التامين التقاعدي
финансовое ~	التأمين المالي
обеспечить *сов*. (*предоставить финансовое обеспечение*)	ضمن
обесценение *с*.	انخفاض القيمة
обесцениваться *несов.*	هبطت قيمته، اصبح بخسا
обесценившийся *прич*. и *прил*.	فاقد قيمته
обесценить *сов*. (*сделать малоценным*)	خفض سعره او قيمته
облагаемый *прич*.	خاضع للضريبة او الرسوم
~ подоходным налогом	خاضع لضريبة الدخل
~ пошлиной	خاضع للرسوم
~ штрафом	عرضه للغرامة
облагаться *несов*.: ~ налогом	خضع للضريبة
обладание *с*.	حيازة، اقتناء
обладатель *м*.	صاحب، مالك، حائز
~ акций	حامل الاسهم
облигационер *м*.	حامل سند الدين
облигационный *прил*.: ~ заём	قرض معزز بضمان، شهادة استثمار
облигация *ж*.	سند دين
валютные ~	سندات بالعملة الصعبة
~и государственного займа	سندات حكومية، سندات عامة
доходные ~	عائدات السندات
~и займа	سندات القرض، شهادة استثمار
обеспеченные ~	السندات المضمونة
общие ~	أجمالي السندات
обложение *с*.(*налогом,пошлиной,сбором)*	فرض الضرائب والرسوم
~ налогами	فرض الضرائب
обложить *сов*. 4. (*обязать к уплате*)	فرض بدفع مبلغ
~ налогом	فرض الضريبة
~ штрафом	غرم

обмен *м.*	تبادل، مبادلة
безвалютный ~	مبادلة غير مالية
~ валюты	صرف العملة
обменный *прил.*	متعلق بالمبادلة او الصرف، تبادلي
~ курс	سعر صرف العملة
~ пункт	مركز صرافة
обналичивание *с.*	تحويل الى نقد جاهز
~ чека	تحويل صك الى نقد جاهز، صرف الصك
обналичивать *несов. см.* обналичить	حول الى نقد جاهز
обналичить *сов.*	حول الى نقد جاهز
оборачиваемость *ж.*	قابلية التداول
~ оборотных средств	قابلية تداول راس المال
оборот *м.* (*обращение денежных средств*)	دوران، رواج مالي
~ активов	تداول الأصول
безналичный ~	تداول رأس المال غير النقدي
денежный ~	دورة مالية
~ по вкладам	معدل تداول الودائع
~ы по счётам	تداول الحسابات
оборотный *прил.*	متداول
~ые средства	المبالغ المتداولة
~ капитал	رأس المال متداول، متغير
обоснование *с.* (*доводы в защиту проекта*)	برهان، اساس، جدوى
технико-экономическое ~	دراسة الجدوى الاقتصادية
обратный *прил.* (*противоположный*)	عكسي، معكوس، مضاد
~ перевод	حوالة مالية مردودة
обращаемость *ж.*	تداول
обращающийся *прич.*	متداول
~еся ценные бумаги	الاوراق المالية المتداولة
обращение *с.* 1. (*круговорот, оборот*)	دورة، دوران تبادل
изъять из ~я	سحب من التداول

пустить что-л. в ~	روج شيئا، وضع حيز التبادل
обременённый *прич.* и *прил.* 2. (*связанный с долгами и т. п.*)	متورط بالاستدانة
оброгация	
оброк *м.*	ضريبة زراعية
денежный ~	البدل: رسم يدفع مقابل الاعفاء من القيام بخدمات
обслуживание *с.*	خدمة
~ долга	خدمة الدين
обуздать *сов.* (*сдержать*)	كبح جماح (حجم)
~ инфляцию	كبح التضخم
общество *с.* (*организация*)	شركة
акционерное ~	شركة مساهمة
общий *прил.* (*совокупный*)	اجمالي، كلي، عمومي، شامل
~ая сумма	مبلغ اجمالي
объединённый *прич.* и *прил.*	موحد، متحد
~ заём	قرض موحد
объём *м.* (*величина*)	حجم
~ инвестиций	حجم الاستثمارات
~ продаж	حجم المبيعات
~ производства	حجم الأنتاج
~ спроса	حجم الطلب
~ торговли	حجم التجارة
обязательство *с.*	التزام، مسؤولية
долговое ~	سند الدين، التزامات الديون
финансовое ~	الألتزام المالي
овердрафт *м.*	فرط السحب:السماح للعميل سحب مبلغ يفوق الموجود في حسابه ويسدد البنك العجز بشكل قرض
овладеть *сов.* (*взять силой*)	استولى، استحوذ على
~ рынком	استحوذ على السوق
ограничение *с.*	قيود
валютные ~	قيود على الصرف الأجنبي

тарифные ~	القيود الكمركية
ограничить *сов.*	قيد، حدد
~ экспорт	فرض قيودا على الصادرات
огромный *прил.* (*о большом количестве*)	ضخم، كبير جدا
~ая сумма	مبلغ ضخم
одобрение *с.*	مصادقة
~ сметы	المصادقة على الميزانية
оздоровление *с.* 2. (*улучшение*)	استقرار، تحسين، تحسن
~ рынка	استقرار السوق
~ экономики	انتعاش اقتصادي
оклад *м.* (*размер заработной платы*)	راتب، مرتب، معاش
месячный ~	راتب شهري
основной ~	راتب اساسي
твёрдый ~	راتب ثابت
оклад *м.* (*размер налога*)	مقدار الضريبة
окладной *прил.*	مقدار، رسم
~ сбор	رسم ضريبي
окупаемость *ж.*	استرداد النفقات او الاموال المستثمرة
олигарх *м.*	طاغوت مال مرتبط بالسلطة
олигархический *прил.*	خاص بالطغمة المالية
олигархия *ж.*	حكم الطغمة (الاقلية)
финансовая ~	طغمة مالية
олигополия *ж.*	احتكار القلة (من البائعين)
омертвить *сов.* (*оставить без применения*)	اوقف الاستعمال، سحب من التداول
онколь *м.*	وديعة تحت الطلب، قرض تحت الطلب
~ый кредит	قرض تحت الطلب
операционный *прил.* : ~ день	التداول اليومي في البورصة
операция *ж.*	عملية
агентские ~и	عمليات الوكلاء

банковские ~и	معاملات مصرفية
биржевые ~и	تعاملات البورصة
коммерческая ~	عمليات تجارية، صفقة
кредитно-депозитные ~и	عمليات التسليف والايداع
переводные ~	عملية التحويل
финансовая ~	تعاملات مالية
оперировать *несов.* (*совершать финансовые операции*)	قام بعمليات مالية
опись *ж.* (*наложение ареста*)	حجز الاموال، استيفاء الدين
оплата *ж.* (*действие*)	دفع
гарантированная ~	دفع مضمون
~ в твёрдой валюте	الدفع بالعملة الصعبة
~ вперёд	الدفع مقدما (سلفا)
~ наличными	الدفع نقدا
~ по факту	الدفع عند التسليم
~ после поставки	الدفع بعد التوريد
~ труда	التعويضات
частичная ~	الدفع الجزئي
оплата *ж.* (*деньги*).	اجرة
месячная ~	اجرة شهرية
минимальный размер ~ы труда	الحد الادنى للاجور
~ труда	اجرة العمل
~ повременная	اجرة بالساعة
~ сдельная	اجرة بالقطعة
оплатить *сов.*	دفع سدد
~ счёт	دفع قيمة الحساب، سدد الحساب
~ расходы	سدد النفقات
определение *с.* (действие)	تعيين، تقرير، تحديد
~ нормы процента	تحديد معدل الفائدة
опротестование *с.*	احتجاج، رفض

~ векселя	رفض دفع او قبول الكمبيالة او الشيك
опротестовать *сов.*	اعترض، اعلن احتجاجه على
опт *м.*	بيع وشراء بالجملة
оптовый *прил.*	متعلق بتجارة الجملة
~ая база	مستودع للتجارة بالجملة
~ая продажа	بيع بالجملة
~ая торговля	تجارة الجملة
~ые цены	اسعار الجملة
оптом нареч.	بالجملة
~ и в розницу	بالجملة وبالمفرق
опцион *м.*	خيار
~ валютный	خيار الصرف
~ двойной	الخيار المزدوج
опционный *прил.* ~ контракт	عقد خيار
~ заем	قرض أختياري
ордер *м.*	مذكرة، امر دفع، قسيمة
Кассовый ~	امر دفع
платёжный ~	امر بالدفع، حوالة مالية
приходный ~	قسيمة ايداع
расходный ~	وصل انفاق، وصل سحب
ордерный *прил.*	متعلق بامر الدفع، خاص بقسيمة الايداع
оригинал *м.* (*подлинник*)	الاصل، النسخة الاصلية، النموذج الاصلي
~ фактуры	النسخة الاصلية من الفاتورة
освободить *сов.* (*избавить*)	اعفى من، حرر
~ от налогов	اعفى من دفع الضرائب
освобождение *с.* (*избавление*)	تحرير، اعفاء، تخليص
~ от подоходного налога	اعفاء من ضريبة الدخل
~ цен	اطلاق (تحرير) الاسعار
освоение *с.* (*кредита, ассигнований*)	سحب مبلغ من القرض
основной *прил.* (*основополагающий,*	الاساسي، الرئيسي، اصلي

главный)	
~ источник дохода	المصدر الاساسي للدخل
~ капитал	راسمال اساسي
~ые средства	الاصول الثابتة، ممتلكات الشركة
остаток *м.*	رصيد الحساب المتبقي
остаточный *прил.*	متبقي، باق
~ая стоимость	قيمة متبقية، تكلفة مستهلكة
финансирование по ~ому принципу	رصد الاموال من بقايا الميزانية
ответственность *ж.*	مسؤولية ، عهدة، ذمة
~ по долгам	المسؤولية عن الديون
общество с ограниченной ~ью	شركة محدودة المسؤولية
отзыв *м.*	الفاء، ابطال، سحب
~ аккредитива	سحب خطاب الاعتماد
~ векселя	سحب الكمبيالة
~ депозита	سحب الوديعة
~ займа	سحب القرض
~ лицензии	سحب (الغاء) الترخيص
отзывный *прил.*	قابل للالغاء او الابطال
отказ *м.* (*отрицательный ответ*)	رفض
~ в акцепте	رفض قبول الحوالة او الشيك
отконвертировать *сов.*	حول الى عملة صعبة
открыть *сов.* 6. (*начать что-л.*)	فتح، افتتح
~ кредит	فتح اعتماد
~ счёт	فتح حساب
откупиться *сов.* (*полччить свободу*)	افتدى نفسه بالمال
отлив *м.*	هروب، هجرة
~ капитала	هروب رأس المال
~ наличных денег	استنزاف النقد الجاهز
отмена *ж.*	الغاء، ابطال
~ валютных ограничений	الغاء القيود النقدية

~ ограничений на обмен валюты	الغاء القيود على صرف العملة
поэтапная ~ налогов	الغاء تدريجي للضرائب
отмывание *перен. с.* : ~ денег	غسيل الاموال
отнесение *с.*	تحميل
~ расхода на чей-л. счёт	تحميل (فلان) نفقات شئ ما
отоварить *сов.*	امتلاك بضاعة (بواسطة شيك)
~ чек	حول الشيك الى سلع
отпуск *м.* (*выдача*)	مناولة، تسليم، تخصيص
~ средств	تخصيص الاموال
отпускной *прил.*	سعر
~ая цена	سعر الشراء
отработать *сов.* (*возместить работой*)	عوض بعمله
~ долг	ادى (سدد) دينه بعمله
отрицательный *прил.*	سلبي، غير ايجابي
~ое сальдо	رصيد، حساب سالب
отсрочка *ж.* (*продлённый срок*)	فترة التأجيل، مهلة، تمديد
банковская ~	تمديد البنك لمهلة تسديد القرض
~ платежа	تاجيل التسديد
отсутствие *с.* (*неимение*)	نقص، انعدام، نفاذ، ضيق
~ денег	ضيق مالي
отток *м.* (*утечка*)	هجرة، هروب
~ капитала	هروب (هجرة) رؤوس الاموال
отчеканить *сов.*	سك، ضرب (عملة)
отчёт *м.*	تقرير، بيان، حساب
авансовый ~	تقرير القروض، السلف
аудиторский ~	تقرير مدقق الحساب
бухгалтерский ~	تقرير محاسبة
годовой ~	تقرير سنوي
~ кассира	تقرير أمين الصندوق
~ о доходах	بيان الدخل، بيان الارباح والخسائر

~ о фондах	تقرير الصناديق
отчётность *ж.* (*подача отчётных документов*)	تسليم كشوف الحسابات
система учета и ~и	نظام التسجيل والكشوفات الحكومية
отчётность *ж.* 3. (*документы*)	بيانات
финансовая ~	بيانات مالية
проверять ~	تدقيق، مراجعة البيانات
отчисление *с.* 1. (*вычет*)	حسم، مبلغ محسوم، مقطوع
2. (*ассигнование*)	مخصصات، اعتمادات
~ на строительство	مخصصات لمشاريع البناء
3. ~я в бюджет	تحويلات للميزانية
амортизационные ~я	مخصصات اهتراء
оферта *ж.*	عرض، عرض للبيع
офшор 1. (*офшорная компания*)	الافشور: شركة مقرها خارج البلاد وغير خاضعة ضرائبيا لسلطة بلد المقر
офшор 2. (*офшорная зона*)	منطقة الافشور
офшорный *прил.*: ~ счёт	حساب في منطة الافشور
оценка *ж.* (определение стоимости)	تثمين، تقدير، تسعير
~ земли	تقييم الأرض
~ основных фондов	تقييم الأصول الثابتة
~ риска	تقييم المخاطر
~ рынка	تقييم السوق
~ стоимости имущества	تقييم كلفة الممتلكات
~ условная	شروط التقييم
~ ценных бумаг	تقييم الأوراق المالية
очистка *ж.*: таможенная ~	تخليص جمركي

П

падать *несов.* (*понижаться*)	هبط، انخفض، تدنى
акции на бирже ~ют пятый день подряд	تتراجع اسعار الاسهم في البورصة لليوم الخامس
стоимость акций резко ~ет	تهبط قيمة الاسهم بصورة شديدة
цены ~ют	تتدنى (تنخفض) الاسعار

падение *с*. 1. (*снижение*)	انهيار، تدهور، انخفاض، تدن، هبوط
~ активности рынка	انخفاض فعالية السوق
~ акций на бирже	تراجع اسعار الاسهم في البورصة
~ валютного курса	هبوط سعر الصرف
~ индекса Доу-Джонса	تراجع مؤشر داو - جونز
~ покупательной способности	انخفاض القدرة الشرائية
~ производства	هبوط الانتاج
~ процентной ставки	هبوط سعر الفائدة
~ цен	انخفاض (تدني) الاسعار
паевой *прил*.: ~ взнос	قسط، سهم، حصة
~ое предприятие	شركة مساهمة
~ капитал	راسمال مساهم به
~ фонд	صندوق استثماري موحد
паенакопление *с*.	تراكم الاسهم
пай *м*. (*доля, часть*)	قسط، سهم، حصة
внести ~	اسهم بحصته
вступительный ~	سلفة الاشتراك
денежный ~	قسط مالي
имущественный ~	حصة ممتلكات
крупный ~	قسط كبير، حصة كبيرة
на равных ~ях	باسهم متساوية
товарищество на ~ях	شركة مساهمة بسيطة
учредительский ~	حصة مؤسسة
пайщик м. ~**ца** *ж*. (*имеющий пай*)	حامل اسهم، مساهم، عضو في شركة مساهمة
собрание ~ов	اجتماع المساهمين، حاملي الاسهم
пакет *м*. (*доля*)	حصة، حزمة
~ акций	حزمة الأسهم
блокирующий ~ акций	الحصة المعيقة
контрольный ~ акций	حزمة الاشراف، الحصة المهيمنة من الاسهم
крупный ~ акций	حزمة كبيرة من الاسهم

~ услуг	حزمة من الخدمات
~ ценных бумаг	كتلة من الأوراق المالية
пакетный *прил.*:	متعلق بالحزمة، او الحصة
~ая сделка	صفقة مجملة: صفقة شاملة من العناصر
паритет *м.* (*равенство*)	سعر التكافؤ، القيمة الاسمية، سعر الصرف
ценовой ~	سعر التعادل
конверсионный ~	التحويل المتساوي
монетный ~	التساوي النقدي
опционов ~	تساوي الخيارات
~ цен	تكافؤ الأسعار
паритетный *прил*	متعادل متكافئ، متساوي
паркет *м.*	قاعة او صالة البورصة
партия *ж.* (*определённое количество товара*)	دفعة، كمية من السلع
выбросить на рынок ~ю товаров	طرح في السوق دفعة من السلع
покупать ~ями	اشترى بدفعات كبيرة
пробная ~	دفعة تجريبية (من السلع)
партнёр *м.* ~**ша** *ж.*	شريك، شريكة
коммерческий ~	شريك تجاري
пассив *м. мн.*	مطلوبات، خصوم، حسميات
активы и ~ы	اصول وخصوم
~ы банка	مطلوبات البنك
текущие ~ы	خصوم جارية، مطلوبات متداولة
пассивный *прил.*	خامل، سلبي، غير نشط
~ торговый баланс	زيادة الوارادات عن الصادرات
патент *м.* (*разрешение заниматься какой-л. деятельностью*)	اجازة، ترخيص، رخصة
пеня *ж.*	غرامة تاخير
начислить ~ю	فرض غرامة، غرم
первоначальный *прил.* 1. (*исходный*)	ابتدائي
2. (*являющийся началом, источником*)	اصلي، اولي

~ая стоимость	القيمة الاولية
~ое накопление капитала	تراكم رأس المال الاولي
переброска *ж.*	نقل
~ с одного счёта на другой	تحويل من حساب الى اخر
~ товаров	نقل (ارسال) البضائع
перевод *м.* 2. (*денежный, почтовый*)	حوالة بريدية، مالية
~ аккредитива	تحويل خطاب الاعتماد
банковский ~	تحويلات مصرفية
~ вкладов	نقل ودائع
~ долга	نقل الديون
переводной *прил.* 1. (*служащий для перевода денег*)	تحويلي، متعلق بحوالة مالية
~ вексель	حوالة
передаваемый *прич.* и *прил.*	مسلم، مقدم
~ денежный документ	صك قابل للتحويل
передавать *несов.*	حول، نقل، سلم، ملك
передаточый *прил.*:	محول، متعلق بالتحويل
~ая надпись	تظهير، تحويل
~ акт	صك تحويل الملكية
передаться *сов.*	انتقل، راج، انتشر
передача *ж.* (*действие, процесс*)	تسليم، نقل، تقديم اعطاء
~ аккредитива	خطاب تحويل الاعتماد
~ активов	نقل الموجودات
~ акций в залог	رهن الاسهم
~ в аренду	تأجير
~ в собственности	تمليك
~ векселя	تحويل الكمبيالة
~ имущества	نقل الممتلكات
передвижение *с.*	تحرك، انتقال، حركة
~ капитала	حركة رأس المال

~ кредитов	حركة القروض
передоверие *с.*	تحويل، نقل، توكيل
переизбыток *м.*	فائض، فرط
~ денег	فائض المال
~ наличности	فائض السيولة النقدية
переинвестирование *с.*	اعادة الاستثمار
перекредитование *с.*	اعادة التمويل (الاقتراض)
перелив *м.* (*переход*)	ارتحال (تداول) الودائع المصرفية
перемещение *с.* (*смещение*)	انتقال، نقل، تحويل
беспрепятственное ~ капитала	انتقال حر لرؤس الاموال
~ денег	انتقال حركة الاموال
~ доходов	نقل المداخيل
~ капиталов за рубеж	تحويل (انتقال) رؤوس الاموال الى الخارج
перенакопление *с.*	تراكم المدخرات
~ капитала	تراكم ضخم لرأس المال
перенасыщение *с.*	تشبع، زائد، فرط التشبع
долларовое ~	تكدس الدولارات
~ рынка	اشباع السوق
перенесение *с.*	نقل، تحويل
~ бухгалтерских записей с одного счёта на другой	نقل السجلات المحاسبية من حساب الى اخر
~ риска на другое лицо	تحويل المجازفة الى شخص اخر
~ срока обязательных платежей	تأجيل مدة التسديدات الالزامية
переоформить *сов.* : ~ срок кредита	مدد (حدد) مهلة القرض
переоформление *с.*	اعادة الاصدار
~ долгов	اعادة جدولة الدين
~ ставки	اعادة تحديد سعر الفائدة
переоценить *сов.* (*дать новую оценку*)	قدر مجددا، اعادة التثمين (التسعير)
~ товары	اعادة تسعير البضائع
переоценка *ж.* 1. (*новая оценка*)	أعادة تقييم، التثمين (تسعير) جديد

~ издержек	اعادة تقدير التكاليف
~ обращаемых ценных бумаг	اعادة تقييم السندات المالية المتدوالة
~ ценностей	اعادة تقدير المقدرات
2. (*завышенная оценка*)	مبالغة التقدير، مغالاة في التثمين
переоценочный *прил.*	مقيم
~ые убытки	تقييم الخسائر
~ счёт	حساب التقييم
перепад *м.* 2. (*разность уровней*)	تباين، تفاوت، هبوط
конъюнктурный ~	عدم استقرار حالة السوق
перепродажа *ж.*	اعادة البيع، البيع ثانية
~ права на взыскание долгов	اعادة بيع حق تحصيل الديون
перепродать *сов.*	أعادة البيع
перепроизводство *с.*	أفراط في الأنتاج، زيادة الانتاج عن الطلب
перераспределение *с.*	أعادة التوزيع
~ доходов	أعادة توزيع الدخل
перерасходовать *сов.* и *несов.* 2. (*много расходовать*)	سحب اكثر من الرصيد
перерасчёт *м.*	اعادة الحساب
~ валютный	تحويل العملة
произвести ~	أعادة الحساب
перестрахование *с.*	اعادة التامين
перестраховать *сов.*	اعاد التامين
перестрахователь	الشخص القائم باعادة التامين
пересчёт *м.* (*перевод единиц в другие*)	تحويل الى وحدات اخرى
в ~е на доллары	محولا الى الدولار
переток *м.* (*поток*)	تدفق، فرط
~ капиталов	تدفق رأس المال
переуступить *сов.* (*отдать другому по за ту же цену, собственности и т. п.)*	باع بدون ربح، تنازل عن الممتلكات او الحقوق
переуступка *ж.*	تنازل عن الممتلكات او الحقوق

переучитывать *сов.*	اعاد جرد البضائع
перечисление *с.* 2. (*действие*)	تحويل مصرفي
3. (*перечисленная сумма*)	مبلغ التحويل
поступило ~ на текущий счет	وصل تحويل مصرفي الى الحساب الجاري
перечислить *сов.* 3. (*денежный перевод*)	حول، مبلغا ماليا
~ деньги	حول النقود
период *м.* 2. (*цикл*)	
льготный ~	فترة السماح
налоговый ~	دورة الضريبة
процентный ~	نسبة الفائدة الدورية
рыночный ~	دورة السوق
периодичность *ж.*	تواتر، تكرار
~ выплаты процентов	تواتر دفع الفوائد
пиастр *м.*	قرش (عملة صغيرة)
пирамида *ж.*	هرم
финансовая ~	هرم مالي
план *м.* 2. (*программа, схема, мероприятий*)	خطة
~ амортизаций	جول استهلاك الدين
~ долгосрочного кредитования	خطة ائتمان طويل الاجل
~ закупок	خطة مشتريات
~ маркетинг	خطة التسويق
~ оздоровления экономики	خطة انعاش الاقتصاد
финансовый ~	الخطة المالية
экономический ~	الخطة الأقتصادية
планирование *с.* 1. (*проектирование, составление плана*)	تخطيط، تصميم، رسم مخطط، وضع مشروع
циклическое финансовое ~	اعداد دوري للموازنة
экономическое ~	تخطيط اقتصادي
план-смета *ж.*	مشروع ميزانية

плата *ж*. 1. (*вознаграждение за труд*)	اجر، اجرة
заработная ~	راتب، مرتب
2. (*денежное возмещение*)	اجرة، ايجار، بدل
3. (*награда или кара*)	دفع، ثمن، عقاب، جزاء
платёж *м*. 1. (*плата*)	دفع، تسديد، وفاء
авансовый ~	سلفة
акцизный ~	دفع (تسديد) رسوم انتاج
безналичный ~	تسديد بالتحويل
наложенный платежом	دفع عند الاستلام
платежи по долгам	تسديد الدين
Платежи с рассрочкой	دفع بالتقسيط
Прекратить платежи	توقف عن الدفع
трансферный ~	دفع تحويلي
2. платежи *мн*. (сумма)	مدفوعات
платёжеспособность *ж* .	الايفائية: القدرة على تسديد الدين
~ банка	ايفائية البنك
~ клиента	ايفائية الزبون
платёжеспособный *прил*.	قادر على وفاء الدين
~ покупатель	زبون مقتدر
~ спрос	طلب مقتدر على الدفع
платёжный *прил*.	متعلق بالدفع
договор о ~ом балансе	اتفاقية المدفوعات
~ая ведомость	قائمة المرتبات
~ое поручение	امر دفع
~ое соглашение	اتفاقية الدفع
~ баланс	ميزان المدفوعات
плательщик *м*.	دافع
исправный ~	دافع ملتزم، مواظب على الدفع
несостоятельный ~	عاجز عن دفع ديونه
~ налогов	دافع الضرائب

платить *несов.* (*деньгами, ценностями*)	دفع، سدد
дорого ~	دفع ثمنا غاليا
~ в рассрочку	سدد على اقساط (دفعات)
~ долг	سدد الدين
~ за квартиру	دفع اجرة المسكن
~ золотом	دفع ذهبا
~ наличными	دفع نقدا
~ штраф	دفع غرامة
повторный *прил.*	معاد، مكرر
~ое требование	تذكير بالمطلب
повысить *сов.* 2. (*увеличить*)	رفع، زاد
~ цены	رفع الاسعار
повышательный *прил.*	تصاعدي
~ая конъюнктура	سوق متصاعدة الاسعار
~ая тенденция	اتجاه تصاعدي (في البورصة)
повышение *с.* (*подъём, увеличение*)	رفع، زيادة، نهوض، ازدياد
~ биржевых курсов	ارتفاع اسعار البورصة
~ дивидендов	ازدياد حصص الارباح
~ зарплаты	رفع الاجور
~ издержек	ازدياد التكاليف
~ курса валюты	زيادة سعر صرف العملة
~ налога	ازدياد الضريبة
~ процентной ставки	زيادة معدل الفائدة
~ расходов	زيادة التكاليف
погасить *сов.* 2. (*выплатить*)	سدد
~ задолженности	سدد (غطى الديون)
~ вексель	سدد الصك (الشيك)
погашение *с.*	تسديد، استرداد، تحصيل
~ акций	سحب اسهم من التداول
~ в рассрочку	تسديد على دفعات (بالتقسيط)

~ векселей/обязательств	تحصيل السندات
~ внешней задолженности	تسديد الديون الخارجية
~ долга	تسديد الديون
~ кредитов	تسديد القروض
~ облигаций	استرداد السندات
поглотить *сов*. 5. (*поглощение*)	غطى، ابتلع، امتص
поглощение *с*.	امتصاص
~ капиталов	اندماج رؤوس الاموال
~ компании	اندماج شركة بشركة اخرى
подакцизный *прил*.	خاضع للرسوم غير المباشرة
податной 1. *прил*.	متعلق بالاتاوة، ضرائبي
~ая система	نظام الاتاوة
~ое облажение	فرض الاتاوات
2. *м.* как *сущ*. (о человеке)	جابي (الاتاوات) الضرائب
показатель *м*. (*указание, признак*)	دليل، مؤشر
базисный ~	المؤشر الاساسي
~ доходности	مؤشر الأيرادات
~ экономической активности	مؤشر النشاط الاقتصادي
финансовые ~ли	المؤشرات المالية
экономический ~	المؤشر الأقتصادي
покрытие *с*. 4.(*долгов, дефицита и т. п.*)	تسديد، ايفاء (تحمل النفقات)
денежное ~	التغطية النقدية
~ дефицита	تغطية العجز
процентное ~	نسبة فائدة التغطية
~ расходов	تغطية النفقات
(*страховое*)	مدى التغطية التي تشملها بوليصة التامين
покупатель *м*., ~ница *ж.*	مشتري، شار
покупательный *прил*.	شرائي
~ая способность	قدرة (قوة) شرائية
покупательский *прил*.	متعلق بالمشتري

~ ажиотаж	فورة شرائية
~ спрос	اقبال على الشراء
покупка *ж.*	شراء، ابتياع
покупной *прил*	متعلق بالشراء، شرائي
~ая цена	ثمن الشراء
полис *м.*	بوليصة، صك التأمين
страховой ~	بوليصة التامين
политика *ж.*	سياسة
антимонопольная ~	سياسة مناهضة للاحتكار
банковская ~	السياسة المصرفية
бюджетно-финансовая ~	السياسة المالية
валютная ~	السياسة النقدية
денежно-кредитная ~	سياسة نقدية ائتمانية
~ доходов	سياسة الدخل
налоговая ~	السياسة الضريبية
торговая ~	السياسات التجارية
финансовая ~	السياسة المالية
экономическая ~	السياسة الأقتصادية
получить *сов.* (*взять себе, воспользоваться чем-л.*)	تقاضى، قبض، حصل على
~ дотацию	حصل على اعانة مالية
~ заём	حصل على قرض
поместить *сов.* (*деньги*)	اودع، وظف، استثمر
понижательный *прил.*	تراجعي، نزولي
~ая конъюнктура	حالة تراجع في السوق، سوق هابطة الاسعار
~ая тенденция	اتجاه نزولي في البورصة
понижение *с.*	انخفاض، هبوط، نزول
играть на ~ бирж.	ضارب على الهبوط (في البورصة)
~ заработной платы	تخفيض الراتب (اجرة العمل)
понизить *сов.*	خفض، خفف، نزل

~ цены	خفض الاسعار
портфель *м.* (*для бумаги и т. п.*)	حقيبة، محفظة
~ банка кредитный	حقيبة (محفظة) القروض المصرفية
~ ценных бумаг	حقيبة (محفظة) الأوراق المالية
портфельный *прил.*.: ~ые инвестиции	استثمار الحافظة، استثمار في محفظة الاوراق المالية
пособие *с.* (*денежное*)	إعانة مالية، تعويض مالي
~ многодетным матерям	اعانة مالية لامهات كثيرات الاولاد
~ на ребёнка\ детское ~	اعانة مالية للاطفال
~ по безработице	معونة بطالة
~ по болезни	تعويض المرض
посредник *м.*	وسيط، سمسار
~ торговлый	وسيط تجاري
посреднический *прил.*	متعلق بالوسيط او الوساطة
~ая контора	مكتب وساطة (سمسرة)
посредничество *с.*	وساطة، توسط، سمسرة
поставка *ж.*	تسليم، توريد
~ товара	تسليم البضاعة
поставщик *м.*	مورد، مسلم
постоянный *прил.* (*неизменный по величине*)	مستديم، ثابت، متواتر
~ капитал	رأسمال ثابت
поступления *с.*	دخول، ورود، دخل، زيادة
(*о товарах и т. п.*)	ايراد، وصول (بضائع وغيرها)
обыкн. мн.	واردات، ايرادات
~ я в сбербанк возросли	زادت ودائع بنك الادخار
поток *м.* 2. (*множество*)	تدفق
денежный ~	سيولة نقدية
~ капитала	تدفق رأس المال
~ наличности	تدفق الارصدة
потолок *м.* 3. (*предел*)	الحد الاعلى، سقف

~ цен	سقف الاسعار
потребительный *прил.*	متعلق بالاستهلاك
~ая стоимость	قيمة الاستهلاك
потребительский *прил.*	استهلاكي، متعلق بالمستهلك
пошлина *ж.*	رسوم ،ضريبة
обложить ~ами	فرض رسوما
судебная ~	رسوم قضائية
таможенные ~ы	رسوم جمركية
транзитная ~	رسم المرور
пояс *м.* 6. (*пространство, полоса*)	منطقة، حزام
~ тарифный	تعرفة (تسعيرة حسب المنطقة)
практика *ж.* 2. (*применение*)	ممارسة، عرف
банковская ~	العرف (التقليد) المصرفي
недобросовестная торговая ~	ممارسة عملية تجارية سيئة
превышение *с.*	زيادة، تفوق، تجاوز
~ доходов над расходами	زيادة المداخيل على النفقات
предел *м.* 1. (*граница*)	حد، تخم
в ~ах сметы	ضمن الميزانية، في نطاق النفقات المقدرة
2. (*крайняя степень*)	حد، منهى، مدى
~ банковского кредита	سقف القرض المصرفي
~ допустимого колебания цены	حد تقلبات السعر المسموح به
предложение *с.* 2.	عرض
закон спроса и ~я	قانون العرض والطلب
коммерческое ~	عرض تجاري
совокупное ~	عرض متكامل
тендерное ~	عرض تجاري
~ труда	عروض العمل
предоплата *ж.*	دفع مقدم
предоставить *сов.* (*позволить обладать, распоряжаться и т. п.*)	اعطى، قدم، منح

~ заём	اقرض، قدم قرضا
предоставление *с.*	اعطاء، تقديم، منح
~ аванса	تقديم سلفة
~ банковских услуг	تقديم الخدمات المصرفية
~ кредитов	تسليف، منح القروض
предотвращение *с.*	منع، ابعاد، تجنب
~ валютных рисков	درء مخاطر التحويل
~ убытков	تجنب المخاطر
предприятие *с.* (*производственная или торговая единица*)	مشروع، مؤسسة، شركة
акционерное ~	شركة مساهمة
банковское ~	مؤسسة مصرفية
обанкротившееся ~	شركة مفلسة
~-должник	شركة مستدينة
~ бытового обслуживания	مؤسسة الخدمات اليومية
~-инвестор	شركة مستثمرة
приватизированное ~	شركة مخصخصة
производственное ~	مؤسسة انتاجية
совместное ~	شركة مشتركة
торговое ~	مؤسسة تجارية
представитель *м.*	ممثل، مندوب، وكيل
~ страховой компании	وكيل شركة تامين
торговый ~	ممثل تجاري
уполномоченный ~	ممثل ذو صلاحية
представительский *прил.*	تمثيلي، تفويضي
~ие расходы	نفقات تمثيل (تفويض)
представительство *с.* 2. (*учреждение*)	مفوضية، ممثلية
торговое ~	ممثلية تجارية
предъявитель *м.*	حامل، صاحب، مالك
~ акций	حامل السهم

банковская сберегательная книжка на ~я	دفتر ادخار مصرفي لحامله
вексель на ~я	كمبيالة لحاملها
~ векселя	حامل الكمبيالة
ценная бумага на ~я	سند لحامله
прейскурант *м.*	تسعيرة، قائمة اسعار
~ комиссионных сборов банка	تعرفة (رسوم) عمولات البنك
~ на услуги	تعرفة الخدمات
~ тарифных ставок	جدول التعرفات
премия *ж.* 3. : страховая ~	قسط التأمين
преступление *с.*	جريمة، جرم
финансовое ~	جريمة مالية
экономические ~я	الجرائم الأقتصادية
преумножиться *сов.*	تضاعف، ازداد
доходы ~лись	تضاعفت المداخيل
преференс *м.* 2.	تسهيلات، مزايا لتوسيع التبادل التجاري
преференциальный *прил.*	رسوم
~ые пошлины	رسوم جمركية تفضيلية
преференция *ж. обыкн. мн.*	تسهيلات (افضليات) لتوسيع التبادل التجاري
~и торговые	تسهيلات تجارية
прибавочный *прил.* 2. (*дополнительный*)	اضافي
~ая стоимость	القيمة الفائضة، فضل القيمة
~ продукт	المنتوج الفائض
прибыль *ж.* 1. (*доход*)	ربح، مكسب، عائد، دخل
балансовая ~	اجمالي ميزانية
~ в тарифах	عائدات الرسوم الجمركية
валовая ~	أجمالي الربح
давать ~	جاء بربح، اربح
~ на капитал	ارباح رأس المال
средняя ~	ربح وسط
чистая ~	ربح صاف

экономическая ~	الأرباح الأقتصادية
2. (*польза, выгода*)	فائدة، جدوى
прибыльно *нареч.*	بما يعود بالربح او النفع
прибыльность *ж.*	فائدة، عائدة، ربحية
прибыльный *прил.*	رابح، مربح، مفيد، مكسب
приватизационный *прил.*	متعلق بالخصخصة
приватизация *ж.*	الخصخصة: تحويل ممتلكات عامة الى خاصة
~ завода	خصخصة المصنع
приватизированный *прил.*	مخصخص
приватизировать *сов.*	خصخص
приватизироваться *несов.*	تحول الى ملكية خاصة
приведённый 2. *прил.*	مخفض، منقوص، مختزل
~ая стоимость	قيمة مخفضة (منقوصة)
привилегированность *ж.*	وضع مميز، تمتع بالامتيازات
привилегированный *прил.*	مميز، مفضل، متمتع بامتيازات
~ая акция	سهم مفضل
привлечение *с.*	جذب، اجتذاب، استقطاب
~ инвестиций	استقطاب الاستثمارات
приложение *с.* 5. (*применение*)	استخدام
сфера ~я капитала	ميدان استخدام (توظيف) راس المال
приостановление *с.*	ايقاف، وقف
~ платежей	ايقاف التسديد، توقف عن الدفع
приплата *ж.* 1. (*действие*)	دفع اضافي
2. (*сумма*)	علاوة الدفع
приплатить *сов.*	دفع مبلغا اضافيا
приращение *с.* (*увеличение*)	ازدياد، نمو، تراكم
~ процентов	نمو، تراكم الفائدة
приростной *прил.*	تراكمي، تزايدي
присвоение *с.* (*овладение*)	اختلاس، استحواذ، استيلاء
приход *м.* 2. (*доход, поступление*)	دخل، ايراد

~ и расход	دخل ونفقات
приходно-расходный *прил.* :~ая книга	سجل الحسابات
приходный *прил.* ~ая книга	دفتر الايرادات
приходовать *несов.*	سجل الدخل
прогноз *м.* (*перспективная оценка*)	تنبؤ، توقع، تقدير
~ прибыли	الأرباح المتوقعة
прогнозирование *с.*	توقع، تكهن، تنبؤ
~ рынка	توقعات السوق
~ цен	توقعات الاسعار
экономическое ~	تنبؤ اقتصادي
программа *ж.* 2. (*учебный план*)	منهاج، منهج
~ кредитования	برنامج الائتمان
~ реструктуризации долга	برنامج اعادة جدولة الدين
прогрессивный *прил.* 2. (*постепенно возрастающий*)	متزايد، تصاعدي
~ налог	ضريبة تصاعدية
продажа *ж.*	بيع
~ оптовая	بيع بالجملة
поступить в ~у	طرح في السوق، عرض للبيع
розничная ~	بيع بالمفرق
продажный *прил.* 1. (*относящийся к продаже*)	متعلق بالبيع
~ая цена	سعر البيع
2. (*о товаре*)	مخصص للبيع
продать *сов.* (*отдать за деньги*)	باع
~ в рассрочку	باع بالتقسيط
~ в розницу	باع بالمفرق
~ за гроши	باع باسعار بخسة جدا
~ за наличный расчёт	باع نقدا
~ оптом	باع بالجملة
~ с аукциона	باع بالمزاد العلني

~ себе в убыток	باع بخسارة
продуктообмен *м.*	تبادل السلع
продукция *ж.*	منتوجات، ناتج
валовая ~	الانتاج الاجمالي
прожиточный *прил.*	متعلق بالنفقات
~ минимум	الحد الادنى للمعيشة، السلة الاستهلاكية
прозрачность *ж.* (*отсутствие секретности*)	شفافية، وضوح
финансовая ~	الشفافية المالية
производительный *прил.*	منتج، انتاجي، مثمر، ذو مردود
~ые силы	قوى منتجة
~ труд	عمل انتاجي
производство *с.* 1. (*выполнение*)	اجراء، القيام بـ
~ платежей	دفع وفاء
производство *с.* 2. (*изготовление*)	انتاج، تصنيع، صنع
Издержки ~а	نفقات الانتاج
Рост ~а	نمو الانتاج
Спад ~а	هبوط، انخفاض الانتاج
производящий *прич.* и *прил.*	منتج
пролонгация *ж.*	تجديد، مدد، تمديد
~ векселя	جدد الكمبيالة
~ договора	تمديد العد
пролонгировать *сов.* и *несов.*	جدد، اطال، مدد
проплатить *сов.*	انجز الدفع عن طريق المصرف
~ выставленный счёт	سدد الحساب
просрочка *ж.*	تجاوز الموعد، تاخر
~ платежа	فوات مهلة الدفع
протекционизм *м.*	الحمائية :مذهب الحماية الجمركية للانتاج الوطني
протекционистский *прил.*	حمائي
протекционный *прил.*	حمائي

протест *м*. 2. (*несогласие*)	احتجاج، اعتراض
~ векселя	احتجاج على رفض دفع الكمبيالة
предъявить вексель к ~у	ابرز كمبيالة لغرض الاعتراض
профит *м.*	ربح
профицит *м*.	فائض الميزانية
процветать *несов*.(*успешно развиваться*)	ازدهر، شهد رخاءا اقتصاديا
процент *м*. 2. (*доход с капитала*)	نسبة الفائدة
~ банковский	نسبة الفائدة المصرفية
взять под ~ы	استقرض، استدان بفائدة
~ за кредит	الفائدة على القروض
простые ~ы	فائدة بسيطة
~ с капитала	ربح رأس المال
сложные ~ы	فائدة مركبة
процентный *прил*.	مئوي، متعلق بالنسبة المئوية
~ая ставка	سعر الفائدة
~ое соотношение	نسبة مئوية
прямой *прил*. 3. (*непосредственный*)	مباشر
~ налог	ضريبة مباشرة
6. (*несомненный, очевидный*)	واضح، حقيقي
~ расчёт	فائدة واضحة
~ убыток	خسارة مؤكدة
пул *м*.	تجمع
бирживой ~	تجمع البورصة
торговый ~	تجمع تجاري
Пул-маркетинг	تجمع التسويق

Р

равенство *с*. (*паритет*)	تكافؤ، توازن، تعادل
~ внешнеторгового баланса	توازن التجارة الخارجية
~ денежного обращения	توازن التداول النقدي
~ налогового режима	تكافؤ المعاملة الضريبية

~ спроса и предложения	توازن العرض والطلب
равновесный *прил.*	متوازن
~ая рыночная цена	سعر سوقي متوازن
равный *прил.* (*такой же*)	مساو، معادل، متكافئ
~ая оплата	اجر (دفع) متساو
~ взнос	قسط متساو
разблокирование *с.*	اطلاق، تحرير
~ удержанных денег	اطلاق الاموال المحتجزة
~ фондов	رفع الحجز عن الودائع
разблокировать *сов.* и *несов.* (*ликвидировать*)	رفع الحجز، ازالة الحواجز
разброс *м.* 2. : ~ цен	تراوح الاسعار
разбухание *с.*	تضخم، ازدياد
~ бюджетного дефицита	ازدياد العجز في الميزانية
разверстать *сов.*	حصص، وزع، حصصا، حدد نسبة الضريبة
развёрстка *ж.* 1. (*плановое распределение*)	توزيع منهجي، توزيع الحصص
~ акций	توزيع الاسهم
2. (*налога*)	تخمين، تقدير
~ налогов	تقدير الضرائب
различие *с.*	فارق، تفاوت
~ в валютных курсах	فرق في اسعار صرف العملات
~ в уровнях инфляции	الفرق في مستويات التضخم
~ в ценах	الفرق في الاسعار
~я в ставках таможенных пошлин	فروق في تعرفات الرسوم الجمركية
размагнитить *сов.*	ازال التمغنط
~ финансирования	حجم التمويل
размен *м.* (*замена*)	صرف، فك
~ денег	صرف النقود
разменный *прил.*	متعلق بالصرف
~ая касса	صندوق صرف العملة

~ курс	سعر الصرف
разменять *сов*.	صرف، فك
~ деньги	فك النقود
размер *м*. 1. (*величина, объём*)	قياس، حجم، مقاس
~ финансирования	حجم التمويل
2. (*ставка, тариф*)	قدر، مقدار
~ дефицита	مقدار العجز
~ дивиденда	مقدار ارباح الاسهم
~ дисконта	مقدار الحسم (الخصم)
~ дохода	مستوى الدخل
~ задолженности	مقدار الديون
~ зарплаты	مقدار الراتب
~ капиталовложений	مقدار الاستثمارات
~ ссуды	مقدار القرض
разместить *сов*. 3. (базировать)	نشر
~ капитал	وظف (استثمر) الاموال
~ ценные бумаги	عرض الاوراق المالية، طرح السندات
размещаться	
размещение с. (*распределение по местам*)	توزيع (وضع في ترتيب معين)
~ промышлености	توزيع الصناعات
2. (*распределение между многими*)	توزيع، تفريق
~ государственного займа	توزيع قرض داخلي
~ акции	توزيع الأسهم
разморозить *сов*. 2. (*о счетах, ценах и т.п.*)	رفع الحجز عن، اباح صرف الاموال وتحويلها
~ кредиты	اطلق القروض، اجاز مجددا منح القروض
~ банковские счета	رفع الحجز عن الحسابات المصرفية
разморозка *ж*. 3.	رفع الحجز عن الرصيد في البنك
разница *ж*.	اختلاف، فارق
~ в цене	فرق في السعر
разориться *сов*.	افلس، خسر ماله

разрыв *м*. 2. (*нарушение взаимосвязи*)	فجوة، ثغرة، تفاوت
~ курсов валют	تفاوت اسعار صرف العملات
~ между доходами и расходами	فجوة بين المداخيل والنفقات
ценовой ~/~ в уровне цен	فجوة سعرية
разумный *прил*. (*оправданный здравым смыслом*)	معقول
~ые цены	اسعار معقولة
рамбурс *с*.	دفع قيمة المشتريات عن طريق البنك
рамбурсирование *с*.	اعادة التكاليف
рамбурсировать *сов* и *несов*. *фин*.	رد الدين، غطى الدين عن طريق جهة ثالثة
рантье *м*. *нескл*.	صاحب الدخل (من فوائد القرض او سندات)
расписать *сов*. 2.: ~ счета по книгам	سجل الفواتير في دفتر المحاسبة
расписка *ж*. 2. (*документ*)	ايصال، وصل أستلام
дать ~у в получении денег	اعطى ايصالا باستلام النقود
расплатиться *сов*. (*рассчитаться с долгами*)	سدد الدين بكامله
~ по старому счёту	سوى حسابا قديما
~ с долгами	وفى (سوى) الدين
располагаемый *прил*.: ~ доход	الدخل المتوفر
распределённый *прил*.	موزع
распродажа *ж*.	بيع السلع باسعار مخفضة (تنزيلات)
~ акций	بيع الأسهم باسعار مخفضة
рассрочить *сов*.	قسط الى دفعات
~ уплату долга	قسط وفاء الدين
рассрочка *ж*.	بالتقسيط، على شكل دفعات
купить в ~у	اشترى بالتقسيط
растаможивание *с*.	تخليص جمركي
растаможивать *несов*.	انجز معاملات التخليص الجمركي
растаможить *сов*.	انجز معاملات التخليص الجمركي
расти *несов*. 2. (*увеличиваться*)	ازداد، تزايد، تضخم

доходы ~ут	تزداد الدخول
расторгнуть *сов.*	فسخ، الغى، ابطل
~ договор	فسخ عقدا
расторжение *с.*	فسخ، نقض، ابطال
~ договора	فسخ العقد
растранжирить *сов.*	بدد المال، اسرف في الانفاق
растрата *ж.* 1. (*действие*)	اضاعة، تبذير، انفاق
2. (*служебное преступление*)	هدر اموال الغير
~ казённых денег	هدر اموال الدولة
расход *м.* 2. (*издержки*)	مصروف
военные ~ы	النفقات العسكرية
карманные ~ы	مصروف الجيب
косвенные ~ы	نفقات غير مباشرة
накладные ~ы	نفقات غير مباشرة
необоснованные ~ы	نفقات غير مبررة
непредусмотренные ~ы	مصروفات غير منظورة
побочные ~ы	نفقات طارئة
прочие ~ы	مصروفات متفرقة
~ы на жизнь	تكاليف المعيشة
~ы на утрату процентов	نفقات تسديد الفوائد
~ы по долгу	نفقات خدمة الديون
4. приход и ~	ايرادات ومصروفات
расходный *прил.*	متعلق بالنفقات، خاص بالمصروفات
~ая книга	سجل المصروفات
расходование *с.* 1. (*денег*)	انفاق، صرف
расходовать *несов.* (*тратить*)	انفق، صرف
расцвет *м.* (*период подъём процветания*)	ازدهار
~ экономики	ازدهار الاقتصاد
расценить *сов.* (*установить стоимость*)	سعر، قدر القيمة
расценка *ж.* 1. (*действие*)	تسعير، تثمين، تقدير القيمة

2. (*цена*)	تسعيرة
предварительная ~	تسعيرة اولية
снижение ~ок	تخفيض الاسعار
устанавливать ~ки	تحديد الاسعار
расценочный *прил.*	متعلق بالتسعيرة
~ая ведомость	قائمة الاسعار
~ая комиссия	لجنة التسعيرة
расценщик *м.*, **~ца** *ж.*	مقدر القيمة، مسعر
расчёт *м.* 1. (*исчисление*)	أحصاء، حساب
коммерческий ~	الحساب التجاري
приблизительный ~	حساب تقريبي
~ цены	التسعير
3. (*уплата*)	تسوية حساب، مخالصة
наличный ~	الدفع حالا
по безналичному ~у	على الحساب المصرفي
произвести ~	سوى (سدد) الحساب
расчётливо *нареч.* 1. (*экономно*)	باقتصاد، بتوفير
2. (*осмотрительно*)	بحذر، بتدبير
расчётливость *ж.* (*бережливость*)	اقتصاد، توفير في النفقات
расчётливый *прил.* (*экономный*)	مقتصد، حريص، مدبر للمال
расчётный *прил.* 1. (*связанный с подсчётом*)	متعلق بالحساب
~ая единица	الوحدة النقدية للحساب
~ая книжка	دفتر الحسابات
~ая таблица	جدول الحسابات
~ баланс	رصيد الحساب
2. (*связанный с оплатой*)	متعلق بحساب الدفع
~ая ведомость	كشف الرواتب (الاجور)
~ день	يوم الدفع، التسديد
3. (*оценочный, получаемый по расчётам*)	مقدر، متوقع

~ая стоимость	القيمة المقدرة
расширение *с*. 4. (*деятельности*)	توسع، نشر، تقوية
~ торговли	التوسع في التجارة
расширенный *прич.* и *прил.*	موسع
~ое воспроизводство	انتاج مضخم
~ кредит	قرض موسع
реализовать *сов.* и *несов.* (*продать*)	روج، سوق، صرف
~ продукцию по завышенным ценам	باع المنتجات باسعار مرتفعة
реальный *прил.* 4. (*фактический, доступный*)	فعلي، واقعي
~ая заработная плата	اجرة فعلية
~ые доходы	المداخيل الفعلية
ревальвация *ж.*	رفع قيمة العملة
ревальвировать *сов.* и *несов.*	تم رفع قيمة العملة
ревокация *ж.* (*отмена действия чека и т.п.*)	الالغاء: ابطال امر او تكليف او شيك
регрессный *прил.*	متعلق بحق الرجوع، المطالبة بدفع قيمة الكمبيالة
регулирование *с.*	تنظيم، ضبط، تسوية، تحكم
государственное ~ в экономике	توجيه الاقتصاد من قبل الدولة
~ цен	ضبط الاسعار
рыночное ~	ضبط السوق
регулируемый *прил.*	موجه، قابل للضبط
~ рынок	سوق موجهة
регулятор *м.* 2. (*тот, кто регулирует*)	مراقب
~ цен	مراقب (ضابط) الاسعار
редисконт *м.*	اعادة خصم
редукция *ж.*	انهيار اسعار الاسهم في البورصات
резерв *м.* 1. (*запас*)	احتياطي، مصدر
амортизационный ~	احتياطي الاستهلاك (الاهتراء)
золотой ~	احتياطي الذهب
золотовалютный ~	احتياطي الذهب والعملات الصعبة

~ денежной наличности	احتياطي النقد (السيولة النقدية)
~ коммерческих банков	أحتياطي المصارف التجارية
3. ~ для уплаты налога	احتياطي لدفع الضرائب
рейтинг *м.*	تصنيف، تقييم
банковский ~	تقييم (تصنيف) المصارف
кредитный ~	تصنيف ائتماني
~ облигации	تصنيف السندات
~ ценных бумаг	تصنيف الأوراق المالية
рекамбио *нескл.*	حساب البنك العميل
рекапитализация *ж.*	اعادة الرسملة، تبديل هيكلية رأسمال الشركة
реквизит *м. мн.* 2. (*данные*)	مستلزمات، المعطيات اللازمة
~ы банка	المعطيات المصرفية
~ы компании	معطيات الشركة
реконверсия *ж.*	اعادة الى وضع سابق
реконструкция *ж.*	اعادة البناء
~ народного хозяйства	اعادة بناء الاقتصاد الوطني
ремитент *м.*	المستفيد من الحوالة المالية
ремитировать *несов. и сов.*	اعادة هيكلة
рента *ж.*	قيمة الأيجار، ريع الايجار
абсолютная ~	ريع مطلق
земельная ~	ريع الارض، قيمة ايجار الارض
рентабельность *ж.*	اقتصادية ربحية
~ акции	نسبة أرباح الاسهم
~ капитала	نسبة أرباح المساهمين
~ продукции	عوائد المنتوجات
рентабельный *прил.*	اقتصادي، مربح
~ое предприятие	مشروع مربح
реституция *ж.*	ارجاع المبالغ المسلمة حسب عقد موقع
рестрикция *ж.* 1. (*ограничение производства и т. п.*)	تقييد الانتاج والبيع والتصدير (بهدف رفع الاسعار)

2. (*ограничение размеров кредита*)	حصر مقادير القروض لكبح التضخم
реструктуризация *ж.*	اعادة الهيكلة
2. ~ долга	جدولة الديون او تبديل شروطها
реструктурировать *сов.* и *несов* 1.	أعاد الهيكلة
2. ~ долга	اعاد النظر في مواعيد تسديد الديون
ресурс *м.* 1. ~ы *мн.*(*запасы, средства*)	موارد
материальные ~	الموارد المادية
природные ~	الموارد الطبيعية
трудовые ~	موارد العمل
финансовые ~	الموارد المالية
экономические ~	الموارد الأقتصادية
ретратта *ж.*	كمبيالة معادة
рефинансирование *с.*	اعادة التمويل من البنك المركزي لبنوك تجارية
ставка ~я	سعر الفائدة
рефинансировать *сов.*	اعاد التمويل
рефляция *ж.*	انعاش
реформа *ж.*	اصلاح
денежная ~	اصلاح نقدي
экономическая ~	اصلاح اقتصادي
рецессия *ж.*	تراجع وتائر النمو الاقتصادي
реэкспорт *м.*	اعادة التصدير
реэкспортировать *сов.* и *несов.*	اعاد التصدير
риал *м.*	الريال: وحدة نقد المملكة العربية السعودية الخ
риск *м.*	خطر، مخاطر
валютный ~	المخاطرة بالعملة الاجنبية
кредитный ~	مخاطر الأئتمان
процентный ~	نسبة المخاطر
финансовый ~	المجازفة المالية
рисковый *прил.*	مجازف
~ капитал	رأسمال مجازف

риэлтор *м.*	خبير عقاري
розничный *прил.*	تجزئي
~ая торговля	تجارة المفرق (التجزئة)
~ые цены	اسعار المفرق
~ торговец	بائع المفرق
ростовщик *м.*	مرابي
ростовщичество *с.*	ربا، مراباة
рубль *м.*	روبل: وحدة نقدية في روسيا الاتحادية
рынок *м.* 1. (*сфера товарооборота*)	السوق
внешний ~	سوق خارجية
внутренний ~	سوق داخلية
~ сбыта	سوق التصريف
2.: ~ акций	سوق الأسهم
валютный ~	سوق الصرف (بورصة العملات الاجنبية)
денежный ~	سوق النقد
ёмкий ~	سوق كبيرة
~ капиталов	سوق رأس المال
мировой ~	السوق العالمية
~ покупателя	سوق الشراء
потенциальный ~	سوق كبيرة
товарный ~	سوق البضائع
финансовый ~	السوق المالية
~ ценных бумаг	سوق الاوراق المالية
чёрный ~	سوق سوداء
3. (*система общественных отношений): переход от плановой экономики к ~ку*	الانتقال من الاقتصاد الموجه الى المفتوح
рыночник *м.*	مدافع عن الاقتصاد
рыночный *прил.*	سوقي، متعلق بالسوق
~ая экономика	اقتصاد السوق
по ~ой цене	باسعار السوق

С

сальдо *с. нескл.* 1.	رصيد حساب، موازنة
активное ~	رصيد حساب نشط: المدخولات اعلى من النفقات
~ конверсии	الفرق بين قيمة السندات المحولة والاسهم المستلمة
кредитовое ~	ارتفاع مبلغ القرض في الحساب عن المديونية
положительное ~	رصيد الربح، ميزان رابح
2. положительное ~ торгового баланса	ميزان، فائض الميزان التجاري
сальдовый *прил.*	متعلق بالميزان
~ баланс	رصيد حساب الميزانية
самодеятельный *прил.*: ~ое население	السكان القادرون على العمل
самоокупаемость *ж.*	الاكتفاء الذاتي، تغطية ذاتية للتكاليف
самоокупаемый, ющийся *прич. и прил.*	مغط للتكاليف
самофинансирование *с.*	التمويل بالاعتماد على المصادر المالية الذاتية
санация *ж.* 2. (*оздоровленеие, лечение*)	اجراءات مالية لتعزيز قدرة البنوك وتجنب افلاسها
санировать *сов.* и *несов.* 2.	عزز قدرة البنك، اعاد تنظيمه
санкция *ж.* (*мера воздействия*)	عقوبات
кредитные ~и	عقوبات يفرضها البنك على المقترضين لعدم ايفائهم
наложить ~и	فرض عقوبات
снять ~и	رفع العقوبات
финансовые ~ и	عقوبات مالية تفرضها الدولة او اي مؤسسة اخرى
экономические ~и	عقوبات اقتصادية تفرضها الدولة او اي مؤسسة
сантим *м.*	سنتيم: عملة نقدية في فرنسا وغيرها
сбавить *сов.*	خفض، خفف، هدأ
~ цену	نقص الثمن، خفض السعر
сбалансированно *нареч.*	على نحو متوازن
сбалансированность *ж.*	توازن، تناسب
сбалансированный *прич. прил.*	متوازن، متناسب
сбалансировать *сов.*	حافظ على التوازن
сбербанк *м.* (*сберегательный банк*)	بنك التوفير، مصرف الادخار
сберегательный *прил.*	متعلق بالادخار
~ая касса, сберкасса	صندوق التوفير، فرع لبنك الادخار

~ая книжка, сберкнижка	دفتر التوفير
~ые банки	مصرف الادخار، بنك التوفير
~ вклад	ودائع الادخار
~ счёт	حساب التوفير
сбережение *с*. 1. (*сохранение*)	حفظ، محافظة، وقاية
2. (*экономия*)	توفير، ادخار
3. ~я мн. (*деньги*)	مدخرات
сбережения *ж.*	مدخرات، أحتفاظ
накопленные ~я	ادخار متراكم
положить ~я в банк	وضع مدخراته في البنك
сбить *сов*. 8. (*подавить, убавить*)	خفض، كبح جماح
~ цены	خفض الاسعار، كبح جماحها
сбор *м*. 1. (*действие*)	تحصيل، جمع
~ абонентской платы	جمع الاشتراكات
3. (*налог*)	تحصيل الرسم، ضريبة
гербовый ~	رسم الختم
таможенный ~	رسم جمركي
7. (*выручка*)	عائدات، ريع
сборщик *м*. (*тот, кто занимается сбором чего-л.*)	محصل، جامع
~ налогов	محصل (جابي) الضرائب
сбыт 1. (*маркитинг*)	ترويج ، تصريف، تسويق
отдел ~а	قسم التسويق
рынки ~а	اسواق الترويج
2. (*нелегальная торговля чем-л.*)	تجارة، متاجرة، تعامل بـ
~ краденого	المتاجرة بالسلع المسروقة
~ наркотиков	تجارة المدخرات
сбытовой *прил*.	متعلق بالتسويق، خاص بالتصريف
сбыть *сов*.	صرف، روج، سوق
сведение *с*. 3. (*объединение в одно целое*)	جمع، دمج

~ финансовой отчётности	جدولة الكشوفات (البيانات) المالية
сверхдоход *м.*	دخل اضافي
сверхкапитализация *ж.*	رسملة مفرطة
сверхликвидность *ж.*	سيولة مفرطة
сверхлимитный *прли.*	مفرط، متجاوز الحد المقرر
сверхпановый *прли.*	ما فوق الخطة، متجاوز للخطة
~ая продукция	انتاج فوق الخطة (فائض)
сверхприбыль *ж.*	ربح فاحش (مفرط)
сверхприбыльный *прли.*	متعلق بالربحية المفرطة
свести *сов.* (*сократить*)	اختصر، خفض، حول الى
~ расходы к минимуму	خفض النفقات الى الحد الادنى
свёртывание *с.* 3. (*сокращение*)	تخفيض، تقليص
~ биржевой деятельности	انكماش نشاط البورصة
~ импорта	تقليص التصدير
~ инвестиций	سحب الاستثمارات
~ производства	تخفيض (تقليص) الانتاج
свободно *нареч.* 3. (*бесплатно*)	بحرية، بدون تقيد
~ от налоги	معفى من الضرائب
~ от риска	خال من المجازفة
~ от таможенных	معفى من الرسوم الجمركية
свободный *прил.* 1. (*независимый, неограниченный*)	مطلق، حر
~ое предпринимательство	حرية ممارسة النشاط التجاري
~ рынок	السوق الحر
~ труда	عمل حر
2. (*незанятый, неиспользуемый*)	فائض
~ые деньги	مال فائض
3. (*избавленный от чего-л.*)	حر، معفي
~ от налога	معفى من الضرائب
сводный *прил.* 1. (*итоговый, обобщающий*)	اجمالي، مجمل، ملخص
~ая таблица	جدول مجمل

~ые данные	معطيات اجمالية
2.: ~ая финансовая отчётность	كشوفات (بيانات)حسابية موحدة
~ баланс	مجمل الميزانية (ميزانية موحدة)
своп *м.*	مقايضة الاصول
~ активов	مبادلة الاصول
валютный ~	مبادلة العملات
связанный 1. *прил.* от связать	مرتبط
это связано с расходами	هذا مرتبط بالنفقات
2. *прил.* (*не свободный, стеснённый*)	مقيد
3. *прил.* : ~ая акция	سهم مقيد
~ая ссуда	قرض مقيد
сдать *сов.* 1. (*отдать с какой-л. целью*)	سلم، اودع، اعطى
~ сдачу со ста рублей	اعطى الباقي من المائة رويل
2. (*в наём*)	اجر
сдача *ж.* (*в наём*)	تاجير، ايجار
сдвиг *м.* 3. (*заметное улучшение*)	تطور ملموس
~и в экономике страны	تطورات في اقتصاد البلد
сделка *ж.* (*торговая*)	صفقة (تجارية)
биржевая ~	صفقة ضمن اطار البورصة
выгодная ~	صفقة رابحة
заключить ~у	عقد صفقة
коммерческая ~	صفقة تجارية
обменная ~	صفة تبادل
расторгнуть ~у	الغى صفقة، فسخ صفقة
срочная ~	صفقة عاجلة
условная ~	صفقة مشروطة
экономическая ~	صفقة اقتصادية
сдерживание *с.*	احتواء، ردع
~ инфляции	احتواء التضخم
себестоимость *ж.*	تكلفة اساسية، سعر التكلفة

продать по ~и	باع بسعر الكلفة
снижение ~и	تخفيض سعر التكلفة
сегмент *м*. (*вместимость*)	قطاع، شريحة، سعة، استيعاب
~ рынка	قطاع السوق، حجم السوق
секвестировать *сов*. и *несов*. (*сократить государственные расходы*)	قلص (خفض) نفقات الدولة
секвестр *м*.:	تقليص
~ расходов федерального бюджета	خفض نفقات الميزانية الفيدرالية
сектор *ж*.	قطاع، قسم
банковский ~	قطاع مصرفي
вексельный ~	قسم الكمبيالات
государственный ~	قطاع الدولة، القطاع الحكومي
реальный ~ экономики	القطاع الفعلي للاقتصاد
~ услуг финансового рынка	قطاع خدمات السوق المالية
финансовый ~	القطاع المالي
частный ~	القطاع الخاص
секьюритизация *ж*.	ضمان، كفالة
~ активов	ضمان الموجودات (الاصول)
~ банковских кредитов	ضمان القروض المصرفية
~ банковских обязательств	ضمان الالتزامات المصرفية
~ сбережений	ضمان المدخرات
секьюритизировать *сов*. и *несов*.	ضمن، كفل
сертификат *ж*.	شهادة مصدقة
акционерный ~	شهادة الأسهم
выдача ~а	منح الشهادة
депозитный ~	شهادة الأيداع
залоговый ~	شهادة الرهن العقاري
инвестиционный ~	شهادة الأستثمار
ипотечный ~	شهادة قرض عقاري
~ качества	شهادة الجودة (النوعية)

налоговый ~	شهادة ضريبية
~ о прохождении товара	شهادة منشأ البضاعة
~ соответствия	شهادة مطابقة
торговый ~	شهادة تجارية
сетка *ж.* (*расписание, шкала*)	جدول
~ процентных ставок	جدول اسعار الفوائد
тарифная ~	سلم الرواتب
сеть *ж.* (*система путей сообщения, линии связи, учерждений и т. п.*)	شبكة
~ отделений банка	شبكة فروع المصرف
торговая ~	شبكة تجارية
синдикат *м.* (*монопольное объединение*)	جمعية احتكارية
синдицированный *прил.*	مشترك
~ кредит	قرض مشترك
синдицировать *несов.*	تجمع
система *ж.*1. (*единство взаимосвязанных частей*)	نظام
банковская ~	النظام المصرفي
бюджетная ~	نظام الميزانية
валютная ~	نظام العملة
денежная ~	نظام نقدي
кредитная ~	نظام الأئتمان
финансовая ~	النظام المالي
ценовая ~	نظام الأسعار
экономическая ~	النظام الأقتصادي
2. (*общественный строй*)	نظام
капиталистическая ~	النظام الرأسمالي
скачок *м.* (*резкое изменение чего-л.*)	تغير حاد، طفرة
~ инфляции	موجة تضخم
скидка *ж.* (*понижение цены*)	خصم، حسم
без ~и	دون خصم

бонусная ~	منح خصم
налоговая ~	خصم الضرائب
со ~ой	بخصم
торговая ~	خصم تجاري
слияние с. (*объединение*)	اتحاد، اندماج
~ банковского капитала с промышленным	اندماج الرأسمال المصرفي مع الصناعة
смета *ж.*	كشف تقديري بالنفقات، قائمة التكاليف
~ затрат	كشف النفقات
кассовая ~	كشف القاصة النقدي
составить ~у	وضع كشفا تقديريا
сметный *прил.*	متعلق بالكشف التقديري
~ая стоимость	القيمة التقديرية
~ые расходы	تكاليف مبدئية
сметчик *м.* **~ца** *ж.*	واضع الحسابات التقديرية لمشروع ما
смешанный *прил.* (*разнородный по составу*)	مختلط، مشترك
~ые банки	مصارف مختلطة
~ капитал	رأس مال مختلط
~ая комиссия	لجنة مخلطة (مشتركة)
~ая компания	شركة مختلطة
~ая экономика	أقتصاد مختلط
снижение *с.* (*уменьшение*)	تخفيض، تنزيل
~ зарплаты	تخفيض الراتب
~ себестоимости продукции	تخفيض تكاليف الانتاج
~ цен	تخفيض الاسعار
снизить *сов.* (*величину, степень и т. п.*)	خفض، خفف
~ налог	خفض الضريبة
~ цены	خفض الاسعار
снизиться *сов.* (*о величине, степени*)	انخفض، هبط
цены ~лись на пять процентов	انخفضت الاسعار بنسبة خمسة بالمئة

снятие *с*. (*изъятие, выведение*)	سحب
~ денег со счёта	سحب المال من الحساب
совершить *сов*. (*оформить, заключить*)	انجز، عقد
~ сделку	عقد صفقة
совокупный *прил*.	اجمالي، كلي
~ доход	دخل اجمالي
соглашение *с*. 1. (*взаимное согласие*)	موافقة، اتفاق
2. (*договор*)	اتفاقية، اتفاق
арендное ~	عقد ايجار واستئجار
валютные ~я	أتفاقية العملة
заключить ~	عقد اتفاقية
кредитное ~	أتفاقية القرض
~ о ценах	أتفاق على الأسعار
подписать трудовое ~	وقع على اتفاق عمل
прийти к ~ю	توصل الى اتفاق
торговые ~я	أتفاقية تجارية
содержание *с*. 1. (*расходы, связанные с необходимостью содержать кого-что-л.*)	اعالة، انفاق، اعاشة
расходы по ~ю	نفقات جارية
2. (*заработная плата*)	راتب، مرتب، معاش، نفقة
отпуск без сохранением ~я	اجازة غير مدفوعة الاجر
отпуск с сохранения ~я	اجازة مدفوعة الاجر
сойтись *сов*. (*прийти к соглашению*)	اتفاق
~ в цене	اتفق على الثمن
сопровождать *несов*. (*оказывать поддержку*)	ساند، ابدى الدعم
сопровождение *с*. (*поддержка*)	تاييد، دعم
соразмерить *сов*.	وازن، وفق بين
~ расходы с доходами	وفق بين النفقات والمداخيل
состояние *с*. (*капитал, имущество*)	ثروة، غنى، مال

составить ~	جمع ثروة
финансовое ~	الحالة المالية
спад *м*. 1. (*понижение, замедление, краткосрочное падение*)	هبوط، انخفاض، تدهور (ركود)
2.: ~ в объёме продаж	هبوط حجم المبيعات
~ деловой активности	انخفاض النشاط التجاري
~ производства	هبوط الانتاج
~ спроса	انخفاض الطلب
спекулирование *с*.	مضاربة
спекулировать *несов*. (*заниматься спекуляцией*)	ضارب، تاجر في السوق السوداء
~ дефицитными товарами	تاجر في السوق السوداء (بسلع الندرة)
спекулянт *м*., **~ка** *ж*.	متاجر (مضارب)
спекулятивный *прил*. (*относящийся к спекуляции*)	متعلق بالمضاربة (في التجارة)
по ~ым ценам	بأسعار السوق السوداء
спекуляция *ж*. *(скупка и перепродажа*)	مضاربة، متاجرة بالسوق السوداء
биржевая ~	مضاربة في سوق الاوراق المالية، البورصة
валютная ~	المضاربة بالعملات الاجنبية
спираль *ж*. (*пружина*)	دوامة، تذبذب، حلزون
~ заработной платы и цен	دوامة (حلزون) الاجور والاسعار
дефляционная ~	دوامة الانكماش
инфляционная ~	دوامة التضخم
спот *м*. *бирж*. 1. (*условия расчётов наличными*)	عقد مقايضة الاسعار
2. (*торговля с немедленной поставкой*)	عقد مباشر، فوري
~-курс	السعر الفوري
справочный *прил*. (*эталонный*)	معياري، قياسي
~ая цена	سعر معياري
спред *м*.1. (*разница, разрыв между ценами*)	هامش الفارق بين سعرين
спред *м*. 2. (*двойной опцион*)	خياران مختلفان

спрос *м*. (*требование на товар со стороны покупателя*)	الطلب
ажиотажный ~	ضجة في الطلب
действительный ~	الطلب الفعلي
зависимый ~	الطلب المرتبط بـ
~ и предложение	العرض والطلب
~ на деньги	الطلب على النقود
~ на медь	اقبال (طلب)على النحاس
~ на труд	الطلب على العمالة
повышение ~а	ازدياد الطلب
спустить *сов*. 1. (*направить, переслать нижестоящим организациям*)	وزع، عمم
~ план по реализации	وزع (عمم) خطة التسويق
2. (*понизить, уменьшить*)	انزل، خفض
~ цены	خفض الاسعار
сравнять *сов*.	عادل، ساوى
~ расход с доходом	وفق بين النفقات والمداخيل
средневзвешенный *прил.*	معدل، متوسط الوزن
среднегодовой *прил*.	متعلق بالمعدل السنوي
~ доход	معدل الربح السنوي
средний *прил*. (*взятый в среднем*)	متوسط، معدل
~яя выработка	معدل الانتاج
~яя прибыль	متوسط الربح
средство *с*. ~а *мн*. (*материальные ценности, деньги*)	اموال، موارد مالية
выделить ~а на строительство	خصص الاموال للبناء
денежные ~а	اموال
жить по ~ам	عاش في حدود امكانياته المالية
оборотные ~а	مبالغ متداولة
огромные ~а	اموال طائلة

~а производства	مبالغ الأنتاج
платежное ~	مبالغ الدفع
срок *м.* (*определённый момент*)	موعد
~ платежа	موعد التسديد
~ поставки	موعد التسليم
~ действия договора	مدة سريان مفعول العقد
срочный *прил.* (*производимый в определённый срок*)	عاجل، مستعجل
~ые сделки	عقود عاجلة
~ вклад	وديعة ثابتة
~ платёж	دفع عاجل
ссуда *ж.*	سلفة، قرض
брать ~у	تسلف، استلف
дать ~у	سلف، اسلف، اقرض
ипотечная ~	قرض عقاري
ссудить *сов.*	سلف، اقرض
ссудный *прил.*	متعلق بالتسليف
~ая маржа	هامش التسليف
~ банк	بنك تسليف
~ капитал	مبلغ مالي يحصل عليه المقترض لقاء التزامه بالدفع
~ процент	نسبة القرض (مبلغ مالي يحصل عليه المقترضون)
ссудодатель *м.*	مسلف
ссудополучатель *м.*	مستلف
стабилизация *ж.*	أستقرار، اتزان
стабилизировать *сов.* и *несов.*	رسخ، ثبت، جعل اكثر استقرارا
~ валюту	ثبت، رسخ سعر صرف العملة
ставка *ж.* (*тарифа, налога и т. п.*)	سعر، قيمة، معدل
~ процента	سعر الفائدة
~ тарифа	سعر التعريفة
стагнация *ж.*	ركود، كساد، جمود

экономическая ~	ركود اقتصادي
стагнировать *несов.*	ركد، اصابه الكساد، تعرض للركود
стагфляция *ж.*	التضخم الركودي (ارتفاع الاسعار مع البطالة)
стандарт *м.*	قياس، معيار
государственный ~	مواصفات قياسية حكومية
золотой ~	التغطية الذهبية
соответствовать мировым ~ам	تنطبق عليه المواصفات العالمية
стартовый *прил.* (*начальный*)	اولي
~ капитал	رأس مال اولي
статья *ж.* (*пункт*)	مادة، فقرة، بند
~ бюджета	بند الميزانية
~ дохода	مادة الدخل
~ расходов	بند النفقات
~ экспорта	بند الاستيراد
стивидор *м.*	محمل السفن ومفرغها
стимул *м.*	محفز، حافز
~ к инвестированию	مشجع للاستثمارات
стимулирование *с.*	تشجيع، تنشيط، تحفيز
~ инвестиций	تشجيع الاستمارات
стимулировать *сов. и несов.*	حفز، شجع، نشط
~ выпуск товаров народного потребление	نشط انتاج سلع الاستهلاك
стоимость *ж.* (*цена*)	قيمة، تكلفة، ثمن، سعر
по номинальной ~и	بالقيمة الاسمية، بالثمن الاساسي
~ электроэнергии	سعر الطاقة الكهربائية
абсолютная прибавочная ~	قيمة زائدة مطلقة
добавочная ~	القيمة المضافة
относительная прибавочная ~	قيمة زائدة نسبية
потребительская ~	القيمة الاستهلاكية
сторно *нескл.*	احد طرق تصحيح الاخطاء في المحاسبة
сторона *ж.* (*человек, группа людей,*	طرف، ناحية، جانب، جهة

организация и т. п.)	
в интересах обеих сторон	لمصلحة الجانبين
дебетовая ~	المدين
договаривающиеся ~ы	الطرفان المتعاقدان
по договорённости сторон	بناء على اتفاق الفريقين
страхование *с.*	تأمين، ضمان
взаимное ~	التأمين المتبادل
~ кредита	تأمين على القروض
медицинское ~	تامين طبي، ضمان صحي
социальное ~	تامين (ضمان) اجتماعي
страхователь *м.*	صاحب سند التامين
страховать *несов.* 1. (*заключать страховой договор*)	أمن
~ жизнь	قام بالتامين على الحياة
2. (*предохранять от чего-л. нежелательного*)	أمن، ضمن
страховаться *несов.* (*производить страхование своей жизни, имущества*)	أمن على حياته أو ممتلكاته
страховой *прил.*	متعلق بالتامين، خاص بالضمان
~ое общество	شركة تامين
~ое свидетельство	شهادة التامين
~ агент см. страховщик	مؤمن، شركة التامين
~ полис	بوليصة التامين
~ случай	حالة (حادثة) الضمان
страховщик *м.*	مؤمن، شركة التامين
структура *ж.* (*устройство, организация*)	مؤسسة، هيئة
коммерческие ~ы	مؤسسات تجارية
~ рынка	هيكلة السوق
стяжатель *м.*	طماع بالمال (جشع)
стяжательство *с.*	طماعة بالمال، جشع بالمال
стяжать *сов.* и *несов.*	نال، اكتسب
~ себе целое состояние/много денег	كسب ثروة برمتها

субаренда *ж.*	ايجار فرعي
субарендатор	مستأجر فرعي
субвенция *ж.*	اعانة مالية من الميزانية الفيرالية
государственная ~	منحة حكومية
субзаём *м.*	قرض ثانوي
субзаёмщик *м.*	مقترض ثانوي
субсидирование *с.*	أعانة، دعم
~ из федерального бюджета	دعم من الميزانية الفيدرالية
субсидировать *сов.* и *несов.*	أعان، دعم، مول
~ строительство железной дороги	مول بناء سكة حديدية
субсидия *ж.* (*пособие*)	معونة
субститут *м.*	بديل
денежные ~ы	بديل نقدي
субъект *м.* :~ хозяйственной деятельности	كيان، طرف
суд *м.* (*орган судебной власти*)	محكمة، دار قضاء
арбитражный ~	هيئة تحكيم بالشؤون الاقتصادية والمالية
сум *м.*	السوم: الوحدة النقدية في في اوزبكستان
сумма *ж.* (*денег*)	مبلغ
суммировать *сов.* и *несов.* (*вычислить сумму чего-л.*)	جمع، اجمع
~ расходы	جمع (اجمل) النفقات
счёт *м.* 1. (*расчёт, вычисление*)	حساب، احصاء، عد
вести ~ чему-л.	حسب (عد) شيئا
~ активов	حساب الاصول
~ амортизационных фондов	حساب الاستهلاك (الاهتراء)
блокированный ~	حساب مجمد
оплатить ~	سدد حسابا
основной ~	الحساب الأساسي
открыть ~	فتح حسابا
пассивный ~	الحساب السلبي

расчётный ~	الحساب المدفوع
срочный ~	حساب لمدة محددة
текущий ~	حساب جار
счётный *прил.*	حسابي
~ая палата	ديوان المحاسبة: هيئة مراقبة ايرادات الدولة ونفقاتها
счетовод *м.*	محاسب
счетовод *прил.*	محاسبي
счетоводство с.	محاسبة، مسك الحسابات
счёт-проформа *м.* и *ж.*	فاتورة حساب اولي
счёт-фактура *м.* и *ж.*	فاتورة، قائمة حساب
детализированный ~	فاتورة مفصلة

Т

тайминг *м. бирж.*	وقت ملائم لبيع وشراء الاسهم
тайм-чартер *м.*	عقد استئجار (سفينة او طائرة لوقت محدد)
тайм-шер (таймшер) *м.*	نظام تقسيم الوقت بين المالكين لعقار مشترك
тайна *ж.* (*секрет*)	سرية، تكتم
банковская ~	نظام السرية المصرفية
~ вкладов	سرية الودائع
коммерческая ~	السرية التجارية
финансовая ~	أسرار مالية
таксация *ж.* (*установка цен, оценка*)	تقويم، تسعير
таксировть *сов. и несов.* (*установть таксу*)	حدد السعر او مقدار الاجرة والخدمات
таксировщик *м.*	محدد السعر
таможенник *м.*, **~ца** *ж.*	جمركي
таможенный *прил.*	جمركي
~ая декларация	بيان (اقرار) جمركي
~ая очистка	تخليص جمركي
~ барьеры	حواجز جمركية
~ые пошлины	رسوم جمركية

~ досмотр	تفتيش جمركي
~ тариф	تعريفة جمركية
таможня *ж.*	الكمارك
тантьема *ж.*	مكافأة مالية (لكبار الموظفين في الشركات)
тариф *м.* 1. (*ставка пошлины*)	تعريفة، تعرفة
импортный ~	تعريفة الواردات
налоговый ~	التعريفة الضريبية
таможенный ~	التعريفة الجمركية
экспортный ~	تعريفة الصادرات
2. (ставка оплаты)	نسبة، دفع
~ оплаты труда	جدول معتمد لدفع الرواتب (وفق الدرجات)
3. (*цена за услугу*)	تسعيرة
тарификация *ж.*	وضع قائمة التسعيرات
тарифицировать *сов.* и *несов.*	وضع التسعيرة، حدد الرواتب
~ должностные оклады	حدد الرواتب حسب المراتب
тарифный *прил.*	متعلق بالتعريفة
~ая сетка	جدول دفع الرواتب
твёрдый *прил.* (*установленный, не допускающий отклонений*)	ثابت، ملزم، صارم
~ые цены	اسعار مقررة، ثابتة
тейлоризм *м.*	التايلورية:نظرية اقتصادية لتعزيز القدرات الانتاجية
темп *м.* (*скорость*)	معدل، وتيرة
~ инфляция	معدل التضخم
~ роста	وتيرة النمو
тендер *м.* (*конкурс заявок на выполнение работ*)	مناقصة رسمية، عرض اسعار
участвовать в ~е	اشترك في المناقصة
тендерный *прил.*	متعلق بالمناقصة الرسمية
терминал *м.* (*комплекс для хранения продукции*)	منصة تحميل او مكان لخزن البضائع

терминальный *прил.*	طرفي، نهائي
технико-экономический *прил.*	تقني فني، اقتصادي
~ие параметры	مواصفات فنية اقتصادية
~ое обоснование	اسس فنية اقتصادية
тик *м. бирж.*	نقطة: ادنى تغيير يطرا على سعر الورقة المالية
тикер *м. бирж.*	شريط الاسعار بالبورصة بأسماء الاوراق المالية
типовой *прил.*	نموذجي
~ договор	عقد نموذجي
титульный *прил.* :~ое страхование	تامين الملكية من العيوب
товар *м.*	بضاعة، سلعة
~ в наличий	سلع متوفرة
лежалый ~	بضاعة كاسدة
ходкий ~	بضاعة رائجة
товарно-денежный *прил.*	سلعي نقدي
~ые отношения	علاقات سلعية نقدية
товарность *ж.*	قدرة انتاجية على التسويق
товарный *прил.* (*связанный с торговлей и производством товаров*)	متعلق بالبضاعة، بضائعي، سلعي
~ая биржа	بورصة بضائع
товаровед *м.*	خبير في السلع
товароведение *с.*	علم السلع
товарообмен *м.*	تبادل تجاري
товарооборот *м.*	تداول السلع
товароотпровитель *м.*	مرسل البضاعة
товарополучатель *м.*	مستلم البضاعة
товаропроводящий *прил.* :~ая сеть	شبكة توزيع السلع
товаропроизводитель *м.*	منتج البضاعة
товарораспорядительный *прил.*:	متعلق بملكية السلعة
~ые документы	وثائق ملكية السلعة
толлинг *м.*	طريقة عمل بين مؤسستين لاستلام بضاعة جاهزة
торговать *несов.* (*заниматься торговлей*	مارس التجارة

чем-л.)	
~ в розницу	باع بالمفرق (بالتجزئة)
~ оптом	باع بالجملة
торговаться *несов.* (*спорить о цене*)	ساوم حول السعر
~ за каждый рубль	ساوم على كل روبل
торговец *м.*	تاجر، بائع
бродячий ~	بائع جوال
мелкий ~	تاجر صغير (مفرق)
торговля *ж.*	تجارة
внешняя ~	التجارة الخارجية
оптовая ~	تجارة الجملة
розничная ~	تجارة التجزئة (المفرق)
торгово-промышленный *прил.*	تجاري صناعي
~ая палата	غرفة التجارة والصناعة
~ банк	مصرف تجاري صناعي
торгово-экономический *прил.*	تجاري اقتصادي
торговый *прил.*	تجاري
~ая палата	غرفة التجارة
~ атташе	ملحق تجاري
~ баланс	ميزان تجاري
~ договор	اتفاقية تجارية
~ представитель	ممثل تجاري
~ флот	اسطول تجاري
~ центр	مركز تجاري
торгпред *м.* (*торговый представитель*)	الممثل التجاري
торгпредство *с.* (*торговое представительство*)	ممثلية تجارية
торгующий *прич.* и *прил.*	تجارية
~ие организации	المؤسسات التجارية
трансакция *ж* .	عملية مالية لتحويل النقد بين المصارف

банковская ~	عملية مصرفية
трансферт *м.* 1. (*перевод денег*)	تحويل (الاموال)
банковский ~	حوالة مصرفية (تحويل الاموال)
2. (*перевод права владения облигации*)	نقل حق ملكية السندات المالية (الى جهة اخرى)
трансфертный *прил.*	متعلق بتحويل الاموال
транш *м.*	شريحة، دفعة
~ кредита	دفعة من القرض
транширование *с.*	تقسيم الى دفعات
~ кредита	دفعات القرض
трассант *м.*	ساحب
трассат *м.*	مسحوب عليه (شخص مجبر على الدفع)
трассировать *несов.* и *сов.*	دفع
трассирование *с.*	الدفع خارج الارادة
траст *м.*	استئمان
безотзывный ~	استئمان غير قابل للالغاء
трастовый *м.*	متعلق بالاستئمان
~ая компания	شركة استئمانية
трата *ж.* 1. (*расходование*)	انفاق صرف
~ денег	انفاق المال
2. ~ы *мн.*	نفقات، تكاليف
тратта *ж.*	كمبيالة
трейдер *м. бирж.*	تاجر كبير
~ торгового зала	تاجر في صالة البورصة
трейдерский *прил.*	متعلق بالتجارة بالبورصة
трейдинг *м.*	تجارة في البورصة
трест *м.*	شركة الائتمان:اتحاد احتكاري بين عدد من الشركات
труд *м.* 1. (*работа*)	عمل، شغل
2. (*трудовые ресурсы и отношения*)	موارد وعلاقات العمل
биржа ~а	مكتب العمالة
рынок ~а	سوق اليد العاملة

трудовой *прил.* 1. (*связанный с отношениями в сфере наёмного труда*)	متعلق بالعمل، الشغل
~ договор	عقد العمل
~ые деньги	اموال مكتسبة بالعمل
~ые резервы	احتياط الايدي العاملة
~ые ресурсы	قوة عاملة
2. (*честно заработанный*)	اموال مشروعة
~ доход	دخل (كسب) مشروع
~ые сбережения	مدخرات مشروعة
трудоёмкость *ж.*	كثافة العمل
трудоспособность *ж.*	القدرة على الكسب
трудоспособный *прил.*	قادرة على العمل
~ое население	السكان القادرون على العمل
тысячерублёвый *прил.*	الف روبل
~ая купюра	ورقة نقدية من فئة الالف روبل

У

убыток *м.*	خسائر
продать товар с ~ом	باع البضاعة بخسارة
косвенные ~ы	خسائرغير مباشرة
номинальные ~ы	خسائر رمزية
убыточно *нареч.*	بخسارة، على نحو خاسر
убыточность *ж.*	خسارة، انعدام الربح
убыточный *прил.*	خاسر، غير مربح
~ая компания	شركة خاسرة
увеличение *с.* (*прирост, расширение*)	زيادة، تعاظم
~ капитала	زيادة رأس المال
~ предложения	تزايد العرض
~ спроса	تزايد الطلب
~ оборота	تزايد معدل الدورة المالية
~ заработной платы	زيادة اجرة العمل
удержание *с.* (*вычет из чего-л.*)	استقطاع، خصم

~ из зарплаты	استقطاع من الراتب
удержание *с*. (*задержание имущества*)	حجز الاموال
удержать *сов.* (*вычесть*)	استقطع، خصم، حسم
удешевить *сов.*	رخص، خفض
~ товары	خفض اسعار السلع
удешевиться *сов.*	رخص
удешевление *с.*	انخفاض السعر
удорожание *с.*	غلاء، ارتفاع الاسعار
~ жизни	غلاء المعيشة
~ недвижимости	ارتفاع اسعار العقارات
укрупнение *с*. (*слияние*)	اندماج، توحيد، اندماج
~ банков	اندماج المصارف
~ предприятий	دمج المؤسسات الصناعية
укрытие *с*. (*сокрытие*)	اخفاء
~ источников дохода	اخفاء مصادر الدخل
уменьшение *с.*	انخفاض، تناقص
~ активов	انخفاض الاصول
~ товарных запасов	تناقص مخزون البضائع
умеренный *прил.* (*среднего уровня*)	معتدل، معقول
~ая цена	سعر معقول (متهاود)
умножение *с*. 1. (*действие*)	زيادة، مضاعفة، نمو
~ доходов	زيادة الايرادات
унификация *ж.*	توحيد (قياسي) معايرة
~ тарифов	توحيد الاسعار
упасть *сов.* (*понизиться*)	تدنى، انخفض، هبط
цены ~	هبطت الاسعار
уплата *ж.*	دفع، سداد، ايفاء
в ~у чего-л./ в счёт ы чего-л.	وفاء لشيء ما
произвести ~у	دفع، سد
~ членских взносов	دفع الاشتراكات

уплатить *сов.*	دفع، سد، وفى، ادى
~ наличными	سدد نقدا
~ по счёту	سدد الحساب
~ по частям	دفع اقساطا (على مراحل)
уполномоченный *прич.*	مفوض
~ое лицо	وكيل مفوض
~ банк	بنك وكيل، بنك مفوض
управление *с.* (*регулирование*)	ادارة، توجيه، تدبير
~ активами	أدارة الأصول
~ долгом	أدارة الديون
~ запасами	أدارة المخزون
~ расходами	أدارة النفقات
~ рисками	ادارة المخاطر
~ спросом	توجيه الطلب
~ финансами	الأدارة المالية
упразднение *с.*	ابطال، الغاء
~ экспортных пошлин	الغاء رسوم التصدير
упущенный *прич.* и *прил.*	ضائع، مفقود
~ая выгода \прибыль	ربح ضائع
~ые возможности	فرص ضائعة
уравнивание *с.*	تسوية
~ баланса	تسوية الميزانية
уравнять *сов.*	وازن، ساوى، عادل
~ приход с расходом	وازن بين الدخل والمصروف
уровень *м.* (*степень развития, качество*)	مستوى
~ бедности	مستوى الفقر
~ дохода	مستوى الدخل
~ жизни	مستوى المعيشة
~ запаса	مستوى المخزون
~ инфляции	مستوى التضخم

~ цен	مستوى السعر
условиться *сов.*	اشترط على، اتفق على
~ о ценах	اتفق على الاسعار
установить *сов.* (*учредить*)	اسس، وضع
~ тариф	وضع التعرفة
установление *с.*	تثبيت، اقرار
~ курса	أقرار سعر الصرف
~ цен	وضع، ثبت الأسعار
устойчивость *ж.*	أستقرار، ثبات، رسوخ
устойчивый *прил.* (*постоянный*)	ثابت، مستقر، دائم
~ая валюта	عملة مستقرة
~ые цены	اسعار مستقرة
уступить *сов.* (*снизить цену*)	خفض السعر
уступка *ж.* (*в цене*)	تخفيض السعر، تنازل في السعر
утончённый *прич.* и *прил.*	مدقق، رفيع
~ доход	ربح، دخل (مدقق)
утрата *ж.*	فقدان، ضياع، خسارة
~ трудоспособности	فقدان القدرة على العمل
уценить *сов.*	خفض السعر
уценка *ж.*	تخفيض السعر
продавать с ~ой	باع بسعر مخفض
учесть *сов.* 1. (*взять на учёт*)	جرد، حسب، احصى
~ товары	جرد البضاعة (السلع)
учесть *сов.* 2. (*вексель*)	خصم
учёт *м.* 1. (*подсчёт, описьи оценка*)	حساب، جرد، مراقبة
бухгалтерский ~	جرد محاسبي
вести ~	قام بالحساب، مسك بالحساب
учёт *м.* 2. (*векселей*)	خصم
учётный *прил.* 1. (*относящийся к учёт*)	متعلق بالجرد، خاص بالقيد
~ые операции	عمليات حسابية

2. (*векселный*)	متعلق بالخصم
~ банк	بنك الخصم
ущерб *м.* (*убыток, потеря*)	ضرر، خسارة
имущественный ~	أضرار الممتلكات
материальный ~	خسارة مادية

Ф

факторинг *м.*	خدمة تمويل الفواتير المؤجلة الدفع
факторинговый *прил.*	متعلق بخدمة تمويل الفواتير
фальшивомонетчик *м.* **~ца** *ж.*	مزيف النقود
фальшивый *прил.* (*поддельный*)	مزور، مزيف، زائف
~ая монета	قطعة من نقود زائفة
федеральный *прил.*	فيدرالي
~ бюджет	الميزانية الفيدرالية
фиксация *ж.*(*закрепление, установление*)	تثبيت
~ цены	تثبيت الأسعار
фиксинг *м.*	تحديد سعر
~ золота	تحديد سعر الذهب
фиксированный *прич.* и *прил.*:	ثابت
~ые цены	اسعار ثابتة
филиал *м.*	فرع
~ банка	فرع المصرف
финансирование *с.*	تمويل
бюджетное ~	تمويل الميزانية
венчурное ~	استثمارات طويلة الاجل ذات مخاطر كبيرة
внутреннее ~	تمويل عمليات الشركة من الارباح غير الموزعة
дефицитное ~	اجراءات حكومية لانشاء ميزانية لمعالجة العجز
финансировать *сов.* и *несов.*	مول
~ строительство жилых домов	مول اعمال بناء المساكن
финансист *м.* 1. (*специалист по финансовым наукам*)	خبير بالعلوم المالية
2. (*капиталист, банкир*)	صاحب راس المال، رجل المال

финансистский *прил.*	متعلق بالخبير المالي
финансовый *прил.*	مالي
~ые операции	عمليات مالية
~ анализ	تحليل مالي
~ год	سنة مالية
~ инспектор	مفتش مالي
~ капитал	رأسمال مالي
финансы *мн.*	مالية، اموال
министерство ~ов	وزارة المالية
фикс *м.*	بيت المال، خزانة الحكومة
фискальный *прил.*	اميري خاص بخزينة الدولة
~ая налогово-бюджетная политика	سياسة تدخل الدولة في الاقتصاد لتامين استقراره
~ые органы	هيئات الضرائب والجمارك
~ая политика	سياسة حكومية تهدف لمعالجة مجمل الطلب
~ые пошлины	رسوم جمركية
фишка *ж.*	قرص يستخدم رمزا للمال في البوكر
красные ~и	الفيش الحمراء
голубые ~и	سندات ممتازة
фонд *м.* 1. (*денежные средства*)	رصيد
~ заработной платы	رصيد الاجور
2. (*ресурсы, запасы*)	الاحتياطيات
золотой ~	احتياطي الذهب
3. (*финансовая организация*)	صندوق مؤسسة (تتولى صرف اعتماد مالي معين)
гарантийный ~	صندوق الضمان
инвестиционный ~	صندوق الأستثمار
~ накопления	صندوق التراكم
основной ~	الصندوق الأساسي
паевой ~	صناديق الأستثمار
пенсионный ~	صندوق المعاشات التقاعدية
~ распределения	صندوق التوزيع

резервный ~	صندوق الأحتياطي
международный валютный ~	صندوق النقد الدولي
4. ~ы *мн.* (*ценные бумаги*)	اوراق مالية
фондирование *с.*	توزيع الارصدة
фондировать *несов.*	وزع الارصدة
фондовый *прил.*	الاوراق المالية
~ая биржа	بورصة الاوراق المالية
~ рынок	سوق الاوراق المالية
фондоотдача *ж.*	مؤشر اقتصادي يشير الى عائد الاستثمارات
форвард *м.*	عقد آجل، عقد ينجز في تاريخ اخر
форвардный *прил.*	متعلق بالعقد الأجل
~ контракт	عقد أجل
форинт *м.*	الفورينت: وحدة النقد في هنغاريا
формироваться *несов.* (*возникать*)	نشأ
~ующиеся рынки	اسواق ناشئة
франко *с. нескл.*	تسليم
~-судно	تسليم البضاعة على ظهر السفينة
франчайзинг *м.*	امتياز: حق بيع منتج في منطقة معينة
франчайзинговый *прил.*	متعلق بالامتياز
франшиза *ж.* (*освобождение страховщика от убытков*)	اعفاء جزئي للمؤمن (من قبل شركة التامين)
фрахт *м.* 1.	الحمولات المنقولة على سفينة شحن
2. (*плата за перевозку*)	اجرة الشحن
фрахтование *ж.*	شحن , تأجير سفينة
фрахтовать *несов.*	استئجار سفينة للشحن
фундированный *прил.*	ثابت، راسخ
~ доход	دخل ثابت من الاوراق المالية
фьючерс *м.*	عقود مستقبلية: صفقات معقودة قبل انتاج السلعة
фьючерсный *прил.*	متعلق بالعقود الاجلة
~ые сделки	صفقات (عقود) اجلة

Х

хеджирование *с.*	تحوط،وقاية(من الخسائر المالية ومخاطر الاستثمار)
хеджировать *сов.* и *несов.*	تحوط، احتمى
хождение *ж.* (*о деньгах*)	تداول الاموال
хозяйственный *прил.* (*экономический*)	اقتصادي
~ орган	هيئة اقتصادية
хозяйство *с.*	أقتصاد
народное ~	الاقتصاد الوطني
рыночное ~	اقتصاد السوق
холдинг *м.*	شركة قابضة
холдинговый *прил.*	متعلق بالقابضة
~ая компания	شركة قابضة
хранение *с.*	تخزين، حفظ
плата за ~	اجرة التخزين
хранить *несов.* (*держать, сберегать*)	ادخر، استودع
~ деньги в банке	استودع (ادخر) المال

Ц

цедент *м.*	صاحب القرض المتنازل لغيره
целевой 1(*предназначенный для определённой цели*)	هادف، محدد، موجه لتحقيق هدف ما
~ аванс	سلفة لتحقيق هدف ما
~ые вклады	ودائع ذات هدف محدد
~ые займы	الاقراض الهادف
~ое кредитование	القروض الأنمائية
~ маркетинг	التسويق الهادف
~ые налоги	الضرائب الموجهة لتحقيق هدف ما
~ые рынки	الأسواق الهادفة
~ сбор	جمع رسوم لغرض ما
~ое финансирование	التمويل الهادف
~ое управление	الأدارة الهادفة
2. (*связанный с конечной целью*)	متعلق بالهدف النهائي

использование денежных средств не по ~ому назначению	صرف اموال خارج عن الغرض المطلوب
~ продукт	المنتوج النهائي
цена *ж.* (*денежное выражение стоимости*)	سعر، ثمن
абсолютная ~	السعر المطلق
~ акции	سعر الأسهم
базисная ~	السعر الأساسي
биржевая ~	سعر البورصة
~ векселя	سعر الحوالة
государственная ~	اسعار محددة من قبل الدولة
договорная ~	أسعار متفق عليها
естественная ~	السعر الطبيعي
закрытая ~	سعر الأغلاق
контрактная ~	قيمة العقد
~ кредита	سعر الأئتمان
льготная ~	السعر المخفض
мировая ~	السعر المحدد عالميا
~ нетто	صافي السعر
падать в ~е	هبط ثمنه
~ предложения	سعر العرض
~ продажи	سعر البيع
~ равновесия	اسعار متوازية
расчетная ~	حساب السعر
розничная ~	سعر المفرق
рыночная ~	سعر السوق
свободная ~	أسعار حرة
сметная ~	تقديرات السعر
снижение цен	تخفيض الاسعار
~ спроса	سعر الطلب

~ страйка	أسعار مثبتة وفق عقود أجلة
твёрдая ~	سعر ثابت
умеренная ~	سعر متهاود
фабричная ~	سعر المنتج
эластичность цен	مرونة الاسعار
ценить *несов*.1. (*назначать цену*)	عين (حدد) السعر
2. (*определять цену*)	خمن السعر
ceниться *несов*. (*иметь ту или иную цену*)	سعَر، قدَر، ثمَن
~ в тысячу рублей	قَيم بألف روبل
ценник *м*. 1. (*указатель цен*)	دليل الاسعار
2. (*ярлычок с ценой*)	بطاقة (رقعة) الاسعار
ценностный *прил*.	متعلق بالاسعار
~ая шкала	سلَم الاسعار
ценность *ж*. (*денежная стоимость*)	قيمة، ثمن
ценный *прил*. 1. (*обладающий стоимостью*)	قيَم، ثمين
~ые бумаги	سندات، اوراق مالية
2. (*с объявленной ценностью*)	مبَين القيمة، مقَدر السعر
~ая посылка	طرد مبَين القيمة
ценовый, ~ой *прил.*	متعلق بالاسعار
~ая политика	سياسة الاسعار
ценообразование *с*.	التسعير
рыночное ~	أسعار السوق
цент *м.*	سنت: قطعة نقدية معدنية
центр *м.* (*учреждение*)	مؤسسة، هيئة، مركز
деловой ~	مركز العمل
~ прибыли	مركز الربح
~ распределения	مركز توزيع
торговый ~	مركز تسوق
централизация *ж.*	تمركز، ترَكز

~ капитала	تمركز رأس المال
~ учета	الحساب الخارجي للشركة
центральный *прил.* (*главный, руководящий*)	مركزي
~ банк	البنك المركزي
цессионарий *м.*	موَكل اليه، محول اليه (المتنازل له)
цессия *ж.*	تنازل عن ممتلكات (خاصة لمصلحة الدائنين)
цикл *м.* (*совокупность процессов составляющая кругооборотв в течение определённого времени*)	دورة
~ запасов	دورة المخزون
производственный ~	دورة الانتاج
капиталистический ~	دورة راس المال
финансовый ~	دورة مالية
экономический ~	دورة أقتصادية
циркуляция *ж.*	تداول، جريان
~ денег	تداول العملات
циррус	إجراءات فتح حساب جديد

Ч

часовой *прил.* 1. (*связанный с отсчётом часов*)	خاص بحساب الوقت
~ая оплата	اجرة بالساعة
2. (совершаемый за час или ежечасно)	ينجز في كل ساعة
~ая производительность	معدل الانتاجية في الساعة
~ расходы	الاستهلاك في الساعة
частный *прил.* 1.	خاص
~ая биржа	البورصة الخاصة
~ая собственность	ملكية خاصة
~ капитал	رأسمال خاص
~ инвестор	مستثمر خاص
~ое предприятие	مؤسسة خاصة
~ые активы	اصول وموجوات الشركة الصافية

2. (*связанный с предпринимательством*)	متعلق بممارسة الاعمال الحرة
чек *м*. 1. (*банковский*)	صك، شيك
акцептованный ~	قبول صك
выписать ~	دفع شيكا
гарантированный ~	صك مضمون
золотой ~	صك الذهب
~ на предъявителя	صك لحامله
~ покупателя	صك المشتري
платить по ~у	دفع شيكا
расчетный ~	صك الدفع
товарный ~	صك البضاعة
фиктивный ~	صك وهمي
2. (*кассовый*)	شيك
чековый *прил*.	متعلق بالشيكات
~ая книжка	دفتر الشيكات
человек-день *м.*	وحدة حسابية لحجم العمل في اليوم الواحد
человек-час *м*.	وحدة حسابية لحجم العمل في الساعة الواحدة
стоимость ~	سعر الساعة الواحدة في العمل
чёрный *прил* (*неофициальный, скрытый от отчётности*)	غير رسمي، خفي
~ нал	تهرب من الضرائب (اموال غير مبلغ عنها)
~ рынок	السوق السوداء
четырёхпроцентный *прил*.	متعلق بنسبة اربعة بالمائة
~ заём	قرص بفائدة قدرها اربعة بالمئة
чистый прил. (*остающийся после вычетов*)	صاف
~ая прибыль	أرباح صافية
чрезмерный *прил*.	مفرط، فائق
~ое финансирование	بيع سندات حكومية لسد العجزبالنفقات (بريطانيا)
~ рост	الارتفاع المفرط لقيمة الاصول والموجودات
~ спрос	طلب يفوق قدرة المصنع على الانتاج

Ш

шапка *ж.*	تغطية نسبة الفائدة للديون طويلة الامد
~ обыкновенной акции	تغطية الاسهم المشتركة بشكل متفق عليه
шекель *м.*	شيكل: الوحدة النقدية في اسرائيل
ширина *ж.*	اتساع، عرض
~ рынка	السوق
шоковый *прил.*	متعلق بالصدمة
~ая терапия	اصلاحات اقتصادية جذرية
штраф	غرامة
штучный *прил.*	بالقطعة
~ товар	بضاعة تباع بالقطعة
~ая оплата	دفع الأجرة بالقطعة

Э

эквивалент *м.*	مكافيء، معادل، كمية مكافئة
~ наличности	النقد المعادل
~ обыкновенной акции	تكافؤ الخيارات داخل البورصة
~ фиксированного дохода	اسهم باهظة الثمن
эквивалентный *прил.*	مساو، مكافيء، معادل
~ доход на облигацию	مكافيء عائدات السندات قصيرة الاجل
~ заем	مكافيء القرض
~ обмен	معادل الصرف
~ая годовая прибыль	مكافيء الربح السنوي
~ая налогооблагаемая доходность	مكافيء العائدات الضريبية
~ая стоимость	مكافيء الثمن
~ая стоимость кредита	مكافيء ثمن القرض
эквивалентность *ж.*	تكافؤ، تساو
~ денежных потоков	تدفقات نقدية متساوية
~ страховых отношений	علاقات تامين متساوية
экономика *ж.* (*способ производства, особенности ведения хозяйства*)	اقتصاد
бартерная ~	أقتصاد المقايضة

дефицитная ~	اقتصاد الندرة (عاجز عن تلبية متطلبات السوق)
закрытая ~	أقتصاد مغلق
командная ~	القيادة الأقتصادية
национальная ~	الاقتصاد الوطني
открытая ~	الاقتصاد المفتوح
переходная ~	الأقتصاد الأنتقالي
плановая ~	اقتصاد موجه (مخطط)
рыночная ~	أقتصاد السوق
смешанная ~	اقتصاد مختلط
теневая ~	اقتصاد الظل
~ участия	أقتصاد المشاركة
2. (*научная дисциплина*)	علم الاقتصاد
экономист *м.*, **~ка** *ж.*	خبير اقتصادي، عالم في الاقتصاد
экономист-плановик	مختص بالتخطيط الاقتصادي
экономить *несов.* 1. (*расходовать экономно, беречь*)	اقتصد، خفض النفقات
экономить *несов.* 2. (*ограничивать расходы, сберегать деньги*)	وفرّ، حدد مصاريفه
~ деньги	اقتصد المال
экономический *прил.*	اقتصادي
~ая политика	السياسة الاقتصادية
~ие санкции	عقوبات اقتصادية
~ие факторы	عوامل اقتصادية
~ анализ	تحليل اقتصادي
экономичный *прил.*	اقتصادي، مقتصد، موفر
экономичность *ж.*	فعالية اقتصادية، توفير، مردود اقتصادي
экономность *ж.*	اقتصاد، توفير
эксплуататорский *прил.*	مستثمر، استثماري
~ие классы	طبقات مستثمرة
эксплуатационный *прил.*	متعلق بالاستثمار
~ые расходы	تكاليف التشغيل

экспорт *м*. 1. (*вывоз*)	تصدير
экспорт *м*. 2. (*вывозимые товары*)	صادرات
~ капитала	تصدير راس المال
~ товара	
экспортёр *м*.	مُصَدر
организация стран - ~ов нефти (ОПЕК)	منظمة الاوبك: منظمة الدول المصدر للنفط
экспортирование *с*.	تصدير
экспортировать *сов*. и *несов*.	صَدَر
экспортный *прил*.	متعلق بالتصدير
~ контракт	عقد التصدير
~ товары	صادرات
эксцедент	فائض
эластичность *ж*.	مرونة
~ предложения	مرونة العرض
~ спроса	مرونة الطلب
~ цен	مرونة الاسعار
эмиссионный *прил*.	متعلق بالاصدار
~ банк	بنك الاصدار
эмиссия *ж*.	اصدار
эмитент *м*.	مصدر
~ банковской карточки	مصدر بطاقة الائتمان
страна ~	بلد الاصدار
эмитировать *сов*. и *несов*.	اصدر
эффект *м*.	تأثير ,نتيجة , مفعول
эффект процентной ставки	تأثير سعر الفائدة
эффективность *ж*.	فعالية العملة
бюджетная ~	فعالية الميزانية
валютная ~	تاثير العملات
~ маркетинга	أداء التسويق
экономическая ~	الكفاءة الأقتصادية

Я

яма *ж*. (*биржа*)	مكان في البورصة يكون اوطأ من المستوى الطبيعي
ярлык *м*. (*наклейка, нашивка*)	بطاقة، علامة
фирменный ~	بطاقة العلامة التجارية
~ с указанием цены	رقعة التسعيرة
ярмарка *ж*.	سوق سنوي